

مهرجان القراءة للجميع مكتبة الأسرة



موسوعة

# وصف مصر

الموسيقى والغناء عند المصريين المحدثين

تأليف: علماء الحملة الفرنسية

ترجمة: زهير الشايب



مكتبة الأسرة



## وصف مصر

الموسيقى والغناء عند المصريين الإحدثين

---

اسم العمل الفنى: ٣ لوحات لعازفين ومغنيين

التقنية: رسم بالحبر الأسود

المقاس: مجموعة مقاسات

دوترتر

واحد من أفراد الفيلىق الثقافى الفرنسى الذى نزل أرض مصر، ليلاقى من المشاق فى رحلته دون أن يصاب بخيبة أمل، وصل مع أعضاء لجنة العلوم والفنون، والتى تمثل شتى فروع المعرفة العلمية (الهندسة والفلك وعلوم الحيوان والنبات والمعادن)، إلى جانب الفنانين والصحفيين وعلماء الآثار والاقتصاديين.

أنشأ نابليون المجمع العلمى المصرى على غرار المجمع الوطنى بباريس، ولم يعين فيه أعضاء لجنة العلوم والفنون، بل اقتصر فى أقسامه الأربعة على الصفوة الممتازة؛ والذى كان دوترتر واحد منهم، فهو أستاذ الرسم المميز لدى أباطرة فرنسا.

ظلت المهمة الملقاة على عاتق العلماء المرافقين للحملة الفرنسية أن يقيموا جسر لقاء بين الشعب المصرى وسلطة الفزاة، فهم ذوى خبرة طويلة.

محمود الهندى

---

# وصف مصر

الموسيقى والغناء عند المصريين المحدثين

تأليف: قيوتو

ترجمة: زهير الشايب





**مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠٢**

**مكتبة الأسرة**

**برعاية السيدة سوزان مبارك**

**موسوعة وصف مصر**

**الجهات المشاركة:**

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التربية والتعليم

وزارة التنمية المحلية

وزارة الشباب

التنفيذ : هيئة الكتاب

وصف مصر

الموسيقى والغناء عند المصريين المحدثين

تأليف: فيوتو

ترجمة: زهير الشايب

الغلاف

والإشراف الفني:

الفنان : محمود الهندي

الإخراج الفني والتنفيذ :

صبرى عبدالواحد

المشرف العام :

د . سمير سرحان

## على سبيل التقديم :

نعم استطاعت مكتبة الأسرة بإصداراتها عبر الأعوام الماضية أن تسد فراغا كان رهيباً في المكتبة العربية وأن تزيد رقعة القراءة والقراء، بل حظيت بالتفاف وتلف جماهيرى على إصداراتها غير مسبوق على مستوى النشر فى العالم العربى أجمع، بل أعادت إلى الشارع الثقافى أسماء رواد فى مجالات الإبداع والمعرفة كادت أن تنسى وأطلعت شباب مصر على إبداعات عصر التنوير وما تلاه من روائع الإبداع والفكر والمعرفة الإنسانية المصرية والعربية على وجه الخصوص. ها هى تواصل إصداراتها للعام التاسع على التوالى فى مختلف فروع المعرفة الإنسانية بالنشر الموسوعى بعد أن حققت فى العامين الماضيين إقبالاً جماهيرياً رائعاً على الموسوعات التى أصدرتها. وتواصل إصدارها هذا العام إلى جانب الإصدارات الإبداعية والفكرية والدينية وغيرها من السلاسل المعروفة وحتى إبداعات شباب الأقاليم وجدت لها مكاناً هذا العام فى «مكتبة الأسرة».. سوف يذكر شباب هذا الجيل هذا الفضل لصاحبته وراعيته السيدة العظيمة/ سوزان مبارك..

د. هدير هجران

# بسم الله الرحمن الرحيم

## المقدمة

فكثيرة هي الصعوبات المنهجية التي اكتنفت ، وواكبت ، ترجمة هذا الجزء من موسوعة وصف مصر ؛ أما السبب الرئيسى في ظهور مثل هذه الصعوبات فهو المبدأ الذى أصرت هذه الترجمة أن تقوم على أساسه ، وأن تضعه نصب عينها دوماً ، مبدأ أن يقدم العمل بأمانة تامة ، بحيث يكون النص العربى مقابلاً ومطابقاً للأصل الفرنسى ، نصاً وروحاً .

كانت هناك أمور كثيرة سوف يلمسها قارئ هذا الجزء تدعو إلى التردد في تقديمها ، إما لأنها لا تنتمى إلى « العلم » في حد ذاته ، وإنما تدخل فيما يعد تاريخاً للعلم ، وإما لأن الإصرار على تقديم الأشكال والنماذج والإشارات والسلام الموسيقية .. الخ ، والحرص على أن تأتى ، في كل تفصيلاتها ، مماثلة لأصلها الفرنسى ، أمر يبعث على إملال احتاج إلى مجاهدة شديدة ومعاناة أشد ، وإما لأن جزءاً لا بأس به من مادة هذا الكتاب تتناول موسيقى الجاليات الأجنبية التى كانت تقطن مصر من أفارقة وأروام وفرنس .. الخ ، ناهيك عن أن كثيراً من المباحث التى توقفت عندها الدراسة بأنارة لا بد أن نحمدها للمؤلف ، فالأنانة والدقة ، في حد ذاتهما ، مطلب علمى وأكاديمى تشد إليه الرِّحال ، قد تغير الآن ، فالتناس فى كل مكان يستخدمون السلم الموسيقى والإشارات الموسيقية الغربية ، بحيث لم تعد هذه بذات موضوع اليوم ، وهذا ما أدى إلى القول بأنها تعد تاريخاً للعلم ، بل تكاد تكون تاريخاً للتاريخ ذاته .

وإذا كان الأمر قد انتهى ، لاعتبارات كثيرة ، إلى تأكيد المبدأ الذى قامت الترجمة عليه ، مبدأ تقديم العمل بتمامه وكأله ، بنصه وروحه ، فأرجو ألا يعد هذا من قبيل تفسير الماء بعد الجهد بالماء ، إذا ما وقفنا أمام المعنى السطحي لهذا المثل ، ذلك أن تحليل شئ ، والوقوف على كافة العناصر المكونة له ، والتى يؤدى تركيبها بعد ذلك إلى الشئ نفسه قبل تصدينا له بالتحليل لا يمكن أن ينظر إليه قط كأمر عابث أو كعمل يدعو للسخرية والاستخفاف .

ولبعض من الاعتبارات السابقة ، وغيرها ، ألحت كثيرا فكرة التلخيص أو الاختصار ، لكنها نحت على الدوام ، وفي كل مرة ألحت فيها ، لأسباب عديدة ؛ فمثل هذا التصرف قد يعد تجاسرا على نص يحظى بهالة من القداسة لدى الجميع ، مما سيعد ثغرة في مجهودنا ، لماذا نتبرع بإيجادها ؟ ونحن لا نريد أن نكون ممن يحرقون في البحر أو يهلون بأنفسهم التراب على أثر نقبوا عنه وما كادوا يظهره للعيان ؛ كذلك فمن يدرى أن تكون مثل هذا المادة التي قد نرى فيها اليوم تزييدا لا طائل منه أو حشوا ، هي ذات نفع عظيم لآخرين ، ولست بمختصص ، ولست أدعى العلم بكل شيء ؛ وأكثر من ذلك : أو ليس كل هؤلاء الأقوام قد اندمجوا اليوم في شعب مصر وأصبحوا جزءا منه ؟ ألا يعنى هذا أن ثقافتهم بدورها أصبحت رافدا ظل يرفد في ثقافتنا حتى صار اليوم جزءا أصيلا منها ؟ وبالتالي ألا يمكن أن يكون في دراسة ذلك كله سعيا للوقوف على كل الروافد والجنور ؟

ومع ذلك فكثير من جلائل الأعمال والمؤلفات قد تعرضت لتلخيص أو تبسيط ، وقد راجت بفعل ذلك ، لكن الرد على ذلك كان واضحا وبسيطا : إن أى تلخيص لا غنى له عن الأصل ، فهذا الأصل ، حتى ولو لم يرجع إليه الكثيرون ، ولا نقول لو لم يرجع إليه أحد ، هو بمثابة الغطاء الذهبى لعملات النقد الورقية ، فهو في الحقيقة غطاء ثقة علمى لعملية التلخيص ، إن كانت قط واردة .

ولقد سبق هذا المجلد ( وهو الثامن ) ، المجلد أو الجزء السابع الذى يتناول موسيقى وغناء المصريين القدماء ، وسيتلوه بإذن الله المجلد التاسع الذى يتناول الآلات الموسيقية التى كان يستخدمها المصريون المحدثون ، والجاليات التى كانت تقيم بينهم ، فى ذلك الوقت . وكل هذه الدراسات من وضع رجل واحد ، يجمل بنا أن نقول شيئا عنه .

تذكر عنه مصادر المعرفة الفرنسية :

ما يلى :

جيوم أندريه فيوتو Guillaume- André Villoteau مؤلف موسيقى ولد فى

Orne ( Bellême ) في عام ١٧٥٩ ، وتوفي عام ١٨٣٩ . أتم دراسته في كولييج دى مانس Collège de Mans ؛ وكانت أسرته تريد له أن يكون قسيسا ، على الرغم منه ، فترك مدينته وعمل موسيقيا جوالا ، ثم عاد إلى بلدته ، ثم تركها إلى لاروشيل ، ومن هناك ذهب إلى باريس ؛ ولكي يكسب قوته ، كان عليه أن يذعن ويدخل في سلك الكهنوت ؛ وحيث لم يكف عن الاهتمام بالموسيقى فقد التحق بجوقة نوتر دام ؛ وعند بداية الثورة الفرنسية سارع بخلع رداء الكهنوت والتحق مغنيا في فرقة الأوبرا لبعض الوقت . وقد أهلته معارفه الموسيقية ليصبح واحدا من البعثة العلمية التي رافقت حملة بونابرت إلى مصر ، فدرس بعمق فن الموسيقى لهذا الشعب .

وبعد عودته إلى فرنسا ، كتب بحثا هامة حول هذا الموضوع ، ظهرت في موسوعة « وصف مصر » . وحيث لم يوفق في الحصول على مركز أو وظيفة في باريس ، فقد انسحب إلى تور ، حيث قضى بقية حياته .  
وتدين له المكتبة الفرنسية بالمؤلفات التالية :

**Memoires sur la possibilité et l' utilité d' une théorie exacte des principes généraux de la musique (1807) .**

أى :

مذكرات حول امكانية وضرورة قيام نظرية دقيقة حول المبادئ العامة للموسيقى ( ١٨٠٧ ) .

**Recherches sur l' analogie de la musique avec les arts qui ont pour objet l' imitation de la langue (2 Vol) .**

أى :

بحوث حول التماثل القائم بين الموسيقى وبين الفنون التي تنهض على أساس المحاكاة اللغوية ( في مجلدين ) .

وتضيف هذه المصادر بأن هذا المؤلف الأخير كان عملا بالغ التجريد ، فلم يحرز قط النجاح الذى كان مؤلفه يطمح إليه .

وقد لا يكون لدينا المزيد لنقوله عن الرجل ، لكن منهجه وسعة اطلاعه ، وسعة أفقه ، ودأبه وأمانته ، كل هذه ، وغيرها ، خصال وميزات ينطق بها كل سطر في دراساته .

ولابد في النهاية أن أوجه شكرا وتقديرا لاحد لهما للصديق الدكتور محمد حمدى ابراهيم أستاذ اللغات القديمة بآداب القاهرة على ما قدمه من عون في ترجمة النصوص والعبارات اليونانية القديمة واللاتينية ، في إخلاص وتجرد مع دماثة خلق لا تتحقق إلا عند عالم حق ؛ كما أوجه شكرى للصديق والأديب الكبير الدكتور نعيم عطية لما بذله من جهد في إيضاح لفظ ومعانى النصوص اليونانية الحديثة ، كما أشكر الصديق رينيه خورى على ما يقدمه دوما من عون ؛ وسيظل هذا العمل كذلك مدينا لمجلة الثقافة ، ولشخص رئيس تحريرها الأديب الكبير الدكتور عبد العزيز الدسوقي لاحتضانه هذا العمل منذ كان وليدا يحبو وتشجيعه إياه ، بإفساح المجال له للنشر ، والتنويه به في عبارات مشجعة تفيض نبلا ورقة ؛ كما أتوجه بالشكر لكل من يبادر بالنصح لاستدراك شئء فاتنى ، أو لتصويب خطأ إنزلت إليه ، سهوا أو عن غير علم ، « وما أوتيتم من العلم إلا قليلا » .

كما تستحق السيدة زوجتى شكرا كبيرا لا أمل من الإشارة إليه .

والله أسأل أن يجنبنا العثرات ويهدينا سواء السبيل وأن يكون في هذا العمل نفع لوطنى مصر خاصة ، ولقراء العربية عامة ، فإن تحقق هذا فسوف يكون أعظم الجزاء .

زهير الشايب

أغسطس ١٩٨١ م

## الباب الأول

---

عن الأنواع المختلفة للموسيقى الأفريقية المستعملة في مصر ،

وفي القاهرة بشكل خاص





## الفصل الأول عن الموسيقى العربية



## المبحث الأول

عن مشروع الدراسة كما قد أعدناه  
عند بدئنا العمل ؛ وعن الأساليب والوسائل  
التي كانت في حوزتنا كي نضعه موضوع التنفيذ ،  
وعن الدوافع التي حدث بنا لاتباع المنهج  
الذي تبيناه في النهاية

كنا على يقين منذ البداية ، وظل الأمر كذلك لبعض الوقت ، أن من  
المناسب ، حتى نضع القارىء في وضع يمكنه من الوقوف بنفسه على الحالة الراهنة  
للموسيقى العربية في مصر ، ومن تبين صدق ملاحظتنا عنها ، أن نلحق بأوصافنا لها  
كلا من النص العربي والترجمة الفرنسية للبحوث المختلفة التي تناولت نظرية الموسيقى  
العربية وتطبيقاتها ، تلك التي حملناها معنا من هذا البلد . وكنا قد انتوينا أن نلحق  
بكل ذلك ، في شكل تعليقات أو تعقيبات ، نتائج الفحص المقارن الذي قمنا به ،  
كيما نضئ النقاط الغامضة والعسيرة في النص ، وذلك عن طريق أفكار أو معلومات  
اكتسبناها عن هذا الفن خلال سنوات ثلاث ونصف السنة ، لم نكف خلالها عن  
الاستماع إلى هذه الموسيقى ، وعن ( رؤيتها ) وهي تؤدي ، أو عن التخاطب مع أولئك  
الذين يمارسونها .

ومن هذه الوجهة ، فما أن عدنا إلى فرنسا ، وتوجهنا إلى باريس ، حتى أخذنا  
نلتمس العون من علماء اللغة العربية في ترجمة مخطوطاتنا إلى الفرنسية <sup>(١)</sup> ، بل إن

---

(١) شاء المستشرق الشهير ، المسيو سلفستر دى ساسي ، عن طيب خاطر ليس فقط  
أن يترجم لنا واحدة منها بنفسه ؛ وأن يصحح الأخطاء والمعاني المتعارضة ، وتفسير مواضع بعض  
السطور وحذف التكرارات أو اللغو الذي لا طائل من ورائه ، والتي تمتلئ بها النصوص بفعل  
جهالة أو غفلة الناسخ العربي ، وأخيرا أن يجلو النصوص العسيرة أو الغامضة أو تلك التي =

واحد منهم قد مكنتنا من أن نلم بكل ما كان يوجد في المكتبة الملكية من دراسات

= كانت معانها تبعث على الشك ، بل إن كرمه قد مضى لأبعد من ذلك إلى حد أنه دعا المسيو سيديو Sédillot<sup>(١)</sup> ، أحد تلاميذه المجددين والمتفوقين في اللغة العربية لأن يتفحص معنا مخطوطتين أخريين .

أما المسيو هربان Herbin<sup>(ب)</sup> . وهو بالمثل تلميذ للمسيو دى ساسى ، فقد ترجم لنا كذلك واحدة من مخطوطاتنا ، وقد فعل ذلك بقدر بالغ من الترحيب ، وبقدر كبير من النجاح . فبقدر ما كان موسيقيا بارعا ، بقدر ما كان قد ترجم غالبية المخطوطات العربية والفارسية والتركية التي تعالج هذا الفن ، والتي أمكنه اكتشافها في المكتبة الملكية ، حين كان يقوم لسنوات طويلة بإجراء بحوث حول الموسيقى الشرقية ، وقد مكنتنا من الاطلاع عليها في مقابل تمكيننا إياه من المخطوطات التي تتناول الموضوع نفسه ، والتي قد حملناها معنا من مصر ، ومن المذكرات العديدة التي عملناها هناك حول الممارسة الاعتيادية لفن الموسيقى عند الشرقيين .

وكنا قد انتوينا أن نقدم بعد ذلك ، على المدى الطويل ، من كل هذه المواد مجملًا تحليليا ومنهجيا في الوقت نفسه ، كنا سنورد فيه كل الآراء المختلفة التي وضعها المؤلفون الشرقيون حول الموسيقى ، ونقدم فيه بطريقة مقارنة النظم المتباينة المعروفة عن هذا الفن والتي كانت تستخدم ، أو التي لا تزال تستخدم حتى اليوم ، في الشرق ، وكنا كذلك قد جمعنا مفردات بالغة الكثرة حول كل المصطلحات الفنية في الموسيقى العربية والتركية والفارسية والهندية<sup>(ج)</sup> ، ولم يكن الموت قد =

(١) يعمل المسيو سيديو حاليا سكرتيرا للمدرسة الخاصة باللغات الشرقية في المكتبة الملكية ، ومدرسا لهذه اللغات نفسها .

(ب) المسيو هربان هو مؤلف قواعد اللغة الدارجة وهو الذى نشر مؤلفات كثيرة هامة ، من بين عدد كبير من ترجماته للمخطوطات الشرقية الثمينة للغاية والموجودة في المكتبة الملكية ، والتي كان بالمستطاع أن نجد لها منشورة اليوم ، لو لم يكن الموت قد أوقفه في اللحظة نفسها التي كان يوشك فيها أن يجني بعض ثمار بعض الأعمال التي أكب عليها ، دون مجاملة أو حرج من نوع ما ، وهى أمور تجعله دون جدال ، قمينا بأن يشغل مكانة متميزة بين العلماء الذين يتشرف بهم عصرنا .

(ج) كنا قد شرعنا بالفعل في عمل قاموس متعدد اللغات ، من هذا النوع يتضمن =

عن الموسيقى ، مؤلفة باللغات العربية والتركية والفارسية ، حتى إن وفرة الوسائل التي كانت لدينا لتنفيذ هذا العمل ، والتي فاقت كل حد حتى بلغت مرتبة الخلط أو الارتباك ، كانت هي الشيء الوحيد الذى أمكنه أن يوقع بنا فى الحيرة .

لقد كانت المواد التي جمعناها للعمل الذى نقدمه هنا كثيرة لحد بالغ حتى بات فى غير مقدورنا أن نستخدمها جميعا . فنحن فى الواقع لم نستخدم سوى المواد التي تدخل مباشرة فى مجال بحثنا ، والتي يمكنها أن تسد وحدها — كذلك — فراغا فى أمور متباينة ، بل باللغة التباين لمدى بعيد ، بالمقارنة مع المدى الذى وصلت إليه أمور أكثر أهمية بكثير من موضوعنا .

وفضلا عن ذلك ، وكما استرعى البعض أنظارنا ، وكما لمسنا الأمر كذلك جيدا بأنفسنا ، فإن خطة هذا البحث ، لم تكن لتسمح بأن نضمنه تاريخ الموسيقى العربية . وعرضا منهجيا لمبادئ نظرية هذا الفن مع كل تطوراتها مع قواعد ممارستها ، ولم يكن يتحتم عليها ألا تضم سوى حكايات الرحالة المخلصين ، الذين قدموا عرضا بالبحوث والملاحظات والكشوف التي قاموا بها فى هذا البلد الذى زاروه ( مصر ) .

لكننا لم نسمح لأنفسنا ، خشية أن نتجاوز الحدود المقبولة ، إلا بعرض الأفكار — التي بدت لنا — وحدها — ضرورة لا غنى عنها ، لكي نجعل من أفكارنا

---

= اختطف منا ، منذ عدة سنوات هذا الصديق العالم الذى يحظى بكل الاحترام والتقدير ، وهو بعد فى ربيع عمره ، لكانت سعادتنا بالغة فى أن نكب معه على هذا العمل الذى بات من العسير علينا أن نتجزه فى غيبته ، إذا ما توفرت لدينا — برغم ذلك — الوسائل الضرورية ، ناهيك عن الوقت لإتمامه .

---

= بخلاف المصطلحات الفنية ، وأسماء الآلات الموسيقية فى اللغات العربية والتركية والفارسية والهندية ، كل هذه المصطلحات نفسها فى اللغات العبرية والأنثوية والقبطية والسيهانية واليونانية والكلتية ، واللاتينية ، واللغات الحية فى أوربا .

أمورا محسوسة بالقدر الأكبر ، عندما يتيسر لنا أن نرسمها على هذا النحو عن طريق مجرد عرض الوقائع .

ولما كان الغرض الرئيسى لأبحاثنا هو الفن منظورا إليه في حد ذاته ، أكثر مما كنا نهدف إلى تناول موسيقى هذا أو ذاك من الشعوب ، فإننا لم نتوقف قط عند مجرد تفحص الحالة التى أصبح عليها هذا الفن بين المصريين المحدثين ، وإنما ظننا أن من الواجب علينا أن نهتم بكل ما يشكل الحالة الراهنة لهذا الفن فى مصر .

هكذا إذن قد كان علينا - ليس فقط أن نولى أهمية لماهى الموسيقى العربية بالنسبة للمصريين ، الذين تبناها - وإنما كذلك بكل الأنواع الأخرى من الموسيقى المختلفة ، التى تمارس بصفة اعتيادية فى مصر ، سواء على يد أهل البلاد ، أو على يد الأجانب الذين إستقروا فيها ، على شكل جاليات شديدة التميز ، وبصفة خاصة فى مدينة القاهرة ، حيث يتجمع هؤلاء الأجانب ، كل مع مواطنيه ، فى أحياء أوقفت عليهم بشكل خاص .

ولذلك فإننا سنتناول على التوالى : الموسيقى العربية ، والموسيقى الأفريقية ، والموسيقى الأثيوبية ، والقبطية ، والسيرانية ، والأرمنية ، واليونانية الحديثة ، وموسيقى اليهود فى مصر .

وبرغم أننا لن نتحدث إلا عما هو معروف ومتداول فى القاهرة فإننا سنقدم مع ذلك ، تفاصيل عن هذه الأنواع المختلفة من الموسيقى ، حصلنا عليها من تقارير الرحالة الذين زاروا هؤلاء الأقوام فى عقر دارهم ، وأن كان هؤلاء الرحالة لم يعقلوا قدرا مماثلا من الأهمية على ما يخص الموسيقى مثلما فعلنا ، نحن الذين درسنا منذ نيف وأربعين عاما هذا الفن ، كما أنهم - من جهة أخرى - لم يكونوا فى ظروف مواتية مثل تلك التى كنا فيها حين قمنا بملاحظاتنا هذه .

## المبحث الثاني

### فكرة موجزة عن حالة العلوم والفنون والحضارة عند المصريين المحدثين

لم تكد تبقى لدى المصريين المحدثين سوى ظلال آثار باهته ، بل يشك في صحتها كثيرا ، عن المؤسسات والأنظمة التي كانت تنتمي قديما لبلادهم ، فالدين والقوانين واللغة والموسيقى ، وفي كلمة ، العلوم والفنون التي يمارسونها .. كل هذا قد أدخلوه عن العرب ، إذ تلقوه عن هؤلاء حين كانوا يحكمونهم . وبعيدا عن أن يكون المصريون قد توسعوا أو طوروا هذه المعارف . إذا ما إستثنينا علوم الدين الاسلامي ، فإنهم قد تركوا هذه المعارف تسقط في هوة الالهام والنسيان ، أو قل إنهم شوهموها كثيرا منذ خضعوا لنير العثمانيين ، حتى باتوا وقد كادوا ألا يحتفظوا بشيء مما يميز الأمم المتحضرة ، في هذا المجال ، عن العصب الهمجية ، بل أنهم أكثر من هذه العصب البربرية تعاسة . إذ هم لا يتمتعون بحرية أن يقاوموا صنوف القهر ، أما حالتهم الاجتماعية فليست سوى عبودية قاسية تبعث على الشعور بالحزى ، تضاءلوا هم إليها بفعل ضعف حكاهم ، الذين تركوهم بنذالة شديدة نبالا للمظالم المقيته ، التي يجرها الطغيان الوقح والقاسي ، الذي يمارسه البكوات المماليك ، أولئك الذين يقدمون اليوم بعد اليوم ، ضحية جديدة على مذبح نههم الذي لا يشبع ، وتجاسرهم البغيض .

وحيث قد أصبح المصريون فريسة لكل الأفكار المسبقة التي تملها الجهالة والخطأ اللذان استقرا بينهم ، فإنهم لم يعودوا يتطلعون حتى إلى البحث عن سبب آلامهم وبالتالي أن يضعوا لها حلا . فهم ينسبون كل أمر إلى أحكام القدر التي لا راد ولا دافع لها ، ويكتفون بأن يرددوا في كل لحظة : الله أكبر ، الله رحيم . الحمد لله .. الخ وبأن يكرروا هذه الكلمات دفعا لكل دعوة عاقلة تحثهم على التفكير في قدرهم التمس وردا على الآراء التي كنا نقترحها عليهم للتخفيف من قساوة هذا القدر ، أما التعصب الذي يشوه كل المبادئ ويتلف كل الفضائل فيفرض على

عقولهم الصمت التام ، ويرين ببرودة الثلج على قلوبهم ، ويحطم طاقتهم وحيويتهم . إنهم يعيشون في حالة من اللامبالاة البليدة والبائسة ، وحيث لم يعد هؤلاء يستجيبون للمباهج الرقيقة التي ترفع الانسان فوق مصاف البهائم . فإنهم لا يبدون أدنى إهتمام لكل ما تجود به القرائح ، ولا يكونون سوى الازدراء التام لكل شيء لم يأمر به القرآن .



## المبحث الثالث

### حول قلة الأهمية التي يعقدها المصريون على دراسة وممارسة فن الموسيقى وحول قلة ما يعرفونه عن هذا الفن

لم يعد ينظر في مصر إلى فن الموسيقى ، وهو الذى قد كان يدرس هناك بنجاح منذ زمان بعيد ، والذى ازدهر هناك ازدهارا رائعا في عهد البطالمة ، وفي عهد الرومان ، ثم في عهد الخلفاء المسلمين ولا سيما في عهد الأيوبيين الذى احتفوا به وأولوه رعايتهم ، وبسطوا عليه حمايتهم بطريقة تسترعى الانتباه — لم يعد ينظر في هذه البلاد إلى هذا الفن المحبوب للغاية ، والباعث على السلى ، إلا باعتباره أمرا هزليا ، لا يليق بأن يشغل فراغ أى مسلم صالح ، وحيث قد أصبح من يمارسون هذا الفن محقرين مهانين من جانب الرأى العام ، فقد لفظوا ليشكلوا جزءا من هذه الفئة المهينة ، فئة المهرجين والمضحكين ، ولذلك لم يعد يوجد من بين المصريين من يحترفون المهن الموسيقية ، سوى أناس عارين كلية من أية موهبة ، لم يتلقوا أى قسط من التعليم وليس لديهم أوهى أمل فى أن يحصلوا من قبل المجتمع على أدنى إعتبار . أما معرفة هؤلاء بالموسيقى فلا تمتد إلى ما وراء دائرة الروتين الخاص بالممارسة المعتادة ، وليس لديهم لا إرادة ولا وسائل تطويرها أو إجادتها . وحيث يعرف هؤلاء أن يقرأوا أو يكتبوا فإنهم غير قادرين على دراسة المخطوطات التى تدور أبحاثها حول نظرية فنهم .

وهذه البحوث بالغة الندرة ، والتى لا يفهمها اليوم أحد فى مصر <sup>(١)</sup> لم يعد بمقدور المرء أن يصادفها إلا فى مكتبات عدد ضئيل للغاية من العلماء الذين

---

(١) كذلك فليس بمقدور الناس فى أوروبا أن يفهموها على نحو أفضل ؛ فحيث أن اللغة الفنية التى صيغت بها بحوث الموسيقى عند العرب تكاد تكون كلية ، لغة مجازية ، فليس هناك من يمكنهم أن يجعلوا من فهم هذه البحوث شيئا ميسورا سوى الأساتذة العلماء ، واسعى المعرفة ، ومثل هؤلاء لا يستطيع المرء أن يجدهم فى كل مكان .

يحتفظون بها بدافع من الفضول المحض . كذلك يستطيع المرء أن يجدها في عمليات البيع والشراء العشوائية عند ( الكتبية ) حيث نجدها بمحض الصدفة قد جاءت مختلطة مع مخطوطات أخرى لا تغطي بأية قيمة على الاطلاق ، بل إننا لنجدها في بعض الأحيان ، دون علم منهم ، ملقاة تحت أكداش من الأضابير والأوراق عديمة القيمة والنفايات ، التي يتركونها لتعلوها الأتربة أو نهبها للديدان والفئران .

ليس هناك سوى هذه المؤلفات ، ما يمكنها أن تقدم بنفسها معلومات كافية عن مبادئ الموسيقى العربية لأولئك الذين قد لا تتوفر لهم وسائل أخرى لمعرفة ، أو مع ذلك ، فقيما عدا أن كل واحدة من هذه المخطوطات لا تعالج سوى جزئية من هذا الفن ، فإن غالبيتها ليست في واقع الأمر سوى منسوخات غير دقيقة بالمرّة ، وتعمج بالأخطاء وضعها موسيقيون جهلاء أو انتحلها كتاب محترفون لم يستطيعوا ، حيث هم لا يفهمون ما كانوا يكتبون ، أن يتبينوا الأخطاء المتضاعفة التي أفلت منهم أو التي كانت توجد في النسخ الأصلية التي نقلوا عنها . ونستطيع أن نعرف ذلك بسهولة بفعل اضطراب المواد ، والتكرار الذي لا جدوى منه والاستخدام المزدوج للشيء الواحد ، بل والتناقضات في الأفكار ، وبصفة عامة ، بفعل قلة الاتفاق ، وهو ما يبدو واضحا بين المؤلفين .

وبرغم ذلك فلا بد أن المؤلفات الأصلية — وهذا واضح — قد وضعت على يد علماء موسيقيين هم شعراء وفلاسفة في وقت معا ، بل إن من المرجح أن تعود هذه المؤلفات إلى عصر الخلفاء ، الأمر الذي يدفعنا إلى الاعتقاد بأنها قد كتبت في غالبيتها نثرا وبأسلوب راق مليء بالحكمة ، وبأن بعضها قد ألف شعرا ، وأنها في معظمها مليئة بأفكار عميقة وتعلن عن معارف واسعة متنوعة ؛ ومن الواضح أن مؤلفيها كانوا وثيقي الصلة ببحوث الفلاسفة والموسيقيين اليونانيين الذين يحلو لهم أن يشرحوا إليهم .

إنه لشيء مفزع دون شك ، أن تهمل هذه البحوث الرائعة ، وأن يتلفها أولئك الذين شاعوا ، هم أنفسهم ، الاحتفاظ بها وتوصيل ما فيها ،

ومع ذلك ، فمهما تكن التشويهاات التى تعيب هذه النسخ التى احتفظت  
بهذه البحوث لنا ، فإننا لانستطيع أن ننكر أنها كانت بالنسبة لنا ذات عون بالغ ،  
وأنه لولاها لما أمكننا أن نفسر الكثير من الأمور التى كانت ستصبح باعثة على  
شكوكنا ، لأنها بالغة البعد عن مبادئنا الموسيقية ، ولو لم يكن فى حوزتنا كضمانة على  
دقة هذه الأمور ، سوى ما تستطيع أن تقدمه لنا الممارسة الروتينية للموسيقين  
المصريين .



## المبحث الرابع

### عن أصل وطبيعة الموسيقى العربية

على الرغم من أنه من المرجح أن تكون العلوم والفنون قد درست في بلاد العرب ، وبصفة خاصة في العربية السعيدة ( اليمن ) منذ أقدم العصور ، فليس من الضروري مع ذلك أن نعود إلى عصور يمثل هذا القدم ، كي نكتشف أصل الموسيقى العربية المتداولة اليوم .

كذلك فإن أى أمرىء سيقوم مثلنا ، بدراسة تالية عن الفن الموسيقى ، سواء عند الشعوب القديمة أو عند الشعوب الحديثة ، وسيكون بالتالى ملتزما بأن يتفحص الموسيقى العربية بعناية في مبادئها وفي قواعدها ، وباختصار ، في كل نظامها ، سوف يتعرف كذلك على الفور ، معنا ، على الأصل الحقيقى لهذه الموسيقى ، وإذا لم يحملنا العقل وحده على الاعتقاد بأن العرب ، حين تطلّعوا إلى العلوم والمعارف ، لم يستطيعوا أن ينهلوا معارفهم من مصدر آخر سوى تلك الشعوب التي كانت واسعة العلم عندئذ ؛ وحين يحدث ألا يخبرنا العلم أن هذه الشعوب هم الأغريق الذين يلاصقون آسيا والفرس الذين يتاخمون بلاد العرب — فإن كل الأمور تدفعنا لأن نحسم اعتقادنا بأن هناك من عند هذه الشعوب ، استقت الموسيقى العربية أصولها ؛ بل إن الشكل والطابع اللذين لهذا الفن عندهم يشيان كذلك بالزمن الذى نقلوا عنه هذا الفن — حتى ليستطيع المرء أن يحدده عند نقطة بعينها .

إن إنقسام فروع ، وفروع فروع المقامات العربية إلى فواصل باللغة الصغر ، بحافية للطبيعة حتى لا يستطيع السمع أن يمسك بها بتحديد بالغ الدقة ، وبحيث لا يستطيع الصوت البشرى أن يتغنى بها بدقة صارمة ، كذلك فإن الكثوة الهائلة في المقامات والانتقالات والدورات أو السلام النغمية المختلفة والمتباينة والناجمة عن نشأة هذه الأنواع من الفواصل <sup>(١)</sup> : كل هذا ينبىء أن هذا النوع من الموسيقى ، قد

---

(١) يعود زمن انحلال الموسيقى الاغريقية القديمة إلى ماض بعيد للغاية ، فقد شكّا =

نشأ عن فساد وتحلل الموسيقى اليونانية القديمة ، وكذا الموسيقى الآسيوية القديمة .  
وقد يتجاسر المرء على القول بأن الحكمة والجنون قد ساهما ، متنافسين ، في  
تأليف نظرية هذا الفن عند العرب ، فهو واجد فيها قدرا كبيرا من الشطحات المجافية  
للعقل حول أصل وقوة وتأثير الموسيقى ، وقدرا مماثلا كذلك من البحوث الصيبانية  
والباعثة على الضحك حول قواعد الممارسة ، بقدر ماهو واجد فيها من أفكار مؤكدة  
ومبادئ رائعة تتناول الجزء الفلسفى من الفن ، وليس بمقدور المرء أن ينكر أنه يتعرف  
فيها على المبادئ التى قام عليها هذا الفن فى الماضى ، ولكنه لا يستطيع كذلك أن  
ينسى أن كل شئ فيها يشعرك بالمساوىء التى يقترفها على الدوام هذا الصنف من  
الموسيقين ، الذين لا يمتلكون سوى الزهو والخيلاء اللذين يدعوانهم إلى الزعم بأنهم  
علماء ، دون أن تكون لديهم قط أدنى رغبة فى العمل الجاد لكى يصبحوا كذلك ،

---

= أفلاطون من التعميق والتزويق الشديدين فى الحساب اللذين كانا قد أدخلنا على الموسيقى  
بالفعل قبيل عصره ، واللذين كانا يتلفان طربها ، وإن كانت هذه العيوب أكثر من ذلك قدما  
بكثير ، حيث أن فيثيكراتوس Phérécrate فقد جعل من الأمر ، فى إحدى كوميدياته ،  
موضوعا لشكاوى تجار بها « السيدة موسيقى » ضد ميلانيبيد وفينسياس وفيرينيس وتيموثيه .  
ومع ذلك فإن هذا لم يمنع من استمرار المزايدة والرهان على هذا التدقيق فى الحسابات ، وأن يأتى  
فيما بعد موسيقيون فلاسفة ، من أمثال أريستوكسينيس Aristoxène وإقليدس ، ليقوموا  
الموسيقى على الأرقام والحسابات فى شكل مبادئ فى بحوثهم حول هذا الفن ، وذلك بأن يدرسوا  
أقسام الأثلاث والأرباع والأسداس وأنصاف الأرباع بل والإثنى عشريات فى الأنغام  
أو المقامات وكذلك فى المقامات الدياتونية والكروماتية والتجانسية المختلفة ، ومن هذه الزاوية  
نفسها ، حدث أن ألف بطليموس ، على غرار أريستوكسينيس بحثه عن التناغم أو الهارمونى  
الموسيقى ، وحيث كان مسقط رأس هذا الأخير هو بيلوز (\*) فى مصر ، وهى بلدة تتاخم بلاد  
العرب ، فلا بد أن تكون مؤلفاته قد عرفت بالضرورة من جانب العرب ، وأنهم قد اتخذوها نموذجا  
للبحوث التى ألفوها هم عن الموسيقى . وهكذا نرى أن نظامه الموسيقى هو النمط الذى احتذاه  
العرب وأخذوا به ، وصلة القرى ، بل المصاهرة ، القائمة بين هذا النظام الموسيقى وذاك ، تبدد أى  
ظل لشك .

---

(\*) تل الفرما أو بالوظة حاليا ( المترجم ) .

والذين يسعون إلى الإدهاش في فهم أكثر مما يجدون لآحداث تأثير نافع ؛ لأنهم يفضلون شهرة مدوية على التقدير المتأنى الذى تدعو إليه الجدارة الحقيقية . لقد كانت هذه — عند قرب إنهار الامبراطورية الرومانية — هى آفات الموسيقى ومثالب الموسيقيين ، ولا يكف شعراء هذا العصر ، سواء كانوا مسحيين أو وثنيين عن الشكاية من كل ذلك بمرارة ، وبمعنى آخر فمن المعروف أن الناس فى مصر ، وفى الجزيرة العربية وفى أوربا ، لم يكونوا يعرفون سوى الموسيقى اليونانية القديمة مع تحفظ هام هو أنهم لم يعرفوا هذه الموسيقى إلا فى حالة تدهورها وانحلالها . هنا إذن نضع يدنا على أحد الينابيع التى اغترف العرب منها موسيقاهم ، بعد أن أصبحوا غزاة بفعل التعصب ( كذا ! ) وبعد أن جعلوا من أنفسهم سادة وحكاما لأجزاء من أفريقيا وآسيا وأوربا ، وبعد أن تفهموا ضرورة العلوم والفنون لازدهار مجد الأمبراطورية الجديدة التى انتهوا من تأسيسها .

أما بخصوص ما يكشف المصاهرة التى قامت بين الموسيقى الآسيوية وموسيقى العرب فأمر أوضح من ألا يدركه العالم أجمع . ويكفى المرء أن يستمع مرة واحدة إلى الموسيقيين المصريين وهم يغنون أغنيات عربية حتى يلاحظ الحواشى التى يثقلون بها كاهل اللحن ، وحتى تستفزه النغمات الخادشة للحياء التى يعبر بها هؤلاء عن أفكارهم الشهوانية ، وتستثيره الكلمات الفاحشة التى تزرخ بها هذه الأغنيات عادة ، ولكى يتعرف المرء فى النهاية ، على كل العيوب التى كان الشعراء اللاتين ومن أعقبوهم من المؤلفين ، يلومون عليها ، بشكل إجماعى ، الموسيقى الآسيوية ، حين يسمونها لنا باعتبارها مزدحمة النغمات عند مدخلها ، وأنها لا تصلح إلا للإيجاء بالرخاوة والشهوات الحسية ، أو للتعبير عن اضطراب الأحاسيس التى تثيرها الدعارة والفسوق .

وقد يكون بإمكاننا أن نضيف إلى كل هذه المعالم عن أصل الموسيقى العربية ، الكثير من المعالم والآثار التى تقدمها لنا المصطلحات الفنية ، وأسماء المقامات والنغمات والآلات ، التى تكاد أن تكون كلها فارسية أو مشتقة عن اليونانية <sup>(١)</sup> .

---

(١) وقد وجدنا فى بحث عن الموسيقى حملناه معنا من مصر ، أن المقامات الرئيسية =

أما إذا كانت لاتزال هناك بعض شكوك ضئيلة باقية ، فلسوف تبدد هذه بسهولة دون جدال ، عن طريق اعتراف كل مؤلفى بحوث الموسيقى العربية أنفسهم ، بأن نظامهم الموسيقى ، وكل مصطلحاتهم الفنية وأسماء آلاتهم قد جاءهم عن الأغريق والفرس <sup>(١)</sup> والهنود .

وهكذا يكون على المرء أن يرى كحقيقة مؤكدة ولا جدال فيها ، أن الموسيقى العربية هذه الأيام قد تشكلت في زمن الخلفاء من بقايا الموسيقى الأغريقية القديمة والموسيقى الآسيوية القديمة ، واللذين لم تكونا مختلفان فيما بينهما ، سواء في مبادئهما ، أو في نوع التطريب الذى كانا تحدثانه .

---

= للموسيقى العربية هى نفسها مقامات الموسيقى عند الاغريق ، وإن كانت قد أعطيت أسماء أخرى ، كما أن المصطلحات الفنية الفارسية ، المستخدمة فى الموسيقى العربية ، أكثر بدرجة كبيرة عن تلك المشتقة من اللغة اليونانية ، ومن بين الكلمات المشتقة عن اليونانية نلاحظ بصفة خاصة هذه الكلمات التى نراها تتردد فى كثير من بحوثهم : موسيقى ، موسيقا ، موسيقا ، وهى كلمات جاءت من الكلمة اليونانية mousikê وتقابل بالفرنسية كلمة musique ، وكذلك كلمات موسيقار وتقابلها عندنا كلمة musicien وموسيقارى أو موسيقال وتقابلها كلمة musical ، ثم كلمة موسيقان وتشير إلى ناى بان وهى آلة موسيقية ، ثم كلمة ليرة وهى مشتقة من الاغريقية lyre وكلمات كويطرة ، قيطارة ، قيثارة ونحوه من الكلمة اليونانية khitara و cithare ؛ وكلمة قانون وهى من اليونانية canon الخ الخ .

(١) يقول جمال الدين فى مقدمة بحثه عن الموسيقى العربية ، بشكل صريح :

واننى أذكر أسماء النغم

مختلفا على قوانين

العجم

أى أنه يستعيد أسماء كل الأنغام طبقا للنظام الموسيقى الفارسى .



## المبحث الخامس

### عن نظام الموسيقى العربية وعن نظرية هذه الموسيقى

يبدو أن نظام الموسيقى العربية لم يحتفظ لنفسه بشكل ثابت ، وأن المؤلفين لم يتفقوا على الدوام حول طريقة تأليفه ، فالبعض يقسم المجموعة الثمانية ( الأكتاف ) إلى تونات وأنصاف تونات وأرباع تونات ، ليلغ بذلك عدد النغمات في السلم الموسيقى أربعاً وعشرين نغمة مختلفة ، وأوزان يقسمونها إلى تونات وأثلاث تونات ليصبح السلم الموسيقى مكوناً من ثمانى عشرة نغمة ، وهناك فريق آخر يزعم أن الخط البياني العام للنغمات يشتمل على أربعين نغمة ، وحيث يحظى التقسيم إلى أثلاث التونات بالقبول العام ، فإنه يترتب على ذلك أن تشتمل هذه الأربعون نغمة على مجموعتين ثمانيتين وثلاث ، باتساع أو مدى هذا النظام كله ، وهو الأمر الذى يتفق فى الواقع مع الخط البياني العام للاتظام التى وجدناها موضحة فى العربية ، وهو الخط الذى سنعرف به فى موضعه من البحث .

إن النغمات الطبيعية ، أى تلك التى تتابع فى النسق الدياتونى تأتى مرتبة فى النظام الموسيقى عند العرب ، على نفس النحو الذى نجدها مرتبة عليه فى النظام الموسيقى عند اليونان ، أى على شكل رباعيات ، أى سلسلة من أربع نغمات متعاقبة تسمى : بحر ( جنس أو عقد ) .

وتؤدى الفواصل الثلاثة التى يضمها البحر الأول ، أو الرباعية الأولى ، إلى نشأة ثلاثة مقامات رئيسية ، هى نمط لكل المقامات الأخرى . ولقد كان هذا هو الشيء نفسه فى النسق الموسيقى عند الاغريق . كذلك فإن الفواصل الثلاثة فى الرباعية الأولى ، تؤدى بالمثل إلى نشأة ثلاث رباعيات أخرى تحدد المقامات الرئيسية ، إذ أننا لن نحصل ، على أية طريقة نشكل عليها فواصل السلم الدياتونى ، إلا على ثلاث رباعيات مختلفة : فإما أن يشكل نصف التون الفاصلة الأولى ونحصل بذلك على البحر : سى ، أوت ( دو ) ، رى ، مى si,ut, ré, mi ، وأما أن يكون نصف التون هو الفاصلة

الثانية ونحصل بذلك على الرباعية التالية : رى ، مى فا ، صول ، ré, mi, fa, sol ،  
أو أخيراً أن يوجد نصف التون في الفاصلة الثالثة ، وهو الأمر الذى سيشكل الرباعية  
التالية : أوت ( دو ) ، رى ، مى ، فا ut, ré,mi, fa : وهكذا ، فمن أية درجة من  
درجات السلم الدياتونى نريد أن نبدأ ، فإننا لن نجد النغمات تنتظم قط الا على  
واحدة من هذه الطرق الثلاث .

وإليك الآن علام يقوم مبدأ البحر في النظام الموسيقى العربى

## المبحث السادس

### بيان بالنظام الموسيقى عند العرب

يفسر المؤلف المجهول للبحوث التى حصلنا عليها ، والتى تحمل عنوان :  
الشجرة المغطاة بالورود التى تضم كؤوسها مبادئ فن الموسيقى — يفسر على هذا  
النحو تكوين هذا الفن :

تتألف قاعدة الغناء الطبيعى من ثمانى نغمات لحنية تخرج من الحنجرة بشكل  
طبيعى ، تتصل أولاها بالأخيرة بصلة مباشرة . ولا يمكن أن تنتج نغمة أخرى بخلاف  
هذه النغمات ، وبشكل طبيعى ، عن طريق الصوت ، ويطلق على هذه اسم الدورة  
الخاصة بالرست . وقد سميت على هذا النحو لأن كلمة رست بالفارسية تعنى  
مستقيم . ويطلق عليها كذلك اسم دورة الدرجات أو الانتقالات أو دورة الفواصل  
أو الأبعاد المتعاقبة <sup>(١)</sup> وحين نبلغ النغمة الثامنة تتم الدورة ، وتسمى هذه  
بالفاصلة الكاملة ، لتبدأ عندئذ دورة أخرى ...

وحتى نزيد هذا البيان وضوحا فإننا نضيف هنا أمثلة مدونة بنوتات  
الموسيقى الأوربية : ونحن ننوه سلفا بأننا نستخدم هنا السلم الموسيقى  
المنقسم إلى أثلاث تونات لأنه يحظى بقبول أكبر من غيره من قبل المؤلفين  
العرب ، ولأنه أكثر توافقا مع الجدول الموسيقى فى الآتهم . وطبقا لهذا السلم  
فإن الفاصلة التى نسميها نحن بنصف التون الدياتونى ليست ( فى سلمنا )  
سوى ثلث تون . وحيث لا توجد قط فى سلم الرست ، فواصل أقل من  
الفاصلة ذات ثلثى التون ، فقد لجأنا إلى إستخدام العلامة x للإشارة إلى  
فاصلة تزيد على ثلث التون ، وأضفناها إلى النوته fa ، ولولا ذلك ، وكما سبق أن  
لاحظنا ، لكانت تساوى فى السلم العربى فقط ثلث التون مى mi ، إذ أن هاتين

---

(١) كلمة متعاقبة أو متوالية فى هذه الحالة تعنى الشيء نفسه الذى تعنيه كلمة دياتونية  
فى النظام الموسيقى عند الاغريق ، وعندنا نحن كذلك .

النغمتين في نظامنا الموسيقي ، تقدمان فاصلة من نصف تون دياتوني ، بينما تقدم هذه فاصلة من ثلث تون فقط في النظام العربي ، وقد فعلنا الشيء ذاته ، وللسبب نفسه مع النغمة أوت ( دو ) ut .

مثال لدورة من درجات (أو إنتقالات) متعاقبة  
أو دياتونية مع فاصلة كاملة  
الدورة الأولى



بداية الدورة الثانية



ثم يتابع المؤلف العربي حديثه قائلا: «وعندما نبدأ من هناك — يقصد من النغم الثامن أو التون الثامن — ونواصل تقدمنا حتى التون الخامس عشر ، فإننا نبلغ الدرجة الأخيرة من النظام . وهو ما نطلق عليه إسم دورة كاملة مضاعفة أو نظام كامل .»

مثال للدورتين اللتين تشتمل عليهما الخمسة عشر درجة ( أو انتقال ) المتعاقبة ، أي مثال لدورة كاملة مضاعفة أو لنظام كامل  
الدورة الأولى



وأخيراً فإن الأسماء التي يخلعها الفلاسفة القدماء والفرس على هذه التونات ( التونات ) أو الأنغام ، نجدها اليوم متضمنة في أسماء : هنوك <sup>(١)</sup> وأبعاد <sup>(٢)</sup> ، وانتقالات <sup>(٣)</sup> وأخيراً برداه <sup>(٤)</sup> ، وهي كلها كلمات فارسية .

أما عن الأسماء الخاصة التي أطلقت على التونات أو الأنغام ، فقد أعطيت لها طبقاً لترتيب انتقالاتها أو درجاتها .

فتسمى البداة ( أو التونة ) الأولى جنر الرست أو اليكاه <sup>(٥)</sup> : وتسمى الثانية جنر اللوكاه <sup>(٦)</sup> : والثالثة جنر السيكااه (أو السهكااه) <sup>(٧)</sup> والرابعة جنر الجاركااه <sup>(٨)</sup> والخامسة جنر البنجكااه <sup>(٩)</sup> والسادسة جنر البداة الحسيني <sup>(١٠)</sup> ،

(١) مجموعات أو سلاسل .

(٢) فواصل .

(٣) درجات .

(٤) تون أو نغم .

(٥) هذه الكلمة فارسية ، وتعني أول درجة أو الدرجة الأولى ، وهي تتكون من بك التي تعني في الفارسية واحد أو أول ، وكاه وتعني موضع أو مكان .

(٦) وتعني هذه الكلمة الدرجة الثانية وتتكون من كلمة دو بمعنى اثنين (أو الثاني) وكاه بالمعنى السابق .

(٧) سه ( أو : سي ) بمعنى ثلاثة ( أو الثالث ) .

(٨) جهار ( بتعطيش الجيم ) أو جار ( مع عدم تعطيشها ) ومعناها أربعة ( أو الرابع ) .

(٩) بنج ومعناها خمسة ( أو الخامس ) .

(١٠) الحسين هو اسم شهيد مسلم تألفت على شرفه كثير من الابتهالات والأناشيد والقصائد الضائية ، ولعل السبب الذي أدى إلى إطلاق اسم الحسيني على هذه الدرجة ، هو أن كل هذه الأغنيات قد ألّفت على المقام الذي كان يتخذ من هذه الدرجة ( أو الإنتقالة ) أساساً له ، أي أنها كانت بالنسبة له بمثابة القرار أو النغمة الأساسية .

أو الششكاه<sup>(١)</sup> والسابعة المقلوب<sup>(٢)</sup> أو الهفتكاه<sup>(٣)</sup> . وتلكم هي الجذور السبعة على النحو الذى أوردناه .

### مثال للجذور السبعة

*Exemple des sept Racines.*



الهفتكاه	الششكاه	البجكاه	التشاركاه	السيكاه	الدوكاه	الرست
أو المقلوب	أو الحسبى					أو اليكاه
البرءاء السابعة	البرءاء السادسة	البرءاء الخامسة	البرءاء الرابعة	البرءاء الثالثة	البرءاء الثانية	البرءاء الأولى

« فإذا صعدنا حتى النغمة الثامنة فيسمى هذا فوق أو أعلى الرست ، وهو الجواب على جذر الرست ، ويشكل كما سبق القول فاصلة كاملة ، أما إذا صعدنا حتى التاسعة ، فإنه يسمى أعلى جذر الدوكاه ، ويشكل جوابا له كذلك .. وهكذا دواليك حتى النغمة الرابعة عشر ، التى هى أعلى أو فوق المقلوب وجوابه . وأخيرا فإذا ما صعدنا حتى النغمة الخامسة عشر ، فإنها تصبح جوابا لجواب الرست . وبطريقة أخرى ، وكما قلنا فإنه يسمى كذلك الفاصلة المزدوجة الكاملة .

(١) شش ومعناه ست أو ستة ( أو السادس ) .

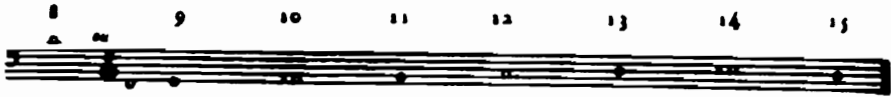
(٢) مقلوب ، وقد أطلق عليها ، على وجه الترجيح ، هذا الاسم لأنها تعلن عودة السلم النغمى ، أو النسق النغمى ، عندما يعود العازف أدراجه ، بعد أن يكون قد بلغ النغمة الثامنة على النحو الذى سنعرض له عما قليل .

(٣) هفت ومعناها سبع أو سبعة ( أو السابع ) .

### Exemple des Racines et de leur Réplique.



1	2	3	4	5	6	7
جنر	جنر	جنر	جنر	جنر	جنر	جنر
الرس	الدوكاه	السيكاه	التشاركاه	البنجكاه	الشككاه	المفتكاه
أو اليكاه					أو الحسنى	أو المقلوب
البداه الأولى	البداه الثانية	البداه الثالثة	البداه الرابعة	البداه الخامسة	البداه السادسة	البداه السابعة



8	9	10	11	12	13	14	15
جواب	جواب	جواب	جواب	جواب	جواب	جواب	جواب
جنر	جنر	جنر	جنر	جنر	جنر	جنر	جنر
الرس	الدوكاه	السيكاه	التشاركاه	البنجكاه	الشككاه	المفتكاه	الرس

البداه الخامسة عشر البداه الرابعة عشر البداه الثالثة عشر البداه الثانية عشر البداه الحادية عشر البداه العاشرة البداه العاشرة البداه العاشرة

( ملحوظة : اليكاه هي جواب الدرجة [ الراءت ] وبذلك يكون لفظ أو كثاف بمعنى ثمانية تصحيح اليكاه رقم ٨ )

والحال على نفس المنوال عند الهبوط ، فعين نهبط أو نترز إلى ماتحت أو ما أسفل  
الرس ، فإننا نكون بصدد نغمه من أسفل المقلوب ، فإذا نزلت مرة أخرى عن البداه ،  
فسيكون هذا هو أسفل الحسينى ، وهكذا دواليك حتى بداه أسفل الراءت . وهذه  
الفاصلة الثلاثية الكاملة أو التامة تحتوى على كل نغمات البداهات .

## مثال لهذا البيان مع تطوراته أو امتداداته برده تحت الجذور

*Bordée du dessous des Racines.*



أسفل	أسفل	أسفل	أسفل	أسفل	أسفل	أسفل	أسفل
الرس	المركه	السيكه	الشاركه	النجكه	الشكه	القلب	الرس
برده	برده	برده	برده	برده	برده	برده	برده

## مثال لفاصلة ثلاثية كاملة أو تامة

*Exemple du triple Intervalle complet.*



أعلى الجذور أو الأجرية      الجذور      أسفل الجذور

ولا تستخدم الكلمات : جذر وأعلى وأسفل من الناحية العملية أو عند الممارسة ، ولكننا بعد أن أعيانا البحث للوصول إلى تعبيرات أو إصطلاحات تشير إلى هذه الأنغام ، لم نجد اصطلاحات مناسبة أكثر من هذه .  
وفي الواقع ، فإنك إذا أخذت آلة نفخ مثل الناي <sup>(١)</sup> أو الزمارة <sup>(٢)</sup>

(١) وهو يقارب لما نطلق عليه نحن اسم الفلاوت Flute ، وهو هنا ما يسمى عادة بناي الدراويش ، وهم نوع من الرهبان المسلمين ، يستخدمون عادة هذه الآلة الموسيقية .  
(٢) وتسمى هذه الآلة أيضا في القاهرة زامر أو زمر ، وهي نوع من الأرغول .



أو الموصول<sup>(١)</sup> أو آلات أخرى شبيهة ، وإذا لمست ثقبها السبعة وأنت تنفخ فيها ، فإنك ستحصل على هذه النتائج .

« وسننبئ هذا الفصل ، وهو الفصل الأخير من الباب ، بملاحظة ، هي أنك ستكون بحاجة فيما بعد ، حين يتصل الأمر باستخراج الألحان الموسيقية من الشجرة<sup>(٢)</sup> إلى نصف برداه ، وتقع هذه بين براده ما والبرده التالية . وتسمى البرده ، بالتحديد الذى وضعناه لها : البرده المقيدة<sup>(٣)</sup> ، أما أية برده أخرى فتسمى مطلقة<sup>(٤)</sup> .

« وإليك العلامات التى نعرف بها على البرداهات ، المقيدة والمطلقة ، سواء فى جنود الشجرة أو فى فروعها<sup>(٥)</sup> ، فالمطلقة خط يمر بمركز عيون الشجرة وينتهى بمحيط الدائرة ، فى حين أن البرده المقيدة توجد عند طرف كل برداهات التون التى هى جزء منه<sup>(٦)</sup> ، سواء من ناحية هذا الطرف أو ذاك ؛ ومع ذلك فإذا وجدت المقيدة بين برداهات هذا التون ، فذلك لأن ليست لها به علاقة خاصة . ويتعرف عليها المرء بسهولة عند تكوين لحن . وانتبه لهذا جيدا ، فهذه نقطة دقيقة .

« وفى الواقع ، فعندما يؤلف دارس لحننا ينبغي أن توجد به أنصاف برداه كما فى مقامات الرمل ، والرهاوى ، والركبى ، والحجاز<sup>(٧)</sup> والعشاق<sup>(٨)</sup> ، ومقامات أخرى

(١) الموصول آلة موسيقية فارسية مجهولة لنا .

(٢) الأنغام .

(٣) مقيدة أى مربوطة .

(٤) مطلقة بمعنى حرة .

(٥) يطلق اسم فروع الشجرة على الأنغام المتفرعة بشكل منهجى عن الجذور ، والفروع هى النغمات التى تكون الفاصلة الثلاثية الغالبة فوق وتحت النغمة الجذرية .

(٦) يتعلق الأمر هنا بالفرق الذى يميز أنصاف التون الطبيعية عن أنصاف التون العارضة .

(٧) حجاز ، وتعنى هذه الكلمة الآتى من بلاد الحجاز ، ويلفظونها فى المربة حجاز .

(٨) عشاق ، وهى تعنى العاشق الوهان ، ولعله قد سمي بهذا الاسم لأن نغمته توحى بالحب ، ومع ذلك فيزعم بعض المؤلفين أنه يوحى بالشجاعة والفضيلة .

شبيهة ، وهى كثيرة العدد ، تبعا لترتيب درجاتها أو انتقالاتها الطبيعية ، وإذا ما عرف ما ينبغى عليه أن يأخذ نفسه به لكي يصعد أو يهبط إلى أنصاف البرداه ، فإنه سيتمكن من تكوين عدد كبير من الألحان بإذن الله »

« واعلم كذلك أن نصف البرداه الذى انتهينا من الحديث عنه هو نصف تون ، وأنه يوجد تون كامل <sup>(١)</sup> من نصف برداه لنصف برداه آخر ، وأنه يوجد تون ثان بين النصف تون الثانى والنصف تون الثالث ، وهكذا دواليك حتى التون الذى ينتج التساوق النغمى مع التون الأول <sup>(٢)</sup> ، وهذا مما يصعب تنفيذه بالصوت البشرى . ومع ذلك فسوف يتعرف المرء على صحة ماذهبنا إليه ، إذا ما لجأ إلى آله الموسيقى ، ذلك أن الانسان يستطيع ، على هذه الآلة ، وبين نغمتين دياتونيتين ، أن يحصل على نغمتين أو ثلاث نغمات أخرى ، مختلفة لكنها متنافرة . فتفهم ذلك جيدا تكن على الطريق الصحيح » .

وبعد أن يتحدث على هذا النحو عن طبيعة الأنغام ، وعن الانتقالات ( الدرجات ) ، والأبعاد ( الفواصل ) ، وبعد أن عرفنا ماهية النغمات الجذرية والنغمات المشتقة ، وأنصاف التونات الطسعة ، وأنصاف التونات العاضة وأنها

« تأتى الجذور الأربعة مكونة بطريقة تماثل تكوين العناصر الأربعة ، أصل



أصنافها ، من تطور أو امتداد الفواصل التي تحدثنا من قبل عنها ، ومن قابلية بعضها أن يندمج مع غيره ، إذ ينتج بالضرورة عن كل ذلك عدد كبير من النغمات ، ومع ذلك فهناك نغمات من بينها تعد ناشرا ، وأخرى هي نغمات متوافقة ؛ وانتبه لهذا ، ذلك أن الأمر يتعلق بالطريقة التي تشتق بها المقامات من الجذور : فمن الرست يشتق الزنكلا والعشاق<sup>(١)</sup> ، ومن العراق : الحجاز وأبو سليك ، ومن الزيرفكند الرهاوى والبزرك<sup>(٢)</sup> ، ومن الاصفهان : الحسينى والنوى<sup>(٣)</sup> .

« وعلى هذا الأساس ، وبحكم هذه القاعدة ، نجد لدينا اثني عشر نغما أو تونا نسميها مقامات ، هي بدورها جذور لمقامات أخرى . ومع ذلك فلهذه المقامات الاثني عشر الأولية ، بحكم أصلها ، علاقة أكيدة بعلامات البروج الاثني عشرة » .

« فالرست والزنكلا والعشاق ذات مزاج حار وجاف ، فهي تتجارب مع عنصر النار ومع المزاج الصفراوى ، وبصفة خاصة فإن الرست يتفق مع برج الحمل والزنكلا مع برج الأسد والعشاق مع برج القوس . أما العراق والحجاز والبوسليك فلهم مزاج حار ورطب ، فهي تتجارب مع عنصر الهواء ومع المزاج الدموى ، ويتفق العراق مع برج الجوزاء والحجاز مع الميزان ، والأبوسيليك مع الدلو ؛ أما الزيرفكند والرهاوى والبزرك فلهم مزاج بارد ورطب ، فهي تتفق مع عنصر الماء ومع المزاج البلغمى ، وتتجارب الزيرفكند مع برج السرطان ، والرهاوى مع برج العقرب ، والبزرك مع برج الحوت أما الاصفهان والحسينى والنوى فلهم مزاج بارد وجاف ، فهي إذن تتفق مع عنصر التراب ، ومزاجها سوداوى ، وتتجارب الاصفهان مع برج الثور والحسينى مع برج العذراء والنوى مع برج الجدى »

---

(١) سبق لنا أن لاحظنا أن كلمة عُشاق تعنى المحب الولهان ، وأن هذا المقام فى رأى بعض المؤلفين يوحى بالشجاعة والفضيلة . أما الزنكلا الذى يتفرع فى الوقت نفسه عن نفس الجذر فله فى رأى هؤلاء المؤلفين أنفسهم طابع شديد التعارض ، فهو يوحى — عندهم — بالخزن والأسى والشجن . فكيف يمكن أن تخرج من جذر واحد أشياء من طبيعة مختلفة ؟ أما كلمة زنكلا نفسها فتعنى الرنة أو الرنين .

(٢) بزرك ومعناها كبير ، وهى كلمة فارسية .

(٣) نوى ومعناها جديد ، وهى كذلك كلمة فارسية .

ومن الواضح أنه توجد هنا أخطاء كثيرة وفاحشة ارتكبت بفعل إهمال أو جهل الناسخ العرّى ، ذلك أن المقامات هنا لا تتبع ، كما كان ينبغي لها أن تفعل ، ترتيب علامات البروج ، ومع ذلك ، فحتى نجيب القارىء مشقة تقويم هذه الأخطاء بنفسه ، وهو الأمر الذى يمكن أن يتم برغم ذلك عقليا ، فإننا سنقدم لوحة صغيرة للجدول مقسما إلى إثني عشر نصف تون مع اشتقاقها عن الاثنى عشر مقاما الرئيسية ، ومع ارتباطها بالعناصر الأربعة وبالبروج .. الخ . وكذلك الأوزان الست التى تتكون من كل زوج من أنصاف التونات هذه ، متطابقين فى ذلك مع منهج ونظام المؤلف . ونحن فى هذا لم نهمل سوى التماثلات الأخرى ، التى تتناول التفاصيل الرهيفة ( والتى لاضرورة لها ) أو العلاقات الخرافية والمتوهمة ، التى أقامها المؤلف بين الأنغام ( المقامات ) والكواكب وأيام الأسبوع ولياليه .

*Exemple des douze Maqâmât et des six Aouâz, de leurs Dérivations et de leurs Rapports.*

[illegible]

المقام الأول    المقام الثاني    المقام الثالث    المقام الرابع    المقام الخامس    المقام السادس    المقام السابع    المقام الثامن    المقام التاسع    المقام العاشر    المقام الحادي عشر    المقام الثاني عشر    المقام الثالث عشر    المقام الرابع عشر    المقام الخامس عشر    المقام السادس عشر    المقام السابع عشر    المقام الثامن عشر    المقام التاسع عشر    المقام العشرون

المفردات

اول الامر

نظارة الخديوي

# مثال عن المقامات الاثني عشر . ومن الأوزات الست . وعن اشتقاقاتها . وعن علاقاتها

الحوت	الدنو	الجدى	القوس	العقرب	الجوز	العذراء	الأحد	السرطان	الجوز ،	النور	حس
سوداوى	ناعمى	دموى	صغراوى	سوداوى	ناعمى	دموى	صغراوى	سوداوى	ناعمى	دموى	صغراوى
التراب	الماء	الهواء	النار	التراب	الماء	الهواء	النار	التراب	الماء	هو ،	سر
مايد	رطب	حار	حار	مايد	رطب	حار	حار	مايد	رطب	حار	حار
حواث	وحاف	ومايد	ورطب	وحاف	ومايد	ورطب	وحاف	وحاف	ومايد	ورطب	وحاف
المرست	بوى	مرزك	أبو سبيلك	غشاق	حسبى	رهاوى	حجاز	يكلا	صفهان	بروفكند	عربى

«وحيث نقول إن طابع الرست حار وجاف فإننا لانزعم أن الصفات الأخرى لا توجد فيه كلية ؛ ولكننا نريد أن يفهم من قولنا هذا ، أن ماهو فيه أوضح من غيره . سواء في جوهره أو في تأثيره ، هو الحرارة والجفاف »

« وينبغي قول الشيء نفسه بخصوص الأمزجة الأربعة ، فهناك من بينها ما يتفق مع عنصرين ، ومن بينها أمزجة تتفق مع عناصر ثلاثة ، وأخرى في النهاية توحد فيما بين هذه العناصر الأربعة . وهذا أمر بالغ الاتساع ويشتمل على علم عميق » .

«ولكني نعود إلى الموضوع الذى نعالجه فإننا نقول إنه من بداية كل واحد من الاثنى عشر مقاما ، ومن نهايته ، تتكون نغمتان أخريان ليستا ، لا هذه ولا تلك ، هي المقام الأول ( الأصيل ) ، وهو الأمر الذى يتم لأن أنغام الفواصل تتصل وتختلط ، بعضها مع بعضها الآخر ، كما أضحنا إلى ذلك من طرف خفى من قبل ، فقد قارنا المقامات أو الأنغام بالشعبتين اللتين تتفرعان عن غصن شجرة ما ، ورأينا كيف تتكون ، بهذه الطريقة ، من خليط هذه المقامات ، ست درجات أخرى تسمى أوازات ، ومن خليط كل زوج من المقامات تشتق أو تتفرع أواز واحدة<sup>(١)</sup> »

« فإذا ما أبدى امرؤ اعتراضا ، وإذا ما سأل لماذا توجد أوازات ست وليس اثنتى عشرة ، أو لماذا لا يكون العدد الذى ينتج عن ذلك سبعا ، فلاولئك الذين يجعلون الأمر على هذا النحو ، سوف نجيب على ذلك ، بأننا بعد أتممنا حديثنا عن تكون الاثنى عشر مقاما ، قد قلنا من قبل إنه تتفرع كذلك شعبتان عن كل مقام على النحو الذى عرضناه ، وكل هذا يقلل من كثافة الدرجات أو الانتقالات ، بحيث لم يعد فى مقدورها أن تنتج أكثر من ست أوازات عن المقامين ، كما يعترف بذلك كل أساتذة الفن الذين يستطيع المرء أن يعتمد على رأيهم »

**الفصل الثانى : عن الشعب وعن الأوازات المتفرعة عن المقامات ، وعن أسمائها ، طبقا للبحث فى وضع الشجرة التى تشكل موضوع هذا الكتاب**

« قد منا من قبل أسماء الجذور الأربعة ، ووضحنا الطريقة التى يتكون بها هذا وذاك من الجذور ، وعلاقاتها بعلاقات البروج ، وبالعناصر الأربعة ، وبالأمزجة الأربعة ،

(١) انظر الجدول السابق .



وبالأيام ، والليالي .. الخ وحددنا الفروع التي تخرج من كل جذر ، وأسماءها ، وقلنا كذلك إنه يصدر عن كل مقام شعبتان واحدة عند بدايته وأخرى عند نهايته ، وأنه تنشأ بين كل زوج من المقامات إواز واحدة . وطبقا لهذه القاعدة توجد أربع وعشرون شعبة وست أوازات ، أقوم الآن بعرضها عليك واحدة بعد واحدة طبقا لترتيبها . وسأبدأ بالرست ، أول المقامات ، وشعبته هما : المبرقع والبنجكاه ؛ ثم نأتى إلى الزنكلا وشعبته الجاركاكاه و العزل ؛ أما العشاق فشعبته هما الزوالى والأواج ؛ كما أن شعبتى العراق هما القلوب والروى ؛ وشعبتا الحجاز السيكاه والحُصاد ؛ وللأبوسيليك العشيران ونوروز الصدى ؛ وللزيرفكند الركبى والرمل ؛ وللرهاوى نوروز العرب ونوروز العجم ؛ وللبزرك النهف والهمايون ؛ وللأصفهان النوروز والتشاورك ؛ وللنوى النوروز الناطق والمهاور ؛ وأخيرا فشعبتا الحسينى هما الدوكاه والمخير ، مما يشكل طبقا لقاعدة البيعى<sup>(١)</sup> أربعاً وعشرين درجة ( أو انتقالاً ) تتفرع عن المقامات .

« أما الأوازات الست المشتقة من المقامات فهى الكردانية والسلمك والمياه و الكوشت والنوروز والشهناز » ، وهى تتفرع كما يلى :

أولا : الكردانية عن الرست والعشاق ؛

ثانيا : والسلمك عن الزنكلا والاصفهان ؛

ثالثا : والمياه عن العراق والزيرفكند ؛

رابعا : والكوشت عن الحجاز والنوى ؛

خامسا : والنوروز عن الحسينى والبوسليك ؛

سادسا : والشهناز عن الرهاوى والبزرك .

---

(١) هكذا يسمون قاعدة الاشتقاقات .

وقد اشتقت هذه الأوزات على هذا النحو ، طبقا للمبادئ والأسس ؛ وكل ما لم يرد هنا يمكن النظر إليه على أنه غير صحيح .

« لتعلم إذن أن الشجرة تضم كل هذه المقامات والشعب التي أطلعناك عليها ، ولكن الأمر ليس كذلك بخصوص الأوزات . ولهذا السبب فقد تناولنا تكوينها بشكل منفصل بقصد أن نيسر دراستها ، وأن نجعل فهمها أكثر يسرا ، أو لكي نصل بالأحرى إلى غايتنا . لذلك فقد وضعنا نظام الشجرة تبعا للمنهج الطبيعي ، الذي للتأليف الهندي ، طبقا لما سبق أن ذكرناه ماسا بتكوين التونات أو المقامات » .

« ولقد جعلنا من الجنور الأربعة جذرا واحدا تصدر عنه كل الفروع ، ويستحق هذا الجذر أن يكون في وضع رأسي<sup>(١)</sup> ، وبعد ذلك قسمناه إلى أربعة أقسام عينت كل منها بصفة خاصة في التكوين المبدئي للجنور الأربعة ، بواسطة دائرة كبيرة بالنسبة لدائرة هذا الجذر ، كما سبق أن علمناك » .

« وقد وضعنا أحدهما على يمين الجذر وهو الزنكلا ، والآخر على اليسار وهو العشاق ، وينشأ كل منهما من الموضع نفسه الذي تخرج منه برداه جذر الرست ، وبعد ذلك وزعنا بقية الفروع الأربعة التي عرضناها من قبل غير هذه الجنور الأربعة » .

« وقد ولدنا شعبتي الرست وهما المبرقع والبنجكاه ؛ أما المبرقع فتتجه شعبته إلى أسفل في حين تتجه شعبة البنجكاه إلى أعلا ؛ أما الزنكلا فإن الجاركا هو جذره ( شعبته ) السفلى ، أما شعبته العلوية فهي العزل . وقد هيأنا الشعبة العلوية بحيث تبدأ من نفس جذع الفرع الذي نشأت هي عنه ، والذي يتجه إلى أسفل . وقد لاحظنا الموضع نفسه بخصوص كل مقام فيما عدا وضع الجنور الأربعة ، ذلك أن شعبتي كل جذر من هذه الجنور تتجهان ، متشعبتين ومتباعدتين ، نحو الأسفل ، كما أن كلا منها تواجه الأخرى ، ذلك أن ترتيب النظام الهندي وهيئته تفرضان عليه هذا الوضع » .

---

(١) لم نجد هذا الشكل قط مرسوما في البحث العربي لأن المخطوطة لم تكن تامة ، ولأن نهايتها كانت ناقصة ، وإن يكن من المحتمل أن هذا الشكل كان ينبغي أن يوضع في هذا الجزء الأخير ؛ وزيادة على ذلك فليس من العسير أن نتمثله طبقا للوصف الذي يقدمه عنه المؤلف .

« ومع ذلك فسوف نتعرف من الشعبتين اللتين تبدآن من الجذور على الشعبة الدنيا ، فهي التي توجد على يمين الجذر ، في حين تكون الشعبة العليا عن يساره . فافهم ذلك جيدا » .

« وزيادة على ذلك فإن أى إنسان صاحب ذوق ، ليس في حاجة كي نعلمه كيف يميز الشعبة العلوية عن الشعبة السفلية ، ومع ذلك فقد وضعنا إشارة لتمييزها في الفرع ذاته ، قاصدين أن نسهل الأمور على المبتدئ ؛ فقد وضعنا عند طرف كل واحد من فروع الشجرة دائرة كبيرة ، بالمقارنة مع صغر عيون ( دوائر ) هذه الفروع ، وفي هذه الدوائر كتبنا اسم الشعبة العليا والشعبة السفلى ، وقد فعلنا الشيء نفسه بالنسبة للجذور كما سبق لنا القول » .

وقد لا نستطيع أن نتوسع أكثر من ذلك في تقديم هذا البيان ، دون أن نغوص في تفاصيل غامضة عن نظرية الموسيقى عند العرب ، وهي تفاصيل قد تتطلب تعليقات طويلة مثقلة بأدق التفاصيل حتى تبين . وهو أمر غير مناسب قط هنا . وأخيرا فإن ما إنتهينا من نقله إنما هو أكثر من كاف كي نتبين شكل النظام الموسيقى عند العرب .



## المبحث السابع

### عن مبادئ وقواعد التلحين أو التطريب في الموسيقى العربية

جعل العرب من طربهم مسألة أكثر صعوبة بكثير مما جاء عليه هذا الجانب من فن الموسيقى عند أى شعب من الشعوب على الإطلاق ، فمبادئ التطريب وقواعده معقدة ، حتى أنه لا يوجد قط متبحر يتجاسر على التباهى بأنه قد امتلكها بشكل تام .

وإذا ما صدقنا تاريخ هذه الشعوب ، فقد كان فن التلحين أو التطريب فيما مضى مصدرا لكثير من الأساليب أو الحيل للموسيقين الذين برعوا فيه ، حتى أنهم كانوا يستطيعون ، كيفما يخلو لهم ، التعبير عن كل المشاعر وكل العواطف وأن يوحوا بها بالتالى إلى كل من كانوا يستمعون إليهم ؛ بل أن التاريخ يذكر عددا كبيرا من الأمثلة على التأثير الرائع الذى كان يحدثه أولئك الموسيقيون ، الذين كانوا يعيشون في العصور التى ازدهرت فيها الموسيقى في بلاد العرب وفارس ؛ ولهذا السبب ، كان ينظر إلى هؤلاء الموسيقيين باعتبارهم علماء من الطبقة الأولى يستحقون عظيم التقدير .

أما المنهج الذى يتبعه العرب في تعليم فن التلحين أو التطريب فليس بأفضل من المنهج الذى تبنيه في شرحهم لنظامهم الموسيقى : فأسلوب لغتهم المعبر عن أمور هذا الفن ، والمجازى في جزء منه ، البسيط في الجزء الآخر يعوق كثيرا في جلو الأفكار التى تفرق عادة ، فضلا عن ذلك ، في خضم محيط من كلمات لا تضيف أى معنى ، ولا تتيح على الدوام فرصة لاختيار الأفكار التى يسعى المرء لاقتباسها أو استخلاصها .

وهنا ، فإننا سندير الحديث ، مرة أخرى ، على لسان ذلك المؤلف المجهول الذى أشرنا إليه في المبحث السابق ، وإليك كيف يشرح لنا أفكاره في بحثه عن الموسيقى ، الفصل الرابع ، وعنوانه : طريقة استخراج الجذور الأربعة من مخارج

البرداهات ؛ عن جذور الشجرة عند الممارسة وعن فروع هذه الجذور وعن المبدلات (\*) وينقسم هذا الفصل إلى قسمين يحتويان على الاختبارات أو التجارب .  
« وبهذه المناسبة نقول للداسين إن عليهم أن يعرفوا أننا عرضنا فيما سبق كل ما يتصل بعلم الأنغام » .

### القسم الأول — طريقة إستخراج الجذور الأربعة من مخارج البرداهات ومن عيون جذر الشجرة عند الممارسة .

سنقوم في البداية بمعالجة مقام الرست وتكوينه «

« فهو يبدأ ببرداه جذر الرست<sup>(١)</sup> وينزل إلى برداه أسفل المقلوب<sup>(٢)</sup> وبعد ذلك إلى برداه أسفل الحسيني<sup>(٣)</sup> ثم يصعد إلى أسفل المقلوب<sup>(٤)</sup> وبعد ذلك إلى برداه جذر الرست<sup>(٥)</sup> حيث يتوقف » .

### مثال على تكوين مقام الرست

برداه من جذر	برداه من أسفل	برداه من أسفل	برداه من أسفل	برداه من أسفل
الرست	المقلوب	الحسيني	المقلوب	الرست



1	2	3	2	1
برداه مطلقه	برداه مطلقه	برداه مطلقه	برداه مطلقه	برداه مطلقه

[ هذا التدوين وإعتبار الراسـت يعادل ( صول ) كان يعمل به حتى انعقاد مؤتمر الموسيقى العربية الدولي الأول عام ١٩٣٢ م . بالقاهرة . ثم أصبح الراسـت يعادل ( دو ) ]

(\*) المبدلات ، علامة موسيقية تستخدم للدلالة على تغيير في النغمة .

(١) انظر ما سبق ، مثال على الجذور السبعة ، برداه الرست أو البرداه الأولى .

(٢) انظر ما سبق ، مثال للجذور التحتية ( أسفل الجذر ) ، البرداه أسفل المقلوب .

(٣) انظر في المثال السابق نفسه ، البرداه أسفل الحسيني .

(٤) المثال السابق نفسه .

(٥) انظر مثال الجذور السبعة السابق الإشارة إليه .

«وطبقا لهذه القاعدة فإن نغمة الرست<sup>(١)</sup> تتكون من ثلاث بورداهات مطلقة دون وجود لبردها مقيدة<sup>(٢)</sup> ، فهو إذن يتكون من خمس نغمات<sup>(٣)</sup> .

أما عن مقام العراق فالإيكم ما يتصل بأمر تكوينه : فهو يبدأ ببردها من جذر الدوكاه<sup>(٤)</sup> ويصعد إلى بردها من السيكا<sup>(٥)</sup> ، ثم ينزل مرة أخرى إلى بورداه من الدوكاه<sup>(٦)</sup> لينزل أكثر من ذلك إلى بردها من الرست<sup>(٧)</sup> وبعد ذلك يواصل نزوله إلى بردها أسفل المقلوب<sup>(٨)</sup> ، حيث يتوقف .

### مثال على تكوين مقام العراق

بورداه من جذر	بورداه من جذر	بورداه من جذر	بورداه من جذر	بورداه من جذر
المقلوب	الرست	الدوكاه	السيكا	الدوكاه

بورداه مطلقة	بورداه مطلقة	بورداه مطلقة	بورداه مطلقة	بورداه مطلقة
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

- (١) كلمة نغمة تعنى عموما كل نغمة لحنية ؛ وهى مستخدمة هنا بمعنى التطريب أو اللحن ؛ وهكذا فإن عبارة نغمة الرست هى الشئ نفسه الذى تعنيه عبارة لحن أو مقام الرست .
- (٢) انظر مثال الجنود السفلية ( أسفل أو تحت الجنود ) .
- (٣) ينبغى مما قيل هنا أن نرى أن كلمة نغمة قد جاءت مرادفة لكلمة تون أى مقام : أولا : بمعنى المقام أو اللحن وقد استخدمناها من قبل بهذا المعنى .
- ثانيا : بمعنى نغمة لحنية وهنا نجد المعنى أو التفسير الذى ينبغى أن يكون لها الآن .
- (٤) انظر مثال الجنود السبعة ، جذر الدوكاه .
- (٥) انظر المثال السابق نفسه .
- (٦) انظر المثال السابق نفسه .
- (٧) انظر المثال السابق نفسه .
- (٨) انظر مثال الجنود السفلية ، البدهات أسفل الجنود .

وهكذا يتكون مقام العراق من أربع برداهات مطلقة وخمس نغمات .

وببدأ الزيرفكند ببرداه من جذر الدوكاه<sup>(١)</sup> ، ويصعد قفزة واحدة إلى برداه من جذر الحسيني<sup>(٢)</sup> ثم يتخطى كل البرداهات الوسيطة في هذه الفاصلة ليهبط إلى جذر البنجكاه<sup>(٣)</sup> ، ويصعد بعد ذلك إلى نصف برداه من الحسيني<sup>(٤)</sup> ، ومنه يهبط إلى برداه من الجاركا<sup>(٥)</sup> ، ثم من ذلك أخيرا إلى السيكا<sup>(٦)</sup> حيث يتوقف .

### مثال لتكوين من مقام الزيرفكند

برداه	برداه	نصف برداه	برداه من جذر	برداه من جذر	برداه من جذر
سيكا	جاركا	حسيني	البنجكاه	الحسيني	الدوكاه

٥	٤	٣	٢	١	٠
رداء مطلقة	برداه مطلقة	برداه مقيدة	برداه مطلقة	برداه مطلقة	برداه مطلقة

(١) انظر مثال الجذور السبعة .

(٢) انظر المثال السابق .

(٣) انظر المثال السابق .

(٤) نصف البرداه هي ، كما سبق أن شرحنا من قبل ، التي تقع بين براده ما والتي تليها ، أي هي النغمة الوسيطة بين هاتين النغمتين ؛ وبمعنى آخر ، بحيث أن الحسيني هو الـ سي الطبيعية وأن النغمة التالية هي : أوت × فإن من الواضح ، بأن نصف الحسيني هو الأوت الطبيعية .

(٥) انظر مثال الجذور السبعة .

(٦) انظر مثال الجذور السبعة .



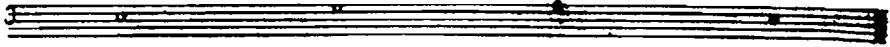
وطبقا لهذه القاعدة فإنه يتكون إذن من خمس برداهات مطلقة ، ونصف برداه مقيدة .

« أما عن مقام الإصفيهان . فإله سبحانه وتعالى أعلم » .

هكذا ينهى المؤلف بحثه فجأة ، أو على الأقل فهنا ينتهى كل ما فى حوزتنا من هذا البحث ، وثمة شواهد كثيرة على أنه كان يجهل مقام الإصفيهان ، وإن كنا سنستعيض عن ذلك بما نخبرنا به مؤلف آخر ، بسبب الأفكار العويصة التى يزخر بها مؤلفه . وإليك بعض ما يقول بمناسبة حديثه عن مقام الأصفيهان :

« وإذا أردت المبدأ الرابع : فاحمل البيت الثانى<sup>(١)</sup> إلى البيت الرابع<sup>(٢)</sup> ثم ارتفع بمقدار درجة ، فيسمى ذلك بالبيت الخامس<sup>(٣)</sup> ، ثم ابدأ من البيت الخامس إلى البيت الثانى ، واعمل ذلك ، تحصل على مقام الأصفيهان » .

### مثال لتكوين من مقام الإصفيهان



البيت الثانى أو الدوكاه    البيت الخامس أو التيجكاه    البيت الرابع أو المهاركاه    البيت الثانى أو الدوكاه

ولا يتخيلن أحد بطبيعة الحال أن الأعلى المؤلفة أو الملحنة على هذا المقام

(١) بيت أى منزل ؛ وهذه الكلمة مرادفة لكلمة مقام بمعنى مقر ، مكان ، درجة ، نفمة ، وهنا فإن نفمة الدوكاه هى البيت الثانى . انظر مثال الجنود السبعة ، ما جاء عن جنود الدوكاه ، وكذلك البيان الذى يسبق هذا المثال .

(٢) وهو الشئ نفسه الذى نراه بخصوص جنود المهاركاه . انظر مثال الجنود السبعة .

(٣) وهو الشئ نفسه الذى نراه بخصوص جنود التيجكاه ، انظر البيان ؛ ومثال الجنود

السبعة .

أو ذاك ، تقتصر على مثل هذا العدد الصغير من الأنغام الذى سقناه فى هذه الأمثلة ، إذ لا يمكن أن يحدث هذا فى الواقع ، فهذه الأنغام - الأمثلة تشكل فقط النوتات المقامية ، أى تلك التى تشكل طابع المقام أكثر من غيرها . فحتى نحن ، فى تراتيلنا الكنسية ، التى ترتبط قواعد التطريب فيها على نحو ما بقواعد الطرب العربى ، فإننا نتعرف بالمثل على كل مقام ، عن طريق نوع من التشكيلة الغنائية ، المؤلفة من نوتات ( نغمات ) متميزة ، تحمل طابع هذا المقام .

ويخصى العرب فى موسيقاهم نحو مائة نغم أو مقام مختلف ، قد يكون بالامكان أن نقدم بياناً عنها على نحو ما قدمناه عن المقامات السابقة ، ومع ذلك فحيث أننا مضطرون لضغط مادتنا ، قاصدين أن نهىء مكاناً للموضوعات الأخرى من بحثنا حول الموسيقى الشرقية ، فقد تحم علينا أن نختار بين المقامات التى علينا أن نلزم الصمت عنها ، وبين تلك التى كان علينا أن نتناولها بالحديث . ولقد فضلنا ، كما كان علينا أن نفعل ، أن نقدم الأنغام الأربعة المبدئية والجذرية التى تعرضنا لها للتو .

ومع ذلك ، وحتى لا ندع الكثير للتمنى حول هذه النقطة ، وحتى نلقى نظرة سريعة على كل الينايع ، وكذلك فى نفس الوقت على كل صعوبات قواعد التطريب العربى ، فإننا سنقدم الدورات الرئيسية أو السلم النغمى لهذا الإطراب ، ثم سنعطى أمثلة على التابع المتماثل لهذه الدورات ولتطورها المنهجى والهارمونى ، فى تسلسل عملية التلحين ؛ وحيث أننا نسعى لمزيد من الاختصار ، فسوف نقدم نوته موسيقية لكل هذه الأشياء ؛ وحيث أننا كذلك سنستخدم علامات معينة خاصة ، غير مستخدمة قط ، للإشارة إلى فواصل فى الموسيقى العربية ليست موجودة فى موسيقانا ، فإننا سنتحدث فى البداية عن أصل وابتكار واستخدام الاشارات التى يستخدمها الشرقيون لتدوين موسيقاهم ، وكذلك عن هذه الاشارات التى توضح عن طريقها الفواصل التى يستخدمونها فى موسيقاهم ، والتى لم تدخل قط فى ممارستنا الموسيقية .

## المبحث الثامن

عن العلامات أو الاشارات أو نوتات الموسيقى المستخدمة عند العرب ،  
والشرقيين بصفة عامة ، وعن الوسائل التي استخدمناها للتصوير عن  
هذه الاشارات بالنوتات التي تستخدمها موسيقانا الأوربية

لم يكن الشرقيون منذ مائتي عام يعرفون قط الاشارات أو العلامات  
لتدوين موسيقاهم أو في تدوين الموسيقى العربية . وقد كان ديمتريوس كانتيمير<sup>(١)</sup>  
Démétrius Cantemir هو الذى اخترع منذ مائة عام ونيف ، النوتات التي  
يستخدمونها اليوم في بعض مناطق الشرق ، وبصفة خاصة في تركيا .

ومع ذلك فقد أكد منيسكى Meniski وكتاب آخرون ، على غير أساس  
على الاطلاق ، أن العرب قد تبنا ، من قبل ، استخدام هذه العلامات في دراسة  
موسيقاهم ، ولكنهم في الحقيقة لم يستخدموها قط ، ولقد أقنعنا أكثر رجالهم تبعا  
في العلم بأنهم لم يسمعوها على الاطلاق ، وفي واقع الأمر فإن بحوث الموسيقى  
التي وضعها العرب لم تشر إليها ، في أية فترة ، على الاطلاق .

---

(١) ينتمى ديمتريوس كانتيمير إلى أسرة مرموقة من بلاد التار ؛ وقد ولد في عام  
١٦٧٣ ، وكان أبوه حاكما لمقاطعات ثلاث في مولدافيا ، وقد أرسل الأخير ابنه الأكبر إلى  
القسطنطينية ليتعلم هناك . وقد بقى ديمتريوس كانتيمير في هذه المدينة نحو عشرين عاما .  
وهناك عكف على دراسة اللغة التركية والموسيقى ، وأحرز في ذلك تقدما سرهما . وخلال  
هذه المدة ابتكر النوتة الموسيقية التي أصبحت تستخدم منذ هذا الوقت في هذه البلاد وفي بلاد  
أخرى كثيرة في الشرق . وليست هذه العلامات شيئا آخر سوى حروف الهجاء التركية ،  
وهي على وجه التقريب نفس حروف الهجاء العربية . ولقد كانت القيمة العددية للأرقام هي  
القاعدة التي اتبعها لايضاح الترتيب التعاقبي للنغمات ، في السلم الموسيقى ، مع الصعود في  
درجات تبعد كل منها عن الأخرى لمسافة ثلث تون .

ومن بين المؤلفات المختلفة التي ألفها ديمتريوس كانتيمير نذكر كتابه عن الألحان طبقا  
لقواعد الموسيقى التركية في مجلد واحد ، ومدخل إلى الموسيقى التركية .

ويرجح أن يكون السبب الذى أدى إلى حدوث هذا الخطأ وإلى أن يعطى لهذا الخطأ بعض مظهر من الحقيقة ، هو أن العلامات الموسيقية التى ابتكرها ديمتريوس كانتيمير ، كانت تتكون من حروف الهجاء العربية ، ومع ذلك فمن المعروف أن الحروف العربية كانت قد تُقبلت ، منذ قرون عدة ، فى كل لغات شعوب الشرق الذين خضعوا للعرب واعتنقوا الاسلام . أما ديمتريوس كانتيمير ، الذى تلقى علومه فى القسطنطينية والذى أتم فى هذه المدينة كل خطوات تقدمه وكل اكتشافاته فى الموسيقى ، فلم يفضل حروف الهجاء العربية فى تدوين الموسيقى إلا لأنها - هى كذلك - نفس حروف هجاء لغة البلد الذى كان يقيم فيه ، والذى وضع فيه مؤلفاته الموسيقية ، وهو بالتأكيد لم يشتط فى طموحه فيحلم بأن يتقبل العرب إشاراته أو نوتته الموسيقية ، بله أن يتقبلها المصريون ، وهم أقل الشعوب جنوحاً نحو التجديد ، والذين - من جهة أخرى - ينظرون إلى الموسيقى ، تلك التى يحرمها الدين ، باعتبارها فناً جديراً بالاحتقار .

ولهذا السبب فلن نتحدث هنا عن هذه العلامات أو الاشارات ، باعتبار أنها تنتمى إلى الموسيقى العربية ، وإنما لأنها - فقط - كانت ذات نفع لنا فى تحديد درجات السلم الموسيقى العربى بدقة ، وكذا الجدول الموسيقى لآلاتها ، ولأنها تؤكد صدق ما دلتنا عليه الملاحظة والتجربة حول هذا الموضوع .

إن كل إشارة تتكون من هذه الحروف تشير إلى درجة من السلم الموسيقى ، مقسمة إلى ثلاثة أنغام ( نوتات ) ، وحيث أن المجموعة الثانية ( الأوكتاف ) تتكون من شئ أقل من ست نوتات ، وأن العرب لا يحسبون مقابل ثلث التون إلا واحدة من نصفى التون الدياتونى ، فإن المجموعة الثانية ( الأوكتاف ) توجد عندهم منقسمة إلى سبعة عشر ثلث تون ، محصورة بين ثمانى عشرة درجة مختلفة ، تشير إلى كل واحدة منهن إشارة خاصة .

ولقد أرغمتنا غيبة الاشارات الدالة فى موسيقانا على فواصل مشابهة ، على استخدام إشارات جديدة ، وعلى أن نعطى للأشارات التى كانت معروفة قيمة مختلفة عن تلك التى لها فى الاستخدام العادى ، لذلك فقد استخدمنا العلامة  $\times$  أو نصف رافعة لثلاث التونات الصاعدة ، والعلامة  $\surd$  أو نصف الخافضة ، لثلاث

التونات الهابطة والعلامة  $\times$  لفاصلة متوسطة بين ثلث وثلثي التون في النغم ( أو التون ) الصاعد ، والرافعة  $\text{♯}$  لثلثي التون الصاعدين ، والخافضة  $b$  لثلثي التون الهابطين .

وقد أمكننا بهذه الوسيلة أن نتمثل بواسطة نوتاتنا ، وبقدر من الدقة يماثل ما حصل عليه ديمتريوس كانتيمير عن طريق الحروف ، كل درجات السلم الموسيقي ( العرى ) منقسما إلى أثلاث تونات . وقد حصلنا - زيادة على ذلك ، على ميزة أن ندون النغمات نفسها بطريقتين ، وأن نتمكن على الدوام ، ودون أن يتحقق من جراء ذلك ضرر واحد ، من أن نحل طريقة محل الأخرى حين يكون ذلك مفيدا ، وإليك كيف تحقق ذلك .

إذا افترضنا وجود نغمتين يفصل بينهما نغم فاصل أو مقام فاصل ، فإننا إذا رفعا النغمة الدنيا بمقدار ثلث التون ، أو إذا خفضنا النغمة العليا بمقدار ثلثي التون ، فمن الواضح أن هذا سوف يعطينا الدرجة أو الانتقال نفسها ، وعلى العكس من ذلك ، فإذا نحن خفضنا النغمة العليا بمقدار ثلث التون ، أو إذا رفعا النغمة الدنيا بمقدار ثلثي التون ، فإن من الواضح كذلك أننا بذلك نحصل على الانتقال أو الدرجة نفسها ، وبالتالي فإذا نحن رسمنا النغمة الدنيا بالعلامة  $\times$  التي تشير إلى ثلث التون الصاعد ، فسيكون الأمر مساويا لما نفعل إذا قد رسمنا النغمة العلوية بالعلامة (  $b$  ) التي نعبر بها عن ثلثي التون الهابطين ، وبالمثل فإذا نحن دونا النغمة العلوية بالعلامة (  $\text{♯}$  ) التي تشير عندنا إلى ثلثي تون صاعدين ، فإنه ينتج الشيء نفسه لو أننا أشرنا إلى هذه النغمة العلوية بالإشارة (  $\text{♭}$  ) التي تشير إلى ثلث التون الهابط . وسوف تعطينا هذه الحيلة ، كما سنرى بعد ذلك ، من مضاعفة الاشارات ، مما يجعل طريقتنا في التدوين أكثر بساطة بكثير عما كانت ستغدو عليه بغير ذلك . وزيادة على ذلك فسيصبح هذا أكثر وضوحا عند التطبيق ، وحتى نتمكن من الحكم مقدما على ذلك فسنقدم السلم العرى مدونا بهاتين الطريقتين ، مقابلين النغمات المدونة بالاشارات المختلفة ، المعبرة عن الدرجة أو الانتقال نفسها ، بعضها مع البعض الآخر كاتبين فوق كل نغمة ، الحرف العرى الذي يشير إلى النغمة نفسها ، بالإضافة إلى الرقم العددي الذي يرتبط بها .

الاشارات أو العلامات ، مدونة بالحروف العربية ، وهي  
التي تمثل الثانى عشرة نغمة مختلفة من السلم الموسيقى ،  
المقسم إلى أثلاث تونات ، وكذلك الاشارات  
والعلامات المقابلة بطرق مختلفة ، فى الموسيقى الأوربية ،  
نفس الحروف ، ولنفس النغمات العربية

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨  
خ ب ر نو نه بد بح ب ما ، ط ح ز و ه د ح ب آ



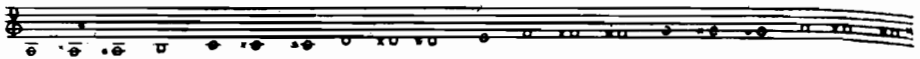
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨  
خ ب ر نو نه بد بح ب ما ، ط ح ز و ه د ح ب آ



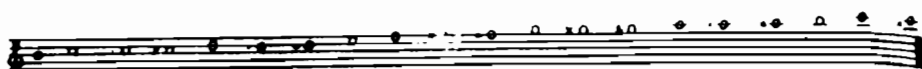
تلكم هى الطريقة التى دونت بها الثانى عشرة درجة من السلم الموسيقى العربى ،  
المنقسم إلى أثلاث تونات ، ولقد دونت على هذا النحو كل نغمات السلم العام مع  
الاشارة إلى كل نغمة - كما فى المبحث السابق - بإشارة خاصة ، ويشتمل هذا الجدول  
على أربعين نغمة تنفصل كل منهما عن الأخرى بفاصلة من ثلث تون ، وسوف نقدمه  
بالشكل نفسه الذى قدمنا به السلم الموسيقى ، مع تدوينه كذلك باتباع طريقتين  
مختلفتين ، بنوتات أو إشارات موسيقانا الأوربية . وبمقدور القارئ أن يلجأ إليها بعد  
ذلك إذا ما قابله شئ يريد التحقق منه ، حيث أننا لن نشير ، فى الأمثلة التى سنقدمها ،  
إلى الاشارات العربية ، إلا عن طريق رقم يحدد ترتيبها فى هذا الجدول .

تخطيط أو جدول عام بنغمات السلم الموسيقى العربى  
مدونه بواسطة حروفهم ومترجمة إلى نوتات الموسيقى الأوربية

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠  
ك ط خ ب ر نو نه بد بح ب ما ، ط ح ز و ه د ح ب آ



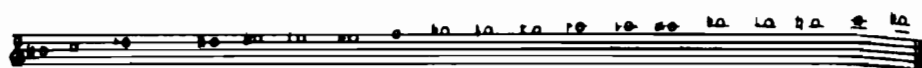
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40  
 م ل ط خ ل ر ل و له لد ل ط لب لا ل ك ط خ ك ر ك و كه كد ك ك ك كا



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
 ك ط خ ك ر ل و له لد ل ط لب لا ل ك ط خ ك ر ك و كه كد ك ك ك كا



21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40  
 م ل ط خ ل ر ل و له لد ل ط لب لا ل ك ط خ ك ر ك و كه كد ك ك ك كا







## المبحث التاسع

### عن الدورات ، عن سلام الأنغام أو المقامات في الموسيقى العربية

ليست أعلى أو أدنى انتقالاً أو درجة ، من درجات الصعود أو درجات الهبوط  
لأول نغمة في السلم النغمي أو في قرار مقام ما ، وبصفة عامة ، هي التي تحدد الفروق  
بين المقامات النغمية عند العرب ، ولكنه الترتيب أو النظام الذي تتبعه الفواصل فيما  
بينها ، هو الذي يحقق بصفة أساسية هذا الغرض . وهكذا ، فمهما يكن حظ المقام  
الموسيقي الذي تؤديه من الارتفاع أو الانخفاض ، فمن المفترض أنه يظل في الحالين  
نفس المقام ، ما لم يحدث تغيير في ترتيب الفواصل الواقعة بين النغمات .

وفي الوقت نفسه ، فإن المقامات تتنوع لتشكّل عددا هائلا ، فبخلاف هذه  
المقامات المتداخلة ، فإن بالامكان كذلك تكوين عدد كبير من مقامات أخرى ،  
وذلك عن طريق تكوين الفواصل المختلفة في السلم النغمي بشكل مختلف ، أو حتى  
بالاكتفاء بإضافة نغمة وسيطة إلى هذه النغمات من سلم آخر .

ولسوف نجعلنا الأمثلة الآتية ، ندرك بشكل أفضل ، عن أى شيء كنا سنقول  
شرحاً لذلك .

المقام عشاق	الدورة الأولى	الدورة الثانية
<p>خ هـ ب ما ح ر د آ</p> 	<p>خ هـ ب ما ح ر د آ</p> 	<p>خ هـ ب ما ح ر د آ</p> 
<p>المدة الثالثة</p>	<p>4' Circulation.</p>	<p>المدة الثالثة</p>
<p>خ هـ ب ط ح ر د آ</p> 	<p>خ هـ ب ط ح ر د آ</p> 	<p>خ هـ ب ط ح ر د آ</p> 

## الدورة الخامسة

## الدورة السادسة



## الدورة السابعة

## الدورة الثامنة



## الدورة التاسعة

## الدورة العاشرة



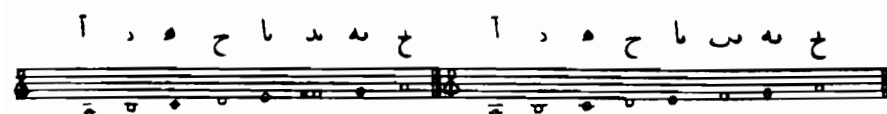
## الدورة الحادية عشرة

## الدورة الثانية عشرة



## الدورة الثالثة عشر

## الدورة الرابعة عشر



## الدورة الخامسة عشر

## الدورة السادسة عشر



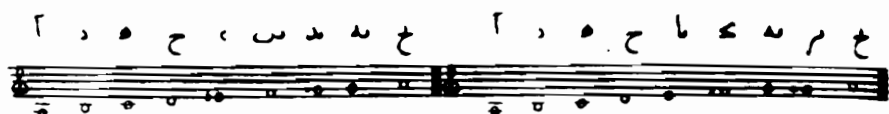
## الدورة السابعة عشر

## الدورة الثامنة عشر



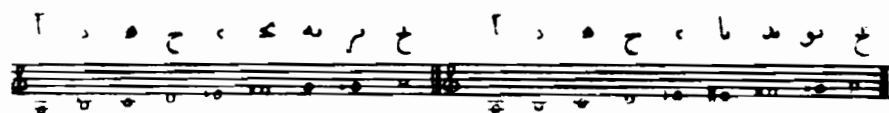
## الدورة العشريون

## الدورة الخامسة عشر



## الدورة الثانية والعشرون

## الدورة الحادية والعشرون



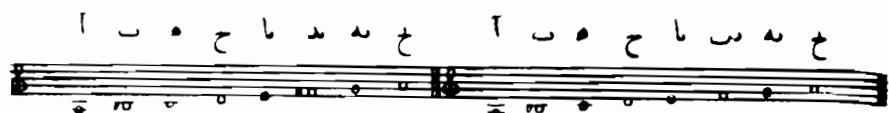
## الدورة الرابعة والعشرون

## الدورة الثالثة والعشرون



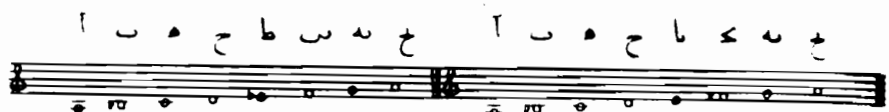
## الدورة السادسة والعشرون

## الدورة الخامسة والعشرون



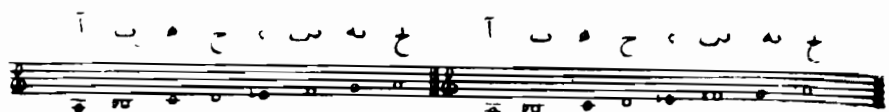
## الدورة الثامنة والعشرون

## الدورة السابعة والعشرون



## الدورة الثلاثون

## الدورة التاسعة والعشرون



## الدورة الثانية والثلاثون

## الدورة الحادية والثلاثون



مقام أم سببك

الدورة الرابعة والثلاثون

الدورة الثالثة والثلاثون



الدورة السادسة والثلاثون

الدورة الخامسة والثلاثون



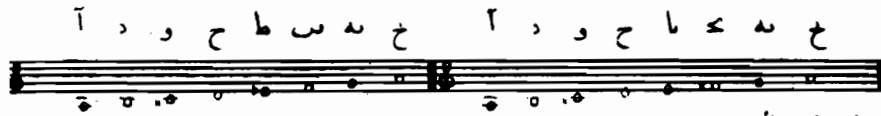
الدورة الثامنة والثلاثون

الدورة السابعة والثلاثون



الدورة الأربعون

الدورة التاسعة والثلاثون



الدورة الثانية والأربعون

مقام زنكلا      الدورة الحادية والأربعون



الدورة الرابعة والأربعون

مقام إصفهان      الدورة الثالثة والأربعون



الدورة السادسة والأربعون

مقام كردانية

في رأى البعض الدورة الخامسة والأربعون



الدورة سابعة والأربعون

الدورة السابعة والأربعون



الدورة احمسون

الدورة التاسعة والأربعون



الدورة ثمانية و خمسون

الدورة الحادية و خمسون      مقام بحر



الدورة الثالثة والخمسون

مقام حسي

مقام حجاز

الدورة الرابعة والخمسون



الدورة الخامسة و خمسون

الدورة سابعة ، خمسون



الدورة السابعة و خمسون

الدورة الثامنة و خمسون



مقام زهره كد

الدورة التاسعة والخمسون

الدورة الستون



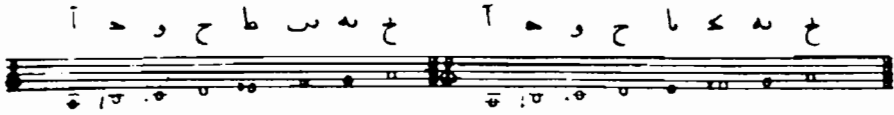
## الدورة الحادية والسبعون

## الدورة الثانية والسبعون



و رأى المعص الدورية الرابعة والسبعون مقام حجار

## الدورة الثالثة والسبعون



الدورة الخامسة والسبعون مقام هاروى

و رأى احدى الدورية السادسة والسبعون مقام حجار



## الدورة السابعة والسبعون



مقام عراق

الدورة التاسعة والسبعون

مقام نرّوك

الدورة السبعون



مقام كوشن

الدورة الحادية والسبعون

الدورة الثانية والسبعون



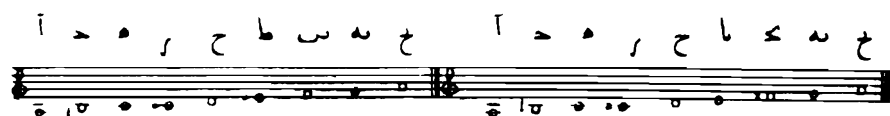
## الدورة الرابعة والسبعون

## الدورة الثالثة والسبعون



## الدورة السادسة والسبعون

## الدورة الخامسة والسبعون



## الدورة الثامنة والسبعون

## الدورة السابعة والسبعون



## الدورة الثمانون

## الدورة التاسعة والسبعون



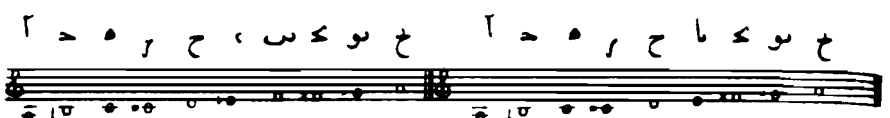
## الدورة الثانية والثمانون

## الدورة الحادية والثمانون



## 84. Circulation.

## الدورة الثالثة والثمانون



ونلاحظ في هذه الدورات أن كثيرا من السلام الموسيقية لا تتطابق بشكل تام ، مع دورات سنقدمها فيما بعد ، من المقامات نفسها التي تنتسب إليها هذه الدورات . وهذا يؤكد ما سبق أن لاحظناه حين قلنا إن النظام أو النسق العرى لا يحتفظ على الدوام بالشكل نفسه ، وإن المؤلفين ليسوا على اتفاق فيما بينهم بهذا الخصوص ، ومن الواضح ، حتى عن طريق ما هو مدون بالمخطوطة التي استخلصنا منها هذه السلام الموسيقية أن سلما ما قد ينتمى في رأى بعض المؤلفين إلى مقام وينتمى في رأى مؤلفين آخرين إلى مقام مختلف .

ويلاحظ المرء من جهة أخرى ، أن هناك نغمة ثابتة لا تتغير ، تنتهج كل هذه السلام ، وهى تلك النغمة التي تُكوّن الفاصلة الرباعية فوق النغمة الغليظة ، والفاصلة الخماسية تحت النغمة الأخيرة الحادة . وهكذا نضع أيدينا على علاقة مصاهرة أخرى بين النسق الموسيقى عند العرب ، وبين مثيله عند الأغرقي ، الذى كانت الفاصلة الرباعية فيه تشكل نغمة ثابتة ، ليس فقط في الموسيقى من النوع الدياتوني ، وإنما كذلك في الموسيقى الكروماتيكية(\*) والموسيقى المتجانسة .

إذن فقد نظر العرب ، شأنهم في ذلك شأن الأغرقي ، وشأننا نحن كذلك ، إلى النغمة الرابعة الدياتونية من المقام ، باعتبارها نغمة أساسية ، وعلى هذا فقد قبلوا هم كذلك تقسيم السلم الرباعي لكل مقام ، إلى رباعيات ، أى إلى وحدات صغيرة ذات نغمات أربع . ومع ذلك فإننا ، خشية أن يظن بنا أننا نعر العرب بشكل مجافى ، رعن غير جدارة من جانبهم ، أفكارنا الخاصة ، سنجعل المؤلف الذى استقيناه منه الدورات السابقة يتحدث بنفسه :

يقول المؤلف : « تلك هى الدورات المعروفة ، أما النغمات الجذرية فهى تقسيمات يطلق على كل منها اسم بحر<sup>(١)</sup> ، ويتكون البحر الأول من الدورة

---

(\*) تطلق على سلسلة من النغمات المكونة من أنصاف التونات ، سواء كانت نغمات صاعدة أو نغمات هابطة .

(١) انظر ما سبق أن قيل حول هذا الموضوع في المبحث الخامس .



الرابعة <sup>(١)</sup> من أربع نغمات .

«البحر الأول ويتكون من أربع نغمات ؛

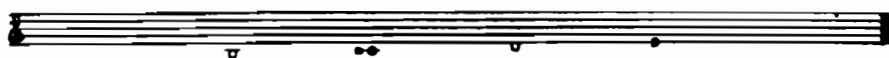
١	٤	٧	٨
أ	د	ر	ح



البحر الثاني ويتكون من أربع نغمات ؛

« La seconde MER, qui est la seconde division, est composée des quatre autres sons ,

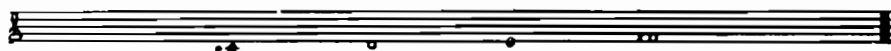
٤	٧	٨	١١
د	ر	ح	ما



البحر الثالث ويتكون من أربع نغمات ؛

« La troisième MER est formée des quatre autres sons suivants ,

٧	٨	١١	١٣
ر	ح	ما	كا

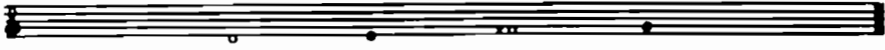


(١) انظر ما سبق ، الدورة الرابعة .

## البحر الرابع ويتكون بالمثل من أربع نغمات ؛

.. La quatrième MER est composée de ces quatre autres sons .

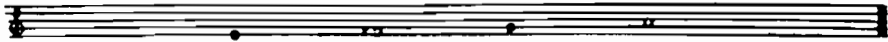
٨	١١	١٣	١٥
ح	ما	ك	هـ



## وأخيرا البحر الخامس ويتكون بدوره من أربع نغمات ؛

.. La cinquième MER enfin est formée des quatre dernières notes ,

١١	١٣	١٥	١٨
ما	ك	هـ	خ



« وبمعنى آخر فأنت تعلم أن هذا ليس شيئا آخر سوى الجذور نفسها »

« فالبحر الثاني هو التقسيم الخامس من التقاسيم التي ذكرت من قبل »

« والبحر الثالث هو التقسيم السادس »

« والبحر الرابع هو التقسيم الرابع »

« والبحر الخامس هو التقسيم الخامس »

وهكذا إذن ، وبوضوح شديد ، يستقر تقسيم الدورة الرابعة إلى رباعيات أو وحدات تتكون من أربع نغمات . ويقدم المؤلف تقسيما لهذه الدورة كمثال على التقاسيم التي يمكن أن تنقسم إليها الدورات الأخرى .

ومع ذلك فإن النص هنا ، ونحن نوافق على ذلك ، غير قابل للفهم على الإطلاق عندما نقدمه كما هو ؛ فمما لاشك فيه أنه إما أن الناسخ العربى لم يكن يفهم

شيئا مما كان يكتبه ، وإما أنه قد حذف أو حرف بعض الكلمات ، وهو أمر قد شوه المعنى الذى يقصد المؤلف إليه ، والذى ليس من العسير أن نحده .

وينبغى أن نعرف منذ البداية أن الموسيقيين العرب يُعدّون كل درجة من درجات السلم بمثابة جزء أو قسم من هذا السلم نفسه ، ولعل ذلك قد نتج من أن الناس فيما مضى كانوا يستخدمون قيثارة وحيدة الوتر ، وأنهم كانوا يقسمونها إلى قواسمها المختلفة ، حتى يعرفوا ويثبتوا العلاقات الدقيقة التى للنغمات الموسيقية فيما بينها ، ومن أنهم حين كانوا يرتبون سلسلة هذه الأنغام قد أطلقوا على النغمة الأولى اسم التقسيم الأول ، وعلى النغمة الثانية اسم التقسيم الثانى وعلى الثالثة إسم التقسيم الثالث ، وعلى الرابعة التقسيم الرابع إلى آخر هذه السلسلة من النغمات ( والتقسيم )

أما وقد استقر ذلك . فإليك ما كان ينبغى أن يكون عليه نص المؤلف ( وينتهى البحر الثانى عند التقسيم الخامس أى عند النغمة الخامسة أو الدرجة الخامسة من السلم الموسيقى ، وينتهى البحر الثالث عند التقسيم السادس أى عند النغمة السادسة أو الدرجة السادسة من السلم ؛ ويبدأ البحر الرابع عند التقسيم الرابع ، أى عند النغمة الرابعة أو الدرجة الرابعة من السلم الموسيقى )

أو أن بإمكاننا أن نبقى النص على ما هو عليه شريطة أن نفسره على المعنى الذى أعطيناه له .

ثم يضيف المؤلف نفسه ، أو بالأحرى ناسخة وشارحه العرفى : « وبمعنى آخر ، فحيث أن التقاسيم تعنى بشكل مطلق الشئ نفسه الذى تعنيه البحور ، فإن المرء لا يستطيع القول بأن الدورة الرابعة تتكون من خمسة بحور ، وإنما هى تتكون من ثلاثة بحور فقط ، فالبحر الأول هو نفسه البحر الرابع ، والبحر الثانى هو نفس البحر الخامس » .

« إذن فلن يكون ثمة أى فرق فيما بينها إذا لم يحدث سوى أن إحداها لم تأت قط فى نفس درجة الأخرى »

وطبقا لما يقوله المؤلف هنا فإن الدرجات الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة التى تكون البحر الرابع : رى ، مى ، فا ، صول ، من هذه الدورة ، ينبغى أن تأتى مرتبة على غرار الدرجات الأولى والثانية والثالثة والرابعة التى تكون البحر الأول : لا ، سى ،

أوت ، رى ، من الدورة نفسها ، ويتطابق هذا المبدأ مع النظرية الموسيقية عند الاغريق ، التى استقر على أساسها أن النغمات فى كل المقامات وكل المصنفات ، ينبغى أن توجد على الدوام منتظمة ، بشكل متاثل ، من أربع نغمات لأربع نغمات . إذن فهناك خطأ بالضرورة فى الطريقة التى وضعت بها هذه الدورة فى العربية ؛ ذلك أن النغمات رى ، مى ، فا ، صول من البحر الرابع ، لاتربطها فيما بينها قط نفس الروابط القائمة بين النغمات : لا ، سى ل ، أوت ، رى ، التى للبحر الأول ، حيث أن النغمة فا من البحر الرابع لا تبعد عن النغمة مى التى تسبقها إلا بمسافة ثلثى تون ، فى حين أن النغمة الثالثة أوت من البحر الأول ، توجد على مسافة ثلاثة أثلاث تون ، أى على مسافة تون كامل ، من النغمة سى التى تسبقها ، وهكذا كان ينبغى طبقا لمبادئ المؤلف نفسه إما أن نحل النغمة أوت ( دو ) محل النغمة أوت ، أو أن نأتى بالنغمة فا فى نفس موضع النغمة فا ، وحين يتم هذا التغيير فسنجد البحر الرابع مشابها كما قيل هنا للبحر الأول ، والبحر الخامس مشابها للثانى ؛ وبهذه الطريقة ، لن يوجد فى واقع الأمر سوى ثلاثة بحور مختلفة فى هذه الوحدة ، هى التى ستكون البحور الأول والثانى والثالث كما لم يكن فى سلم الأغريق سوى ثلاثة diatessarons مختلفة ، وكما لن يوجد بعد ذلك سوى ثلاث وحدات رباعية فى سلمنا الحديث ما لم يكن هذا السلم معيباً<sup>(١)</sup> .

(١) توجد فى سلمنا الموسيقى ثلاثة كوارتات ( رباعيات ) مختلفة للغاية مع رباعية زائدة ومتنافرة تسمى triton أى ثلاثية النغم لأنها تتكون من ثلاث نغمات ؛ وهكذا تتكون لدينا الرباعيات أو الكوارتات الآتية : أوت ( دو ) ، رى ، مى ، فا ؛ رى ، مى ، فا ، صول ؛ مى ، فا ، صول ، لا ؛ فا ، صول ، لا ، سى ؛ صول ، لا ، سى ، أوت ( دو ) . والأولى والخامسة من هذه الوحدات الرباعية متشابهة ، حيث يتكون كلتاهما من تون ، وتون ، ونصف تون ؛ وتتكون الثانية من تون ونصف تون وتون ؛ وتتكون الثالثة من نصف تون ، وتون ، وتون . وكل هذه الوحدات الرباعية لا تختلف فيما بينها إلا فى أن نصف التون لا يشغل فيها جميعا المكان نفسه ( إذ يختلف موضعه من وحدة لأخرى ) ؛ وإن كانت الوحدة الرباعية المكونة من ثلاث نغمات تعد خطأ ونشازا ، وتشكل سوءة فى نظامنا الموسيقى .

ثم يمضى المؤلف قائلا : « ومع ذلك فإن البحر يعنى الشيء نفسه الذى يعنيه التقسيم ، برغم أنه يوجد ، وعلى درجة متفاوتة ، داخل بحر آخر » وأقل ما يقال عن ذلك أنه قول بالغ الغموض والاضطراب ، ويؤدى لأن يقع فى الخطأ أى أمرىء لم يقم بدراسة خاصة للموسيقى ، أو ليست لديه سوى أفكار سطحية عن موسيقى العرب ، وهو قول يماثل على وجه التقريب أن نقول إن النغمات التى تكون الوحدات الرباعية هى بدورها وحدات رباعية ، وهى الشيء نفسه بشكل مطلق . ومع ذلك فنحن فى الحقيقة نطلق على النغمة الرابعة ، صاعدة كانت أو هابطة ، وعند قياسها بدءا من أية درجة ، وحدة رباعية ، وإن كنا نفعل ذلك لأننا ننظر إليها عندئذ بشكل غير منفصل ، وإنما فى علاقتها مع النغمة من نقطة البدء ، وبخلاف ذلك ، فقد لا يكون بمقدورنا أن نطلق عليها هذا الاسم ، بالقدر الذى لا نستطيع معه أن نطلقه على النغمات الوسيطة .

والأمر هو نفس الأمر بخصوص التقاسيم أو الدرجات فى السلم العرى ؛ فمع أن أربعة من هذه التقاسيم ، متقاربة ، تكون بحرا ، وبرغم أننا نطلق كذلك اسم بحر على أول وآخر قسم من هذه التقاسيم أو النغمات أو الدرجات الأربع ، فإن المرء لا يستطيع القول بأن هذه التقاسيم هى والبحور شئ واحد ، ما لم نكن نفهم من كلمة تقسيم كل واحدة من الوحدات الرباعية التى يتكون منها البحر . ومع ذلك فقد يظل الامر غامضا ، مادامت كل نغمة أو درجة فى السلم الموسيقى ، وطبقا للنظرية العربية تسمى كذلك تقسيما .

كم كنا نود أن نتجنب التعليق ، لكننا قد فعلنا ذلك للتو ، وقد يكون كل ما نذكره بحاجة لأن يتضح أو أن يبقى ، دون ذلك ، غامضا . إن حيرتنا لبالغة ، كما أن عملنا هنا هو من أكثر الأعمال عرضه للنكران ، فعلينا أن نقدم بيانات توضيحية لنوع من الموسيقى ، قد يكون أكثر الفنون التى عرفها الانسان تعقيدا على الإطلاق ، كما تكاد تكون كل مبادئه قد تعرضت للتشويه بشكل تام ، وكما أن أشكاله المنهجية تختلف تمام الاختلاف كذلك عن الأشكال المنهجية لموسيقانا ، وأخيرا فإن مفرداته الفنية ليس لها ما يقابلها قط فى لغتنا ، وتستخدم فى غالبيتها العظمى بمعانيها المجازية ، وفى الوقت نفسه ، فإننا نشعر أنه لا ينبغى علينا أن نقدم شيئا لا يستند إلى أدلة ،

وبالتالى فإننا نجد أنفسنا فى حاجة لأن ندير الحديث ، فى غالبية الأحيان ، على لسان المؤلفين العرب أنفسهم ؛ ومع ذلك فمهما تكن الدقة التى نتوخاها فى اختيار اقتباساتنا عنهم ، فإنه يستحيل علينا أن نقدمها بطريقة لا تعوقنا فيها ، إما أخطاء من قبل النساخ وإما تعبيرات غريبة أو ألفاظ لم يسمح بقبولها قط فى لغتنا ، ولقد ضاعفنا الأمثلة بقدر ما نستطيع ، حتى نجعل الأشياء أقرب إلى التصور ، وحتى تعفينا فى كثير من الأحيان عن تقديم الايضاحات المسهية . ومع ذلك فليس من طبيعة كل أمر أن يتضح على هذا النحو .

سبق أن قلنا إن عدد المقامات أو دوائر الموسيقى العربية بالغ الكثرة ، وفى نفس الوقت ، فإن عدد المقامات التى شاع استعمالها من بينها ، والتى لا تزال تستخدم حتى اليوم ، يقتصر على اثنى عشر مقاما .

يقول المؤلف الأخير الذى أشرنا إليه : « يحصى الناس اثنتى عشرة دورة ( مقاما ) هى : عشاق ، نوى ، بوسيليك ، رست ، عراق ، إصفهان ، زيرفكند بزرك ، زنكلاه ، رهاوى ، حسيني ، حجاز » .

« أما الدورات الأخرى فكثيرة ، ومنها مالا يستخدم قط بسبب الفوارق الدقيقة للغاية التى تفرق بينها ، ومع ذلك فإن الناس يستخدمون بعضا من نغماتها فى تأليف دورات أخرى ، ويكون أثر هذه لطيفا (١) » .

« وبعض من هذه الدورات أو المقامات الأخرى هى نفس المقامات المستخدمة ، والتى تحدثنا عنها ، وإن كانت درجاتها قد تغيرت »

وقد يكون لدينا كذلك ما نقوله حول دورات ( مقامات ) الأوازات ، وعن الدورات المختلطة الأخرى والمركبة . وكذلك عن تنوع الآراء حول تكوين هذه الدورات ، وحول استعمالها ، وحول تأثيرها ، وحول أسمائها ، لكن هذا كله ليس من

---

(١) وهو ما رأيناه يحدث على يد الموسيقيين المصريين ، وهو أمر تسترعى إليه الأنظار عندما تنصدى لممارستهم لهذا الفن .

شأنه إلا أن يحدث مزيدا من الخلط وعدم الدقة في الأفكار التي قد نقدمها عنها ، دون أن نضيف جديدا عما أوردناه عنها من قبل ، ولذلك فإننا نمضى قدما ، كي نقدم أمثلة على التطور المنهجي والقياسي للثنتى عشرة دورة ( مقاما ) التي سبق أن أشرنا إليها ؛ وهذا النوع من البازا دجمية « الموسيقى الذى يعلم كيف ننقل بطريقة واحدة ، بالغة البساطة ، مقاما ما ، إلى كل تون من السبعة عشر تونا المختلفة في السلم الموسيقى ، المنقسم إلى أثلاث تونات ، يقدم أكبر الفوائد فيما يتصل بالفن .

فإذا ما دهش المرء من العدد الهائل من التغيرات التي يمكن أن تتناول المقام الواحد . فإنه سيكون أكثر دهشة بكثير ، حين يعلم أن الموسيقى العربية تضم نحو المائة من المقامات المختلفة ، وستتصور عندئذ كيف ينبغي أن تكون مبادئ وقواعد هذه الموسيقى بالغة الاتساع ، وكيف يمكن أن تكون ممارسة فنونها بالغة التعقيد والعسر ، وبالتالي سيكتشف واحدا من الأسباب التي أدت إلى سقوط هذا الفن في هوة النسيان في الشرق منذ الوقت الذى لم يعد فيه تذوق العلوم ومحبتها محبذين هناك .

### أمثلة على التطور المنهجي والقياسي للثنتى عشرة دورة ( مقاما ) الرئيسية في الموسيقى العربية مقام عُشاق — الدورة الأولى ( أو المقام الأول ) الطبقة أو السلم الموسيقى

MODE O'CHÂQ. *Première Circulation.*

*Tabaqah ou Gannaz.*

الطبقة الأولى



(\*) الكلمة الفرنسية هي Paradigme وهي تعنى مجموع الصيغات التصريفية لجذر

معين . ( المترجم ) .

## الطبقة الثانية



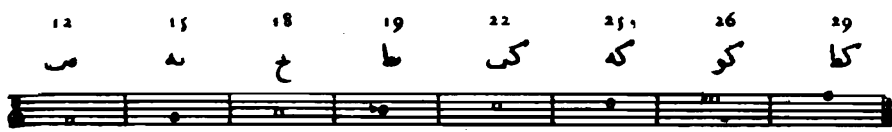
## الطبقة الثالثة



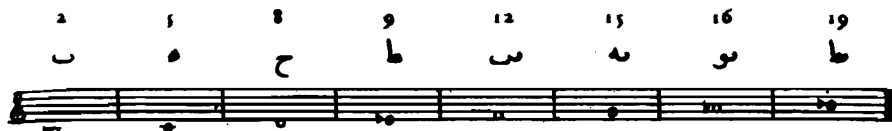
## الطبقة الرابعة



## الطبقة الخامسة



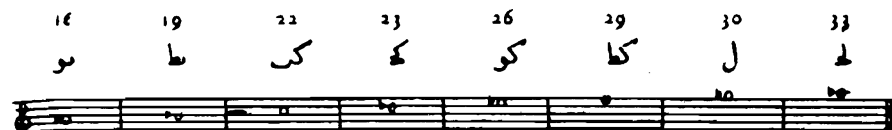
## الطبقة السادسة



## الطبقة السابعة



## الطبقة الثامنة





## الطيلة العاشرة

6	9	12	13	16	19	20	23
و	ط	س	ك	مو	ط	ك	ك

E M Pppp

## الطيلة الحادية

13	16	19	20	23	26	27	30
ك	مو	ط	ك	ك	كو	كر	ل

## الطيلة الثانية عشرة

3	6	9	10	13	16	17	20
ح	و	ط	ك	ك	مو	س	ك

## الطيلة الثالثة عشرة

10	13	16	17	20	23	24	27
ك	ك	مو	س	ك	ك	كد	كر

## الطيلة الرابعة عشر

17	20	23	24	27	30	31	34
س	ك	ك	كد	كر	ل	لا	لد

## الطيلة الخامسة عشر

7	10	13	14	17	20	21	24
س	ك	ك	لد	س	ك	كا	كد

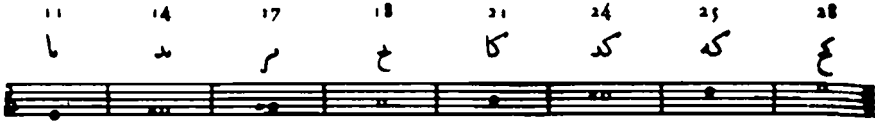
## الطيلة السادسة عشر

14	17	20	21	24	27	28	31
لد	س	ك	كا	كد	كر	كح	لا

## الطبقة السادسة عشر



## الطبقة السابعة عشر



## MODE ABOUSELYK.

## مقام أبو سليك

## 2. Circulation.

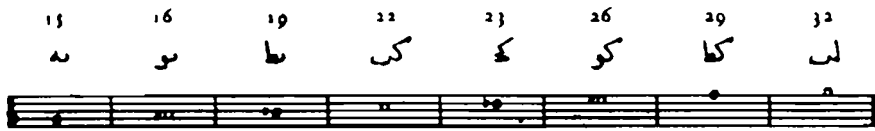
## الطبقة الأولى



## الطبقة الثانية



## الطبقة الثالثة



## الطبقة الرابعة



## الطيف الحامسة

12	13	16	19	20	23	26	29
س	ك	و	ط	ع	ك	كو	كا

## الطيف السادسة

2	3	6	9	10	13	16	19
س	ح	و	ط	ع	ك	و	ط

## الطيف السابعة

9	10	13	16	17	20	23	26
ط	ع	ك	و	ر	ع	ك	كو

E. M. P p p p

## الطيف الثامنة

10	17	20	23	24	27	30	33
و	ر	ع	ك	كد	كر	ل	ط

## الطيف التاسعة

6	7	10	13	14	17	20	23
و	ر	ع	ك	مد	ر	ع	ك

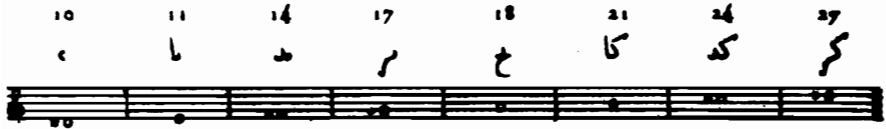
## الطيف العاشرة

13	14	17	20	21	24	27	30
ك	مد	ر	ع	كا	كد	كر	ل

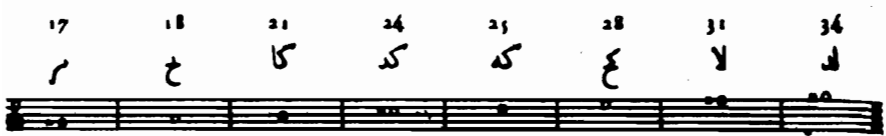
## الطيف الحادية عشرة

3	4	7	10	11	14	17	20
ح	د	ر	ع	ما	مد	ر	ع

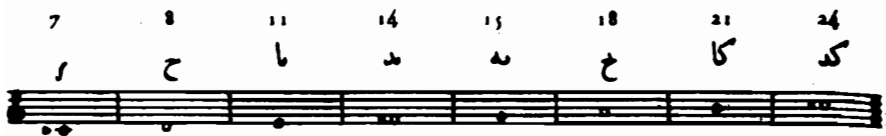
## الطبقة الثانية عشر



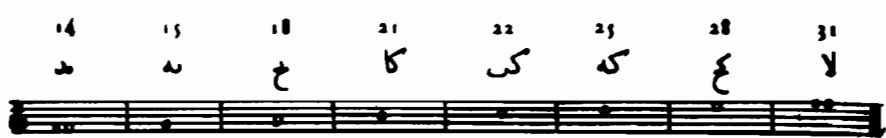
## الطبقة الثالثة عشر



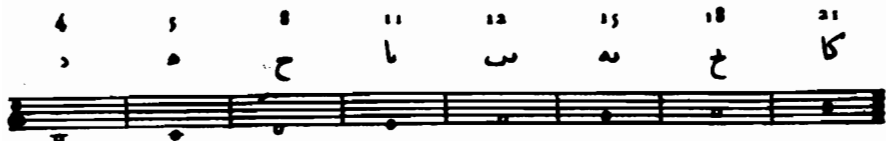
## الطبقة الرابعة عشر



## الطبقة الخامسة عشر



## الطبقة السادسة عشر



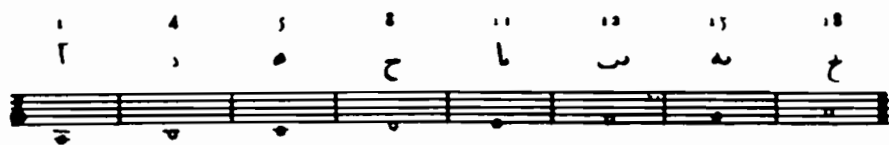
## الطبقة السابعة عشر



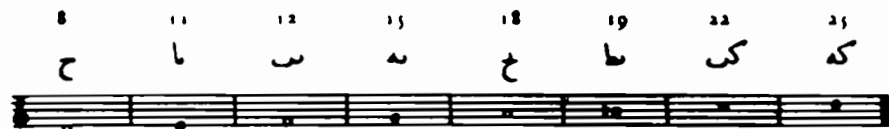
## MODE NAUUA.

3.<sup>d</sup> Circulation.

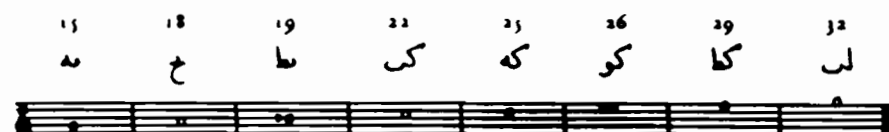
الطبله الاولى



الطبله الثانية



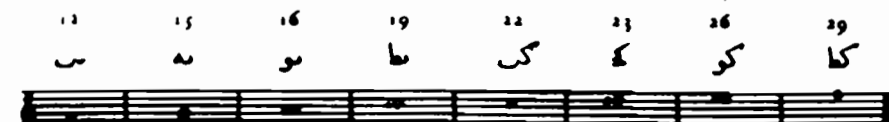
الطبله الثالثة



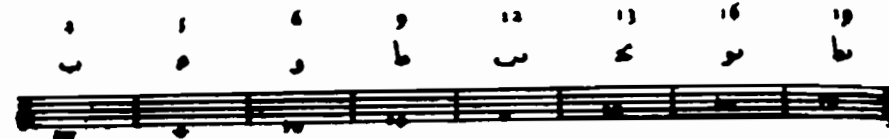
الطبله الرابعة



الطبله الخامسة



الطبله السادسة



## الطفة السابعة



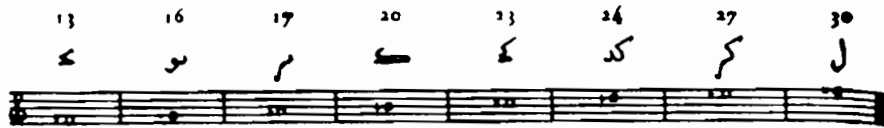
## الطفة الثامنة



## الطفة التاسعة



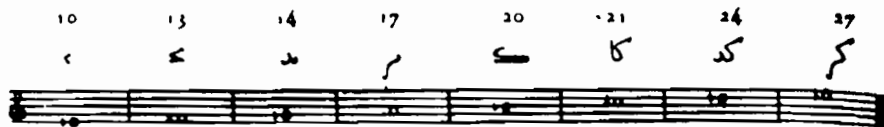
## الطفة العاشرة



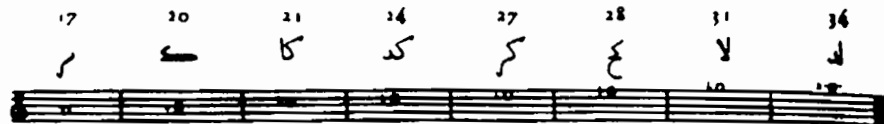
## الطفة الحادية عشرة



## الطفة الثانية عشرة



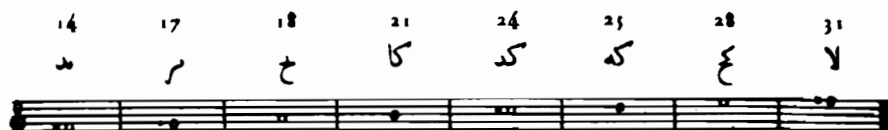
## الطفة الثالثة عشرة



## الطبعة الرابعة عشر



## الطبعة الخامسة عشر



## الطبعة السادسة عشر



## الطبعة السابعة عشر

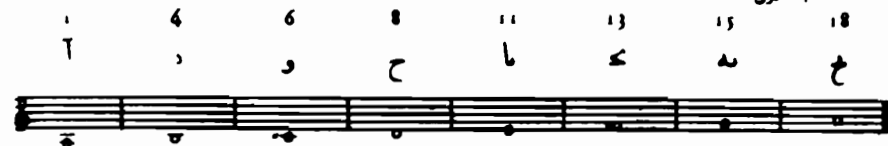


MODE RAST.

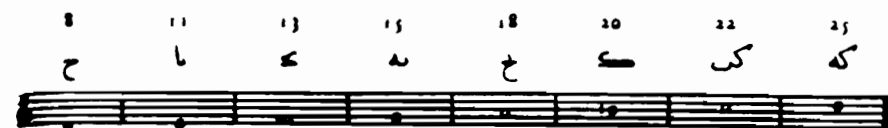
مقام رست

4' Circulation.

## الطبعة الأولى



## الطبعة الثانية



## الطبله الثالثة



## الطبله الرابعة



## الطبله الخامسة



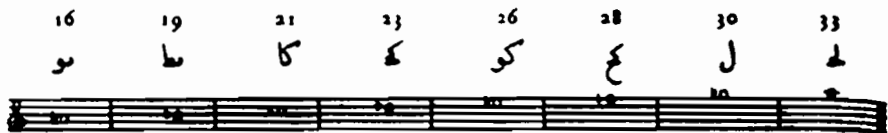
## الطبله السادسة



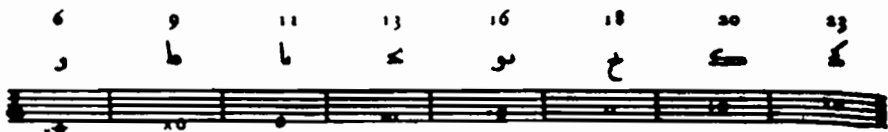
## الطبله السابعة



## الطبله الثامنة

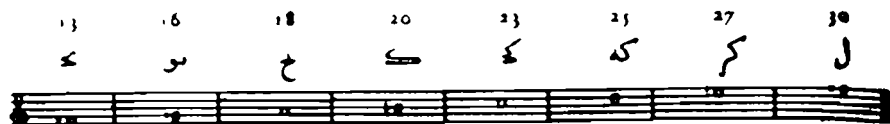


## الطبله التاسعة





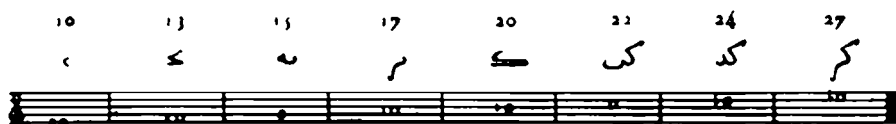
## الطقة العاشرة



## الطقة الحادية عشرة



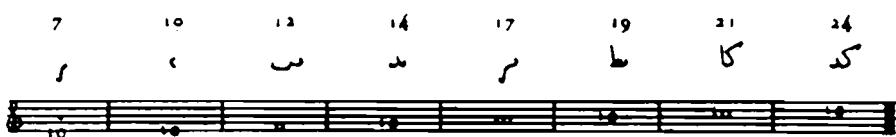
## الطقة الثانية عشرة



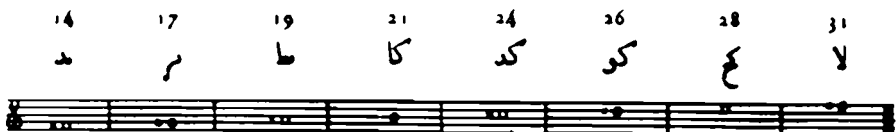
## الطقة الثالثة عشرة



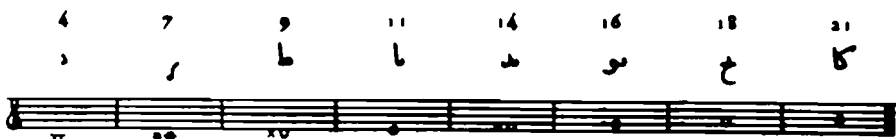
## الطقة الرابعة عشرة



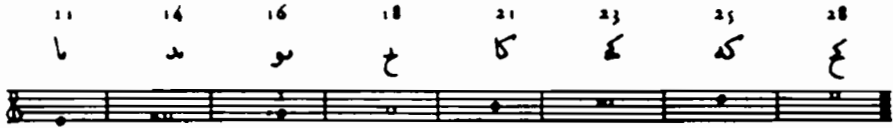
## الطقة الخامسة عشرة



## الطقة السادسة عشرة



## الطبعة السابعة عشر

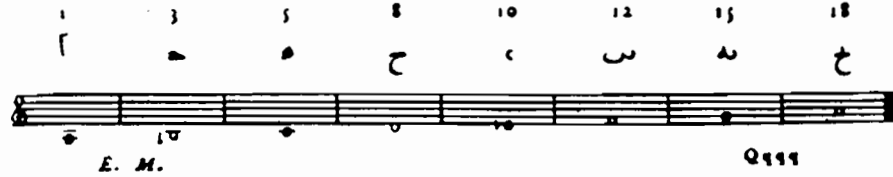


## MODE HOSSEYNT.

مقام حسي

5: Circulation.

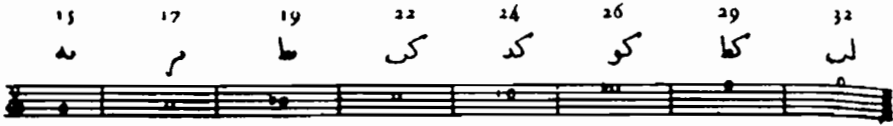
## الطبعة الأولى



## الطبعة الثانية



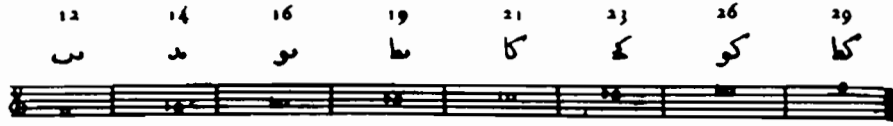
## الطبعة الثالثة



## الطبعة الرابعة



## الطبعة الخامسة



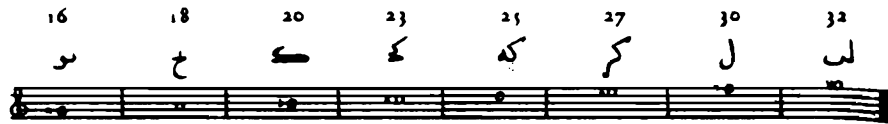
## الطيف السادسة



## الطيف السابعة



## الطيف الثامنة



## الطيف التاسعة



## الطيف العاشرة



## الطيف الحادية عشرة



## الطيف الثانية عشرة



## الطبقة الثالثة عشر



## الطبقة الرابعة عشر



## الطبقة الخامسة عشر



## الطبقة السادسة عشر



## الطبقة السابعة عشر



E. M.

Q q q q

## MODE HOGÂZ.

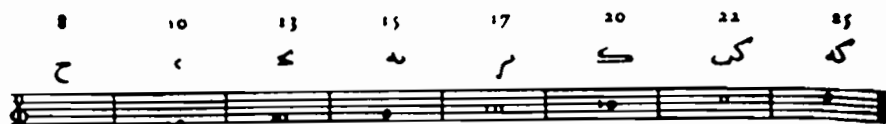
مقام حجاز

## 6' Circulation.

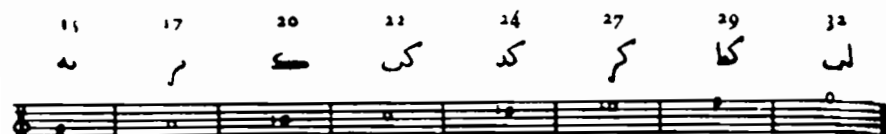
## الطبقة الأولى



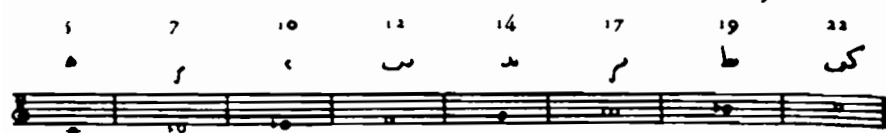
## الطفة الثانية



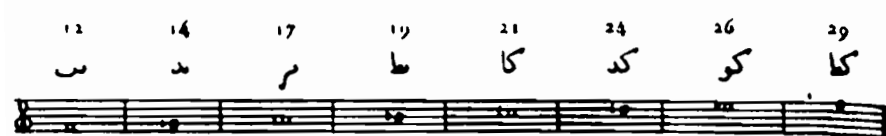
## الطفة الثالثة



## الطفة الرابعة



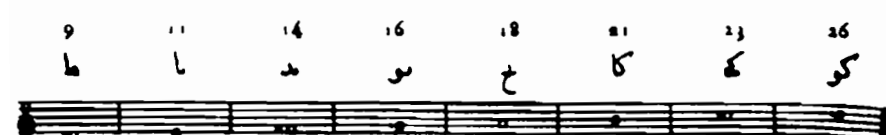
## الطفة الخامسة



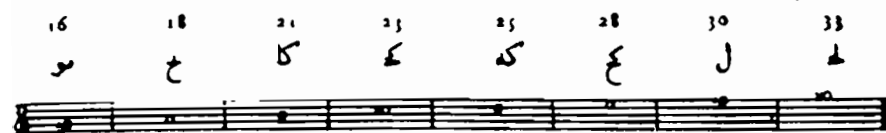
## الطفة السادسة



## الطفة السابعة



## الطفة الثامنة



## الطقة التاسعة



## الطقة العاشرة



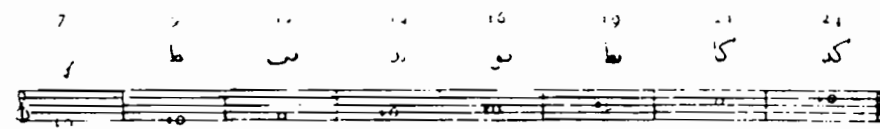
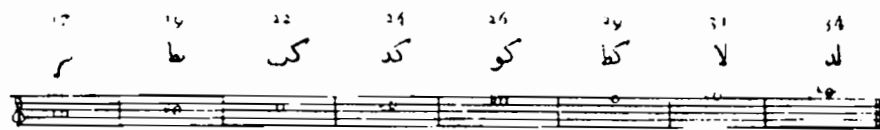
## الطقة الحادية عشرة



## الطقة الثانية عشرة



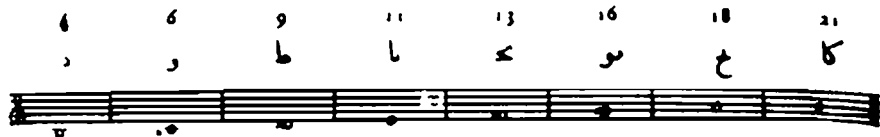
## الطقة الثالثة عشرة



## الطقة الخامسة عشر



## الطبعة السادسة عشر



## الطبعة السابعة عشر



## MODE RAHÂOUI.

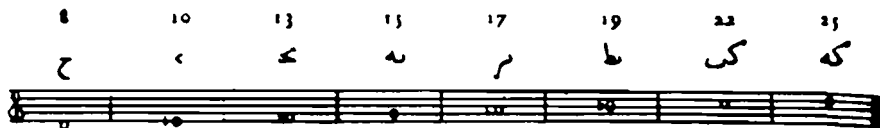
## نظام رهاوي

## 7. Circulation.

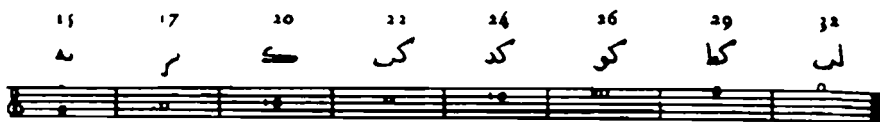
## الطبعة الأولى



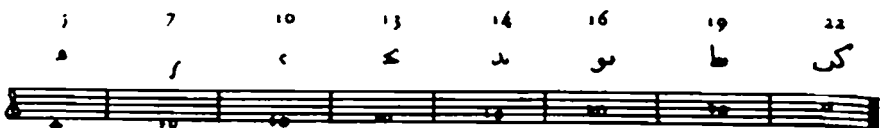
## الطبعة الثانية



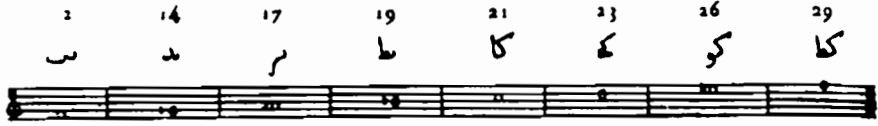
## الطبعة الثالثة



## الطبعة الرابعة



الطيف الخامسة



الطيف السادسة



الطيف السابعة



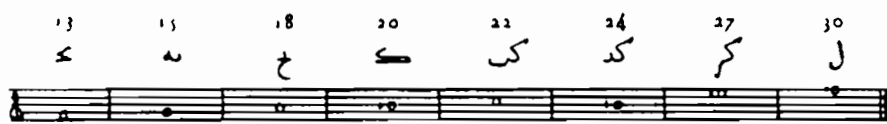
الطيف الثامنة



الطيف التاسعة



الطيف العاشرة



الطيف الحادية عشرة

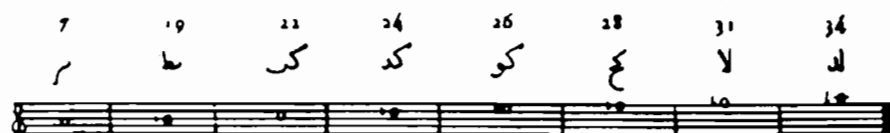




## الطبعة الثانية عشر



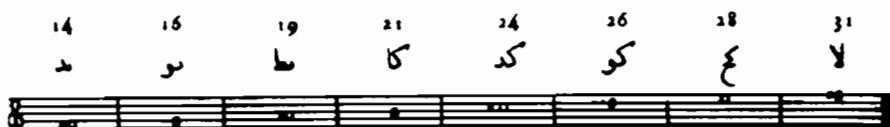
## الطبعة الثالثة عشر



## الطبعة الرابعة عشر



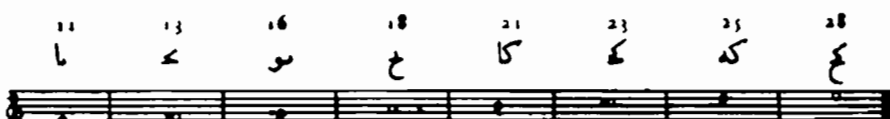
## الطبعة الخامسة عشر



## الطبعة السادسة عشر



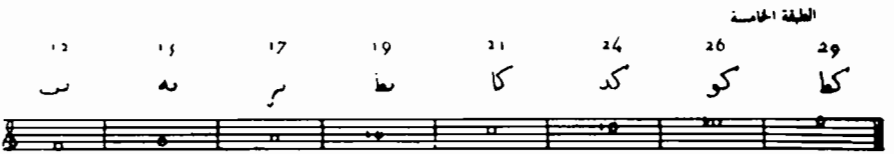
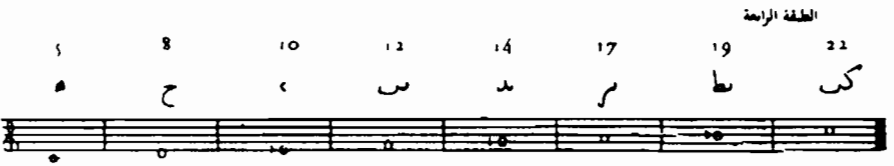
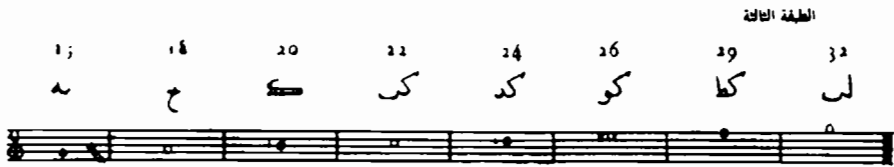
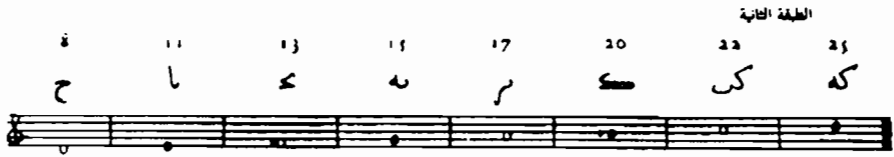
## الطبعة السابعة عشر



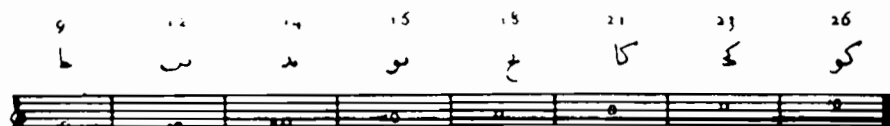
## MODE ZENKLA.

معلم زنكلا

## 8' Circulation.



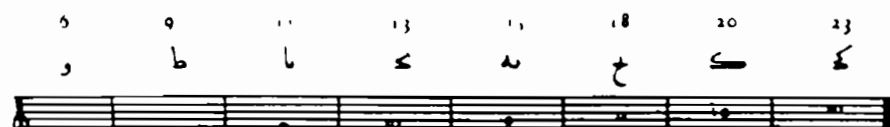
## الطيف السابعة



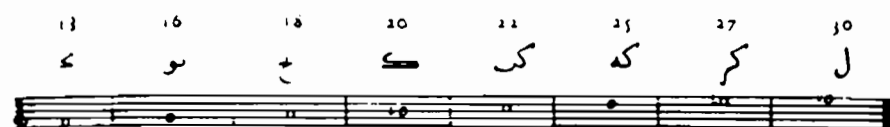
## الطيف الثامنة



## الطيف التاسعة



## الطيف العاشرة



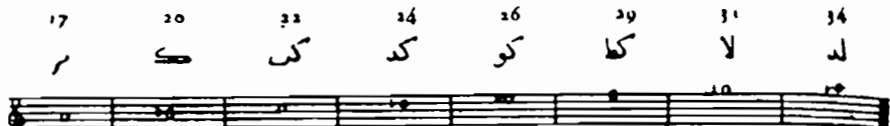
## الطيف الحادية عشرة



## الطيف الثانية عشرة



## الطيف الثالثة عشر



## الطيف الرابعة عشر



## الطيف الخامسة عشر



## الطيف السادسة عشر



## الطيف السابعة عشر



## MODE ISFAHÂN.

## مقام إصفهان

## 9. Circulation.

## الطيف الأولى



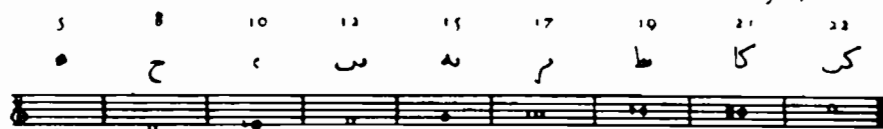
## الطيف الثانية



## الطقة الثالثة



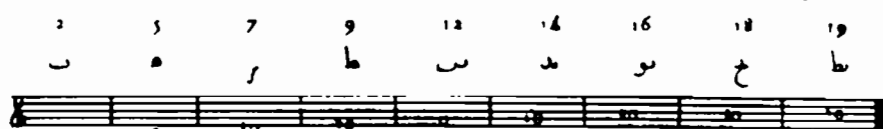
## الطقة الرابعة



## الطقة الخامسة



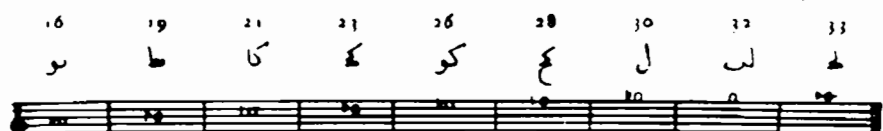
## الطقة السادسة



## الطقة السابعة



## الطقة الثامنة



## الطقة التاسعة



## الطبقة العاشرة



## الطبقة الحادية عشرة



## الطبقة الثانية عشرة



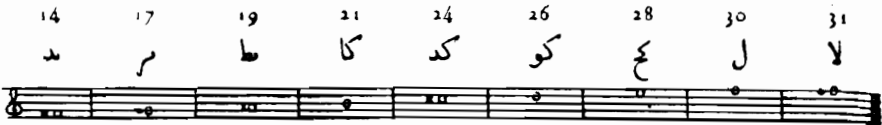
## الطبقة الثالثة عشر



## الطبقة الرابعة عشر



## الطبقة الخامسة عشر



## الطبقة السادسة عشر



## الطبعة السابعة عشر



## MODE E' RÂQ.

مقام عراق

## 10. Circulation.

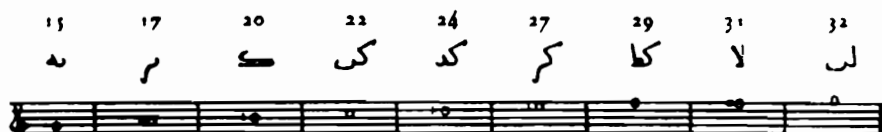
## الطبعة الأولى



## الطبعة الثانية



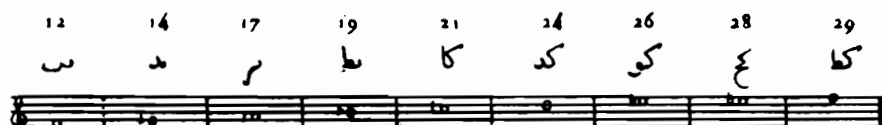
## الطبعة الثالثة



## الطبعة الرابعة



## الطبعة الخامسة



## الطيف السادسة



## الطيف السابعة



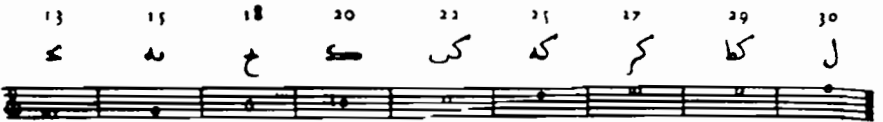
## الطيف الثامنة



## الطيف التاسعة



## الطيف العاشرة



## الطيف الحادية عشرة

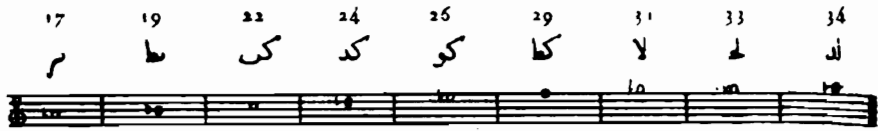


## الطيف الثانية عشرة





## الطبقة العالفة عشر



## الطبقة الرابعة عشر



## الطبقة الخامسة عشر



## الطبقة السادسة عشر



## الطبقة السابعة عشر



MODE ZYRAFEND.

مقام زرافند

11.<sup>th</sup> Circulation.

## الطبقة الأولى



## الطبعة الثانية



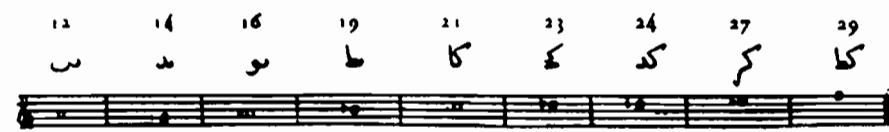
## الطبعة الثالثة



## الطبعة الرابعة



## الطبعة الخامسة



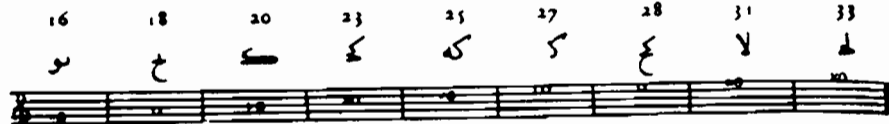
## الطبعة السادسة



## الطبعة السابعة



## الطبعة الثامنة



## الطيف الحاسنة



## الطيف العائرة



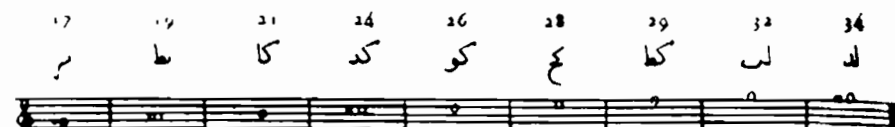
## الطيف الحادية عشرة



## الطيف الثانية عشرة



## الطيف الثالثة عشرة



## الطيف الرابعة عشرة



## الطيف الخامسة عشرة



## الطقة السادسة عشر



## الطقة السابعة عشر



## MODE BOUZOURK.

## مقام بوزرك

## 12. Circulation.

## الطقة الأولى



## الطقة الثانية



## الطقة الثالثة



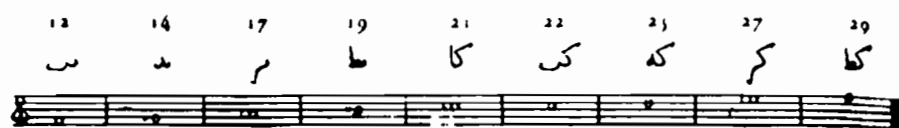
E. M.

S 111

## الطقة الرابعة



## الطقة الخامسة



## الطقة السادسة



## الطقة السابعة



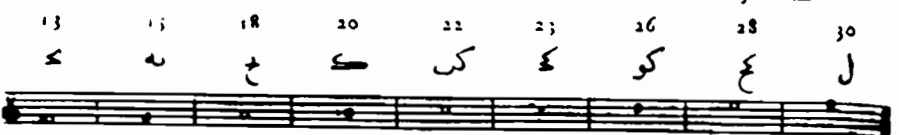
## الطقة الثامنة



## الطقة التاسعة



## الطقة العاشرة



## الطقة الحادية عشرة



## الطقة الثانية عشرة



## الطقة الثالثة عشر



## الطقة الرابعة عشر



## الطقة الخامسة عشر



## الطقة السادسة عشر



## الطقة السابعة عشر



وهكذا نرى أن كل السلم الموسيقية ، وهي التي تسمى في العربية طبقات<sup>(١)</sup> ، بل حتى كل النغمات التي تكونها ، تنتظم على الدوام في شكل

(١) انظر هامش ص ٣٤

تتنظم في نسبة ٩ : ١٠ ، ولهذا السبب نطلق عليها اسم الصغرى ، بحيث تتجاوز بعض الفواصل التي نسميها أنصاف تونات ، نصف التون ، في حين لا يبلغ بعضها الآخر نصف التون ، أى أن مساحة الأوليات تبلغ ٥ : ٩ في حين تبلغ مساحة الأخريات ٤ : ٩<sup>(١)</sup> . وينتج عن ذلك بالضرورة أن نقر بأن نظام الموسيقى العربية أكثر انتظاما وتماثلا عن نظامنا الموسيقى . وقد يبدو إستنتاج كهذا زعما لا معقولا ، يبعث على الصدمة ، وقد تسارع برفضه بازدراء قبل أن نعقله ، ولكننا اليوم مرغمون

(١) من المعروف أنهم يجعلون ، بموجب افتراضات حسابية تجديدية ، من نصف التون الكبير من ١٥ إلى ١٦ ، ومن نصف التون الصغير من ٢٤ ، ٢٥ ؛ وميزة هذا الحساب أنه يمكننا أن ننقل ما هو افتراضى ومحتمل باعتباره أمرا واقعيا ، لكن التجربة لا يمكنها أن تمتد إلى ما وراء ما هو كائن بالفعل ؛ فضلا عن ذلك ، فسيوجد ، في هذه الحالة كما في تلك . نوعان من أنصاف التونات على الدوام ، أحدهما أكبر من نصف التون وثانيهما أصغر منه . أما حين نقصر حديثنا على نصف التون الدياتونى ، وهو الوحيد الذى يمكنه أن يدخل في تكوين ما نسميه نحن بالكوارتة أو الرباعية الصحيحة ، فإننا حين نكونه من هذين النوعين من أنصاف التونات ، التون الكبير والتون الصغير ، فإنه ينتج عن ذلك ستة أنواع من الكوارتات أو الرباعيات ، تختلف كل منها عن الأخرى في تركيبها : فتتكون الأولى من نصف تون ، وتون كبير ، وتون صغير ؛ وتون كبير ، وتون صغير ؛ والثانية من نصف تون ، وتون صغير وتون كبير ؛ والثالثة من تون كبير ، وتون صغير ، ونصف تون ، أما الرابعة فتتكون من تون كبير ومن نصف تون وتون صغير ، والخامسة من تون صغير وتون كبير ونصف تون ( والسادسة من تون صغير ونصف تون وتون كبير )<sup>(\*)</sup> . ومعنى آخر فليس بإمكاننا أن نحصل على الدوام ، وعن طريق هذه الفواصل التي رتبنا بطرق مختلفة أن نحصل على نفس النسب أو العلامات ولحسن الحظ فإننا لم نضع قواعد ثابتة تحدد استخدام كل واحدة من هذه الرباعيات الصحيحة المختلفة سواء في الألحان . ميلودى ، أو في التناغم ، هارمونى . ونحن ننظر إليهن جميعا ، عند الممارسة ، باعتبارهن ينتمين إلى النوع نفسه ، وإلا فإننا سنواجه هؤلاء الذين يمارسونها بصعوبات حمة للغاية ، كما سيصبح الفن منفرا لأولئك الذين لا يدرسونه إلا لمعتهم الخاصة .

(\*) لم توجد في الأصل ولكن السياق يقتضيها ( المترجم ) .

العربية أكثر انتظاما وتمائلا عن نظامنا الموسيقى . وقد يبدو إستنتاج كهذا زعما لا معقولا ، يبعث على الصدمة ، وقد نسارع برفضه بازدراء قبل أن نعقله ، ولكننا اليوم مرغمون على تقبله ، ومهما يكن هذا الاعتراف قاسيا ماسا بكرامتنا ، فإن الحقيقة هي التي تمليه ، ولا نستطيع نحن أن نكتمه ؛ فهل يكون بمقدور ذلك في عصرنا العامر بالأعاجيب ، أن يدفع رجلا يتحلى بعبقريه شجاعة أن يأخذ على عاتقه أن يجلو عن فن الموسيقى عندنا ، صداً المبادئ الخاطئة ، والأحكام المسبقة ، وهي بغیضة لاكثر مما نطيق ، تخلفت عن جهالة وبربرية القرون التي تكونت فيها ؛ أيمن لمثل هذا الرجل خفا أن يعيد إلى الحياة ، حماسة كل الموسيقيين الماهرين حتى يعملوا على إخراج هذا الفن من حيز الدائرة الضيقة التي حصره في داخلها الروتين ، بشكل عار عن أية مهارة ، وحيث تلاحقه الاهانات من الأذواق الفجة ، وحيث تعذبه النزوات العجيبة التي تملها ( موضة ) هوائية ومتقلبة .



## الفصل الثاني

عن ممارسة المصريين المحدثين  
لفن الموسيقى



## المبحث الأول

عن قلة اعتياد المصريين المحدثين على التفكير  
والتأمل في هذا الفن ، وعن نجاح محاولتنا الأولى  
للحصول منهم على بعض أفكار حول قواعد  
الممارسة ، وعن الانطباعات الأولى التي أحدثتها  
فينا الموسيقى العربية

لم يحدث إلا بعد جهد جهيد ، وبعد أن امتلأنا ضيقا وتقززا ، أن استطعنا  
النجاح في اكتشاف ما تنطوى عليه المعارف الموسيقية عند المصريين - فالأسلوب  
اللفظي ، والهدر لحد يفوق كل تصور ، عند أبناء هذه الأمة . والاستطرادات التي  
لا نهاية لها التي تحتشد بها أحاديثهم ، وخروجهم الدائم عن موضوع الحديث - قد  
أرغمنا - كل هذا - على الجلوس إليهم لساعات طوال ، وفي بعض الأحيان لأيام  
متعاقبة ، كي نستجوبهم حول الموضوع نفسه ، دون أن نتلقى عنهم إجابة موضوعية  
واضحة .

وقبل أن ننزود ببعض المخطوطات حول الموسيقى العربية . وقبل أن يتيسر لنا  
الوقت الكافي لدراستها ، لحد نستطيع معه أن نفهم بعض شيء منها : كنا نظن أن  
الاجابات المراوغة التي يرد بها الموسيقيون المصريون على الأمثلة التي كنا نطرحها  
عليهم ، حول فنهم ، والحكايات التي كانوا يجدون الفرصة ، على الدوام ، لإلحاقها  
بهذه الاجابات ، كانت ، من جانبهم ، التفافا ماهرا يستخدمونه بشرف ، حتى  
لا يجدون أنفسهم ملزمين على القول بأنهم لا يفهمونها . وبأننا لانستخدم من  
المصطلحات الفنية ما يكفي لكي نقل إليهم بدقة أفكارنا . ومع ذلك . وبعد مضي  
وقت طويل ، فحين أمكننا أن نعبر عن أنفسنا بلبغة الفن ( السائدة عندهم ) قد تيقنا  
أن السبب لا يكمن في ذلك على الاطلاق . فلقد أدرك أن هذا الأسلوب من  
جانبهم كان طبعيا بالنسبة لهم ، كما الهوى الذي يتفلسفونه . وأنهم حين كانوا يتأخرون  
في الرد على أسئلتنا فقد كان الأمر ناعجا . كسبث ثوحد ، عن الحياة التي

يجدون فيها أنفسهم عندما كنا نسألهم ؛ ذلك أنهم ، طبقا لكل الشواهد ، لم يكونوا يتخيلون قط ، أن يتبينوا أسباب ما يفعلون ، أو أنهم سيسألون يوما أن يقدموا تفسيرات له .

وفي الوقت نفسه ، فإننا كى لاندعهم يدركون أننا قد لمسنا جهلهم ، وهو أمر يمكنه أن يقلل من ثقتهم وأن يبطئ من عزيمتهم ، بل ربما قد يتسبب في ابتعادهم عنا ، قد لجأنا إلى التجربة ؛ لكن هذه الوسيلة أصبحت أشد تنفيرا لنا وأكثر استهجانا من جانبنا ، بل لقد كادت تصبح أكثر جدبا من الوسيلة الأولى .

لقد كان يلزمننا ، نحن الذين تعودنا منذ نعومة أظفارنا على لذة الاستماع وتذوق روائع أعمال كبار أساتذة الموسيقى عندنا — أن نتحمل كل يوم ، مع الموسيقيين المصريين ، ومن الصباح حتى المساء ، هذا التأثير المثير للحقن لموسيقى كانت تحرق منا الآذان ، ولألحان متكلفة وجافة وباروكية(\*) وحواشي ذات مزاج مسرف وممجى ، تؤديها أصوات منكورة ، أنفية ، تخلو من كل ثقة ، وتصحبها آلات موسيقية ، نغماتها إما هزيلة ضامرة وصماء ، أو حادة خارقة للأذن — على هذا النحو كانت الانطباعات الأولية التي أحدثتها فينا موسيقى المصريين . وإذا كان التعود قد جعل منها بمرور الوقت أمرا يمكن التسامح فيه ، فإنه لم يستطع قط ، مع ذلك ، أن يجعلها مقبولة من جانبنا طيلة الوقت الذى مكثناه فى مصر .

ومع ذلك ، فكما تصبح بعض المشروبات التى لا نسيغ مذاقها حين نشربها لأول مرة ، أقل تنفيرا مع دوام استعمالنا لها ، بل قد ينتهى بها الأمر فى بعض الأحيان بأن يغدو مذاقها بالنسبة لنا لذيذا ، حين نعتادها بشكل تام ، فإن تعودنا على الاستماع إلى الموسيقى العربية ، وبشكل يتجاوز اعتيادنا لأى شراب لا نسيغه ، كان بمقدوره أن يزيل ، كلية ، النفور الذى كان يعترينا عند سماع ألحان هذه الموسيقى ؛ وقد لاتواتينا هنا الجرأة على التأكيد بأننا واجدون ، ذات يوم ، طريبا وجمالا فى شىء كان هو أكثر الأمور تنفيرا لنا ، ومع ذلك فكم من الأحاسيس التى ننظر إليها على أنها

---

(\*) نسبة إلى أسلوب فننى ساد القرن السابع عشر ويتميز بكثرة الزخارف والحركة والحرية فى التشكيل . ( المترجم ) .

أحاسيس طبيعية ، هي أبعد من أن تكون كذلك ! فالمصريون بدورهم لا يسيغون قط موسيقانا ويرون موسيقاهم جميلة ولذيذة ؛ وهكذا يعتقد كل فريق من جانبه أنه الحق ويدهشه أن يرى أن هناك من يتأثر بطريقة تخالف طريقته . ومع ذلك فمن يدرى أى الفريقين يقف على أرض أكثر صلابة من تلك التى يقف عليها غيره ؛ أما بالنسبة لنا ، فنحن نظن أن الموسيقى الأكثر تعبيرا والأسلس سبيلا ، لا بد لها أن تنال الإعجاب بصفة عامة ، وأن تلك التى لا تستند إلا على جماليات مصطنعة ، وتنهض على مفاهيم لا تعبر عن مشاعر من أى نوع لاتستطيع أن تحوز إعجابا إلا فى البلدان التى اعتاد فيها الناس على الاستماع إليها . ولقد عرفنا فى مصر أوريين يمثلون حسا وذوقا وتفكيراً ، قد أكدوا لنا ، بعد أن اعترفوا بأن الموسيقى العربية فى السنوات الأولى من إقامتهم فى هذا البلد كانت تسبب لهم الكثير من الضجر ، أنهم بعد أن أقاموا فى هذه البلاد ثمانية عشر أو عشرين عاما ، قد اعتادوا على هذه الموسيقى ، لدرجة أنهم يغطون أنفسهم عليها ، ولدرجة أنهم اكتشفوا فيها جماليات كانوا ، هم ، من قبل — أبعد ما يكونون عن أن يظنوا وجودها فيها : وهكذا فليست هذه الموسيقى إذن باروكية أو همجية بالقدر الذى بدت لنا عليه عند البداية .

وفضلا عن ذلك فلا ينبغى أن ينظر قط إلى ما نقوله هنا عن التأثير الذى أحدثته فينا الموسيقى العربية ، وإلى ما سنقوله عنها فيما بعد ، باعتباره حكما نهائيا نصدره على هذه الموسيقى ؛ فلعل للجهل ، وقلة التمرس ، وتخلف الذوق ، وعجز أصوات المغنين ، بالإضافة إلى رداءة حال الانغام التى تصدر عن الآلات الموسيقية المستخدمة هناك ... لعل كل ذلك قد أسهم أكثر من غيره فى خلق الإحساس الذى شعرنا به . وإن كانت هذه أمور لاتحتاج إلى التأكيد بأنها ، بالأحرى ، هى كل ما يناقض الفن .

ولقد كنا نستدعى الموسيقيين المصريين إلينا كل يوم للاستماع وملاحظة موسيقاهم ، لكن ما صدمنا بصفة خاصة ، أكثر من غيره ، هو أننا لم نستطع قط فى البداية ، أن نستخلص النغمات اللحنية — أى النغمات الأساسية للحن — من بين هذا الحشد المختلط من التفعيمات والزخارف المتضاعفة ، لحد لايمكن تصوره من الغرابة والشذوذ ، والتى كانوا يثقلون بها كاهل غنائهم ؛ ولن نخفى أننا أوشكنا أكثر من مرة أن

نستجيب لغواية العدول عن المشروع الذى اختططناه لمعرفة الموسيقى العربية ؛ بل لقد دنا أن نفعل ذلك لو لم تأت الصدفة ، كما يحدث فى غالبية الأمور فى حالات مشابهة ، لنجدتنا ولتكلم محاولتنا بالنجاح فى أقل أوقاتنا توقعاً لحدوثها . وإليك كيف أمكننا أن نكتشف ذلك : لقد اعتقدنا فجأة ، حين غنى لنا أحد الموسيقيين أغنية كان زميل له قد غناها إياها من قبل ، أننا قد تعرفنا على اللحن ؛ وكان هو فى واقع الأمر اللحن نفسه ، ولكى نستوثق من ذلك فقد جعلناه يكرر لأكثر من مرة ، المقطع ( الكوبليه ) الأول جملة جملة ، حتى يسهل علينا تدوين النوتة الموسيقية ، وحتى نستطيع بعد ذلك أن نقارن لحن غناؤه هذا مع اللحن الذى اعتقدنا أننا قد تعرفنا عليه ، وذلك عندما ستواتينا الفرصة للالتقاء بالمغنى الأول لنطلب إليه أن يغنينا الأغنية نفسها ، وسعينا من هذه الزاوية لتدوين كل ما سمعناه بدقة تعادل دقة موسوس متشكك .

وحين انتهينا كررنا اللحن مع دهشة بالغة من جانب الرجل الذى كان قد أملاه علينا ، ذلك أنه قد تجشم كل صعاب العالم كى يحسم رأيه فيصدق ، وقد كان يرى ذلك ضرباً من المستحيل ، أن الأنغام تكتب ، وأن بالمستطاع أن نتعلم فى ربع الساعة شيئاً يتطلب ، كما أخبرنا ، دراسة تتصل لسنوات عديدة ، ولقد وجد اللحن صحيحاً وإن كنا حقاً لم نردده بنفس الأداء ، وبنفس التذوق ، وبنفس التعبير الذى أداه هو به ، وهو أمر كان ينظر إليه على أنه شئ هام ، ولكنه ظل يردد دهشة من نجاحنا وإعجاباً به : عجائب ! عجائب !<sup>(١)</sup> أى يالها من أعجوبة . فلم يكن الرجل يستطيع أن يتصور أية أشكال أمكننا أن نعطيها للنغمات المختلفة من صوته كى نتعرف من بعد عليها ، حتى نستعيد علوها وانخفاضها ، ومدة دوامها أو درجة سرعتها ؛ ولم كان بمقدورنا أن نفسر له كل هذا على الفور ، ولكننا رغبة منا فى إثارة فضوله ، ولكى يظل شغوفاً بالبحوث التى كنا نقوم بها ، وحتى نلزمه ألا يهمل فى تقديم شئ من شأنه أن يعاون فى أغراضنا ، وعدناه أننا سوف نجعله ، حالما نصبح أكثر علماً بالموسيقى العربية ، قادراً على أن يتعرف وحده إشاراتنا الموسيقية ، ومع ذلك فقد ظل على ظنه ، فيما يبدو ، بأننا قد استخدمنا شيئاً آخر بخلاف الوسائل

---

(١) أى عجيب ! وهى تلفظ على هذا النحو طبقاً لنطق المصريين المعيب .

البسيطة والطبيعية ، ولم نشأ وقتها أن نضيع وقتنا حتى نبرهن له عكس ظنونه .  
ولقد أشاع الرجل هذه الواقعة ، ويقدر من المبالغة ربما ، حتى أن العامة قد تخيلوا أن في الأمر ضربا من السحر ، وحتى أن الشخصيات الأكثر علما قد تاهوا في خضم فروض وتخمينات بالغة الغرابة ، وكلها ، أكثر من بعضها البعض إثارة للسخرية ، حتى أن المشايخ أنفسهم ظلوا يسألون الكثيرين من زملائنا حول إمكانية حدوث هذا الأمر ، وحتى أنهم لم يقتنعوا أو يقنعوا إلا عندما علموا منا أنفسنا علام تشتمل وسائلنا ، حتى نعبّر بإشارة أو خط واحد نخطه على الورقة ، عن نعمة ما ، مع التغيرات المختلفة التى تكون عرضة لها .

وفى الوقت نفسه ، دفعتنا مغامرة مباغتة وخارجة عن المألوف ، صدرت عن واقعة بدت لنا حتى ذلك الوقت بعيدة عن أن تبعث في حد ذاتها على أية دهشة ، والتى ظنناها معروفة من كل الشعوب التى تتبع نسقا موسيقيا ونظاما يشتمل على المبادئ والقواعد التى تحدد أساليب ممارسة هذا الفن ، دفعتنا هذه المغامرة لأن نطلب إلى المشايخ ما إن كانوا قد سمعوا على الإطلاق بوجود علامات أو إشارات تشير إلى النغمات أو لتدوين ( نوتة ) الموسيقى العربية ؛ ولقد أكدوا لنا جميعا ، مجمعين على ذلك ، أن لا . ومنذ ذلك الوقت تملكنا الرغبة فى أن نستعلم عن الشيء نفسه من كل العلماء المصريين والعرب الذين أجابوا بالرد نفسه الذى رد به الشيوخ ، بل لقد ذهبنا إلى حد أن طلبنا إلى تجار أتراك من مواطنى القسطنطينية ومن يقطنون القاهرة ، بعض معلومات حول استخدام النوتات الموسيقية فى ممارسة هذا الفن ، فأكدوا لنا أن مثل هذه النوتات لا تستخدم قط فى الممارسة الاعتيادية لهذا الفن فى بلادهم ، بل إنهم يشكّون أن تكون هذه قد استخدمت قط بصفة شائعة ، وبشكل عام فى تركيا ، لكننا لم نستطع أن نعرف أية درجة من الثقة يمكن أن تستحقها هذه الاجابة الأخيرة ، ومع ذلك فقد كان من السهل على الفرنسيين من قاطنى القسطنطينية أن يبددوا ، حول هذه النقطة ، كل شكوكنا .

وحيث قد عكفنا بصفة دائمة ، ونحن فى القاهرة على بحوثنا حول الموسيقى ، وحيث قد باتت لنا صلات معتادة مع الموسيقيين المنصرين ؛ فإننا لم نتردد فى أن نستدعى من بينهم ، مرة أخرى ، الشخص الذى كان أول من أسمعنا الأغنية التى

تحدث عنها نلتو ، واستعدنا إياها ، ودونها للمرة الثانية ؛ وبمقارنتنا هذه النسخة بسابقتها ، وجدنا فيما بينهما اختلافات بيّنة ، ثم استعدنا الأغنية نفسها من كل المغنيين الآخرين .. ودونا في كل مرة ، وبدقة متناهية نوتة غناء كل واحد منهم ، فلم تبد من بين كل هذه النسخ نسختان متطابقتين تمام التطابق فيما بينهما ؛ ونتيجة لذلك فقد حاولنا أن ندون على حدة مقدمة كل هذه النسخ ، كشئ ثابت لا يتغير ، حتى نرى ما إذا كنا سنكتشف بهذه الوسيلة الشكل الحقيقي للحن ، متصورين جيدا أن كل التنويعات التي نجدها عليها إنما تنتمي إلى تذوق كل موسيقى ، وسرعان ما تبيننا أننا في ذلك لم نجانب الصواب . ذلك أننا بعد أن بسطناها ، بأن جردناها على هذا النحو من الإضافات والحواشي ، وبعد أن أسمعناها على التوالي لكل أولئك الذين غنونا إياها فإنهم قد تعرفوا عليها جميعا دون لبس ، وإن كانوا جميعا قد لامونا على أننا حرمتنا اللحن من الزخارف التي كانت تجعله ، ولكننا استرعينا انتباههم إلى أن اللحن البسيط — خلوا من الزخارف والحواشي — هو شخص الغناء نفسه ، وأن هذه الزخارف والحواشي ليست سوى ملأه وأنا بالتالي ، ورغبة منافي التعريف بالشخص بطريقة أكثر حميمية ، لم نكن لنستطيع أن نعفى أنفسنا من أن ننحى جانبا كل ما يخفى عن نظراتنا أكثر ملاحظة جذبا للانتباه وأكثرها أهمية بالنسبة لنا ، فأقرونا جميعا على هذا الرأي ؛ واتفقنا فيما بيننا على أنهم في كل مرة يؤدون الموسيقى أمامنا منذ الآن ، لأبد لهم أن يسمعون إياها دون زخارف أولا ، ثم يكون بمقدورهم بعد ذلك أن يزرخروها بقدر ما يحلو لهم ، شريطة ألا يحول ذلك دوننا ودون التعرف على « شخص » اللحن نفسه .

ومع ذلك فإننا لم نحصل بشكل صارم على ما طلبناه إليهم ؛ فالعادة التي اعتادوها ، وأصبحت جزءا من تكوينهم ، قد جعلت ، بالعكس ، هذه البساطة عليهم مستحيلة ، ولكنهم في النهاية بذلوا قصارى جهودهم في أن يعملوا وفق اتفاقنا معهم ؛ وهكذا أصبحت ألحانهم أقل ازدحاما واختلاطا ، وتبيننا ، بدورنا ، بشكل أفضل .

وعن طريق هذه الوسيلة وبمعمونة من آلاتهم الموسيقية التي استخدمناها ، أمكننا أن نجعلهم يتفهون على نحو أفضل ما كنا نريد قوله لهم ؛ ولقد كانت لدينا القدرة على أن نأخذ بيدهم حتى يفسروا لنا ما كنا نريد أن نعرفه ؛ ومنذ هذه اللحظة



أصبحت جلسائنا أقل لغوا ومشقة ، وأكثر محبة للنفع ، وليس هناك ما يحول بيننا وبين أن نقول أنه إن لم يكن لم يكن لدينا الكثير مما ينبغي قوله عن ممارسة الموسيقى العربية في مصر ، فذلك لأن الموسيقيين المصريين لم يكونوا يعرفون عن الأمر أكثر مما قلناه .

وحيث لم يكن هؤلاء الموسيقيون يسترشدون في فهم بمبادئ أخرى غير المبادئ التي نقلتها العادة والممارسة إليهم ، فقد كان علينا أن نخدس بأن تقليدا كهذا من شأنه أن يتعرض للسوءات ، بفعل الجهل أو الإهمال ، من جانب الذين قد كانوا لسان حاله والمعبين عنه منذ قرنين أو ثلاثة قرون ، لدرجة لا يمكن معها أن يستقيم خلال هذه المدة الطويلة دون أن يتناوله تحريف أو انحراف من نوع ما ؛ ومع ذلك فإننا لم نتوقف عند ذلك طويلا مستسلمين « في ثقة » ! فقد كان علينا أن نوقن بأن أشياء قد كرستها العادة أو الممارسة ، وليس لدى القوم مطلقا النية بأن يضيفوا إليها بعضا من ابتكار ، لم يكن من شأنها مع ذلك أن تعرض للتشوية لدرجة لا يبقى معها منها شيء . ولهذا السبب ، لم يكن علينا أن نهمل أية وسيلة من الوسائل يبدو لنا أن من شأنها أن تعيننا على التعرف عليها .

ومهما تكن رتبة أداء الموسيقيين المصريين ، فإن ذلك لم يكن قط مدعاة لازدراء من جانبنا ، بل لقد كان في وسع ذلك أن يلقي المزيد من الضوء ، أو أن يؤكد أو يطابق ما كانت تعترينا من شكوك ، تجعلنا نتحفظ إزاء بعض ما تقدمه لنا البحوث المخطوطة حول الموسيقى العربية . وفي واقع الأمر ، فلولا هذا الأداء من جانب الموسيقيين المصريين ، ما كنا لنحصل على الأفكار التي اكتسبناها حول ممارسة هذه الموسيقى ، ولما كنا نستطيع أن نقدّر مطلقا أو أن نحسم معيار درجات أنغام السلم الموسيقى الذي كانوا يستخدمونه ، كما لم نكن لنحصل إلا على أفكار مشوشة حول المقامات وحول الأنغام المستخدمة منها ، ولم نكن لنتمكن من معرفة الاستثناءات أو الإضافات التي استقرت في قواعد الممارسة ، سواء عن طريق التدقيق ، أو بفعل أى دوافع أخرى ، وأخيرا ، فكم كان سيصبح مستحيلا علينا أن نقدم كما نفعل الآن ، أمثلة معروفة جعلت ما كنا نرغب في التعريف به ، أمرا ملموسا وواقعا .



## المبحث الثاني

### حول مدى معرفة الموسيقين المصريين في الوقت الحاضر بنظام الموسيقى العربية

لعل أحد الأسباب الرئيسية التي أدت بالموسيقين المصريين ألا يفقدوا ، بصفة تامة ، المعرفة بالنظام الموسيقي العربى ، هو أن الجدول الموسيقي لآلاتهم الموسيقية ولكل الآلات الموسيقية الشرقية ، يتكون طبقا لهذا النظام ، ومع ذلك فإن ما يفهمونه منه ، يقتصر على أقل القليل .

وبرغم ذلك فإنهم فى الحقيقة يميزون الدرجات المختلفة للسلم الدياتونى للنغمات ، بأسمائها ، بل يعرفون كذلك أن هناك نغمات وسيطة للنغمات الأولية ، ناهيك عن أنهم كثيرا ما يستخدمونها ، وإن كانوا لا يستطيعون أن يقولوا بشكل صحيح ، ماهى طبيعة ومدى الفواصل أو الأبعاد التى تفصل هذه الدرجات أو الانتقالات بعضها عن البعض الآخر ، ويقتصرون على الإشارة بكلمتى عفق<sup>(١)</sup> وبقعة<sup>(٢)</sup> ، إلى تلك الفواصل الأقل مدى من الفواصل الدياتونية . وفى الوقت ذاته فإنهم يجهلون أن سلمهم الموسيقي ينقسم إلى ثمانى عشر درجة تضم سبع عشرة فاصلة ، كل منها تتكون من ثلث تون وهم يدوزنون أو مضبطون آلاتهم الموسيقية بالوحدات الرباعية والخماسية والثمانية ، لكنهم لا يفهمون الأهمية الكاملة لهذه الفواصل فى تشكيل نظامهم الموسيقي ، ولا يعرفون أن أربع نغمات دياتونية متعاقبة تحمل اسم بحر فى اللغة الفنية التى تعبر بها عن نفسها النظرية العربية للموسيقى ؛ وباختصار فإن مالدتهم من أفكار ضئيلة عن فنهم ، ليست هى بالمنهجية ولا بالمتعلقة ، فهى ليست كما سبق أن لاحظنا سوى نتيجة لممارسة نمطية ولتجهة عمياء .

---

(١) عفق ، كلمة يطلقوها فى الموسيقى بمعنى قطع أو حذف جزء من الفاصلة ، وهى بذلك تقابل الأبتوما aptome عند الاعريق ؛ وعلى هذا يكون لابورد Laborde قد أساء المعنى عندما كتب فى دراسته عن الموسيقى أن هذه الكلمة تشير إلى الإيقاع السريع فى العناء .

(٢) بقعة بمعنى بقية ، وهى تقابل الفاصلة المسماة ليم leimma عند الاعريق .



## المبحث الثالث

### عن المقامات الموسيقية وضروب الألحان التي يستخدمها المصريون المحدثون عند ممارستهم لفن الموسيقى

كان ينبغي ، كأمر لابد منه ، أن يعرف الموسيقيون المصريون ، وأن يستخدموا كل مقامات الموسيقى العربية ، وكل الطبقات التي يمكن كل مقام أن يشتمل عليها <sup>(١)</sup> .

ومع ذلك ، ففيما عدا الاثنى عشر مقاما رئيسيا ، وبعض المقامات التي تشتق عنها ، والتي يستطيعون بشأنها جميعا ، أن يؤدوها على طبقة أو على طبقتين فقط ، فهم يكادون لا يعرفون حتى أسماء المقامات الأخرى كما أنهم يشكلون مقام الرست ، الذي يعد بمثابة النمط المحتذى في النظام الموسيقي ، بالطريقة نفسها التي دونها في الأمثلة على تكوين هذه الأنظمة . وهم يشيرون إلى الدرجات الأربع الأولية وإلى الدرجة السادسة بالطريقة نفسها التي تسمى بها هذه الدرجات في نظرية الموسيقى <sup>(٢)</sup> ، وإن كانوا يطلقون على الدرجات الأخرى اسم المقام التي تشكل هي قراره أو نغمته الأساسية <sup>(٣)</sup> . ولتمييز نغمات الوحدات الثماني ( الأوكتاف ) الغليظة ، والتي تسميها نظرية الموسيقى باسم أسفل الجذور <sup>(٤)</sup> عن نغمات الوحدات الثماني الوسيطة التي تسمى الجذور <sup>(٥)</sup> فإنهم يضيفون إلى اسم كل

---

(١) انظر الأمثلة التي وردت بالمبحث الأخير من الفصل السابق .

(٢) انظر الأمثلة التي قدمناها عن مكونات النظام الموسيقي .

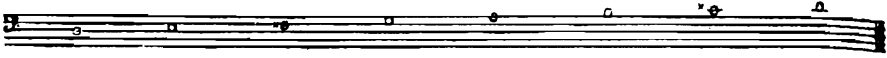
(٣) تلفظ هذه الأسماء على هذا النحو في اللغة الدارجة في القاهرة : رست ، دوكا ، سيكا ، جركاه ، نوى ، حسيني ، عراق ، كردان .

(٤) انظر المثالين الواردين في ص ٣١ ، الفصل السابق ، المبحث السادس .

(٥) انظر المثالين الأول والثاني من ص ٣٢ .

واحدة من هذه النغمات الصفة قب<sup>(١)</sup> ، ثم يحددون بالصفة جواب<sup>(٢)</sup> نغمات الوحدات الثماني العلوية .

### مثال



كردان عراق حسيني نوى جركاه سيكاه دوگاه رست

وبرغم أن المرء يستطيع أن يؤدي لحنا ما على كل درجات السلم الموسيقى ، لأنغام الطبقات التي تتكون منها دورة كل مقام ، فإن هناك اختيارا كرسنه العادة على الأقل ، ما لم تكن المبادئ الموسيقية هي التي تكرسه ، إذ يتحدد هذا الاختيار بفعل الدرجة التي تشغلها في السلم الموسيقى ، النغمة القرارية التامة ، أي نغمة الأساس الخاصة بكل مقام .

وعندما ينقل السلم الموسيقى لمقام ما على درجة أخرى ، غير تلك التي هي محدودة له في السلم الموسيقى ، فإنهم يميزون ذلك عندئذ بأن يلحقوا به اسم الدرجة التي استقرت عندها نغمته المقامية ؛ فعلى سبيل المثال ، عندما ينتقل السلم الموسيقى لمقام الرست ، وهو مقام أول درجة ، إلى الثالثة المسماه سيكاه ، فإنهم يطلقون عليه في هذه الحالة اسم رست سيكاه ؛ وعندما ينتقل سلم النوى على الدرجة الرابعة يسمونه نوى الجركاه .

(١) قب ومعناها رئيس أو أمير ، وهي تقابل الكلمة اليونانية « أساس الأساسيات » التي يطلقها الاغريق كذلك على النغمات الأشد غلظة في نظامهم الموسيقى .

(٢) جواب بمعنى إجابة أو رد . وقد استخدمنا كذلك كلمة جواب لتمييز الوحدات العليا ؛ وكان الأمر يقتضى أن نلفظها بالجمع المعطشة ولكننا نستعري الانتباه مرة أخرى بألا لا نعبر هنا إلا طبقا لنطق المصريين من أهل القاهرة ، ولذلك فمن واجبنا أن نبقي على الأمور التي نقدمها هنا طابعها المحلي .

وقد يمكن هذه التسميات أن تكون نفس مسمياتنا ، على وجه التقريب ، لو أننا قلنا بدلا من مقام رى كبير ، أو مقام فا كبير ، أو مقام صول صغير ، أو مقام سى صغير الخ ، المقام الكبير للنغمة رى ، والمقام الكبير للنغمة فا ، والمقام الصغير للنغمة صول ، والمقام الصغير للنغمة سى .. الخ ، مما قد يؤدي بشكل مطلق إلى الشيء نفسه ، بل لعله يكون أكثر دقة .

وطبقا لما لاحظناه فى التطبيق ، أى عند الممارسة ، فإن كل مقام يمكنه أن يستقبل ، عرضا ، بعض نغمات خاصة بمقامات أخرى ، وفى هذه الحالة تسمى هذه النغمات بالمركبات<sup>(١)</sup> ؛ وإضافة هذه النغمات إلى مقام ما أمر تبيحه المبادئ كما أسلفنا<sup>(٢)</sup> ؛ وينتج هذا على نحو ما إثر تنغيم مصطنع ؛ وهى رخصة تتطلب عادة الكثير من المهارة الفنية من جانب الشخص الذى يستبيحها لنفسه ، وإلا فإنه قد يجازف بأن يغير من الطبقة بالرغم منه ، وبأن يفسد المقام ، مما قد يبعث على الصدمة ، إذ سيأتى الانتقال مفاجئا ومباغتا .

وتوجد فى الموسيقى العربية ، كما توجد فى موسيقانا ، قواعد للانتقال من مقام إلى مقام آخر ، أهمها هى التنبيه على الدوام ببعض نغمات تمهيدية ، تسمى الأذن للتغيير الذى يزعمون إحداثه فى المقام . وهذا الأعداد يتشكل بصفة خاصة من ربط نغمات البحر الذى تقع فيه الدرجة التى يراد أن ينقل إليها السلم ، بنغمات البحر المماثل والمقابل للمقام الذى يراد الدخول فيه ، وبهذه الطريقة يمكن أن تنتقل على التوالى بين كل المقامات ، ثم نعود إلى المقام الذى خرجنا منه ، دون خدش للأذن .

---

(١) مركبات والمفرد مركبة بمعنى مضافة ، مدخلة ، مكونة من أجزاء . ولهذا السبب فإنه إذا أريد التنبيه على عازف ما بأن يضيف نغمة ما ، ولتكن الرست على سبيل المثال ، إلى مقام آخر خلافاً ، فإنه يقال له ، كما حدث معنا : اركب الرست .

(٢) انظر المبحث التاسع من الفصل السابق حيث قيل : « ومع ذلك فإن الناس يستخدمون بعضا من نغماتها فى تأليف دورات أخرى ، ويكون أثر هذه لطيفا » . وسوف نواتينا الفرصة دون شك لكى نستعرض الانتباه إلى تطبيق هذا المبدأ على بعض الأغنيات العربية التى سنقدمها عما قريب .

هذا هو كل ما استطعنا أن نعرفه حول هذه النقطة ، أو بالأحرى هو كل ما بدا لنا أنه جدير بأن نوليه أكبر قدر من الثقة ، في كل ما قاله لنا الموسيقيون المصريون ، وفيما أسمعونا إياه من الموسيقى .

وستقدم الآن بعض أمثلة لسلم كل من المقامات ، التي بدا لنا أن هؤلاء الموسيقيين يعرفونها بشكل أفضل من غيرها ؛ وقد دونها هنا بينا كان هؤلاء يؤدونها بآلاتهم الموسيقية ، وسنميز في ذلك النغمات الرئيسية من النغمات العارضة ، إذ ستكون الأوليات مميزة بدوائر في حين سنميز الأخريات بكرات سوداء .

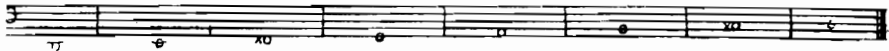
### أمثلة لطبقة كل واحد من المقامات المعروفة

التي يمارسها الموسيقيون المصريون

#### الرست وبقية المقامات

رست

قلب الرست قلب العراق قلب العشرين قلب النوى قلب الجركاه قلب السيكاه قلب الدوكاه قلب الرست

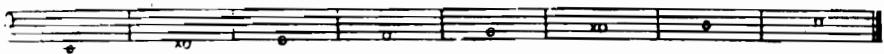


النغمات التي يمكن أن

يرفع إليها الرست كردان عراق حسنى نوى جيركاه سيكاه دوكاه رست

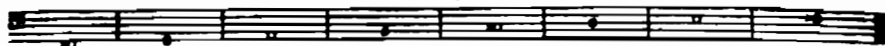


دوكاه ويطلق عليه كذلك اسم المجر ، حيث يعطيه بمقدار فاصلة ثمانية

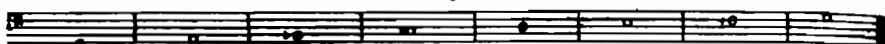




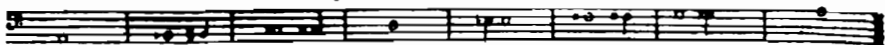
سيكاه



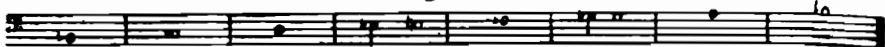
جبركاه



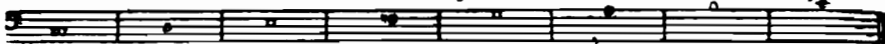
نواف الثانية العليظة للنوى



عشوان الثانية العليظة للحسين

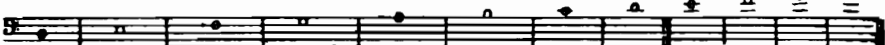


عراق



النغمات التي يمكن إضافتها إليه

نميس



زنكلا



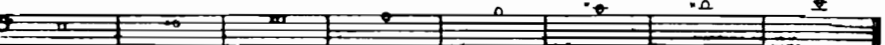
نميس يباقي



إصفهان



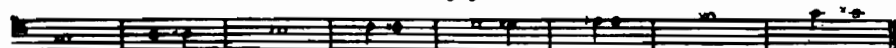
زوفكند



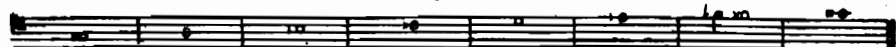
## عشاق او بوسلیک



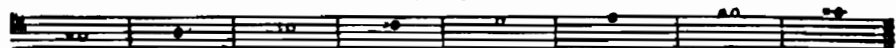
## رهاوی



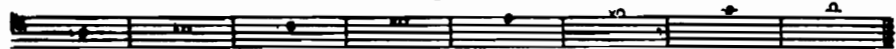
## حجاز



## حجاز اصفهان



## رغل



## المبحث الرابع

### عن الأغنيات الملحنة التي يؤديها الآلائية ، أى الموسيقيون المحترفون ، باللغة العربية الدارجة

سبق أن عرفنا من قبل في فرنسا وإنجلترا الكثير من الأغنيات العربية في لغتها الفصحى ، ولكننا لانظن أنه قد نقلت قط إلى أوربا ، من قبل ، أغنيات بالعربية الدارجة ، مدونه مع لحنها الموسيقى ، لذلك فإن تلك الأغنيات التي سنقدمها هنا ، من بعد ، سيتحقق لها جدارة سبق بالإضافة إلى مالها من جدارة الأصالة . ومع ذلك فإن ما يمنحها قيمة لا تقدر ، هو أننا نوردنا هنا مصحوبة بترجمة فرنسية شاء أن يقدمها لها عن طيب خاطر ، وبرجاء منا ، المستشرق الشهير المسيو سلفستر دى ساسى ، مع إثرائه لها بملاحظات نقدية ، سواء حول اللغة أو حول أسلوب وعادات المصريين ، في كل مرة تهيأت له المناسبة كي يفعل ذلك (\*) .

ولقد سبق لنا أن قلنا كيف تبدو ألحان هذه الأغنيات معقدة ومضطربة حين يغنيها الموسيقيون المصريون ، وكَم هو عسير أن نستخلص نغمات اللحن وسط ركام الزخارف الغريبة والمتضاعفة لأقصى حد ، والتي يثقل بها هؤلاء كاهل اللحن ؛ ولقد

---

(\*) وزيادة في الحيلة فقد قمنا بدورنا بترجمة هذه الترجمة الفرنسية نفسها إلى العربية برغم أنها في الأصل ترجمة لنص عربى مائل أمانا . وقد رأينا أن نفعل ذلك بعد تردد طال ، لعدة أسباب : من بينها ، أننا هنا نقدم رؤية الفرنسيين وفهمهم لنا ، ولأن هذه الترجمة قد تكون عوناً لبعض القراء العرب من غير المصريين حيث جاءت هذه الأغنيات باللغة الدارجة لأهل القاهرة في ذلك الوقت ؛ بالإضافة إلى أن ذلك كان أمراً ضرورياً إذا شئنا أن نلم بالتعليقات والشروح التي أوردنا هذه النصوص المسيو سلفستر دى ساسى .

كذلك تعرضت الهوامش المشار إليها والتي جاءت في الأصل الفرنسى لتغييرات طفيفة تقتضيها عملية النقل إلى العربية لنص فرنسى ، هو بدوره شرح وإيضاح لنص كان في الأصل عربيا . وسنتبين ذلك كله عند تقديم نص الأغنيات المشار إليها ، فيما بعد . ( المترجم )

عرفنا كذلك بالوسائل التي استخدمناها لاكتشاف وتدوين النغم البسيط والحقيقي لهذه الأغنيات ، وقدّمنا كذلك بيانا بالاحتياطات التي اتخذناها كي نستوثق من دقة نسخنا ، ولهذا السبب فقد كان من السهل علينا أن نقدم هذه الألحان مدونة بهذه الطريقة أو بتلك ، وإذا كنا قد فضلنا الطريقة الأسهل ، فلأنها تبدو في الوقت نفسه هي الطريقة الأكثر وضوحا ، بالإضافة إلى أن تأثير الطريقة الأخرى لن يكون أقل تنفيرا للعين ، كما هو عليه اللحن نفسه بالنسبة للأذن ، وبالإضافة لذلك ، فلكى يتصور المرء ما هية الزخارف التي وجدنا أن الواجب يقتضى منا أن نحذفها ، فيكفى أن نقول إنها تتمثل في تحميل الصوت ، بنقله من نغمة لأخرى ، مروراً بكل النغمات الوسيطة أو بتقديم نغمات سريعة متعاقبة ، ومرتمشة ، في مقطع واحد مع عبور هذه الدرجات أو الانتقالات نفسها ، ثم بعد أن يصل بنا المغنى إلى نقطة الارتكاز في اللحن ، فإنه يعود يترنم من جديد بصوت مرتعش بزغردات(\*) أو توقيعات ، أو يعمد في أغلب الأحيان لأن يقدم حواشى أخرى ، أو زخارف غير قابلة للتحديد بسبب غرابتها أو شذوذها المسرفين ، وبخلاف ذلك يقوم المغنون بإضافة بعض السوابق أو اللواحق(\*\*) من عندياتهم ، عند نهاية فقرات الغناء ( الكويليات ) ، مضيفين بذلك إلى اللحن كلمات من تأليفهم ، حسبما يترأى لمزاجهم مثل ياعين ياليل . يالالى .. الخ . مكررين هذه الكلمات عدة مرات بقدر ما يحلو لهم ، لكى يطيلوا من سوابقهم أو من لواحقهم ، وقد وجدنا أن علينا أن نستبعد كل هذه الأشياء التى لا تتصل قط بالفن ، منظوراً إليه في حد ذاته ، ولولا ذلك لتغيرت الأوضاع ، ولوجدنا أنفسنا مضطرين لأن ننسخ هنا كل لحن بالطريقتين اللتين نسخناه بهما في البداية لأنفسنا ، وقد لا يحمد لنا القراء كثيراً أن أضعنا عليهم وقتاً وحيزاً مضاعفين ، بسبب عدم استطاعتنا الاقتصاد فيهما ؛ مع أن هذا الاقتصاد في الوقت والحيز ، أمر لا بد منه حتى لا نضطر للتضحية بأشياء أكثر إثارة للاهتمام ، لا يزال علينا أن نتناولها .

---

(\*) الزغردة هي تكرار لحنين بسرعة . ( المترجم ) . [ الاصطلاح الشائع قَرْدَشَة

( المراجع ) ]

(\*\*) وهى جمل أو لوازم موسيقية تسبق الغناء أو تعقبه . ( المترجم ) .

ولم نستطع أن نغنى أنفسنا ، عند نسخنا الأغنيات التالية ، من أن نستخدم الاشارات التى استخدمناها من قبل ، للإشارة إلى أثلاث التونات الصاعدة وأثلاث التونات الهابطة ولولا ذلك لكان مستحيلا علينا أن نقدم لحن هذه الأغنيات بمثل هذه الدقة الصارمة التى تحقق بها الأمر ؛ بل إن هذه الألحان كانت ستصبح شيئا آخر ، بحيث يستحيل التعرف عليها ، لو لم نكن قد بذلنا أكبر قدر من العناية ، فى ألا نهمل هذه التحولات التى لا غنى عنها ، أو لو أننا كنا قد استخدمنا مكان أثلاث التونات نصف التون الصغير المستخدم عندنا ، وفى مكان ثلثي التون نصف التون الكبير الذى نستخدمه ، فمهما يكن تأثير ذلك ضعيفا فإنه محسوس بدرجة كافية عند الأداء ، حتى أنه لا ينبغي علينا مطلقا أن نخلط بين ثلث التون ( عند العرب ) ونصف التون الصغير ( عندنا ) ، والذى له فاصلة أكبر قوة ، ولا بين ثلثي التون ( عند العرب ) ونصف التون الكبير ( عندنا ) ، والذى له فاصلة أقل قوة<sup>(١)</sup> . ولقد اكتسبنا ، بتجربتنا الحاضرة ، اليقين بأن الميلودى ( اللحن ) ، يتغير فى

---

(١) . يقسم العرب التون مثلما نفعل إلى تسعة أجزاء ، نطلق عليها ، تقليدا للإغريق اسم فاصلات ( فاصلة : Comma ) ؛ وكل ثلاث فاصلات يشكلن ثلث تون ، إذن فثلث التون أضعف من نصف التون الصغير عندنا إذ يتكون الأخير من أربع فاصلات ؛ كما أن كل ست فاصلات يشكلن ثلثي تون ، وهو أقوى من نصف التون الكبير عندنا ، ذلك الذى لا يشتمل إلا على خمس فاصلات ، وحين نقابل تقسيماتنا للتون بتقسيم العرب له ، معينين عن الأمر بالفاصلات فسنجد لدينا هذه العلاقة :

التون الواحد : ٩ فاصلات .

$\frac{2}{3}$  التون : ٦ فاصلات .

$\frac{1}{2}$  التون الكبير : ٥ فاصلات .

$\frac{1}{3}$  التون الصغير : ٤ فاصلات .

$\frac{1}{4}$  التون : ٣ فاصلات .

وهكذا نرى بوضوح أن نصف التون الكبير أقل قوة بمقدار فاصلة واحدة عن ثلثي التون ، وأن ثلث التون أقل قوة كذلك بمقدار فاصلة عن نصف التون الصغير .

طابعه ، بشكل مطلق ، بمجرد أن نحل واحدة من تقسيماتنا للتون ، في محل تقسيم للتون ارتضاءه العرب .

وقد كنا نظن ، قبل أن نستوثق من أنه توجد في الواقع ، في السلم الموسيقى عند هذه الشعوب ، فواصل مشابهة لتلك التي انتهينا من الحديث عنها ، أن التأثير المزعج الذي كان يحدثه فينا غناء الموسيقيين المصريين أو الآلاتية<sup>(١)</sup> يعود إلى قلة مهارة هؤلاء ، أو إلى رداءة صوتهم ، الذي لم يكن لا بالواضح ولا بالواثق من نفسه ، أو أنه يعود إلى عيب خلقى ، جعل أصواتهم وأذانهم خاطئة .

وهكذا ، فعندما كان يتم الأداء بواسطة ثلث التون الصاعدة مع زيادة رافعة ، كنا ندون اللحن بالمقام الكبير ، وعندما كنا نؤديه على هذا النحو أمام صديقنا المغنى كان يرى أننا نغنيه خطأ ، وقد تبينا بأنفسنا أن اللحن الذي نؤديه ذو طابع بالغ الاختلاف عن اللحن الذي يقدمه الآلاتى ، وعندما كنا نستبعد الرافعة يصبح اللحن من المقام الصغير ويقول لنا الآلاتى إننا لم ( نمسك ) اللحن جيدا ، وكنا في واقع الأمر حزن بأن اللحن لم يعد له نفس الطابع ، أو نفس اللون ، الذى يعطيه له الآلاتى المصرى عندما يغنيه ، ومهما يكن قد بدا هذا الاختلاف لنا غريباً فقد استوجب الأمر بأن تعترف بضرورته ، لكننا لم نكن نعرف كيف نعبر عنه .

وقد أمكننا فقط عن طريق تفحص الجدول الموسيقى للآلات الموسيقية في مصر ، وبخاصة تلك الآلات التى ينقسم بعضها إلى ملامس ثابتة ، أن نتبين أن النغمات لم تكن تتتابع ، مثلما تتتابع نغماتنا ، على شكل تونات وأنصاف

---

(١) آلاتية ، والمفرد : آلاتى ، وترجمتها الحرفية : العازف على الآلات الموسيقية ؛ إذ يأتي هذا الاسم من كلمة آلات والمفرد آلة . ويسمى الموسيقيون بهذا الاسم لأنهم لا يقتنون مطلقاً دون أن تصحبهم آلة موسيقية ، ولأن مهنتهم ، فضلا عن ذلك ، هى التعرف على الآلات الموسيقية .

تونات ، وحينئذ أدركنا أن التون يشتمل على أربع درجات ، وثلاث فواصل ، يساوى مدى كل واحدة منها ثلث التون ، واقتنعنا فى النهاية أن هذه الفاصلة التى لم نكن قد استطعنا تقديرها حق قدرها فى غناء صديقنا الآلاتى ، والتى هى أصغر من نصف توننا الصغير إنما هى ثلث التون ، وبعد ذلك أخذت المخطوطات التى تدور حول نظرية الموسيقى العربية تؤكد لنا هذا الاعتقاد ، ولم نتردد فى استخدام علامات جديدة للإشارة إلى الفواصل التى هى أصغر من تلك التى يتكون منها السلم العام لنظامنا الموسيقى ، وفى أن نعطى قيمة أخرى للرافعة وللخافضة اللتين استبعدناهما ، بأن مثلنا بالأولى ثلثي التون الصاعدين ، وبالأخرى ثلثي التون الهابطين ؛ بهذه الطريقة أمكننا أن ندون بدقة كل الألحان التى سمعناها ، ولهذا السبب فإننا نتجاسر على التأكيد بأن ألحان الأغنيات ، التى نقدمها هنا ، تتطابق كل التطابق ليس مع هذا الغناء الخارج عن المعقولة لهؤلاء الذين قد أسمعونا إياها ، وإنما مع اللحن البسيط ( الميلودى ) الذى يكونها ، لكن ما كنا نرغب فى تدوينه ، زيادة على ذلك - لو أن ذلك كان ممكنا - إنما هو نبرة العفوية والرخاوة التى يعبر بها هؤلاء المغنون عن الشهوة الحسية الشائعة فى غالبية هذه الأغنيات ، ومع ذلك فإننا ستحاشى أن نقدم الشهوانية غير العفيفة ، والتى يحلو لهم أن يضيفوها إلى كلمات فظة ونايبة . والتى لا تنفث إلا حبا فاحشا فظا لا حشمة فيه ، بل هو فى غالب الأحيان أمر تعافه النفس (١) .

### أغنيات الآلاتية

#### مقام الرست ، إيقاع المصمودى

يبدأ هذا اللحن على الدرجة الثالثة المسماة سيكاه ،

---

(١) هنا ، كما فى مواضع أخرى من الأغنيات ، يلاحظ وجود مقطع صوتى أضافه المغنى من عندياته إلى الكلمة وذلك حتى يجعل الكلمات متوافقة مع اللحن ؛ وفى بعض الأحيان كذلك ، وللدفاع نفسه ، تحذف مقاطع صوتية ، كما يمكننا أن نلاحظ فى الكلمة الأخيرة من هذا الكوبليه . ( فيوتو ) .

## حركة محدلة



رست



( ١ )

يا لابسين الشيشيكلى<sup>(١)</sup> ،

ومحزمين بالكشميرى ،

حبيت جميل بنهودرمان ؛

مثل الجميل ما رأت عينى .

الترجمة « الفرنسية » : ( أنتم يا من تلبسون أقمشة محلاة بالورود ،

ويامن تلبسون حزاما من الكشمير : لقد أحبيت جميلا له صدر

يشبه الرمان ، لم تر عيناى ، طيلة حياتى ، مثل جماله )

( ٢ )

يا أبيض ويا لون الياسمين ،

ياللى<sup>(٢)</sup> على الصب لاحظ ؛

(١) شيشكلى ، تحريف للكلمة التركية جحكلى ، أى المزدان بالورود .

( سلفستر دى ساسى ) .

(٢) اللى ، كلمة دارجة تقابل كلمة : الذى . ( ساسى ) .



وحياة عيونك والوجنات ،  
أنا أسير اللوا حظ .

الترجمة « الفرنسية » : « أنت أيتها البيضاء ، يا من تضارعين لون  
الياسمين ، أنت يامن تعرفين الحب الذى أكنه ، أقسم بحياة عينيك  
وخدودك ، أنتى عبد لنظراتك » .

( ٣ )

الخمر<sup>(١)</sup> والورد الأحمر ،  
بيتغزلوا<sup>(٢)</sup> فى خدودك ؛  
ناديت من عظم وجدى ،  
ياشبكى من عيونك .

الترجمة « الفرنسية » : « الخمر والورد الأحمر يدوان وكأنهما يتحدثان  
عن خدودك ؛ وفى ذروة فرحتى النشوانة صحت : آه كم أن عينيك  
بالنسبة لى شباك لا يمكن تجنبها » .

( ٤ )

قال لى غزالى أدين جيت ،  
وافعل كما تختار فى ؛  
وأركبك صدر برمان ،  
وتحل دكة ألفية .

---

(١) كلمة الخمر هنا محمولة على معناها المجازى ، وهى تعنى نشوة الحب ، ونار  
الشهوة التى يتوهج معها لون الوجه . وهذا هو المعنى الذى قدمه لنا المصريون تفسيرا لهذه  
الكلمة . ( فيوتو ) .

(٢) يغزلوا بمعنى يتحدثون كما تشقشق العصافير ، أى يقولون غزليات . ويظن السيد  
ميشيل صباغ أن من الواجب أن تقرأ الكلمة على أنها يغرزوا بمعنى يغرسون ، ولكننى لم أتقبل قط  
هذا التفسير الذى لا يتناسب مع فكرة الخمر .

الترجمة « الفرنسية » : « فقالت لي غزالتي ، هأنذى <sup>(١)</sup> : لقد جئت  
ساعية إليك ، فتصرف معي كما يحلو لك ، سأضعك فوق هذا  
الصدر الذي يزدان برمانتين ، وستحل حزاما مطرزا وملونا  
بألف لون <sup>(٢)</sup> »

رست

حركة نشطة أكثر منها بطيئة

عفق

Es-sal al - al - ly ye't - zink l - se - taou - ha - chou le

ghy - à - bak Yi - bas - se - mou hyu y - ra ouk

عفق

Ouân phib-te rad - dou ga - ouâ - bak Ou - ân phib-te rad - dou

ga - ouâ bak.

(١) أدين أو أديني بمعنى هأنذا (أو هأنذى) ؛ ولا يستخدم هذا التعبير إلا في مصر .  
( ساسي )

(٢) دكة أو بالأصح تكة ، كلمة من أصل فارسي ، وتعني حرفيا القبطان الذي يمر  
داخل مجرى والذي يستخدم في ضم أعلى السروال وعقده . أما بخصوص كلمة ألفى والتي ينبغي  
أن تكتب ألفية فتعني حرفيا : التي يوجد بها ألف ؛ أي المطرزة بألف لون ؛ ولعلها تعني كذلك :  
التي يبلغ ثمنها ألف قرش أسباني ( أي ألف ريال ) ( سلفستر دي ساسي ) .

ملاحظة : أما الدكة أو الديكة كما يلفظها أهل القاهرة فهي عند فقراء الناس تتكون من  
عصابة من قماش تتفاوت درجة سمكها ، وتمر من مجرى ينتهي به سروال واسع بالغ الطول ترتديه  
النسوة تحت قميصهن ؛ وهو مفتوح من الأمام ، ويضم بواسطة هذه الدكة التي يعقدونها بصنع  
حلقتين متقابلتين ترك أطرافهما مدلاة ؛ أما هذه التكة نفسها عند النساء الثريات فتتكون من  
شريط طويل وعريض مصنوع من موسيلين بالغ النعومة ، مطرز في العادة بحمير ذي ألوان متنوعة  
بترتر من الذهب والفضة . وترتدى النسوة الثريات كذلك فوق التكة بنطالا بالغ الطول من الحرير  
يسمى الشنتيان .  
( فيوتو ) .

( ١ )

اسأل على اللى يعزوك<sup>(١)</sup> ،  
استوحشوا لغيابك ؛  
يتبسّموا حين يروك ؛  
وان غبت ردوا جوابك

الترجمة « الفرنسية » : « انشد أخبار من يقدرونك ، ومن يؤسّهم  
غيابك وتفعّمهم رؤيتك بالفرح ، ويستجيّون لطلبك مهما تكن  
بعيدا عنهم »

( ٢ )

يابدر ياسهم اللواظ ،  
صابوا الشجى فى فؤاده ؛  
جُدْ له بقبلة من فمك ،  
يشفى ويلغ مراده

الترجمة « الفرنسية » : أيها ( الجمال الشبيه بـ ) القمر فى تمامه ، إن  
سهام عينيك قد أصابت الشقى وأدمت قلبه ، فاسمح له بقبلة من  
فيك ، وبذلك يشفى وتحقق أمانيه »

( ٣ )

أهيف طاف بالكؤوس ،  
وجهه أخجل الشموس ؛  
ثغرة باسم النفوس ،  
جمع الشهد والمدام .

الترجمة « الفرنسية » : « جميل رشيق القوام ، حمل الكؤوس وطاف  
بها ، وقد جعل وجهه ( الجميل ) الشمس تحمر خجلا ، إن فمه

---

(١) الى ، كلمة دارجة تقابل هنا كلمة : الذين

( ساسى ) .

يأسر النفوس ، فهو يجمع بين حلاوة العسل وطلاوة الخمر » (١) .

(٤)

عَلَّنِي بينت الكروم ،  
شَادَن من بنى الكرام ؛  
خمرة تذهب الهموم ،  
كم فتى حبها وهام .

الترجمة « الفرنسية » : « إن شادنا ( نوع من الأيائل ) ينحدر من  
سلالة كريمة ، قد قدّم إلى (٢) عصير العنب ، هي الخمرة التي تبدد  
الهموم ، آه . كم أحب هذه الخمر آخرون ، وكم أصابهم بسبب حبها  
الجنون » .

### أغنية من الملبروك

« اتخذت شكل الغناء العربى على يد المصريين » (٣)

---

(١) يكاد الأمر يقتضى منا على الدوام أن نحمل على المعنى المجازى ، كل التلميحات التى  
تتصل بالخمر أو الكروم ، ذلك أن الشعراء العرب لا يكفون ؛ برغم تحريم الدين الاسلامى لشرب  
الخمر ، عن استخدام هذه التعبيرات فى غالبية الأحيان للإشارة إلى اللذة الحسية أو إلى الشئ  
الذى يتسبب فيها أو يوحى بها ، وعلى هذا النحو ، ينبغى كذلك أن نفهم كلمات : الخمر ،  
بنت الكروم ... الخ . ( فيوتو ) .

(٢) من الجدير بالذكر أن نلاحظ هنا ، وبصفة عامة ، فى هذه الأغنية ، وفى الأغنيات التى  
تليها أن الأمر يتصل بمعشوقة أو حبيبة برغم مجيء الكلمات التى تتصل بشخص المحبوب ، فى صيغة  
المذكر ؛ ذلك أن الشرقيين طبقا للعادة التى اعتادوها بأن لا يتحدثون قط عن نسايتهم ، يحلون المذكر  
فى محل المؤنث عند الحديث . ( سلفستر دى ساسى )

(٣) ألفت هذه الأغنية أثناء إقامتنا بمصر ، ولكن لحنها كان شائعا من قبل ، وكان يؤدى مع  
كلمات أخرى . وقد نقل هذا اللحن إلى مصر ، طبقا لما قيل لنا ، عن طريق تجار يونانيين . ويحتمل أن  
يكون التحريف قد نال منه قبل انتقاله إلى مصر ؛ ذلك أن العبارات التى يلاحظها المرء فيه لا تنتمى  
قط إلى أذواق المصريين ولا تتفق مع أساليبهم الموسيقية .

## مقام رست



( ١ )

يا عاذلى خليلنى ( تكرر ) ،

حب الجميل كاوينى ( تكرر ) ؛

ع • الجمر لو يسلىنى ،

بالروح أنا ما أسلاه ؛

يا تمر تمرتين

يا كويستو يا بونو<sup>(١)</sup> .

الترجمة • الفرنسية : « أيها الرقيب المتعنت ، إليك عنى ؛ فحب

(١) تتفق عبارة : يا تمر تمرتين مع النعمات :

ميرون تون - تون - تون - ميرونتين .

ولهذا فأنتى استنتج أن من الواجب أن نكتب عبارة باكويستو يابونو على النحو التالى ( والترجمة

هنا بتصرف يقتضيه الحال ) :

Ya Koueys Sitoya Bono

بمعنى : أوه ! كم هو لطيف هذا المواطن ( ستوايان ، Citoyen ) بونو ، فكلمة ستوايا Sitoya

هى فى رأى تحريف لكلمة Citoyen ( ستوايان ) وأن بونو Bono هو اختصار أو تحريف لاسم

القائد العام بونايرت . ( سلفستر دى ساسى ) .

هذا الجميل قد أهلكنى ؛ فلو أن شاء أن يذيني فوق جمرات الفحم الملتهبة ؛ كلاً  
فحتى لو ذهبت فى ذلك حياتى ، فلن أكف عن التعلق به ... يا تمر .  
( ٢ )

وجه الجميل بينور <sup>(١)</sup> ( تكرر ) ،  
جل الذى قد صور ( تكرر ) ؛  
وأنا عليه بدور ،  
شرع الهوى وياه <sup>(٢)</sup>  
يا تمر

الترجمة « الفرنسية » : « وجه هذا الجميل ينشر ضوء النهار ، المجد  
لخالقه ، سألجأ معه لكل قوانين الحب حتى أحصل على الأنصاف  
من قسوته .. يا تمر »

( ٣ )  
الساق مثل اللولى <sup>(٣)</sup> ( تكرر ) ،  
والشنتيان دابولى ( تكرر ) ؛  
لما سكر <sup>(٤)</sup> حله لى .

---

(١) بينور : الباء التى تبدأ الكلمة هى نوع من أداة تسبق الجزء الثابت من الكلمة ؛  
وتوضع فى الاستعمال الدارج قبل أشخاص أفعال الماضى المبهم لكى تعطيه دلالة الحاضر ؛  
ونفس الحال مع كلمة بدور وأصلها بأدور التى تقوم مقام أدور ( بمعنى أبحث ) .  
( سلفستر دى ساسى ) .

(٢) وياه والمقصود هنا : معه . انظر مؤلفنا Chrestomathie arabe ، الجزء الثالث ،  
ص ٣٤٤ . ( ساسى )

(٣) لولى ، فى موضع : لؤلؤ أو لؤلؤة . ( ساسى )

(٤) سكر ( بكسر السين فالكاف ) ، وتعنى هنا خصوصاً الانتشاء من الخمر ؛ ولابد  
أن نفهم الأمر هنا على أنه نشوة الحب . وهذا التعبير نتيجة طبيعية للملاحظة التى سبق أن  
سقناها عن كلمتى خمر وكروم الخ ، والتى أوردناها فى هوامش الأغنية السابقة ( الهامش رقم ١ ،  
ص ١٣١ ) ( فيوتو )

ولعبت أنا وياه .  
ياتمر .

الترجمة « الفرنسية » : « فخذها مثل لؤلؤة ( أى له بياض اللؤلؤة ) ؛  
أما بنطلونها فمن الدابول <sup>(١)</sup> وعندما بلغت حالة النشوة ، فكث  
حزامها وتسريت معها ... يا تمر »

( ٤ )

قوام حبيبي مايس ( تكرر ) ،  
وجفن عينه ناعس ( تكرر ) ؛  
ما احلاه في الملابس ،  
والله جميل تياه <sup>(٢)</sup>  
ياتمر .

الترجمة « الفرنسية » : « محبوبتي دقيقة القوام ، ورموش عينيها تطبقان  
في نعاس : كم تجعلها المفاتن حين ترتدى ملابسها ؛ بحق الله .  
يا لمحبوبى من جميل فخور ولطيف . يا تمر »

( ٥ )

يالابس الليمونى ( تكرر ) ،  
عُدالى فيك لامونى ( تكرر ) ؛  
نانا جفا يا عيونى <sup>(٣)</sup> ،

---

(١) هو نوع من قماش خفيف من الحرير والقطن ، مخطط بألوان عدة ، ويصنع في دمشق . ( ساسى ) ؛ والحديث هنا يدور حول الشنتيان الذى سبقت الإشارة إليه في الهامش رقم ٢ ، ص ١٣٠ . ( فيوتو )

(٢) كلمة تياه تعنى في وقت معا : شىء من الفخار والتباهى ، ومن الرقة والدلال ( سلفستر دى ساسى )

(٣) نانا أو نانه ، كلمة من اللغة الدارجة في مصر ، تعبر عما تعنيه كلمة : كفى بالعربية الفصحى . ( ساسى )

لك ثغر ما أحلاه .

يا تمر

الترجمة « الفرنسية » : « أنت يا من ترتدين ملابس من قماش يرتقالي اللون ، لقد لأمنى الغرماء على حبى لك ، آه يا عيني ، كفى إبداء للقسوة معى ، كم أن لفمك مفاتن تعز على الوصف . يا تمر . »

( ٦ )

الحب قاسى وله ناس ( تكرر ) ،

أعيا الطبيب المداوى ( تكرر ) ؟

يا مُدعى الحب قل حاس<sup>(١)</sup> ،

هيا<sup>(٢)</sup> المحبة دعاوى ؟

يا تمر

الترجمة « الفرنسية » : « الحب قاس ، وهناك من بين من جرحهم الحب أناس لم تُجِد معهم عناية وعلاج الطبيب المعالج ، وأنت يا من تتظاهر بحب لا تشعر به : كفى ، فالحب ليس موضوعا للتبجح ولمزاعم لا جدوى منها . يا تمر »

( ٧ )

يا من يجى يتفرج ( تكرر ) .

---

(١) حاس ، كلمة من اللغة العامية وتعنى : ابتعد ، انسحب . فمثلا إذا ما وقع رجل في أيدي أناس يسيئون معاملته وصرخ ينادى من ينجده ، فإن من يأتي لنجده سيصبح فيمن يسيئون معاملته : حاس عن فلان . ( ساسى )

وهذه الكلمة التى يلفظونها حوش فى اللغة الدارجة لأهل القاهرة تستخدم فى غالبية الأحيان بمعنى : ارجع ، ابتعد أكثر مما تستخدم لمعنى آخر . وقد بدا لنا أنهم عادة لا يستخدمون هذا التعبير إلا بدافع من الازدراء ، أو على الأقل بفعل الفة بالغة . ( فيدتو )

(٢) أحللت كلمة ليس محل كلمة هيا التى نقرؤها فى النص الأصيل إذ بدت لنا عديمة المعنى ؛ ولعله قد أريد أن تكتب كلمة هل ؛ أى : هل الحب مجرد مزاعم أو ادعاءات ( والترجمة بتصرف يقتضيه السياق كما أننا أبقينا على كلمة هيا لوضوح معناها بالنسبة لنا ولطابقتها للحال . أكثر من كلمة ليس . ( المترجم )



على نهود بمدرج<sup>(١)</sup> ( تكرر ) ؛

سيدى الحليوه جرج ،

ما حدشى بعلاه<sup>(٢)</sup> .

يا تمر

الترجمة « الفرنسية » : « أنت يامن تجول بعينيك فوق هذا الصدر

وهذا الشعر المتموج : إن معشوقتى ، موضع حبى ، قد رفضت أن

يتجاسر كائن من يكون على أن يلمسها ، يا تمر »

( ٨ )

محبوب قلبى جانى ( تكرر ) ،

بوردد خده جانى ( تكرر ) ،

ولحبه ألبانى ،

والله جميل تياه .

يا تمر .

( ١ ) يرى السيد مشيل صباغ أنه ينبغي القول ! على جبين بمدرج ، أى فوق جبهة صفف

الشعر عليها بعناية . وقد وجدت فى نبذة من ترجمة ايطالية أن المعنى هو : بنهود وبشعر مصفف ؛

وهو ما يجمع بين هذين المعنيين . وقد أخذت بهذه الترجمة . ( ساسى )

( ٢ ) ما حدش بمعنى لا أحد ، بإضافة حرف الشين ، وهو يأتي من شى بمعنى شئ ،

وذلك فى غالبية الأحيان ، فى اللغة الدارجة ، عند تكوين الجمل الاستفهامية والمنفية . ( سلفستر

دى ساسى ) . وهذا التعبير فى اللغة الدارجة يعنى نفس ما تعنيه كلمة nemo فى اللاتينية وكلمة

personne بالفرنسية بمعنى لا أحد ؛ وأخيرا فإنها تعنى باللغة الدارجة : كائنا ما كان ، أو كائنا

من يكون طبقا لمقتضى الحال . وقد استوثقنا من صحة ذلك من الاجابة التى قدمها لنا واحد من

أمهر النحاة فى القاهرة حين سألناه عما تعنيه الشين أو كلمة شى التى تضاف عادة فى اللغة

الدارجة عند نهاية الكلمات العربية فأجاب « بأن الشين هى اختصار لكلمة شئ فى حالة تشبه

للمعنى : كائنا من يكون » ومن جهة أخرى فإن هذا التفسير يتطابق مع المعنى الذى يقدمه

المسيو سيلفستر دى ساسى لكلمة ماحدث . ويستطيع المرء فى الواقع ، وبدون أن يحرف المعنى

العربى أن يترجم كلمة شى أو الشين فقط إلى المعنى كائنا من كان أو كائنا من يكون ، فى كل مرة

تضاف فيها هذه الكلمة ، فى اللغة الدارجة ، إلى نهاية الكلمات . ( فيوتو ) .

الترجمة « الفرنسية » : « قد جاء يراني من يهواه قلبي ، بورود خديه ،  
فأرغمني أن أوقف عليه حبي ؛ بحق الله كم هو جميل فخور ورقيق  
ذو دلال . يا تمر »

مقام عشاق

عفق عفق نغمة حسني



( ١ )

شجنى يفوق على الشجون ،  
يا مايسا فضخ الغصون ،  
وصل الحبيب متى يكون ،  
لمتيم (\*) قلق الجفون<sup>(١)</sup> .

(\*) في الأصل لتتميم .. الخ ، ولعله خطأ في النقل لأن الكسر في الوزن والاضطراب في  
المعنى بالغاً الوضوح كما كانت يا مايسا في الأصل يا مايس والخطأ النحوي واضح كذلك .  
( المترجم )

(١) يبدو أن الآلات قد أضاف بعد البيت الأول كلمات : يا عيني على الشجون .  
( فيوتو )

الترجمة « الفرنسية » : « لقد تجاوز ضيقى كل حد ، أنت يا رهيف ،  
يا من تميل بفعل حركاته الرشيقة الأغصان الحنون ، متى يتم وصالى  
بمعشوقتى ، حتى أضع نهاية للعذابات التى سلبت الراحة من جفنى »

( ٢ )

قسما به وحياته ،  
وبما حواه من الفنون ،  
إن زارنى متسترا ،  
قرب بزورته العيون ،

الترجمة « الفرنسية » : « أقسم بالمحبوب الغالى وحياته ، وبكل ماله من  
مواهب : أنه إذا مازارنى خفية فستبهج رؤيته عيني وستفعمهما  
بالسرور »

مقام نيروز جركاه

عشق



(١) يدخل اللحن هنا فى مقام الكردان ، وهو مقام ذو وحدة ثمانية حادة من مقام  
الرس . وإذ خشى الآلات الذى أملانا هذه الأغنية ، والتى كررناها عليه بعد أن نسخناها أن  
نتمكن من تدوين نوتة هذا الفاصل بدقة ، فقد صاح بنا ، كأنما رغما عنه ، فى اللحظة التى بلغنا  
فيها هذا الموضع : اربط الكردان ؛ ولدهشته الشديدة لم يكن قد فاتنا أن نربط الكردان .

( فيوتو )



( ١ )

ظهرت عليك صبايتي ،  
من بعد كانت خافية ،  
ألبستى ثوب السقام ،  
يلبسك ثوب العافية .

الترجمة الفرنسية : « إن حبي الذي احتفظت لك به خافيا لوقت  
طويل ، قد بان في النهاية لعينيك . لقد غطيتني بثوب كتابة قاتل ،  
فهل لك أن تدثر بثياب الصحة التامة »

( ٢ )

ولقد أتى لك عاشقا  
يرجو وصالك شافيه  
فبنور وجهك سيدى  
لا تفضحن عيوبه

الترجمة الفرنسية : « ولقد سعى حبيبك إليك ، يدفعه الأمل في أن  
يجد شفاءه في بهجة ما يحب ؛ فيا معشوقة قلبه ، إنه يستحلفك  
بضياء وجهك ألا تفضحي نقاط ضعفه » .

(١) الجزء الباقي ، بدءا من كلمة يا عين التي أضافها على نحو ما يحدث في غالبية  
الأحيان ، مستعار من الكوبليه الثاني ؛ لكن يكاد يصبح من الصعب أن نتعرف على البيتين  
الآخيين ، بفعل الطريقة التي قيل بها ، وقد نقلناهما إملايا بأمانة تامة .

( فيوتو )

## مقام عراق

## TON D'E'RAQ.



(١)

قم عاطنى صرف التسيم  
ملا الكؤوس  
فما لتجديد الأفراح  
إلا القديم  
واسع بها ياصنو الريم  
سعى العروس  
ومرّ فينا بالأقداح  
مرّ النسيم

الترجمة الفرنسية : « انهض وأعطنى خمر نجوم النّرى ، واملاً بها  
كأسى ؛ فليس بمقدور شيء أن يوجب مسراتى من جديد إلا خمر  
معتقة . فيا ابنة غزالة حنون قدمى ، لنا هذا الرحيق على نحو ما تفعل  
كاعب تزوجت حديثاً ؛ مرّى الكأس بيننا ، وليكن مرورها فى رقة  
الأنسام » .

( ٢ )

راح بها عهد التكليم  
ضمن الطروس  
مشحونة منها الألواح  
قبل الكليم  
تعيد فى الأكباد الهيم  
وفى النفوس  
من قبل نشأت الأوراح

روح النعيم<sup>(١)</sup>

الترجمة الفرنسية : « تذكرنا الخمر بلقاءات الرب بموسى ، وتوحى بكلمات جديدة بأن تدون فى الكتب ( المقدسة ) ، فقبل مجئ هذا النبى كانت الألواح زاخرة بالفعل بالخطابات التى أوحى بها هذا الرحيق الثمين ؛ فهو يعيد الحياة إلى القلوب وإلى العشاق المساكين بأن ينفخ فى الأرواح بعضا من الفرح ؛ وهذه السطوة المقدسة قد أخذ هذا الرحيق يمارسها حتى من قبل أن تبعث نفخة الخالق ذواتنا القانية » .

( ٣ )

باكر إلى الروض المطور

وقت الصباح

فقد أتاننا بالنوار

فصل الربيع

والطل كالدر المنثور

بالمسك فاح

والغيث قد عمّ الأقطار

غيث مريع

الترجمة الفرنسية : « بادر بالتوجه فى الصباح الباكر إلى هذه الحديقة التى تروىها مياه السماء ، فقد جاء الربيع يصحبنا بالورود ؛ أما قطرات الندى ، الشبيهة بلآلىء منتثرة ، فتفوح منها رائحة المسك ، وتحيل كل الأرض إلى مرعى تكسوه خضرة يانعة » .

---

(١) هذا المقطع بالغ الغموض ، وقد اضطررت لاجتزائه كى أقدم التلميحات التى تمر عنها كلمات : التكليم ، الألواح ، الكليم ، وهى تتصل جميعا بأحاديث موسى مع الرب وبالأواح الشريعة . أما الجزء الثانى من المقطع نفسه فيشير إلى خلق الانسان ، الذى دبت الحياة فى جسده بفعل نفخة من الله ؛ وهو يتضمن مبالغة ، أو تطرفا فى التعبير ، مبالغا فيه للغاية ، من ذلك النوع الذى يسميه العرب : غلو وإغراق .

( سلفستر دى سامى )

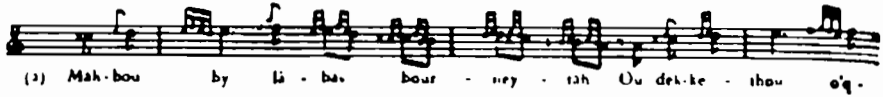
(٤)

والورود كالكم المزور  
 يحكى الأفاح<sup>(١)</sup>  
 وأنشدت عجم الأطيار  
 فى البدع  
 والبان من أجل التسليم  
 معنى الرعوس  
 وشم وجنات التفاح  
 تحمى الرميم

الترجمة : الفرنسية : أما الورد الشبيه بكم أقفلت أزواره فيحاكى  
 زهور الاقحوان ، أما الطيور بلغاتها العجيبة فتسافس فى الفصاحة ،  
 أما أغصان البان فتحنى الرأس تحيه لنا ، فى حين تبعث الرائحة التى  
 تفوح من حدود التفاح المعطر ، الحياة فى رماد الموتى .

مقام النوى

الجماع دويك



(٢)

(١) أفاح جمع كلمة أقحوان ؛ وقد احتذيت التفسير الشائع عندما ترجمت هذه الكلمة بكلمة Camomille ؛ وإن كنت أجهل ما إن كانت هذه الترجمة صحيحة . ويشير الشعراء فى غالبية الأحيان إلى هذه الزهرة . ( ساسى )

(٢) حيث كان هذا اللحن ، الذى يؤديه عادة الموسيقيون وغيرهم من أبناء البلاد ، أقل زخرفية وباروكية وغرابة عما نحد عليها زخارف الأغنيات العربية الأخرى ، فقد أخذنا على عاتقنا أن ندون هذه الزخارف ؛ وبرغم أنها لا تشبه اللحن الأساسى ( الميلودى ) بقدر ما تفعل الزخارف الأخرى ، فإن كل السمات مثقلة بالحنوحتى حتى لتشكل كل جملة موسيقية رولادا كاملا ( تعاقب سريع للنغمات فى وقت واحد ) ، وحتى أن اللحن البسيط يوجد مغلفا بشدة ولدرجة لا يستطيع معها أن يبين . ( فيونو )



(١) (٢) هذه الأرقام توضع على السلام الموسيقية



( ١ )

محبوى لابس برنيطة  
ودكته عقد وشنيطة  
طلبت وصلة قاللى أسبيطه  
ما أحلى كلامه بالطللياني  
ياسلام من عيونه  
عيون الغزلان  
واصلنى يا حلو الكلام  
يا سلام

الترجمة الفرنسية : : «محبوى تغطي رأسه قبعة ؛ والعقدة والورود  
تزين سرواله»<sup>(٣)</sup> ( الشنتيان ) ، أردت أن أقبله فقال بالايطالية

(١) هذه الكلمة : إسبيطة ، تحل هنا محل كلمة اسبيتيتا espeteta وهى نفسها  
الكلمة الايطالية أسبتا aspetta بعد تحريفها . ( فيوتو )

(٢) لا يوجد سوى هذين النوعين من اللزمات ( اللازمة ) أما ما يزيد على ذلك فقد  
أضافه النساخ العرب . ( فيوتو )

(٣) المعنى الحرفى : حزامه ؛ انظر ما سبق ، الهامش رقم ٩ من أغنية يا لابسين  
الشيشكى . ( ساسى )



انتظر<sup>(١)</sup> آه كم هى حلوة لغته الايطالية ، ليحجم الله هذا الشخص الذى  
له عيون الغزال ، ولتقبلنى يا صاحب هذه اللهجة العذبة . يا سلام!

( ٢ )

ما أحسنك يا فرط الرمان  
لما تنادى بالأمان  
وفى يدك ماسك الفرمان  
تبقى الرعية قلبها فرحان  
يا سلام

الترجمة الفرنسية : « كم تكون جميل المنظر يا فرط الرمان<sup>(٢)</sup> عندما  
تعلن حالة الأمان والعفو العام ، ممسكا الفرمان بيدك ! إنك  
( بذلك ) تعيد الفرحة إلى قلوب الرعايا ... يا سلام ! »

( ٣ )

أوحشتنا<sup>(٣)</sup> يا سارى عسكر  
تشرب القهوة بالسكر  
وعسكرك داير يسكر

---

(١) هذه الكلمة : انتظر ، كان يعبر عنها في الأصل باللغة الإيطالية *aspetta* .

( ساسى )

(٢) فرط الرمان تحريف لاسم بارتولومى أو بارتيليمى *Barthélemi* الذى كان القائد  
العام لجيش الشرق قد أوكل إليه شرطة القاهرة . وحين وجد المصريين هذا الاسم عسير النطق فقد  
حرفوه إلى فرط الرمان ( ساسى )

وتعنى هذه الكلمة في اللغة الدارجة قشر ( كذا ) الرمان . ( فيوتو )

(٣) تعنى العبارة الأصلية لقد آلمنا غيابك وتسبب في أسانا ؛ وهى كلمة تقال لمسافر ،  
للتعبير عن الأسى الذى يحس به ذوهه عند رؤيته وهو يرحل . ( ساسى )

ملاحظة : وهى كذلك صيغة تكريم ، ويستخدمونها عادة مثل كلمة صباح الخير ، كما  
يستعملونها في العادة أيضا كى يعبروا لشخص ما عن الرغبة القوية التى كانت لديهم لرؤيته ، وكى  
تأخر تحقيقها إلى أن جاءت هذه اللحظة في النهاية . ( فيوتو )

وفى البلد حبوا النسوان

يا سلام

الترجمة الفرنسية : « لقد تنهدنا شوقا إليك فى غيابك أيها القائد  
العام ، يامن يشرب البن محلى بالسكر ، ويجوب جنوده المدينة بحثا  
عن النساء .. ياسلام »

(٤)

أوحشتنا يا جننار<sup>(١)</sup>

يا جميل يا راخى العذار

وسيفك فى مصر دار

ع الغزو والعربان

يا سلام

الترجمة الفرنسية : « لقد تنهدنا شوقا لك فى غيابك أيها الجنرال  
ال جذاب ، يا صاحب الوجنتين اللطيفتين ، يامن تضرب بسيفك فى  
عاصمة مصر الغز ( المماليك ) والعربان . ياسلام »

(٥)

أوحشتنا يا جمهور

يا جميل ياراخى الشعور

من يوم جيت مصر فيها نور

زى<sup>(٢)</sup> قنديل من بللور

يا سلام

الترجمة الفرنسية : « لقد تنهدنا شوقا لك فى غيابك يا ( ممثل )  
الجمهورية يا صاحب الشعر بالغ الجمال ؛ فمنذ اليوم الذى دخلت

---

(١) كلمة جننار هو تحريف لكلمة جنرال .

(٢) كلمة زى فى اللهجة الشعبية لأهل القاهرة ترادف كلمة : مثل . ( ساسى )

فيه القاهرة ، والمدينة تتلأأ بأضواء تشبه ضوء مصباح من بللور .

( ٦ )

يا جمهور عسكريك داير فرحان<sup>(١)</sup>

في قطع ( داير ) الغز والعريان

يا سلام بونايرته

يا سلام ملك السلام<sup>(٢)</sup>

يا سلام

: يا ممثل الجمهورية أن عساكرك الممثلين بهجة يجوبون كل  
الانحاء كى يضرّبوا الترك والعريان ؛ سلام عليك يا بونايرت !  
سلام عليك يا ملك السلام . يا سلام

( ٧ )

يا رسول الغرام قوم<sup>(\*)</sup>

هات لى أهيف القوام

الذى إن نهض يقوم

(١) يبدو البيت الأول من هذا الكوبليه طويلا ، وأظن أن علينا إما أن نحذف كلمة  
فرحان أو بالأحرى كلمة : داير ( ساسى )

(٢) نقرأ فى الأصل ، فى البيت الرابع من هذا الكوبليه عبارة ملك السلام ؛ وقد أضفت  
قبلها كلمة يا سلام ؛ ولست أدري ما إن كنت قد أحسنت صنعا ( ساسى ) . وفى  
نسخة أخرى من هذه الأغنية العربية نقرأ : يا سلام ، بونايرته ملك الاسلام ؛ أى ! سلام عليك يا  
بونايرته يا ملك الاسلام ؛ ومع ذلك ، فإن البيت الرابع بالغ القصر لحد يصعب معه غناؤه ، وهو  
أمر يجرى على وجود خطأ ما ؛ ويؤدى التصحيح الذى أدخله المسيو دى ساسى إلى اختفاء هذا  
الخطأ ، ويعطى لهذا البيت الوزن والإيقاع اللذين تحتكما هذه الأغنية . ( فيوتو )

(\*) فى الأصل قم وهى وإن كانت أصح من ناحية النحو إلا أن كتابتها بهذه الطريقة  
تؤدى إلى كسر الوزن والقافية ولذا فضلت كتابتها بالشكل الدارج . ( المترجم )

يمنعه ردفه القيام<sup>(١)</sup>

يا سلام

(١) حيث تعد ضخامة الأرداف جمالا في نظر الشرقيين فأظنني قد أحسنت تقديم نهاية الكوبليه . وقد وجدت ترجمة تخالف ذلك في مسودات المسيو فيوتو : « يا رسول الحب أسرع وأحضر لى معشوقة رشيقة وسريعة ، ذلك أن معشوقتي بمنكيها العريضين لا تستطيع الحركة » ؛ لكن النص العربى لا يحتمل قط هذا المعنى . ونقرأ فى الترجمة الإيطالية :

*il quale volendo levarsi per alzarsi, impedisce di replicare l'alzarta*

ويبدو أن صاحب هذه الترجمة لم يفهم المراد من كلمة ردفه . ( سلفستر دى ساسى )  
ملاحظة : أرغمتنا هذه الصعوبات التى ما كنا نظن أن من شأنها أن تبعث على حيرة مستشرق مثل سلفستر دى ساسى على أن نتعد عن محاولة تبصر المعانى الحرفية للنص :

١ - فنحن لم نتخيل أن المصريين فى أغانيهم ، وعند حديثهم عن محبوباتهم ، كانوا معتادين على ألا يسيروا إليهن فى صيغة المؤنث ؛ وهو الأمر الذى لاحظته بحق المسيو سلفستر دى ساسى .

٢ - وحيث أن كلمة أهيف التى تعنى قامة خفيفة ، ممشوقة ( أو مشيقة ) يمكنها أن تعنى كذلك : سريع ، يقط ، شجاع ، فقد فضلنا المعنى الأخير لأنه يناسب أفضل ما يناسب رجلا ، وقد استبعدنا المعنى الأول لأن القامة الخفيفة أو النحيلة ، وهى أبعد من أن يجد أحد طلبها فى مصر ، لا توحى إلا بالشفقة والازدراء باعتبارها أثرا من آثار الفاقة والحرمان اللذين يتعرض لهما امرؤ ما .

٣ - وبرغم أننا كنا نتبين جيدا معنى كلمة ردف ، فإننا لم نكن قد تمكنا من أن نمسك بالكلمة المعادلة فى اللغة الفرنسية ؛ لكن هذه لم تكن لتفوت المسيو دى ساسى ، وتلك هى الأسباب التى حملتنا على الظن بأن الأمر هنا لا يخص إلا رجلا بمنعه ثقل جسمه من أن يتحرك أو أن ينهض .

وفضلا عن ذلك فإن المسيو دى ساسى عندما يزودنا بملاحظاتة النقدية فإنه لا يفعل سوى أن يستخدم حقا هو جدير به منذ زمان طويل ، ونحن من جانبنا نكن له أكبر قدر من العرفان .  
( فيوتو )

الترجمة « الفرنسية » : « يا رسول الحب انهض وأحضر لى هذه الجميلة ، ذات القامة الهيفاء والتي يمنعها ثقل ردفها من أن تنهض ، عندما تريد النهوض لتقف »

( ٨ )

قم بنا ياسيدى نسكر  
تحت ظل الياسمين  
نقطف الخوخ من على أمه  
والعواذل شايفين  
يا سلام

الترجمة « الفرنسية » : هيا بنا ياسيدى ننتش تحت ظل الياسمين ، سنقطف الخوخ من شجرته ، على مرأى من الحاسدين . يا سلام

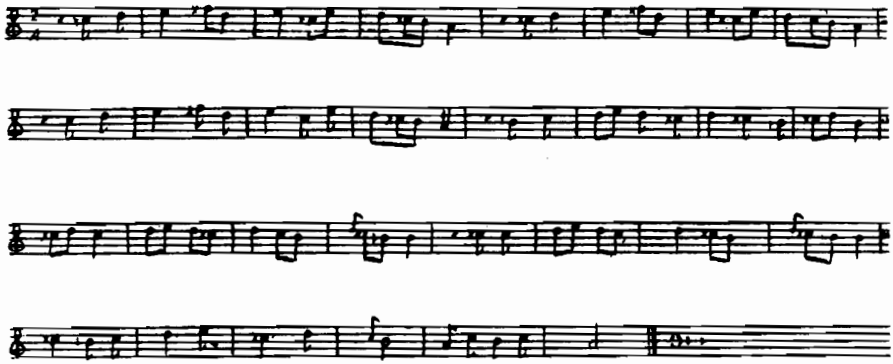
أغنية أخرى على نفس اللحن<sup>(١)</sup>

( أى مقام النوى إيقاع الدويك )

Mah-bou-by la-yi a' ley yeh Kallen-shou-mâ radd a' ley yeh Kachny-shou-bi-mi-a a'-da-di-yah Mâ-hls gou-mhou ty lala al-ten-di-yah Ya-salam Ya-sa-lam-ma-ba-nam

(١) يبدو أن ألحان الموسيقى العربية تعتبرها بعض الاختلافات طبقا لتفاوت أوزان الكلمات التي تنطبق عليها .  
( فيوتو )

## الأغنية نفسها ، مقام النوى



( ١ )

محبوى فايت على

كلمته مارد على

كشميره بماية عديدة

ما احلا قوامه فى لبس الهندية<sup>(١)</sup>

يانا يانا آه يا حالى

ليلى ليلى يا لِّللى

الترجمة « الفرنسية » : « مرت معشوقتى بالقرب مني ، توجهت إليها  
 بالحديث ، ولكنها ماردت قط ؛ كشميرها يساوى مائة قرش عدا  
 ونقدا ، كما أن قامتها جميلة تحت هذه الملابس المصنوعة من أقمشة  
 الهند ، وا أسفاه وا أسفاه أيها الليل ! أيها الليل ! أية ليلة تلك التى  
 قضيتها !

---

(١) أى من المسلمين أو من قماش القطن .

( ٢ )

محبوبى له خال فوق خده  
والألحاظ تجرح مع قده  
أهيف مافى الغزلان نده  
زاد لى فرحى لما جانى  
يانا يانا (١)

الترجمة « الفرنسية » : « لمحبوبتى خال فوق خدها ، عيونها وقوامها  
تجرح القلب ، أما زساققتها فتفوق رشاقة كل الغزلان ، وحين جاءت  
تزورنى أفعمتنى بالفرح وأأسفاه ! وأأسفاه »

( ٣ )

محبوبى لأبس متنانة  
ونهوده البيض عريانه  
كلمته قالى رح نانه (٢)  
يضر بوك تصعب على  
يانا يانا

الترجمة « الفرنسية » : « ترتدى محبوبتى معطفًا فاخرًا ، أما نهذاها  
فأبيضًا اللون عاريان ، وجهت الحديث إليها فقالت اذهب ، كفى ،  
قد يضر بونك فيمضنى الألم لذلك وأأسفاه ! وأأسفاه ! »

( ٤ )

جل الخالق فى وجناته  
يفتن صبه من لفتاته

---

(١) يانا ، يانا : كلمات لا تعنى شيئًا مثلما نقول نحن :

( ساسى )

oh, lon, lan, la

(٢) نانه تعبير فى اللغة الدارجة فى مصر ، وهو يدل على المعنى نفسه الذى تعبر عنه  
كلمة كفى . انظر ما سبق ، الهامش رقم ١ من ص ١٣٥ . وفى هذا الكوبليه نجد كلمة متنانة ،  
وهى كلمة دارجة اشتقت بلا جدال من الإيطالية .  
( ساسى )

ياروحى على حركاته<sup>(١)</sup>  
كيف الحيلة الصبر اعيانى  
يانا يانا

الترجمة « الفرنسية » : « أجد الخالق الذى صور خديها ، وحين تدير رأسها توجج عواطف المحبين . آه كم كل حركاتها مبهجة . ما حيلتى ؟ لم أعد بقادر على التحكم فى نفسى بخصوص هذا الأمر ، واأسفاه ! واأسفاه ! »

موشح من مقام السيكاه

ايقاع مدور

MOUCHAH DANS LE MODE SYKRAH.

غراق عفى



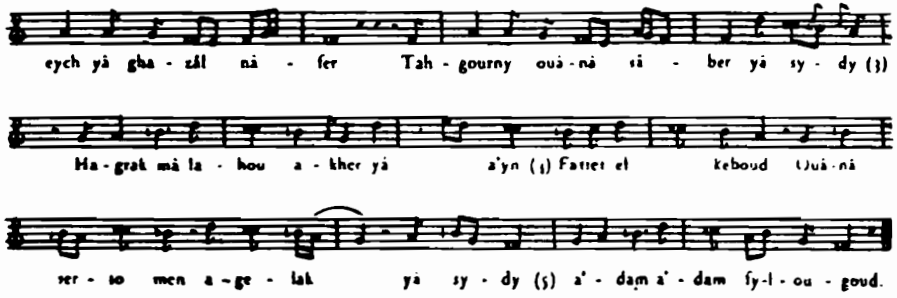
(١) يستخدم الناس فى مصر صيغات مختلفة للتعبير عن الدهشة والاعجاب ؛ فالمسلم يصيح : ما شاء الله ، والمسيحى : سبحان الخالق . أما المرأة المسلمة أو المسيحية فتقولان ، دون اختلاف ، حين تعجب من كلمات رجل : يا عبنى على كلامه ؛ وفى حالات أخرى تقول : يا قلبى على أوصافه ؛ يا روحى على جماله ؛ يا روحى عليه .

( سلفستر دى ساسى )

(٢) تسترعى هذه الأغنية الانتباه بسبب التجاوزات التى أباحها لنفسه واضع الموسيقى ، فإنه لم يستبح لنفسه فقط أن يكرر كلمات بعينها مثل : ترضى بالصد .. ترضى بالصدود ، لتدوير الجمل فى غناؤه ، وإنما هو قد أضاف كذلك كلمات مثل : يا سيدى ، التى سنشير إليها فى كل مرة نجد فيها هذه الكلمات فى الجزء الباقى من الأغنية ، وهى لا تشكل قط جزءا من البيت الشعرى .

(٣) أضيفت كلمة يا سيدى هنا أيضا عن طريق الآلات .





( ١ )

على إيش يامننى قلبى ترضى بالصدر  
وتشمت لتعذيبى عنولى جحدور  
على إيش يا غزال نافر  
تهجرنى وأنا صابر  
هجرك ماله آخر  
فتت الكبود  
وأنا صرت من أجلك عدم فى الوجود

الترجمة « الفرنسية » : « لماذا يا منية القلب ترضين بهجرانى ؟ لماذا  
أيتها الجاحدة تحلو لك الآلام التى يسببها لى حسادى ! لماذا أيتها  
الغزاة النافرة تهربين منى ، أنا الذى يتحمل كل نزواتك ؟ أليس  
لفيبتك قط من نهاية ؟ لقد حطمت قلبى بسبب قسوتك وتقلص  
وجودى بين الكائنات إلى عدم »

( ٢ )

محبوبى الذى أهواه بديع الجمال  
كويس رشيق القد وريقه زلال

- 
- ( ١ ) كلمة يا عين التى تقال هنا فى مقام كلمة يا عينى ، هى بدورها كلمة مضافة .  
( ٢ ) كلمة يا سيدى مضافة هنا أيضا ( فيوتو ) .  
( ٣ ) كلمات يا سيدى مضافة كذلك كما فى الحالات السابقة .

مليح كامل الأحداق

سبا ساير العشاق

قلبي له مشتاق

وهو لى جحود

من يحسد العشاق عمره لا يسود(\*)

الترجمة « الفرنسية » : « معشوقتي ، موضوع هواي ، ذات جمال  
نادر ، وهي لطيفة ذات قوام خفيف ، رضاها كالشهد ، وهي جميلة  
جمالا لا مزيد عليه لمستزيد ، كبرت بجماها كل المحبين ، قلبي يتحرق  
شوقا إليها ، ومع ذلك فهي جاحدة لا تبالي بلهيبى ، يامن تكن  
الحسد للعشاق ، ليكن نصيبك ألا تنال قط مباحج السعادة .

( ٣ )

نصبت شرك صيدى لهذا الغزال

بقيت فى الشرك وحدى شبيه الخيال

جائز ما التفت صوبى

وما درى مكتوبى

يا مهجنى دوى

غزالى شرود

مادى إلا غزال نافر يصيد الأسود

الترجمة « الفرنسية » : نصبت شباكى كى أصيد هذه الغزالة فبقيت  
وحيدا فى الشباك ، شبيهة هى بالشبح ، ولقد مرت دون أن تتنازل  
بالالتفات نحوى ، كم أجهل القدر الذى رسمته لى السماء . آه  
ياروحى ، ذوى دمعاً ، فغزالتى تصر على النأى ، وماهى إلا غزالة  
تقوم بصيد الأسود «

---

(\*) فى الأصل : الذى ، ورأيت تغييرها بمن حفاظا على الوزن ( المترجم )

## المبحث الخامس

عن العوالم ، وعن الغوازي ، أو الراقصات  
العموميات ، وعن الأنواع المختلفة من عازفي  
الكمّان ، وعن المتشردين وعن البهلوانات ، وعن  
المضحكين .. الخ الذين يستخدمون بعض الآلات  
الموسيقية

العوالم ، مغنيات وراقصات محترفات ؛ وهناك فيما يبدو صنفان منهن :  
الأول ، ويتكون من هؤلاء اللاتي يسلكن سلوكا يتسم بالخشمة ، ويحظين بتقدير  
أفاضل الناس ، أما الثاني فيشمل أولئك اللاتي يركلن بالأقدام كل لياقة ، ولا يتسم  
سلوكهن بأى نوع من الاحتشام ، ولا يوحين إلا بالازدراء ، ويمتدح القوم كثيرا أغاني  
الأوليات ، والأسلوب الفنى الذى تؤدى به ، وإن كنا لم نستطع لا أن نراهن ولا أن  
نسمعهن . فقد هجرن القاهرة ، كما قيل لنا ، بمجرد أن سيطر عليها الفرنسيون ، ولم  
يعدن إلى هذه العاصمة إلا فى الأيام الأخيرة من إقامتنا بمصر . كذلك فقد بقين  
مختبئات عن أنظارنا ، ولم يكن بالمستطاع أن نجاهد نفورهن من الغناء أمام الرجال ،  
وبشكل خاص أمام الفرنسيين . وفى العادة فإنهن عندما يدعين للغناء فى بيت واحد  
من السراة ، بمناسبة بعض الأعياد ، أو فى بعض المناسبات العائلية السعيدة ، تقوم  
بعض النسوة بقيادتهن إلى مقر الحريم<sup>(١)</sup> ؛ وهناك يقمن بالغناء بمصاحبة نوع من  
الدفوف تسمى بالعربية : طار ، أو بدف من نوع آخر يسمى دربكة<sup>(٢)</sup> ،

---

(١) حريم ، وتعنى هذه الكلمة الشيء المقدس ، المنوع ، أو المكان المحرم الذى لا  
ينبغى لأحد أن يهتك ستره ؛ وهو اسم الجناح ( المسكن ) الذى تقم فيه السيدات فى بيوت  
مصر ، وكذلك فى الشرق كله . وهذا المقر ، على الدوام ، هو أكثر الأماكن انعزالا ، وأكثرها  
ارتفاعا فى البيت كله .

(٢) ضرابكة أو دربكة ، وتشبه هذه الطبلية على نحو التقريب قمعا مصنوعا من الخشب ،  
يغلفه جلد . وستناولها بالتفصيل فى دراستنا عن الآلات الموسيقية عند الشرقيين ( المجلد التاسع  
فى الترجمة العربية ) ، الباب الثالث ، الفصل الرابع .

ولا يكون لرب البيت ، طيلة الوقت الذى يقضيه فى الحرم ، حرية أن يدخل إلى هناك مهما تكن الذرائع بل يكون من المعتاد عكس ذلك ، أن ينزل رب البيت مع أصدقائه إلى فناء البيت ، أو إلى الشارع ، كى يستمتعوا بلذة الاستماع إليهن .

أما الصنف الآخر من العوالم ، كما أشرنا من قبل ، فيضم راقصات عموميات لا تقاليد ولا عفة لهن ، ويطلق القوم على هذا الصنف من العوالم اسم الغوازى ، وهؤلاء يظهرن فى الأماكن المطروقة بكثرة ، وكذلك فى الميادين العامة ، وفى البيوت التى يدعين إليها ، كى يكسبن بعض قطع المدينى التى يجمعنها هن ، أو التى يجمعها نيابة عنهن النساء والرجال الذين يصحبونهن ، عازفين على بعض الآلات الموسيقية ، وعندما ترقص هؤلاء الغوازى فى الشوارع ، فإنهن يكن على ثقة بأن حصيلتهن ستكون وفيرة مجزية ، ذلك أن النساء شغوفات للغاية برؤيتهن وسماعهن ، ولا يفوتهن قط تشجيعهن وحثهن ، بأن يلقين إلى هؤلاء بعض قطع النقود من خلال المشريات الخشبية التى تحجب نوافذ الحرم ، ومع ذلك فإن ضروب الغناء ، وهذا الصوت الأجلج النابع والصارخ لهؤلاء الراقصات لا يشكل طربا حلوا أو لحنا طيبا ، كما أن رقصاتهن لا تقدم سوى مشهد مثير للغاية ، ولعله لا يستطيع أن يسرى إلا عن المصريين ، بسبب تلك الرتابة الكئيبية التى تبعث على إملالهن وهن أسيرات الحرم .

ومن العسير أن نصف هذا النوع من الرقص فى لغتنا بدقة ، إذ يأتى على نحو لا يستطيع أحد أن يتخيل معه شيئا يفوق فحش حركاته <sup>(١)</sup> ؛ ويعبر هذا الرقص الذى لا تكاد تسهم فيه سوى القدمين وأعلى الجسم ، بأكبر التبدلات جسارة ، عن الانفعالات الجارحة التى يمكن أن تحدثها الشهوة فى النفس ، والأفعال التى يمكن أن تؤدى إلى تصاعد عاطفة شبة ، ودغدغة بالغة القوة لرغبة حسية ملحة ، وفى البداية لا يبدو أن لحركات الراقصة ، بالغة الوهن ، لحد لا يمكن أن تفصح معه عن حقيقتها ،

---

(١) كان هذا الرقص معروفا عند الإغريق ، وكان يستخدم فى أعياد باخوس واكتسب الجارديتان *garditanes* ، فى زمن الرومان ، شهرة واسعة فيه ؛ وقد وضعه الشعراء الإغريق وقدموا عنه فى أشعارهم لوحات حية ، قد تمجها رقة ورهافة تقاليدنا ، تلك التى قد تنفر من خلاعتها وعدم حشمتها بحيث لا تفر ورودها فى لغتنا . وهناك على ذلك أمثلة عديدة .

من غرض سوى التسلية البريئة ، ولكن حين تصبح هذه الحركات محسوسة شيئا فشيئا ، فإن المرء لا يلبث أن يتعرف على صورة متوثبة لكل ما للخلاعة من عهر ، فتعبيرات وجه الراقصة ، وهيئة جسدها تعبر أكثر فأكثر عن ظهور الشهوة التى تنم عنها ، وتجسدها حركات الجسم الخليعة ، ويرى المرء تولد التوتر والشجن ، فتعاقب الاضطرابات وخفقات القلب ، وسرعان ما تعلن الرجفة التى تسرى فى الجسد كله ، عن الرغبة الجامحة والملحة فى المتعة والانتشاء ، بل تكاد تحاكي تشنجات الوصال ، ويظن المشاهد أن الرغبة قد أشبعت ، وسرعان ما ينقلب الأمر إلى وهن مصحوب بالخلج ، لكن هذا الشعور الوافد يأخذ فى الثلاثى ، شيئا فشيئا ، كيما تتولد الثقة من جديد ، وتعود الشهوة أكثر جموحا عما كانت فى المرة الأولى — وهكذا يستمر هذا التمثيل الصامت ، الخليع ، حتى يزهد فى الأمر المتفرجون فينسحبون ، أو حتى تسأم الراقصة نفسها فتكف .

أما الأمر الذى يعز على التصديق ، فهو تلك الهمة التى يخلعها على تعبيرات هذا الرقص إيقاع صوت آلات الإيقاع أو النقر ، فهذا الإيقاع يجسم كل الحركات بطريقة لا تدع فى الأمر شبهة شك ، فلا شئ أكثر شهوانية من رنات الأجراس الفضية ، وأجرؤ على القول من تلك الرنات المتراخية ( لصاجات ) النحاس الأصفر التى تمسك بهن الراقصات بين أيديهن ؛ ولهذه الآلات شكل صنّاج بالغة الصفرة ، يبلغ قطر الواحدة منها ٤٨ سم<sup>(١)</sup> ويبلغ سمك الحافة نحو ملليمتر واحد ، وبها حلقة صغيرة من خيط الذهب أو الفضة ، تمر من خلال ثقب موجود فى مركز الجزء المقبب من هذه الآلة الموسيقية ، حيث تثبت هناك بفعل عقدة ، وعن طريق هذه الحلقة تمسك الراقصات بهذه الصّناج فى أصابعهن دون أن يعوق حركة الأصابع عائق فتكون طبيعة : وتمسك الراقصة بزواج من هذه الصّناج فى كل يد من يديها ، أى أنها تحمل صنّجة بالابهام وأخرى بالوسطى سواء كان ذلك فى اليد اليسرى أو اليد اليمنى ؛ وبهذه الطريقة تضربهما الراقصة واحدة بالأخرى ، كل زوج مرة بالتوالى ، وأحيانا تضرب كلا الزوجين معا ، تبعا للتأثير الذى تريد الراقصة أن تحدثه ، وتكون رنة

---

(١) نحو البوصة وثمانى شرطات .

الصنّاج أشد إذا ما ضربتها على التوالى الواحدة فوق حافة الأخرى ، وتكون الرنة أقل إذا ما واصلت ضربهن كلا منهما فوق الأخرى ، ويكاد يكون الصوت مكتوما ، دون رنين إذا تم الضرب على مركز الصنّاج بحيث تغطى كل واحدة منهما بالأخرى بشكل تام ، وعن طريق التدريب والممارسة تعرف الراقصة كيف تحدث ، طبقا للأحوال ، هذه التغيرات فى نغم صاجاتها ، وتبعا للإيقاع الذى يأخذن به فى الموقف الذى يرون رسمه ، ذلك أنهن يميزن بدقة ، وبطريقة مدهشة للغاية ، أثر الاحساس الذى يرون الوصول إليه فى تمثيلهن الصامت ، وبينما هن يحدثن هذا الصليل اللطيف ، يقمن ببسط أو رفع أذرعهن برخاوة راسمات دوائر بها فى الهواء ، كما لو كن يلتمسن أو يتهيأن للاحتضان ، ثم يقاربن أذرعهن من وجوههن ، ويكاد يتم ذلك فوق عيونهن ، اللاتي يغضضن منها خفرا وحياء ، وكما لو كن يتخفين عن النظرات .

وباختصار ، فإن كل حركات هذه الراقصة ، ترمى إلى التعبير عن مجاهدة العفة للشهوة ، وعن انتصار الأخيرة وهزيمة الأولى . وبحس المرء ما إن كانت المعركة أكثر أو أقل تكافؤا ، أو ما إن كان الأكبر قوة هو الذى ينتصر ويحبنى ثمار فوزه ، وأن لا مفر للأضعف من أن يستسلم ويخضع لمشيئة المنتصر ، تبعا لما إن كانت حركات الراقصة ورنين الصاجات أكثر أو أقل اعتدالا ، أكبر انتظاما وأكبر رقة ، وأكثر وضوحا وأكبر حيوية أو إن كانت أكثر تهدجا وأقل رنينا أو أكبر إختناقا أو أشد خفوتا .

وإليك الإيقاعات المختلفة للصنّاج التى تعبر عن مدى تنامى الصراع بالتبادل ، وقد كان بمقدورنا أن نضيف إلى ذلك إيقاعات كثيرة أخرى ، لكن هذه لن تكون سوى درجات أو تنويعات على هذه التى نقدمها هنا :

١ — باليدين معا ، حركة الصاجات ضعيفة إحداها تتقدم على الأخرى ، والنغمة أقل رنينا .

حركة معدلة



٢ — باليدين بالتبادل ، والحركة أكبر قوة بقليل ؛ الصاجات أقل تقدما أى أقرب إلى التطابق إحداهما فوق الأخرى ، النغمة أكثر رنيناً .

حركة أكثر نشاطاً



٣ — باليدين بالتبادل ، الحركة أقوى من ذى قبل ؛ الصاجات متقدمة لقرب الخواف ، والنغمة كذلك أقوى رنيناً عما سبق .

حركة قوية



٤ — باليدين بالتبادل ، بقوة شديدة . الصاجات تصرب كل منها بشدة على حافة الأخرى ، النغمة عاليه الرنين .

حركة نشطة وسريعة



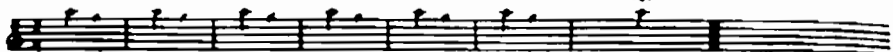
٥ — باليدين ، بالتبادل ، الصاجات مقدمة ( غير متطابقة ) إحداهما فوق الأخرى ، والنغمة أقل رنيناً .

حركة بطيئة



٦ — باليدين معا ، الصاجات تتقابل عند المركز ، النغمة مكتومة .

حركة أكثر بطناً

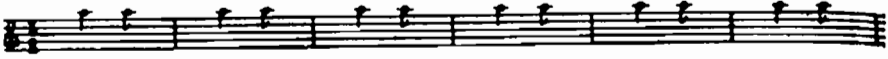


Segue.

(\*) كلمة segue التى ستقابلنا كثيرا فيما بعد تحت السلام الموسيقية تدل على أن بقية النسخ سوف يمحى على نفس الوتيرة ، إلى أن تشير النوتة الموسيقية إلى تغيير جديد .  
( المترجم )

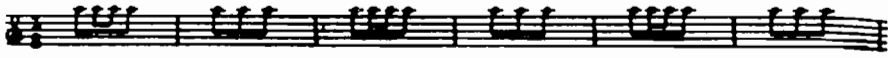
٧ — باليدين بالتبادل ، الصاجات أقل تقدما ( أى أقرب إلى التطابق ) النغمة ذات رنين .

حركة معدلة



وفي الايقاعات يتبع نفس التطور ، فيتصاعد في البداية ثم يتراجع ، وإن كان أكثر وضوحا نسبيا ، عما هو في الأمثلة السابقة .

— ا —



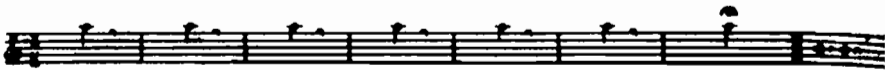
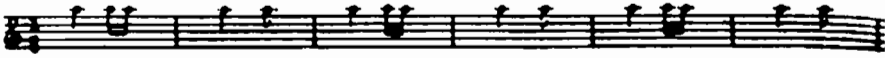
ب —

حركة بالغة النشاط والقوة



ج —

حركة مراعية



ومهما تكن ، فيما قد يبدو ، نتائج المتعة التي يحصل عليها المصريون من أمثال هذه الرقصات ، خطيرة ، فإننا لم نلاحظ مع ذلك أن هؤلاء يهدفون لغرض آخر من وراء مشاهدتها ، سوى ما نستهدفه نحن من وراء عروضنا ، حيث تمثل كذلك العواطف الجموح وبالغة الغرابة والشذوذ ، وكذلك الجرائم الشنعاء في أشكال مغرية أحيانا ، ومنفرة أحيانا أخرى ؛ ولقد كانت هذه العروض بالنسبة لنا لوحات من التاريخ وضعت في هيئة حركة ، وحيث نعرف أن كل شيء فيها مصطنع وظاهري ، فقد بات اهتمامنا ينصب ، ويكاد يكون ذلك بشكل تام ، حول جدارة التماثل بين النسخة وبين النموذج



أو المثال الذى نصبنا من أنفسنا قضاة عليه ؛ وكلما زاد انشغال روحنا بالفن ، كلما قل تفكيرنا فيما هى عليه الحركة التى تشكل موضوعا له فى حد ذاتها ، وفى النتائج التى يمكن أن تكون لها فى المجتمع . ولعل الأطفال وأبناء الطبقة الدنيا من الشعب ، هم وحدهم الذين يصبح بمقدور الوهم أن يكون ذا سطوة عليهم ، وأن يؤثر فيهم تأثيرا مدمرا ، بفعل التشوهات الدائمة والعميقة التى يحفرها فى نفوسهم .

وحيث أن تقاليد المصريين التى ليست ، مع كثير من التقريب ، فى مثل رهاقة تقاليدنا ، قلما تجعلهم يلمحون الفحش خارج ماهو غير مشروع ( محرم ) فإن لديهم أفكارا بالغة الاختلاف عن أفكارنا حول هذه النقطة ؛ إذ يبدو لهم أمرا طبيعيا للغاية أن يسموا وأن يكشفوا ، حتى أمام الأطفال ، عن أشياء يجعلنا مجرد تخيلها نحمر خجلا<sup>(١)</sup> ، وفى الوقت نفسه ، ومع ذلك ، فليس مسموحا لامرأة أن تكشف عن وجهها لرجل آخر غير زوجها ، ولو أن هذه المرأة فوجئت ، بالصدفة ، وهى دون خمار ، فإنها لن تتردد فى أن تكشف عن أى جزء آخر من جسمها حتى تخفى وجهها ، ولهذا السبب ، فإن الغوازي اللاتى يرقصن ووجوهن مكشوفة فى غالبية الأحيان ، ينظر إليهن من قبل الناس فى مصر باعتبارهن بغايا .

ولكل هذا فمن المرجح ألا ينظر المصريون إلى رقصهم ، مع مثل هذه الأفكار المسبقة ، بنفس العين التى ننظر بها نحن إليه ؛ ومع ذلك فإن الراقيين منهم لا يقرون شيئا يبهج السوق كثيرا ، وهو أن تخلع الراقصة نقابها ، وأن يقوم مهرج يشار إليه بإسم حلبوص ، بأوضاع بالغة الفحش ، وبحركات وقحة ، تواكب الحركات المختلفة لهذه الراقصة .

وتستصحب الغوازي فى غالبية الأحيان عازف كمان يسمى الواحد منهم غزواتى ، يعزفون على الربابة<sup>(٢)</sup> أو الكمنجة العجوز<sup>(٣)</sup> أو الكمنجة الفرخ<sup>(٤)</sup> ،

---

(١) يشبه المصريون كثيرا من هذه الناحية قدماء الإغريق ، فكوميديات أريستوفان و plaute تنهض دليلا على أن تقاليد القدماء لم تكن أكثر عفة من تقاليدنا ، فلقد كان حظهم من الوقار والرزانة والحياء قليلا ، فهل تقوم العفة والحياء على مبادئ مختلفة ؟

(٢) انظر وصف الآلات الموسيقية عند الشرقيين ( المجلد التاسع من الترجمة العربية ) .  
الباب الأول ، الفصل الثانى عشر .

وعلى المزمار المصرى المسمى زمير<sup>(١)</sup> ، وفى غالبية الأحيان يصحب رقصاتهن دف الباسك<sup>(٢)</sup> ، الذى تضرب عليه فى الغالب راقصات مسنات ، أفقدن تقدم السن الخفة والمرونة اللازمتين لمواصلة حرفتهن الأولى ؛ ومع ذلك فننادرا ما ترقص الغوازى دون أن تصبجن الدريكة<sup>(٣)</sup> التى ينقر عليها الغزواتية ؛ وبرغم أن إيقاع الدفوف يختلف قليلا عن إيقاع الصاجات ، فإنه مع ذلك يعلن عن كل التغييرات ، ويحصل المرء منه كذلك على نغمات ذات صفات عديدة تبعا لما إن كنا نضرب عليه قريبا أو بعيدا عن مركز دائرة سطحه ، وتنتج النغمات الأشد حدة عن طريق أصابع اليد اليسرى التى تمسك به ، وتنتج الأنغام الأكثر غلظة بفعل ضربات تتم بكل أصابع اليد اليمنى ، مبسوبة فوق منتصف الجلد المشدود ، الذى يغطى هذه الآلة الموسيقية<sup>(٤)</sup> .

وسنقدم هنا ، كى نعطى فكرة عن إيقاع ونغمات هذا النوع من الآلات ، مثالين أو ثلاثة أمثلة فقط ؛ وسوف نشير إلى النغمات الغليظة أو الخفيفة التى نحصل عليها من أصابع اليد اليمنى ، بإشارة موسيقية ذات ذيل مزدوج . أما النغمات الحادة ، التى تحدثها أصابع اليد اليسرى ، فنشير إليها بالعلامات النغمية الأخرى .

---

(٣) قدمنا هنا هذه الكلمة بالشكل الاملائى الذى يتفق مع نطقها المحرف والمعيب عند المصريين فى مدينة القاهرة ؛ ففى اللغة العربية السليمة ينبغى لهذه الكلمة أن تقرأ الكمنجة العجوز ( بتعطيش الجيم ) . انظر وصف الآلات الموسيقية المشار إليه ، الباب الأول ، الفصل التاسع .

(٤) نفس المرجع ، الباب الأول ، الفصل الحادى عشر .

(١) نفس المرجع ، الباب الثانى ، الفصل الأول .

(٢) توجد فى مصر أنواع كثيرة من دفوف الباسك مثل الطار ، والبدير ، والدوف ، والرق ، والمزهر ( الجلاجل ) . انظر المرجع السابق ، الباب الثالث ، الفصل الثانى ، المبحث الخامس .

(٣) المرجع نفسه ، الباب الثالث ، الفصل الرابع .

(٤) لا تلقى نغمات هذا النوع من الآلات الموسيقية تقديرا يكفى كى يمكننا من تحديد بدقة ؛ أما تلك التى دونها هنا فلا تشكل سوى النغمات التى اعتقدنا أننا ميزنا فيما بينها النغمات الحادة أو الجهيرة والنغمات الغليظة أو الخفيفة .

- ١ -



- ٢ -



- ٣ -



وهناك بالمثل عازفون أو منشدون من مرتبة أدنى من الغزوانية ، ويسمون الطرّاقة ، يستخدم هؤلاء الفلاوت المسمى بالناي ، وكذلك الرباب والدربكة ، وهم يغنون أحيانا ، ولكن بدون فن على الإطلاق ، أغنيات أكثر فجاجة ، ويلقاهم المرء في إثر القرداتية ، أى أولئك الذين يُرقصون القروود والكلاب والماعز والديبة ... الخ . أو في مصاحبة مشعوذين يسمون هواك أو أولئك الذين يقدمون أشياء مثيرة للفضول <sup>(١)</sup> . كما نقابل هؤلاء الذين يقدمون الخيالات الصينية <sup>(٢)</sup> ، ويعنى هؤلاء بمصاحبة رق

وقد كان بمقدورنا أن نذكر بعض الحرف التى تستخدم فى ممارستها بعض آلات موسيقية مثل :

- (١) نحن نجهل ما إن كان لهذه الحرفة اسم خاص ، فالمعلومات التى حصلنا عليها ماسة بها لم تجربنا بأكثر مما رأيناها بأنفسنا ، وإليك التحديد الذى أعطاه لنا القوم عنها : « هواك ، شىء يقال له تصاوير فى صناديق » أى « شىء عجيب يُراه المرء مصورا فى صناديق » .
- (٢) ولم نستطع بالمثل أن نعرف ما إن كان لهذه الفئة الأخيرة اسم خاص ؛ وقد عرفه القوم لنا على النحو التالى : « طابفة يلعبوا خيال الظل ويلعبوا بالرق والعرقية » أى طائفة من الناس يلعبون بالظل ويغنون على أنغام الرق والعرقية ( بفتح العين أو بكسرها ) .

١ — البهلويين ( البهلوان ) وهم أصناف من المهرجين يرقصون على الحبل فى بعض الأحيان ، أو يقفون أحيانا أخرى فوق عكازين ، ويتبعون مواكب الأعياد العامة والأفراح ، مستصحبين الطار أو الكمان المسمى كمنجة .

٢ — مهنة الجنك<sup>(١)</sup> وهن نسوة يهوديات يقمن بتعليم الرقص ، ويركبن فى بعض الأحيان فوق ظهور الحمير ، ويتبعن مواكب الأفراح ، ضاربات على الدف ( الطار ) أو الرباب .

لكننا سنتوقف عند هذا الحد ، إذ قد نبعد بذلك ، دون أن ندرى ، عن موضوعنا ، لكى ندخل فى تفاصيل يكاد لا يكون للموسيقى أى نصيب فيها .

---

(١) فى العربية الصحيحة تلفظ الجيم معطشة .

## المبحث السادس

### عن الموسيقى العسكرية

برغم أن المرء لا يشك قط في أن المصريين يمتلكون على الدوام القدرة على الثبات ورباطة الجأش ، إبان المحن العظمى والكوارث والأخطار الشديدة ، بل كذلك حيال أجهزة التعذيب والنكال بالغة الفظاعة <sup>(١)</sup> ، فإننا لا نلمس فيهم مزاجا حريبيا قط ، فلو كان لديهم مثل هذا المزاج (أو الطابع) لما تركوا لأجانب ، منذ ما يقرب من ثلاثة آلاف عام وحتى يومنا الحاضر ، أن يمتلكوا بلادهم وأن يقوموا بحراستها والدفاع عنها ، لذلك فليس من المدهش ألا نجد عندهم قط ، وبمعنى الكلمة ، موسيقى حربية أو عسكرية .

ومع ذلك فإن لديهم ألحانا لمارشات ، وإن لم تكن هذه مارشات عسكرية صرف شأن مارشاتها ؛ وهذه الألحان ، عندهم ، هي تلك التي تؤدي في بعض المناسبات الاحتفالية مثل مواكب رمضان ، وطواف المحمل وقوافل الحج ، أى التي تتكون من أولئك الذين يتهاون للقيام برحلة الحج إلى مكة ، أو كذلك عندما تذهب السلطات المدنية والعسكرية في القاهرة لاستقبال الباشا الذى يرسله الباب العالى حاكما على مصر ، ولقد حسنا رأينا على أن نضعها في نطاق هذه الدراسة ، بسبب ذلك التطابق التام القائم بين هذه المارشات وبين ألحان موسيقانا العسكرية ، سواء في اختيار الآلات الموسيقية المستخدمة لأدائها ، أو في إيقاعها بالغ الوضوح الذى يميزها ؛ وفي واقع الأمر ، وكما هو الحال في موسيقانا العسكرية ، فإنه لا يستخدم فيها سوى الآلات الصاخبة مثل المزمار ، والنفير والصنوج والدفوف أو الطبول ، ولا تقبل فيها قط الآلات الوترية ولا آلات الناي ، أما آلة الكلاينيت فلا تستخدم في مصر قط .

---

(١) يقدم التاريخ في هذا الصدد شهادات لا لبس فيها ، ويذكر أكسانوفون في مؤلفه cyropédie ، الكتاب السابع واقعة تسترعى الانتباه بهذا الخصوص ؛ وقد عرفنا كذلك مزهدا من الوقائع تأتي مطابقة لهذه الشهادات .

لكن عدد الطبول والدفوف<sup>(١)</sup> المستخدمة ، من مختلف الاحجام ، هائل للغاية ، وتنتج عنه ضجة جد هائلة ، أما صوت الصنوج ( النحاسية ) فيكاد يؤدي إلى الصمم ، كما أن النغمة الحادة والثاقبة ( التي تكاد تثقب أذن سامعيها ) للمزامير المسماة زمير<sup>(٢)</sup> ترج الأرض بقوة بالغة ، في حين تمزق الأذن أصوات الأبواق والنفير ، حتى أن أشد حالات الجلبة والضوضاء الصادرة عن العراك ، لا يمكنها أن تعطي إلا فكرة مبسطة وضحيلة للغاية ، عن الأثر العام الذى ينتج عن هذا الحشد من الآلات الموسيقية .

وقد كان أحد هذه الألحان ، وهو الذى بدا لنا أكثر من غيره جذبا للانتباه ، بسبب أصالة لحنه ، وبصفة خاصة بسبب المناسبة الخالدة التى يذكرنا بها ، هو اللحن الذى تم عزفه عندما ذهب المشايخ والسلطات العسكرية والمدنية فى القاهرة ، وكذلك الفرنسيون المقيمون فى هذه المدينة ، يتبعهم حشد هائل من المصريين ، على مبعده ربع الفرسخ إلى خارج هذه المدينة ، لاستقبال القائد العام بونابرت ، الذى عاد مصطحبا جيشه بعد حملته على سوريا ، فلم يحدث أن استقبل قط ، فى ولاياته ، حاكم أو ملك يعتر به رعاياه ، بأمارات صَحَابَة أكثر جلبه ، من تلك البهجة العامة والفرح الطاغى الذى نتج فى ذلك الوقت عن ظهور وعودة القائد العام ، وأبدا لم يحدث أن أبدى إخوة متحابون ، افترقوا عن بعضهم البعض لوقت طويل ، مثل هذه

---

(١) لابد أن نستثنى من هذا العدد الطار والبندير والرق والدف والمزهر ( الجللج ) والدريكة ؛ والأخيرة وعاء كبير له رقبة طويلة أسطوانية الشكل ، ومجوفة ؛ وأن نستبعد كذلك كل الآلات الأخرى من هذا النوع ؛ إذ لا تستخدم هذه قط فى حالات مماثلة ( أى فى الموسيقى العسكرية ) ؛ إما لأن استخدامها يقتصر على مناسبات المسرات الشعبية ، وإما لأنها لا تصاحب سوى رقصات الغوازي ورقصات القروء والكلاب والماعز والديبة الخ وكذلك هزليات المهرجين من كل صنف ، ولأنها - لهذه الأسباب - سوف تستدعى إلى الذهن أفكارا لا تتفق كثيرا مع الاحترام الواجب فى أمثال هذه الاحتفالات المهيبة ؛ وإما لأن هذه الآلات الموسيقية - أخيرا - لا تحدث الضجة الكافية ؛ وإن كان السبب الأول هو الأقرب احتمالا فيما يلوح لنا .

(٢) ' زمير أو زمر فى المفرد ، وزمارة فى الجمع ( كذا ) .



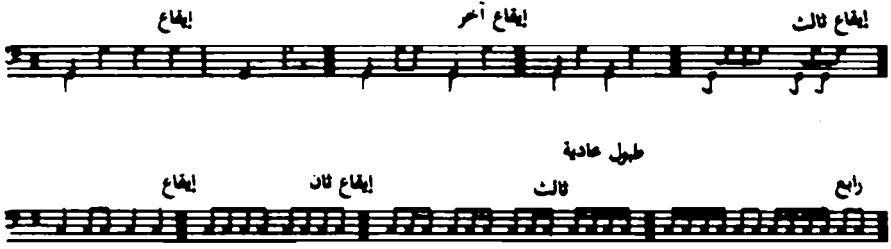


أما الشيء الذى يسهم أكثر من غيره فى إحداث ارتباك كبير فى تأثير هذا النوع من المارشات فهو اختلاف توقيت الإيقاع الواحد الذى يصدر عن الصنوج والدفوف والطبول ، ونقدم هنا بعضا من الألحان العسكرية التى دونها ، ونحن نوضح مرة أخرى أننا قد حددنا بإشارات موسيقية ( نوتات ) مزدوجة الذيل ، تلك الضربات القوية والنغمات الخفيفة أو الغليظة التى تدقها اليد اليمنى ، أما الضربات الضعيفة وكذلك النغمات الجهيرة أو الحادة التى تحدثها اليد اليسرى ، فقد أشرنا إليها بإشارات من النوع المخالف .

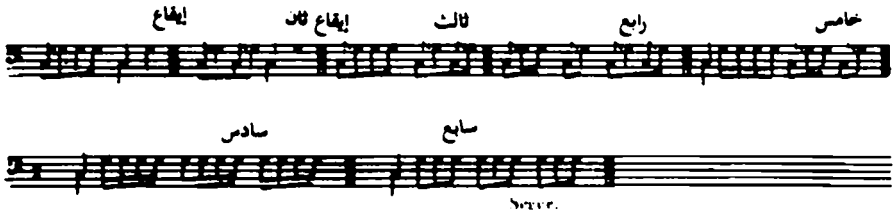
طبول ضخام : يد مزدوجة بعضا لتضرب من ناحية ؛  
أما اليد الأخرى فتمسك بقضيب لتضرب من الناحية الأخرى

= ( والدكتيلة تفعليلة يونانية أو لاتينية مكونة من مقطع طويل ومقطعين قصيرين ) . أما الأزمان ( الزمن هو جزء وزن اللحن ) المشار إليها بإشارة ( أو نوتة ) طويلة تسمى دوم ، وتلك المشار إليها بإشارة مقتضبة فوق آلات الإيقاع تسمى تك . وفى مجال الغناء يسمى الزمن طا ، وبدلا من تسمية الزمن الآخر تك فإنهم يسمونه دح . والدوم ، مثله فى ذلك مثل الطا ، هو الزمن القوى ؛ وتتميز الدوم ، عندما توضع فوق آلات الإيقاع فى أنها تضرب باليد اليمنى فوق منتصف الآلة ، وأنها تحدث نغمة أكثر خفوتا ( غلظة ) وأكثر قوة ؛ أما التـك فإنها ، عكس ذلك ، تضرب باليد اليسرى ، قريبا من حافة الآلة الموسيقية بحيث تعطى نغمة أكثر جهارة ( جهيرة ) وأقل قوة ؛ وتُستدعى الطا ( يطلب عزفها ) بضربة من اليد فوق الركبة أو كذلك بإبهام اليد نفسها ؛ وهكذا يكون من الجلى أن المصريين يقومون - فيما يتصل بالأزمان الإيقاعية - بنفس التمييز الذى نقوم به نحن .





طبول تسمى نقارية ، ويوجد منها على الدوام اثنان :  
واحدة بالغة الضخامة ، أما الأخرى فمتوسطة الحجم



صنوج تضرب عند وسطها      طبول صغيرة للغاية  
طبل صموية تسمى نقرزان





## المبحث السابع

عن الموسيقى الدينية أو الإنشاد الدينى بصفة عامة ،  
وعن الإنشاد المسمى آذان ، بصفة خاصة

حرم محمد على المسلمين استخدام الموسيقى والآلات الموسيقية ، ومع ذلك فإنهم يرتلون أو يكادون يغنون ، فى كل صلواتهم ، بل إنهم فى بعض الأحيان يصحبون هذه الصلوات ( أى الأدعيات ) بصوت آلات الموسيقى ، كما أن لديهم تراتيل يؤدونها على شرف النبى وشرف أوليائهم .

ولن نأخذ على عاتقنا أن نورد هنا كل هذه الأغاني ، وإن كنا سنُعرف ببعض منها ، من كل نوع ، حتى يصبح بالإمكان الحكم عليها ؛ أما الأخباريات فسوف نكتفى بإيراد وصف لها .

وسيكون النشيد الذى سنبدأ به ذلك الذى اسمعنا إياه المؤذنون <sup>(١)</sup> من فوق المآذن <sup>(٢)</sup> للإعلان عن حلول وقت الصلاة .

وإليكُم أصل وسبب هذا النوع من الاعلان أو المناداة حسبما تروى الروايات <sup>(٣)</sup> :

---

(١) مودن وبالعرية الفصحى مؤذن .

(٢) المثذنة هى نوع من برج دائرى بالغ الارتفاع ، يوجد عند نحو منتصفها ممر يدور حولها من الخارج ، يقف عليه المؤذن ليؤدى نداءه . ويدور المؤذن فوق هذا الممر ( حول المثذنة ) ليتوقف عند كل واحدة من الجهات الأصلية أى تجاه الشرق والجنوب والغرب والشمال . وعادة ما يختار عميان لأداء هذه المهمة مخافة أن يلمح المؤذن - حالة كونه مبصرا - النسوة فى شرفات بيوتهن عند قيامهن بأداء بعض الأمور المنزلية . ويسمى هذا البرج فى مصر أيضا ( مدنة ) وتكتب الكلمة بالعرية الفصحى مثذنة .

(٣) انظر :

Tableau général de l'Empire Ottoman, par M. Obisson, Paris, 1788, t.II,  
Code religieux, P. 108.

« حيث لم يكن نبي المسلمين ، عند هجرته إلى المدينة يقوم بأداء الصلوات الخمس في التوقيت نفسه ، والساعة نفسها ، فقد تجمع تلاميذه ( صحابته ) الذين كان يفوتهم في غالبية الأوقات أن يؤدوا التَّماز<sup>(١)</sup> معه ، ذات مرة ، كي يبحثوا عن وسيلة لإعلان العامة بحلول الأوقات ، من النهار أو الليل ، التي لا بد أن تؤدي فيه الفريضة الأولى التي فرضها دينهم ؛ وقد رُفِضَ على التعاقب : استخدام البيارق ، والأجراس ، والأبواق ، والنار ، حين اقترحت كل واحدة مما سبق كعلامة يتفق عليها لهذا الغرض . فقد لفظت البيارق أو الرايات باعتبارها لا تتفق قط مع قداسة الأمر ، ونجيت الأجراس حتى لا يكون في ذلك تقليد للمسيحيين<sup>(٢)</sup> ؛ أما الأبواق فرفضت لأنها خاصة باليهود ، كما رفضت النار لأن في استخدامها تشبهاً بديانة المجوس ، عبدة النار . »

« وإزاء تعارض الآراء ، فقد تفرق الصحابة دون أن يتوصلوا إلى شيء ؛ وفي الليل رأى أحدهم في المنام ، وهو عبد الله بن زيد ، ملاكا يرتدى ملابس خضراء ، ففاتحه عبد الله في الأمر الذي شغل صحابة الرسول ، فقال له هذا الملاك سأدلك على وسيلة توضح لك كيف ينبغي القيام بهذه الفريضة المقدسة : وهنا صعد فوق سطح منزل وأدى الآذان<sup>(٣)</sup> بصوت عال ، وبالعبارات نفسها التي أخذ الناس يستخدمونها منذ ذلك الوقت لإعلان مواقيت الصلوات المفروضة . »

« وإذا قام عبد الله من نومه ، فقد هرع ليعلن رؤياه على النبي ، فأقرها وباركها ، وفوض على الفور بلالا الحبشي ، وهو واحد من الصحابة ، ليؤدي من فوق سطح منزل ، هذه المهمة الجليلة باعتباره مؤذن ( الرسول ) . »

---

(١) تماز كلمة فارسية ، وهي الكلمة التي تطلق على كل واحدة من الصلوات الخمس المفروضة .

(٢) هناك حالة أخرى رفض فيها المسلمون استخدام الأجراس التي يستخدمها المسيحيون ، وسنشير إلى ذلك في مبحثنا عن المقرئين أو المنشدين عندما يتصل الأمر بالمُسَحَّر ( المسحراقي ) .

(٣) تعني كلمة آذان بالعربية الدعوة إلى الصلاة .

وستقوم هنا بتدوين هذه الصيغة من الدعوة إلى الصلاة ، طبقاً للأداء المنغم الذى سمعناه ، وفى أكثر مراته وضوحاً ، ومع ذلك فهذا ( الانشاد ) قابل لبعض تغيرات أو اختلافات طبقاً لمزاج ، أو تبعاً لمدى قوة صوت المؤذن .

وأناشيد نداءات الصلوات المختلفة ، والتي تتم من فوق المآذن ، هى من أنواع عدة ، ولها فى مجملها طابع أصيل يختلف عن الطابع الذى تأخذه ضروب الإنشاد الأخرى ، إذ ينبغى لها أن تُنغم على الدوام بأكبر قدر من القوة ، وفى أكثر طبقات الصوت جهازة حتى تسمع عند أقصى بعد مستطاع ، مما يجعلها تأخذ مكاناً وسطاً بين الصيحات وبين الغناء كثير الحواشى أو الزخارف ، ويمكننا أن ندعى فى جرأة أننا قد نقلنا هذا الأذان على وجه الدقة ، لدرجة يصبح من السهل معها على هؤلاء الذين تسنى لهم أن يسمعوها فى مصر ، أن يتعرفوا عليها ، وفى الوقت نفسه فإنه من العسير على شخص لم يكن قد جاء بنفسه إلى هذه البلاد ، أن يقدر كل الصعوبات التى كان علينا أن نذللها ، حتى ننجح فى الأمر بشكل تام ، برغم استعادتنا ( لهذا الأذان ) مرات كثيرة عندما جئنا بمن يؤديه عندنا .

### تنغيمات الأذان

أو : النوتة الموسيقية لإنشاد الدعوة إلى الصلاة (١)

(١)

Al - la - ho ak - bar al - la - ho ak - bar

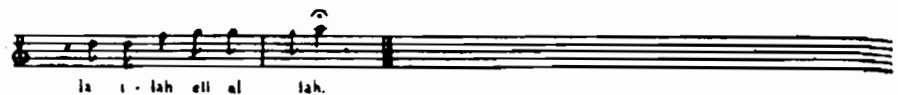
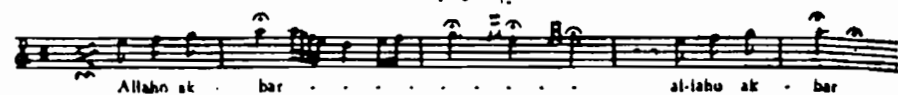
ach - hadou en - na la i - lah ell - al - lah ach - ha-dou en -

na la i - lah ell - al - lah

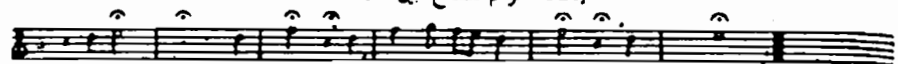
(١) دوننا تنغيمات الغناء ( الأذان ) فى نغمة الصول ( سول ) وعلى النحو الذى عرفت به بشكل عام ؛ ومع ذلك فمن السهل أن نفترض وجود هذا الغناء فى طبقات الأصوات البشرية .



تصميم آخر للإشاد نفسه



إنشاد آخر لم نستطع تبيين كلماته



## إنشاد المود قبل صلاة العصر



Sou-be - han el ou - ha -  
 ou - ha - han el ou - ha - boud el ma - soud ou - l - mau -  
 goud sou-be - na - ka ya - ha - y sou-be - na -  
 na y - da ym gella kha - leqou - na gel-la ra - zi - qou -  
 na gella ha - dy - na gella mahou - dy -  
 na gella moumy - to - na sou-be - ha - na mo - ha - y -  
 na gel la el ka - gy sou-be - han el - lah.

« سبحان الله ( هادي ) العباد ، سبحان الواحد الأحد ، سبحان الملك  
 المعبود ، المقصود والموجود ، سبحانك يا حي ، سبحانك يا داي ، جل خالقنا ، جل  
 رازقنا ، جل هادينا ، جل مهدينا ، حل مميّتنا ، سبحان محينا جل الباقي سبحان الله »





## المبحث الثامن

### عن حفلات ( زفة ) المولد وأغانيه

لا يقيم المصريون قط حفلات سنوية لذكرى وفاة راحلهم ، وإنما يحتفلون بالذكرى السنوية لمولدهم ، ويتم هذا الاحتفال ، الذى يُطلق عليه اسم المولد ، بقدر متفاوت من البذخ والأبهة ، يتناسب مع درجة القداسة أو التبجيل التى يوحى بها الشخص موضوع التكريم ، فإذا كان هذا المولد يقام احتفالاً بذكرى ولى أو شيخه ، فإن الناس يتجمعون فى الجامع الرئيسى بالحى الذى يقع فيه ضريح أو مقام هذا الولي ؛ ومن هناك يتوجهون فى شكل موكب ( زفة ) إلى المكان المحدد للاحتفال بهذا الولي بصفة خاصة .

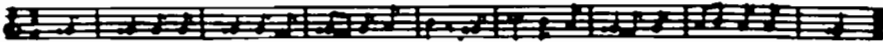
ولعل الوصف الذى سنقدمه هنا عن مولد ستى زنب (١) وهى واحدة من أكثر شيخات ( أولياء ) المسلمين قداسة ، وكذا الأغنيات ( التراتيل أو الأناشيد ) التى سنلحقها بهذا الوصف ، سيكون كافياً كى يعطى القارىء فكرة توشك أن تكون دقيقة ، عن الاحتفالات الأخرى من هذا النوع .

عندما تبدأ الزفة مسيرتها من جامع ستى زنب فإنها تبدأ بترتيل هذا النشيد ( الموشح ) :

نشيد ( أو موشح ) مولد ستى زنب

مقام حجاز ، إيقاع صولجان

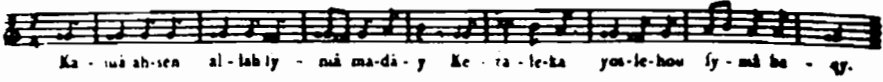
النور الأول



( ١ ) Ru - dy-ic bi - má qadam al - la-ho ly Oua faoude-tou am-ry i - há khá-le - qy.

(١) زنب هى كبرى البنات اللاتي أنجبهن محمد ﷺ من ( السيدة ) خديجة ، زوجته .  
( والحقيقة أنها ابنة الإمام على كرم الله وجهه ) أما الحى المعروف باسم ستى زنب فى القاهرة فيجاور حى قاسم بك الذى كنا نقطنه ؛ وأما الجامع الذى وضع تحت كنف السيدة زنب فيوجد فى الحى الذى يحمل هذا الاسم ، والذى يقع بين حى وجامع طولون وحى قاسم بك .

النور الثاني (١)



النور الثالث



النور الرابع



النص العربي

رضيت بما قسم الله لي ،  
وفوضت أمري إلى خالقي ،  
كما أحسن الله فيما مضى ،  
كذلك يصلح فيما بقى .  
وقفت ببابك يا ذا الغنى ،  
فقير وأنت بحالى عليم ،  
وحاشا وكلا يخيب الذى أتى  
بانكسار لباب الكريم (١)

(١) بمقارنة الشكل الإملائي للكلمات المكتوبة تحت النشيد ، بشكلها الإملائي في النطق العادى لهذه الكلمات نفسها ، شعرا ، وهو ما اتبعناه في العمود الأوسط ( وهو العمود الذى كان ينقل النشيد العربى بلفظه العربى ولكن بحروف لاتينية ، كى يتمكن القارئ الفرنسى من قراءته ، وقد حذفناه لعدم ضرورته هنا ) نلاحظ اختلافا محسوسا ؛ ناتجا عن بعض جوازات أو تصرفات مسموح بها عند الغناء حتى يمكن تطويع الكلمات ، بشكل أفضل ، وبطريقة أكثر مناسبة ، مع الأزمنة الإيقاعية .

(٢) على هذا الشكل الهجائى ، يكتب المسيو سلفستر دى ساسى ، وهو الذى يعد =

## ( ترجمة ) المسو سلفستر دى ساسى

« إننى راض بما أعطاه الله نصيبا لى ،  
 وأدع لخالقى مهمة رعاية كل أحوالى ؛  
 وإذ غمرنى الله بآلائه فى الماضى ، فإنه  
 بالمثل سيقضى بكل شئ ، فى  
 المستقبل ، على النحو الذى يحقق  
 مصالحى . لقد التمت بابلك يا واسع  
 الغنى ، إننى فقير وأنت تعلم حالتى .  
 كلا ، إن الله لن يرضى بذلك ، فلن  
 يخيب قط ، رجاء ذلك الذى يأتى  
 بقلب مفعم بالعشم ، يلتمس باب  
 الرب السخى المعطاء » .

وبينما ينشد الناس هذا الموشح ، يواصل الموكب مسيرته صوب المكان المحدد له .  
 وتكون هذه الزفة فى العادة كبيرة العدد ، ويتم على ضوء المشاعل ، وتضم فى  
 صفوفها :

١ - « الفقها » الذين ينشدون التواشيح والقصائد ، مثال ذلك القصيدة التى  
 قدمناها للتو .

٢ - حشدا هائلا من الطرق الصوفية المكونة من « الفقرا » الذين لهم  
 تواشيحهم وموسيقاهم وبيارقهم الخاصة بهم . وتكون ييارق كل طريقة صوفية على  
 الدوام من نفس لون عمامتهم ، طبقا للعادات أو الممارسات التى تحدد لها لوائح  
 وتعليمات هذه الطرق ، ولهذا السبب فإن لبعضها ييارق بيضاء اللون مثل القادرية

---

= رأيه نافذا فيما يتصل بنطق اللغة الفصيحة ، نص هذا النشيد ، الذى شاء عن طيب خاطر ،  
 وبرجاء منا ، أن يترجمه إلى الفرنسية .

والطليابة والعلوانية الخ ، كما أن لبعضها يبارق سوداء اللون مثل الرفاعية الخ<sup>(١)</sup> ، وتكون يبارق فريق ثالث حمراء اللون مثل الشناوية والعيسوية والنقشبندية والقاسمية الخ ، في حين تحمل طرق أخرى يبارق خضراء اللون مثل الملاوية والبهامية الخ ؛ كما يحمل فريق خامس يبارق صفراء مثل العفية الخ ، وتستضيء كل طريقة بعدد متفاوت من المنارات (منارة)<sup>(٢)</sup> والمشاعل (مشعل)<sup>(٣)</sup> تنشر ضوءا بالغ الإبهار ، ويهرع ألوف المسلمين الذين يؤججهم الورع ، من كل صوب نحو هذه المواكب ، في شكل جموع غفيرة ، تتخذ مكانها خلف المسيرة .

---

(١) قلة من المسلمين فقط هم الذين لا يتبعون أيًا من هذه الطرق الصوفية ؛ ويوشك أن يكون هناك عدد من هذه الطرق المختلفة يماثل عدد المشايخ أو الأولياء المسلمين ؛ وحيث أن لكل امرئ الحرية في الانضمام إلى أي من هذه الطرق كما يترأى له ، فإن هناك من بين المسلمين من ينتمى إلى هذه الطريقة التي نشأت في بلدة ما حاملة اسم أحد الأولياء ؛ وهناك كذلك آخرون ينضمون إلى طريقة نشأت وهي تحمل اسم هذا الولي نفسه ولكن في بلدة أخرى ، أو في بلدة هؤلاء « المهدين » أنفسهم ؛ وهكذا توجد في كل مكان عدة طرق تحمل الاسم نفسه ، وتتميز عن مثيلاتها باسم البلدة التي نشأت بها ، أو التي تتبع هي عادات أهلها وممارساتهم .

(٢) المنارات ( والمفرد : منارة ) تشبه مشكاة مخروطية الشكل ، هائلة الحجم ، وهي تتكون من ثلاثة أو أربعة أرفف من الخشب ، يشكل كل واحد منها دائرة مسطحة الشكل ؛ أما الرف أو القرص الأول فقطره أكبر من قطر القرص الثاني ؛ وقطر هذا الدف الثاني أكبر من قطر الدف الثالث ، وهكذا ، بحيث يبرز الدف أو القرص السفلى ، إلى الخارج ، القرص الذى يعلوه مباشرة ، وتخترق محيط كل قرص ثقب توضع بها الشموع أو الشمعدانات ؛ وتسلك هذه المنارة من أعلا بعضا طويلة .

(٣) أما المشاعل فهي صنف من المواقد المقلدة من أسفلها عن طريق لوحة دائرية من الحديد ؛ وتقتسمها من أعلا اثنتان أو ثلاث من الدوائر أو الشرائط المستديرة من المعدن نفسه ، تدعمها دعامتان من الحديد كذلك . وتحمل هذه المشاعل من أعلا بواسطة عصا طويلة ؛ وتشتمل في داخلها قطع صغوية من خشب الراتنج أو الصمغ .

ويسير الفقهاء على رأس هذه المواكب ، ويفصل بين هؤلاء وبين أول جماعة صوفية من جماعات الفقراء ، نفر من الموسيقيين يعزفون على آلاتهم أَلحانا موسيقية ، ويعقب كل جماعة من جماعات الفقراء هذه فريق من الموسيقيين يعزفون على نوع من الناي يسمى مزار ، وعلى صنوج ، وعلى طبول يسمونها نقرزان ، وعلى طبول بالغة الصغر تسمى باز ، وعلى الدفوف ، وعلى دف الباسك المسمى البندير ؛ أما أثر كل ذلك ، وهو الأمر الذى يسترعى الأنظار بشدة ، فهو ضجة صخابة ، ومع ذلك ، فكل هذه الأنغام موزعة بطريقة لا يحدث معها خلط أو اضطراب ، وبحيث لا تحول الضجة الصادرة عن فريق ، دون سماع الغناء (الانشاد) الصادر عن الفرقاء الآخرين .

وعندما يصل موكب التطواف (الزفة) إلى الضريح الذى أودعت إياه ، حسب الاعتقاد الشائع ، رفات القديسة (الولية) المسلمة ، يذهب كل امرئ إلى هناك ليؤدى صلواته ويقدم قراينه (نلوره) ، إذ يولى المسلمون ثقة تامة لمعجزات مشايخهم أو أوليائهم ، وبصفة خاصة لمعجزات أولئك الذين ينحدرون من سلالة محمد أو ينتمون إلى عائلته . ولكى يستطيعوا أن يحوزوا مثل هذا الشرف ، فإنهم يلقبون ببعض قطع المدينى فى حوض صغير يوجد فوق ضريح الولي بعد أن يفارقوا مزاره ، أو يوقنون هناك شمعة ، فإذا كانوا هم مرضى أو كانوا يصطحبون معهم أقارب مرضى يرجون شفاءهم ، فإنهم يمسحون بملابسهم هذا الضريح ، وقد جرت العادة كذلك بأن يلقوا بأغصان الریحان فوق الضريح أثناء آدائهم لصلواتهم ، ثم يستعملونها بعد ذلك ، لكى تعلق هذه الأغصان بعد ذلك فراشهم ، أو يعلقونها فى المكان الذى يسكنونه ، ويقوم البؤساء بلامسة هذا الضريح بحزم كبيرة من فروع الریحان ، ثم يسارعون بعد ذلك بتوزيعها على المارة فى الشوارع ، ولاسيما هؤلاء الذين يتوسمون أنهم سيحصلون منهم على مكافأة أكبر ، ولهذا لم يكن يفوت هؤلاء قط أن يقدموا بعضا منهم إلى كل فرنسى كانوا يلقونه ، طيلة الوقت الذى كنا نحتل فيه مصر ، دون أن يوحى اختلاف الدين لهؤلاء البؤساء بأى هاجس .

وفى الوقت الذى يذهب فيه كل مسلم ورع ليلتمس بركة ورضاء وليه المقدس ، يمضى الفقهاء ليجلسوا خارج الضريح ، وهناك يرتلون معا إحدى سور

القرآن ، التى يقسمونها إلى أربعة أجزاء ، يوزعونها فيما بينهم ، بحيث لا يوتل أى منهم سوى الربع من هذه السورة ، وبعد ذلك يأتي دور إنشاد الموشحات والقصائد .

وتتخذ كل واحدة من الطرق الصوفية للفقر ، من ناحيتها ، مكانها داخل سور الضريح ، أو فى الميدان السابق على هذا الضريح ، وهناك ترفع بيارقها وتعزف موسيقاها ، وتؤدى « رقصات » ( الذكر ) المتصل بممارساتها الخاصة ، ثم تنرم باللحن الآتى على طبعتين ، تؤدى خفيضتهما بشكل جماعى ، أما الجهية فيقوم بأدائها المنشد ، أى ذلك الشخص الذى يدير حركة الغناء ، وكذلك حركة « الرقص » ( الذكر ) وذلك بتحديدده للإيقاع ، الذى يصبح فضلا عن ذلك محسوسا ، بفعل ضجة الصنوج وتوقيعات الدفوف .

### غناء الرقص الدينى للفقرا

( أى الانشاد الذى يتم أثناء أداء الذكر )



### لا إله إلا الله ، لا إله إلا الله

أما رقص هؤلاء فيشتمل على تكوينهم لدائرة ، ثم الدوران حولها ، كلهم معا فى وقت واحد بإيقاع معين ، وكل منهم ممسك بيدي جاره ، ملقن بالرأس مرة إلى اليمين ومرة أخرى إلى اليسار ، ومع كل نوبة من نوبات الإيقاع ، وفى البداية ، تكون حركة الرأس بطيئة ، وكذلك تكون حركة الغناء ، ثم يسرع بها المنشد ، على درجات ، أثناء إنشاده ، وبالتالي تصبح حركة الرأس أكثر سرعة وأكبر عنفا ، وأخيرا ينتهى الأمر بهذه الحركات ، التى تتزايد سرعتها درجة درجة ، بأن تصبح بالغة السرعة

حتى أن الكثيرين من الفقرا ، بفعل من غيبة الوعي بقدر ما هو بفعل التعب ، يترنحون ثم يسقطون على الأرض ، وهم في حالة من الانتشاء والانفعال . تدفع بهم إلى الارتقاء على هؤلاء المحيطين بهم ، بل وأحيانا إلى عضهم ، وإن كان الناس في العادة يهرعون إلى مساعدتهم ، والتهدة من روعهم بكل وسيلة يرونها أكثر ملاءمة من غيرها . وعندما يستعيد هؤلاء وعيهم ، يجلهم الناس كما لو كانوا أولياء ، ويعرضون . هم بدورهم ، أيديهم ليقبلها هؤلاء الذين يمثلون أمامهم أو يشاركون بأيديهم رعوس من حولهم .

وفي بعض الأحيان يذهب إلى مثل هذه الأعياد ، شعراء يشدون قصائدهم في مدح الولي .

وحين تنتهي الصلوات ( الأدعيات أو الابتهالات ) يعود الفقرا من هناك مع العامة ، إلى المسجد منشدين مايلي :

نشيد العودة من موكب الطواف ( الزفة )

في المولد إلى المسجد



الله ، الله

وهذا الانشاد ، كما نرى ، لا يتكون إلا من نغمتين ، وهو يبدأ في ببطء شديد ، بحيث تستطيل كل نغمة لحد تتقطع معه الانفاس ، وهو ما أشرنا إليه بالدوائر ، ثم يأخذ بعد ذلك في الاسراع ، درجة فدرجة ، ليصبح أقل بطئا ، وقد أشرنا إلى ذلك بالدوائر البيضاء ، ثم يصبح الايقاع أكثر قوة ، وهو ما أشرنا إليه بالدوائر السوداء ، وكلما زاد اقتراب القوم من الجامع ، كلما يصبح اللحن سريعا وقويا ، وعندما يصبح هؤلاء في النهاية على وشك الدخول إلى الجامع ، يصبح الانشاد سريعا لدرجة لا يستطيع المرء معها أن يتابعه ، ثم يدخل الناس إلى المسجد في صمت ، وتنتهي ( زفة ) المولد .





## المبحث التاسع

### عن أناشيد وعن رقصات الذكر<sup>(١)</sup> عند الفقرا

يؤدى الفقرا كذلك أناشيد ورقصات توشك أن تشبه سابقاتها ، فى بعض المناسبات الدينية ، مثل احتفالات الذكر ؛ وفى هذه المناسبة يتجمع الفقرا ، من الذين ينتمون إلى الطريقة الصوفية نفسها ، سواء فى المساجد التى أسسها شيخهم ، أو فى أى جامع آخر ، إذ أن لهم منشآت خاصة بهم أقامها شيخهم أو أقامها ، تقريبا إليه ، بعض المتحمسين من أتباعه ، يتوجه إليها هؤلاء فى أيام بعينها من الأسبوع أو الشهر ، حدودها هم .

ولعلنا هنا نضع أيدينا على مبحث بالغ الأهمية ، ومثير للغاية ، حول هذه الأنواع من الطرق الصوفية ، وحول نشأتها وأصلها وممارساتها ورقصاتها وملابسها ، وشاراتها المميزة التى تسهل التعرف عليها ، ذلك أن كل واحدة منهم تختلف عن الآخرات فى بعض من هذه الأمور ، لكننا نأسف ألا نستطيع المعلومات التى دونها حول هذا الموضوع ، أن نجد لنفسها مكانا هنا ، حيث تقتصر مهمتنا على دراسة الموسيقى . وفى واقع الأمر فإن هذه المعلومات لا تناسب سوى دراسة تهدف إلى التعرف على تقاليد وعادات المصريين .

ومع ذلك ، فسيكون بمقدورنا ، دون أن يغيب عن ناظرنا موضوعنا الرئيسى ، أن نقول بعض شئ عن الذكر الذى يمارسه فقرا طريقة السمانية ، وهو الذكر الذى سمح لنا أن نحضره فى التاسع والعشرين من برهال من العام التاسع لقيام الجمهورية ( ١٨ يونية ١٨٠١ ) ، وقد تأسست هذه الطريقة على يد محمد السمان . وليس هؤلاء الذين انضموا تحت لوائها شاراة مميزة ، باللغة الواضح ، فى ملابسهم ، فهم يرتدون

---

(١) ذكر ، وتعنى هذه الكلمة حرفيا ذكر ولى ما فى الصلوات ( أو فى الابتهاال والضراعة ) . وعلى هذا النحو تسمى الأذعيات والأناشيد والرقصات التى يؤدونها الفقرا فى ذكرى الأولياء الذين يحملونهم أكثر من غيرهم ، وبصفة خاصة فى ذكرى موالد شيوخهم المؤسسين .

العمامة البيضاء ، ونظامهم هو واحد من أكثر الأنظمة صرامة وتقشفا ، ولهم ، شأنهم في ذلك شأن الآخرين من الفقرا ، رقصة خاصة بهم ، فعلى حين كان فقرا مولد ستي زنب تشابك أيديهم في حركة دائرية ، وتصحبهم ضجة الصنوج القديمة المسماة كاس باللغة العربية ، وبأنواع أخرى كثيرة من الآلات الموسيقية ، فإن هؤلاء ( السمانية ) يشكلون في بعض الأحيان ، كذلك ، دائرة دون أن يتشابكوا مع ذلك بالأيدي ، تاركين أذرعهم مدلاة بطول أجسامهم ؛ وبدلا من أن يستديروا كالسابقين يمينا ويسارا ، فإنهم لا يفعلون سوى أن يشبوا فوق أطراف أقدامهم ، ويتقافزون دون أن تفارق الأرض أقدامهم . وبدون أن يتزحزحوا عن أماكنهم ، وينهض المنشد وسط دائرتهم ، ويدبر حركة الغناء ( الانشاد ) الذي يؤدونه في شكل هذه الكلمات : لا إله إلا الله ، أو بقولهم فقط : الله الله : أو قيوم ، قيوم .

أما ذكرهم الأكثر أبهة ومهابة فهو الذكر الذي يؤدونه بالقرب من ضريح الشيخ ( الامام ) الشافعي<sup>(١)</sup> ، في ميدان البيومية ، خلف قلعة القاهرة ، ويستمر هذا الذكر أربعة أيام ، بدءا من الثامن من شهر المحرم حتى الثاني عشر من الشهر نفسه ، لكننا لم نكن شهودا على هذا الذكر ، وإن كنا قد شهدنا ذكرا آخر ، للطريقة نفسها ، في مسجد صغير يقع بحي الخراطين ، وبمجرد أن تجمع الفقرا في هذا المسجد ، اصطفوا هناك في صفين متوازيين ، جلسوا على أعقابهم ، وبدأوا بأن قرأوا ، أو بالأحرى ، رتلوا بعض سور من القرآن ، بقيادة اثنين من المنشدين<sup>(٢)</sup> ، كانا

(١) وهو اسم شيخ واحد من المذاهب الأربعة السنية في الدين الاسلامي .

(٢) المنشد ، ومعناها في العربية المعنى - الشاعر أكثر مما تعنى المعنى - الموسيقى ؛ والمعنى الحقيقي لهذه الكلمة بمائل ما تعنيه عندنا كلمة Chentre ، حين نستخدمها للحديث عن الشعراء القدامى الذين كانوا يهتفون أشعارهم ؛ وبدون هذا التحديد سوف نخلط بين العرب السابقين والمحدثين ، الذين سنتناولهم عما قريب ، وهؤلاء الأخيرون ليسوا سوى رواة أو حافظين ، يقصون ، ليس أشعارهم الخاصة بهم ، وإنما أشعار الغير ، وهو ما يجعل بمقدورنا أن ننظر إليهم دون أن يعوزنا السبب ، باعتبارهم نوعا من رواة الملاحم .

انظر بخصوص كلمة منشد الفعل نشد ، وبخصوص كلمة المهتئين الفعل حدث ، في

القاموس ذى اللهجات السبع الذى وضعه كاستل Castle

يقودانهم أثناء الإنشاد ، وبعد هذه التراتيل أدوا الأغنية الآتية ، في نغم شجى رتيب :



لا إله إلا الله

وكانت حركة الغناء في البداية باللغة البطء ، وكان الذاكرون يؤرجحون أجسادهم بعض الشيء ، مائلين بها إلى الأمام ، ملتفتين مرة إلى جهة ومرة إلى الجهة الأخرى ، مع إتباع نفس الإيقاع المنظم الذى يتخذه الانشاد على الدوام ، وبعد ذلك زيد من سرعة ومن وقع الغناء درجة بعد أخرى ، وكذلك من سرعة حركاتهم ، ومع كل مرة يستعاد فيها الانشاد ( يعود على بدء ) ، يزيد هؤلاء أكثر فأكثر من إيقاعها ، حتى لم يعد ممكنا بالنسبة لهم ، في النهاية ، أن يتابعوا هذا الإيقاع ، بسبب سرعته الشديدة ؛ وحينئذ بدأوا يترغمون بهذه الأغنية ، بشكل أكثر شجنا من سابقتها :



لا إله إلا الله

وبالمثل ، فقد أدوها في البداية بكثير من البطء ، ثم أخذوا يزدنون على درجات من وقع حركاتهم حتى لم يعد يمكنهم أن يتابعوها .

وطيلة هذه الأغنية ( الانشاد ) وكذلك طيلة الأغنية السابقة ، غنى المنشدون القصائد على الإيقاع أو النغم الذى كان يحدده شيخ الفقرا ، بضربة من يده فوق ركبته ، وهكذا انتهى الذكر الذى استغرق ثلاثة أرباع الساعة .



## المبحث العاشر

### السهرات (\*) الدينية

لا تسمح السهرات الدينية قط بوجود آلات موسيقية ، وهى تؤدى عادة في الليل ، في بيوت الموسرين ، وبمناسبة عيد رب الأسرة أو بمناسبة الذكرى السنوية لمولده ، أو ابتهاجا ببعض المناسبات التى حدثت عنده .

وقد كنا ، لعدة مرات ، شهدوا على هذه الأنواع المختلفة من الحفلات الموسيقية ( السهرات ) : وهى تتضمن ثلاثة أجزاء تسمى أتلات ، يستغرق كل منها ثلث الليل ، يبدأ ( التلت ) الأول بسورة من القرآن ، يتلوها الفقهاء في شكل نوع من الانشاد ، ثم بعد ذلك ينشدون الموشحات<sup>(١)</sup> وبعد ذلك تأتى القصائد<sup>(٢)</sup> ثم الأدوار<sup>(٣)</sup> في النهاية .

أما أجمل حفلة سمعناها من هذا النوع ، فقد تمت في ليلة ٤ — ٥ من شهر المحرم من العام ١٢١٥ من الهجرة<sup>(٤)</sup> في بيت عثمان أغا ، أقامها هو ، شكرا لله على إبلاله من رمد عانى منه كثيرا ، لمدة ثلاثة عشر يوما ، وقد فادنا إلى هناك الشيخ الفيومى ، وكان مدعوا إلى هناك ، وقد بدأ الجزء الأول من السهرة بالسورة الثانية من القرآن<sup>(٥)</sup> ، رتلها اثنا عشر من الفقهاء ، بطريقة لا تختلف كثيرا عن الغناء ، وبعد ذلك أنشد معها آخرون موشحات ، ثم قصائد ، أتبعوها بالأدوار أى بتلك المقاطع ( الكوبليات ) التى يؤديها هؤلاء المنشدون كل بدوره .

---

(\*) استخدم المؤلف في الأصل كلمة كونسير Concert

(١) الموشحات ، أشعار وضعت في شكل غنائى ، وتخضع لابتهاج موسيقى .

(٢) القصائد فهى أشعار لا يخضع بناؤها إلا للوزن الشعرى .

(٣) الأدوار ، والمفرد دور ، هى الكوبليات .

(٤) توافق هذه الليلة ليلة ٢٧ — ٢٨ من فلوريال من العام التاسع لقيام الجمهورية أى

ليلة ١٧ — ١٨ من مايو ١٨٠١ .

(٥) وهى سورة البقرة التى يجزؤها الفقهاء إلى أربعة أجزاء ( أربع ) يقتسمونها فيما بينهم

وقد بدأ الجزء الثانى من السهرة بقصائد تنقسم كل منها إلى مقاطع صغيرة ، يتألف الواحد منها من بيتين أو ثلاثة أبيات ، ينشدها على التوالى كل واحد من الفقهاء وينتهى الأمر بإنشاد كل الجوقة ( البطانة ) أى بإنشاد يتم باشتراك كل الفقهاء .

ثم بدأ الجزء الثالث ( من السهرة ) بالموالات <sup>(١)</sup> ، وكانت الأبيات الأربعة الأولى ( من الموالات ) ترتل بواسطة أحد الفقهاء ، أما البيت الخامس فكان يغنى فى شكل جوقة ، باشتراك الفقهاء الآخرين جميعا ، على هيئة لازمة أو قرار ؛ وبعد ذلك أدت الجوقة كلها تساييح ، وهى ألحان أكثر بهجة ، ويبلغ مقاس إيقاعها ثلاثة أزمان أكثر حيوية ، وبعد ذلك أنشد الدارج ، وهذه ليست شيئا آخر سوى الموشح بإيقاع سريع ، وأخيرا انتهت السهرة بنوع من اللحن الكبير ، مصحوب بمد نغمى على شكل لحن أرغن رتيب ، وعندما تم أداء هذا اللحن ، وجهت التهانى إلى كل شخص فى الجوقة باسمه .

وقد لاحظنا فى هذه السهرة ، كما لاحظنا فى كل السهرات الأخريات ، أن الفقهاء كانوا يسمعون استخدام الزخارف والحواشى ، وأنهم كانوا يطيلون كثيرا من المقاطع ، وعلى نحو يتجاوز ما يفعله بعض المغنين الأوربيين ؛ كذلك قد لاحظنا أنه كان يطلب إليهم إعادة النصوص ، التى تحظى بإعجاب المستمعين <sup>(٢)</sup> ، لعشرة أو اثنتى عشرة مرة ، وأن هؤلاء المستمعين ، عند كل إعادة ، كانوا يصفقون من فرط الحماسة ، ويصيحون إعجابا وسرورا ، ولا يليق بنا أن نغيب أو نلمز ، على نحو مطلق

---

(١) المفرد موال ، والموالات ليس سوى دور مكون من خمسة أبيات ، تنتهى أربعة منها بقوافى متشابهة ، فى حين تختلف عن ذلك قافية البيت الخامس .

(٢) وإنا لنجهل ما إن كان الشرقيون ، عندما يحضرون إلى حفلاتنا الموسيقية أو إلى عروضنا ، وحين يسمعون ثناءنا ونحن نطلب إلى أمهر غازقينا أن يؤدوا من جديد اللحن الذى انتهى من أدائه ، سوف يستشعرون نفس المشاعر التى كانت تتأبنا ونحن نراهم يصفقون حماسة وإعجابا ، ونسمعهم يطلبون ويستعيدون ويصفقون لبعض فقرات من إنشاد الفقهاء ، ومع ذلك فلو أن هذا قد حدث من جانبهم ، فلا ينبغي علينا أن نطلب منهم أن يروا بالضرورة رأيا مجندا ، لأكثر مما ينبغي أن يفعلوا ، لأنزجتنا وعقليتنا .

مزاج أمه بأسرها ؛ وإن كنا سنظل على الدوام نتذكر نوبات الإملال التي تعز على  
الاحتمال ، والتي اضطررنا لتجشمها في هذه المناسبة ، حتى لا نبدي كم كان مزاجنا  
الذي تكون على مذاق الموسيقى الأوربية ، يجعلنا نجد في الأغنيات التي نسمعها أمورا  
خرقاء بالغة الاسراف ، في الوقت الذي كنا نجد فيه التصفيق التي يتفجر تشجيما  
لهذه الأغنيات ذاتها ، أكثر من هذه مجافاة للعقل وأكثر إسرافا .



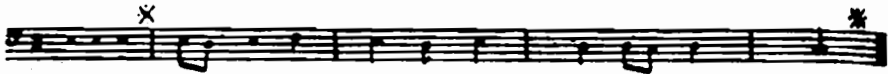


## المبحث الحادى عشر

الأناشيد ، والطقوس ، والعادات ، والأفكار المسبقة  
التي تحصل بعمليات دفن الموق بين المصريين .

فى مصر أناس يحترفون ، بشكل أساسى ، الغناء أو الانشاد أمام أجساد من  
يتم دفنهم ، ويسمى هؤلاء بالمقرئين ( مقرأ ) . ويحصل هؤلاء ممن يستخدمونهم على  
إكراميات تبلغ ١٠ — ١٥ بارة ، ولم يبد لنا أى لحن من أغانيهم قط حزينا ، مماثلا  
للمشاعر التي يوحى بها الحدث الذي كرس هذه الأغاني من أجله ، فلحنها أقرب  
إلى الحيوية أو السرعة منه إلى البطء ، أما الطريقة النشطة أو المستخفة ، وكذلك نبرة  
الحيدة أو اللامبالاة التي كانت تؤدي بها هذه الأغاني ، كل ذلك قد جعلنا  
نحس ، من قبل أن يقال لنا ذلك ، إنها أغاني مدفوعة الأجر ، وأن أولئك الذين  
كانوا يؤدونها يسعون إلى كسب قوتهم ( عن هذا الطريق ) ، ومع ذلك فمن المحتمل أن  
هؤلاء المقرئين يدخرون الأغاني التي تحظى بتقدير من جانبهم ، أكبر مما تحظى به  
تلك ، لأولئك الذين يدفعون لهم إكراميات أكبر أو يكافئونهم بشكل أكثر سخاء ،  
وإذا كان هذا صحيحا ، وهو أمر نظن أننا قد لاحظناه ، فإن مزاجهم لا يبدى زرايته  
فى اختيار الأناشيد التي يؤدونها ، بقدر ما يبدو فى الطابع الذى يمنحونه لهذه  
الأناشيد . ونقدم هنا ، كأمثلة على مانقول ، الأغاني الثلاث الآتية ( والمقصود هو  
اللحن أو الإيقاع ) التي يستخدمها هؤلاء عند دفن ثلاثة أفراد ، ينتمى كل واحد  
منهم لواحدة من الطبقات المختلفة الثلاث التي يتكون منها المجتمع (١)

الأغنية عندما تؤدي أمام جثان شخص مرموق



(١) قد كان بمقدورنا أن نضاعف من الأمثلة هنا . ذلك أننا ظللنا نسمع أناشيد أخرى  
من هذا النوع ، لكنها جميعا لا تحمل طابعا مميزا ، وتشابه فيما بينها على نحو ما .

( لا إله إلا الله محمد رسول الله وعليه السلام )

الأغنية نفسها عندما تؤدي أمام جثمان شخص أفل يسرا



الأغنية نفسها كذلك عند دفن واحد من العامة أو من الفلاحين



وتتكرر هذه الأغنية بشكل دائم منذ أن ينتزع المتوفى من بيته حتى ، يبلغ جثمانه المكان المخصص لدفنه .

وينظر المسلمون إلى عملية حمل جثمان الميت إلى مثواه الأخير ، باعتبارها عملا بالغ الجدارة ، وهم يسارعون إلى أن يحل بعضهم محل الآخرين بين مسافة وأخرى في هذا العمل ( أى في حمل النعش ) : ويحمل الجثمان داخل نعش ، فوق الأكتاف ، بواسطة أربعة رجال ، اثنين منهم عند كل طرف من طرفي النعش ، وتكون هذه ( أى الجثة ) في اتجاه معاكس لاتجاه مسيرة الموكب الذى يرافقه ، وعند هذا الطرف توجد رافعة تتكون من لوح صغير ضيق من الخشب ، وتغطى هذه الرافعة بشال إن كان المتوفى ثريا ، أو يكتفى بملاية ( وهى غطاء مصنوع من القطن ، زرقاء اللون ) إن يكن المتوفى فقيرا ، ويوضع فوق هذه الرافعة غطاء الرأس الذى كان يرتديه أو كانت ترتديه المتوفى أو المتوفاه أثناء حياتهما ، وهو بالنسبة للرجل الطربوش<sup>(١)</sup> الذى كانت تلتف حوله العمامة<sup>(٢)</sup> : أما إذا كان المتوفى سيدة ، أو طفلا فيضاف إلى ذلك للحلى التى كان من المعتاد أن تزين بها السيدة ، وكذلك جدائل الحرير الداكن أو الأسود التى

(١) قلنسوة أو طاقية كبيرة من التيل ، أحمر اللون .

(٢) العمامة ، شال كبير من المسلمين أو الكشمير أبيض اللون أو أحمر ، أو أخضر ،

ويبلغ طوله نحو ٦ إلى ٧ أذرع ، ويعرض يبلغ نحو ذراعين ، ويدور حول الطربوش .

تحاكي الشعر ، وهذه الجداول التي تتزين بها كل النسوة تتدلى حتى أسفل خصورهن ، وتكون مجملية بكل طولها بصفائح صغيرة من الذهب ، أو بقطع نقدية صغيرة من المعدن نفسه أو من الفضة ، إذا لم تكن المتوفاه ، ثرية وأحياناً تكون هذه من النحاس إذا لم تكن هذه السيدة ميسورة ، أو تكون هذه الجداول في النهاية عارية عن أية زينة ، إذا كانت المتوفاه بالغة البؤس ، وحين تكون المتوفاه فتاة ، يضاف إلى ذلك عقودها وبقيّة الحلى التي كانت تستخدمها .

وعند دفن سرة القوم ، تسير في مقدمة النعش كوكبة من الأطفال ، يحمل واحد منهم ، هو أوسطهم ، نسخة من القرآن فوق طوية صغيرة ، ويغنى ( ينشد ) هؤلاء الأطفال معا أدعيات ، بنغمة مرحة ونبيرة مستخفة ، ويحصلون في مقابل ذلك على بارتين ( لكل منهم ) أو قطعتين من المديني <sup>(١)</sup> ، ويسبق هؤلاء عدد محدود من المنشدين ، يسمون المقرئين ، وهم الذين سبق لنا أن تناولناهم بالحديث ، وينشد هؤلاء بنغمة أقل سرعة وأقل خفة عن سابقيهم من الأطفال . وفي مقدمة المنشدين كذلك توجد جوقة أخرى من المقرئين ينشدون كذلك أغنيات مختلفة ، وفي نغمة أخرى ، ومن لحن مختلف ، وأمام هؤلاء كذلك توجد فرقة أخرى ، ويمكن القول في النهاية إنه يوجد من فرق المنشدين والمقرئين هذه نحو عشرة أو اثنتا عشرة فرقة ، أما خلف النعش فتوجد النائحات المأجورات أو النادبات ، وتكون رؤوس هؤلاء معصوبة بنوع من الحمار الداكن أو الأسود ، ملفوف ، ومعقود عقدة واحدة عند الخلف ، أو أنهم يمسكون بأيديهم هذه العصاية ، يلوحن بها في الهواء وهن يطلقن دون نظام صيحات الألم ، وإن كان أكبر عدد منهن يبدون وكأنهن يقلدن الألم ، كالقرود ، بشكل يبعث على الضحك أكثر مما يمثله حقيقة ، أما صيحاتهن ، فبرغم كونها حادة للغاية وخارقة للآذان ، فإن لها نغمة واثقة ومطمئنة ، لحد لا يمكنها معها أن تعبر عن اللوعة أو الألم ؛ كذلك فإن حركاتهن إرادية وطليقة لحد لا تستطيع معه أن تعلن الاضطراب والحزن . وباختصار فإن لهن هيئة من يسخر بالميت ويستخف بمن يؤجرونهن ، أكثر مما لهن من مظهر الباكيات المنتحبات ، ومع ذلك فإنهن لا يكففن

---

(١) البارة أو المديني شيء واحد ؛ فعلى هذا النحو تسمى في مصر قطع النقد الصغيرة ، وهي تساوي تسعة دراهم من عملتنا .

عن مناجاة الميت بأرق الأسماء ، وعن امتداح فضائله الخلقية العالية ، بل كذلك عن إطرء ميزاتة الجسدية ، فإن كان رجلا فإنهم يصرخن : يا خوى ياخى يا حبيى الخ أى يا أخى يا محبوبى يا صديقى ، وإذا كان متزوجا يصحن : يا عرس ، حتروح وماترجعش ، أى يازوجى إنك ذاهب ولن تعود قط ، إما إن كانت سيدة فإنهم يقلن : ياأختى يا حبيبتى ياستى أى ياسيدتى ، وإذا كانت هذه متزوجة ( حديثا ) يصرخن : يا عروستى ، وإذا كان طفلا : يا ولدى أى يا طفلى العزيز ، وإذا كانت طفلة يا بنتى أى يا ابنتى : مع إضافة ألوف التعبيرات الأخرى ، الدالة على اللوعة والاسى ، والتي تهرز القلوب <sup>(١)</sup> ، وإن يكن الأمر يتم بنغمة متكلفة وباردة ، حتى لينظر إليه

---

(١) فى بعض الأحيان ، وأكثر كثيرا مما قد يتخيل الناس فى أوروبا دون جدال ، يتوقف المركب ( الجنائزة ) لأن حامل النعش ، بدلا من أن يمضوا إلى الأمام ، لا يفعلون إلا أن يستديروا ، إذ لا يصبح بمقدورهم ، كما يزعمون ، أن يتحملوا ثقل النعش الذى يضم جثمان المتوفى ، الذى يوشك أن يطير .

ويكاد يحدث ذلك فى كل مرة ينظر فيها إلى المتوفى باعتباره ولما . أما أولئك الذين ينظر إليهم فى مصر ، على اعتبار أن لهم حقوقا لا تنازع فى هذا اللقب فهم أولئك الذين ظهروا ، فى حياتهم ، كأكثر الناس بلاهة وأكثرهم تطرفا بل أكثرهم حمقا وعنفا ؛ إنهم أولئك الذين يهيمون عادة ليلا ونهارا ، عراة كما ولدتهم أمهاتهم ( وقد رأينا كذلك نسوة على هذه الحالة يهمن على وجوههن على هذا النحو ) ، أو يمضون ردحا من النهار يأتون بألوف الحركات الهلوانية أو التشنجات العصبية المقيتة ، أو فى لطم وجوههم ( أو وجوههن ) بقبضات الأيدي بقسوة أو فى خدش أو تمزيق أجسادهم ؛ وهؤلاء يتركون لحال سبيلهم ، دون تقويم ( من جانب المجتمع ) لكل الأفعال التى يأتى بها هؤلاء ، مجافية للشرف والعفة والسلوك القديم ، بل النزاهة ، فهم يغتصبون النساء فى بيوتهن أو على ملاء الأشرار ، ولعل كلمة يغتصبون هنا لا تؤدى المعنى المقصود بدقة ، ذلك أنه ، برغم النفور الذى لابد أن يوحى به هؤلاء النساء ، فإن القوم يحملون لهم من القداسة مالا تحمى النساء معه على إبداء أدنى مقاومة لهم ، ولدرجة أن يتمن لهم أن يقتحموا عليهم معقل الحرم ، طانات أنهن بهن يأتين بفعل خير يستحق المثوبة ، بإشباعهن نزوات هؤلاء الشياطين فى هيئة البشر .

ولقد مات واحد من هذه الكائنات ، يعرفه دون جدال كل الفرنسيين الذين سكنوا القاهرة ، والذين سيتعرفون عليه بالتأكيد من اللوحة التى قدمنها للتو عنه ، مات فى هذه =

شخص واع سليم الإدراك ، إذا ما وجهت إليه وهو بعد حى ، مثل هذه الكلمات ، باعتباره أشد ضروب الخداع وقاحة .

ومع ذلك فإن أهل الميت الآخرين الذين يعضهم ألم حقيقى : زوجته ، أمه ، أخته ، ابنته .. الخ يقفون فى البيت يبكينه بمرارة ، وهن جالسات على فراشهن ،

= المدينة ، فى الثانى والعشرين من فلوريال من العام التاسع من تأسيس الجمهورية ( ١٢ مايو ١٨٠١ ) . ودفن فى اليوم التالى ( وقد كنا حتى ذلك الوقت لا نزال نقيم فى عاصمة مصر ) ؛ وقد كان شابا يبلغ من العمر اثنين وعشرين عاما ؛ وعندما حمل جثمانه ليدفن أبدى كل أمارات « المشيخة » التى انتبهنا من الحديث عنها ؛ فقد وجد حاملو النعش أنفسهم يتوقفون بغتة فى منتصف الطريق ، ولم يستطيعوا أن يحولوا بينهم وبين أنفسهم من أن يدوروا ويلفوا لوقت طويل قبل أن يتمكنوا من مواصلة طريقهم ، وفى الوقت نفسه ، قدم إلينا شيخ كنا نكلفه بأن يزودنا يوميا بالمعلومات ، بقصد أن يوجهنا بشكل أكثر دقة ، فى بحثنا ، حول النظم والتقاليد والعادات الخاصة بسكان مصر ، وقد جاء إلينا مهرولا على غير عادة ، ليخبرنا بالمعجزة التى كان - هو - شاهدا للتو عليها إذ كان يشارك بنفسه فى الجنازة ، لكننا فى البداية لم نبد سوى الدهشة ، ثم جاهدناه بالتدريج كى يتفكر فى الحادث الذى جاء يقصه علينا ؛ وأخيرا ، وبعد أن أقنعناه أن الله ، بالغ القدرة ، والعظيم على الدوام فى كل شىء ، لا يظهر قط مشيئته إلا بطريقة هى جديرة بها ، وأتينا نسيء إلى الله حين ننسب إليه هذه الألعايب الباعثة على الضحك ، والتى يحمر خجلا منها كل امرئ متملك لمداكره وإحساسه ؛ ثم سألناه ما إن كان يظن أن من المستحيل أن تنطوى مثل هذه المعجزات على خدعة من نوع ما ، سواء بأن تتم رشوة حامل النعش حتى يتوقفوا ويلفوا على هذا النحو ؛ أو لأن لحملة النعش هؤلاء مصلحة خاصة أو مسترة كى يتصرفوا مثل هذا التصرف ؛ وقد وافق شيخنا على أن هذا كله ليس ممكنا فحسب بل هو مرجح بدرجة كافية ، وأن هذه العلامة على القداسة التى كان - هو - شاهدا عليها قد باتت بالنسبة له أمرا تكتنفه الشكوك . وأنه يتذكر أن القوم ، فى الواقع ، اكتشفوا أكثر من مرة أن الأمر ليس سوى خدعة . وقد كنا نتهيا لأن نتمتع معه فى مثل هذا النقاش ، حين واصل - هو - تأملاته قائلا : إن الأدلة البالغة الوثوق على القداسة تتحقق عندما يطير الميت من نعشه ، أو يندفع كما لو كان يريد أن يطير ، أو عندما يرغم حامل النعش على الجرى بأقصى سرعتهم . أو عندما يتلفظ بهذه الكلمات : **بسم الله توكلت على الله** ؛ عندئذ لم نجد فى أنفسنا شجاعة تكفيننا كى ندحض كل هذه الخزعبلات ؛ وظللنا على يقيننا من أن هذه الأخطاء تعود ربما إلى ضعف فى قدرته على الفهم ، يقدر ما تعود إلى ما تمارسه الخرافات والأفكار المسبقة من سطوة على البشر .

أو مفترشات الأرض . ومنذ اللحظة التي تداهمهن فيها المنية ، يتجهن إلى الشرفات  
اللاقي تعلقو بيتهن صارخات : يا هجمتى أى يا للألم : ثم يعبرن عن دواعى أسفهن  
بأكثر الأساليب تمزيقا للقلوب ، أما الأهل الآخرون الذين لا يمتون بصلة قرى وثيقة  
بالموتى ، فإنهن ييكن مع هؤلاء ويواسينهن و يمضين ليجلسن لا على الأرض ، وإنما  
على الوسائد ، وفي بعض الأحيان تستدعى إلى البيت نادبات كى ينشدن أناشيد  
جنائزية ، تصحبهن الدريكة والطار ، والبندير والرق ، والدف والمزهر ، ويدوم الحداد  
أحد عشر يوما ، وفي خلال الأيام الثمانية الأول لا يخرج الأهل الأقربون قط من  
بيوتهم .

## المبحث الثانى عشر

### عن الغناء والرقص الجنائزين

كان ينبغي أن يأتى هذا المبحث قبل المبحث السابق ، إذا ما وضعنا فى الاعتبار ترتيب الأحداث والوقائع ، ولكن ، فنظرا لقلّة أهميته بخصوص الفن الذى يشغلنا أمره ، وكذلك بخصوص تقاليد المصريين ، فإننا لم نجد الأمر يحتم علينا أن نأتى به قبل موضعه الحالى .

ويتصل هذا المبحث فى حقيقة الأمر بالرقص والغناء اللذين يؤديان قريبا من جثمان الميت ، قبل أن يجث من البيت ، وقد سبق لنا أن وصفنا كل الحفلات والطقوس الجنائزية ، وإن كنا لم نظن أن علينا وقتها أن نخلط بين الغناء والرقص اللذين سنتناولهما هنا بالحديث ، وبين الحفلات والأغنيات التى يستخدمها المصريون عادة فى حالة مشابهة ، ذلك أننا لم نلاحظ حدوث ذلك إلا بين عدد ضئيل من الفلاحين ، فى أقاليم بعينها من أقاليم مصر .

وإليك الآن كيف يكرم هؤلاء الفلاحون أهلهم الموتى ، قبل أن يحملوهم إلى المتوى الأخير .

بعد أن يكفن الجثمان ، وبعد أن يوضع فى النعش ، يقوم القوم بإنزال النعش ثم وضعه وسط الغناء ، وتقوم الجارات اللاتي سبق أن جثن إلى البيت لموساة الأسرة والانضمام إلى نسائها لتقديم آخر الواجبات إلى المرحوم ، يقمن بقيادة نسوة البيت قريبا من النعش الذى يضم الجسد ، وتمسك واحدة منهن بدف من دقوف الباسك يسمى بالعربية طار ، وتضرب عليه الايقاع الآتى ، وعندئذ تشكل الأخرى مع قريات المتوفى ، دائرة حول النعش ثم يبدأن فى الغناء آبا ، آبا الخ (أى ، أوى ، أوى ! أوى !) وتتقافزن ويضربن بالأيدى فى وقع منغم ، ويواصلن على هذا النحو لمدة تبلغ نحو ثلث الساعة .

## الأغنية والرقص الجنائزيان عند الفلاحين



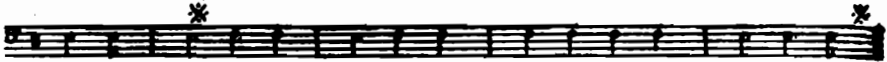


## المبحث الثالث عشر

### الأدعية والتسابيح (١)

يتجمع المسلمون من أقارب وأصدقاء المتوفى في بيته لأيام عدة متعاقبة ، لا تزد على التسعة أيام المتوالية التي تعقب دفن الراحل ، ليقوموا هناك بأداء أدعية الترحم عليه ، وهم في هذا الصدد ينشدون تراتيل قريبة الشبه بأناشيد الذكر ؛ وهذه الأدعية تسمى التسابيح ، لأنه بينما يقرأ بعض هؤلاء سورا من القرآن ، يقوم الآخرون بإنشاد التسبيح الإسلامى المسمى : سبح . وهذه السبحات التى لا تختلف فى كثير عن سبحاتنا ، اللهم إلا فى اختفاء الصليبان بشكل مطلق ، تضم مائة حبة متساويات ، يلفظ على كل واحدة منهن على التعاقب ، اسم الله لا إله إلا هو الحى القيوم .. وحتى يتم المرء منهم على هذا النحو كل حبات المسبحة ، ويتكرر الأمر نفسه بعد ذلك ولمدة عشرة أو اثنتى عشرة أو عشرين أو خمسين أو مائة أو مائتى مرة ، أو أكثر من ذلك طبقا لقوة عقيدة كل واحد من هؤلاء الذين يؤدون هذه التسابيح ، وفى أثناء هذا الوقت ، يقوم آخرون بإنشاد مايلى ، وفى كل يوم يتكرر الشيء نفسه :

لا إله إلا الله ، محمد رسول الله





## المبحث الرابع عشر

عن ثلاثة أنواع من الغناء عرفها القدماء ، ولانزال  
نجدها حتى اليوم عند المصريين المحدثين ؛ النوع الأول  
موسيقى صرف ، والنوع الثاني خاص بالإلقاء  
الشعري ، أما الثالث فيتصل بلهجة الخطابة

كان قدماء الأغريق يميزون ثلاثة أنواع من الغناء : أولها موسيقى خالص ،  
كانوا يسمونه إميليس emelês أى المترنم أو المنغم ، لأن النغمات فيه ، كما كانوا  
يقولون ، كانت تتباعد عن بعضها ، أو تنفصل عن بعضها بفعل فاصلات  
محددة<sup>(١)</sup> ؛ وأما الثاني ، وهو الخاص بالخطابة أو الحديث ، فكانوا يطلقون عليه إسم  
إكميليس ekmelês أى غير المنغم لأن نغماته لم تكن تتباعد أو تنفصل عن بعضها  
بفعل فاصلات شبيهة بالفاصلات السابقة ، أو لأنها كانت عكس ذلك نغمات  
مستمرة أو متصلة<sup>(٢)</sup> : أما النوع الثالث ، الذى كان مزيجاً من النوعين السابقين  
فكان يتصل بفن الإلقاء الشعري<sup>(٣)</sup> .

---

(١) Aristox. Harm. Element. lib I, pag. 4, 9, 18; Aristid. Quintil. de Musica, lib I, (١)

p. 7, apud Antiquae Musicae Auctores septem, Graec et lat. edente Marco Meibomio, Amestol.  
1652, vol I et II.

(٢) المرجع السابق .

(٣) لم نضع إنشاد الدعوة إلى الصلاة الذى ذكرناه فيما سبق ( الآذان ) فى طبقة  
الإنشاد الشعري ، برغم أننا على يقين تام بأنه ينتمى إليها أصلاً ؛ فالإنشاد الشعري ، فى صورته  
الشائعة التى يبدو عليها اليوم . لن يقدم ، فى حالته هذه ، فكرة دقيقة عن شكل الإنشاد أو الغناء  
الشعري ، لأولئك الذين ليس بمقدورهم أن يتخيلوه ؛ وفضلاً عن ذلك فمن المؤكد أن يكون  
إنشاد الدعوة إلى الصلاة ، من نوع وسط بين الإنشاد الشعري والغناء الموسيقى ؛ فمن المعروف  
أن لدى العرب عدداً كبيراً من عروضيات مختلفة انتقى المسلمون من بينها ، أربع عشرة عروضية  
للغناء أو الإنشاء الروحى ، ثم نحت بعد ذلك سبعٌ منها باعتبارها تنتمى إلى عرض الدنيا الزائل ،  
فى حين تبنى رجال الدين السبع الأخرى ، وكانت أسمعهن انتشاراً هى طريقة ( عروض )  
عاصم ، وهى التى خصصت للصلاة ( قراءة القرآن ؟ ) ؛ ومع ذلك لم يحتفظوا باسم عروض =

ولا تزال هذه الضروب الثلاثة من الغناء تعيش اليوم في مصر ، مع بعض تحويرات ، أدى بها الجهل وسوء الذوق إلى التلف ، وإن لم يؤد ذلك قط إلى طمس معالمها ، لدرجة لا يستطيع المرء معها أن يميزها ، بدقة شديدة ، بعضها عن البعض الآخر .

وعلى قدر ما نحرص اليوم على ألا نغنى خلال حديثنا ، كان الأقدمون يذلون قصارى جهودهم في إتيان ذلك ، فمعنى أن يغنى المرء في مفهومهم ، أنه ينغم بدقة ، وتنفيذ مجسم وصحيح ، تزخره كل الحليات التي قادت التجربة والملاحظة الفن إليها ، حتى تجعل من تأثيره أكبر قوة وأشد إقناعا . ولقد كان هذا الفن هو الذى كون بلاغة أو فصاحة تلاميذ كل من سقراط ، وأفلاطون وليرياس وإليزيوس ، وإيزوكراتوس ، وديموستين ، وإسخينوس .

وفي هذه الأزمنة المتأخرة كانت تدرس الموسيقى مقترنة بالنحو ، أو لأن النحو والعروض والمنطق لم يكونوا ، بصفة عامة ، سوى أفرع أو أجزاء من الموسيقى ، تلك التى كانت تقوم بصفة أساسية على التعبير الحق والرقيق عن المشاعر التى تبثها فينا كل أفكارنا ، كما يعلمنا أفلاطون وأرسطو وكل الفلاسفة الأقدمين ، ولهذا السبب فقد كان أى امرئ من الاغريق ، كائنا من كان ، تفلت منه نبرة خاطئة ، أو يأتى ولو دون قصد بتغيير خاطئ فى مقام الصوت ، أو بنعمة واحدة خلوا من التعبير ، أو يكون تعبيرها مثار شك ، مثل هذا الشخص كان يعطى عن نفسه انطبعا غير مستحب ، مثلما يعطيه عن نفسه رجل من بيننا يلحن فى حديثه ، أو تأتى على لسانه كلمات عجاواوات لاتبين .

---

= لإنشاد الدعوة إلى الصلاة ، والتى تؤدى على المآذن ؛ الأمر الذى يرهن على أنهم لم يشغلوا أنفسهم كثيرا كذلك ، بأن يحفظوا لهذا الإنشاد تقليده المضبوط ، وإن معرفتهم اليوم بقواعده ليست بأحسن حالا من معرفتهم باسمه ؛ وحيث أننا لا نستند إلى أسس أفضل ، وحيث أننا لا نستطيع أن ندعم رأينا بالقدر الكافى ، فقد آثرنا أن نحتفظ به لأنفسنا ، بدلا من أن نلقى به كأمر مقرر ، بينما هو لا يزال يلتبس لنفسه الضمانة والدعم .

ومن المسلم به اليوم أن العار أن يبدو المرء عندنا جاهلا بما كان يحدث عند الاغريق الأقدمين ، في حين كان أكثر من ذلك مدعاة للخجل عند هؤلاء ، أن يفصح امرؤ عن ذوق سقيم أو مزاج لا يتسم بقدر كبير من الرقة والحساسية ، وهو أمر لانكاد اليوم نلقى له بالا على الاطلاق ، لقد كان كل شخص حسن التربية عندهم يمتلك ناصية فن تنعيم الصوت ، مستخدما التعبيرات الحية والحقيقية<sup>(١)</sup> . لكن مبادئ هذا الفن اليوم قد ضاعت بددا ، وباتت مجهولة من أفضل الخطباء وأعظم الممثلين ، ولم يعد بإمكان هؤلاء أن يكتسبوا مثل هذه المبادئ إلا متملسين ، أى عن طريق التجربة والخطأ ، وما نقوله هنا أمر بالغ الوضوح ، إذ لا يستطيع واحد من بين كل هؤلاء أن يدلك بشكل منهجى على مبادئ الخطابة ، كما أن الناس اليوم ، من جهة أخرى ، يرون ، بصفة عامة ، أن من المستحيل أن توضع حول هذه الفكرة أسس ثابتة و عامة ، ولكل الناس على اختلاف مشاربهم .

وحيث أننا بعيوننا لأكثر مما ينبغي عن الأماكن والأزمنة التى كان هذا الفن يمارس فيها ، فليس بمقدورنا أن نلمح آثارا ملموسة لوجوده عند غالبية الشعوب المعاصرة ، أو على الأقل ، فإن مثل هذه الآثار قد تكون مدعاة للجدل ، يكتنفها الشك من كل جانب ، والعكس من ذلك هو ما نراه عند المصريين ، الذين نشأ هذا الفن عندهم ، وحددته قوانينهم ، فلقد ترك هناك آثارا بالغة العمق لحد لم يستطيع الزمن معه أن يمحو هذه الآثار بشكل تام ، منذ كف هذا الفن عن أن يلحن هناك : فكل أنواع الخطب العامة ، الدينية أو الدنيوية ، لا تزال تنظم هناك فى الواقع ، وإن يكن الأمر يتم دون فن ، بلا جدال ، فلقد أهملت فى ذلك كل قواعد العروض ، أى كل تنغيمات الغناء ، وسقطت هذه فى هوة النسيان ، كما أتلف الجهل ممارسة هذه القواعد أو المبادئ ، أما البرتابة وعدم الابتكار فقد أشاعتا الأخطاء التى ولدتها

(١) بمقدورنا أن نقرأ كثيرا حول هذا الموضوع فى الفصل السادس والعشرين من رحلات أناكارسيس فى بلاد اليون من تأليف بارثيليمى .

الجهالة ، وإن كانت عادة إنشاء الخطب ظلت تقوم هناك ، ويتطابق هذا مع ما نجبرنا به بلوتارخوس حين يقول : « إذن فقد جاء وقت اتخذت فيه الكلمة المنطوقة سمات الترانيم والأغنيات والأناشيد ، لأن فنون القول هذه ، عندئذ ، كانت هي التي تصطنع كل تاريخ وكل مذهب وكل فلسفة وكل عاطفة ، وباختصار ، كل مجال هو بحاجة إلى أكثر الأصوات خفوتا أو غلظة أو أكثرها زخرفا ، وكانوا يصوغون ذلك جميعا في شكل أبيات من الشعر ، أو في شكل أغنيات موسيقية الإيقاع ( أو تؤدي بمصاحبة الموسيقى ، أو يشكل غناؤها في حد ذاته ضربا من الموسيقى )<sup>(١)</sup> » .

ولهذا السبب كذلك ، كان يطلق اسم غناء على كل صنوف الحديث التي كانت تلقى علنا على الجمهور ، ويمكن المرء أن يجد دليلا قاطعا على ذلك في تركيب الكلمات التالية :

تراجيدى ، كوميدي ، أوده أيزوده ، رابسودى ، بالينودى ..  
 . Tragédie, Comédie, ode, épisode, rapsodie, Palinodie..

التي استعرتها عن الأغريقية ، والتي تتكرر فيها جميعا ، وعلى الدوام كلمة ode ( أوده ) التي تعنى فى اليونانية غناء<sup>(٢)</sup> ؛ ولهذا السبب كذلك احتفظ الشعراء جميعا بتلك العادة التي تعود لزمّن لانيه الذاكرة ، عادة أن يقولوا : إننى أنشد ، إننى أغنى .. كى يبدأوا معلنين أن سيتحدثوا بحقيقة نشطة ، عن وقائع خالدة .

(١) بلوتارخى ، عن نبوءات العرافة بيتى ، من ترجمة أيمو .

Plutarque; des oracles de la prophétesse pythie, traduction d' Aymot.

(٢) تأتى كلمة تراجيدى tragédie من تراجوس tragos وأودى ôdê التي تعنى غناء ؛ وكلمة كوميدي من ôdê و Kômê ؛ و episode من ôdê و épi ؛ وكلمة palinodie من ôdê و palin ؛ وكلمة rapsodie من ôdê و rhepton ؛ وكلمة parodie من ôdê و para ؛ وتأتى prosodie بالمثل من ôdê و pros .

وفى هذه الكلمات جميعا نجد كلمة ôdê بمعنى غناء chant ، وإن كانت كلمة تاريخ histoire وهو الفن الذى كان يكتب ليقرأ وليس ليغنى ، لا تدخل فى تركيبها كلمة مماثلة .

وقد تمكن مقارنه فن الغناء الذى يقوم فى مجال الحديث على النحو الذى يتمثل اليوم فى مصر بقطعة من النقود القديمة ، لم يتوقف تداولها يوما واحدا ، وإن كانت نقوشها قد بدأت تنمحي شيئا فشيئا ، مما جعلها تفقد ، دون أن يلتفت لذلك أحد ، جزءا كبيرا من قيمتها ، وبما لا جدال فيه أن الضروب الثلاثة من الغناء ، التى تناولناها هنا بالحديث ، قد احتفظت ببعض وجود لها فى مصر ؛ وإن كنا فى الوقت نفسه لا نستطيع أن نرفض فكرة أنها ، أى هذه الضروب الثلاثة من الغناء ، قد استشعرت قدرا كبيرا من التحور .





## المبحث الخامس عشر

### عن الغناء أو الانشاد الخطائى (\*)

لا جدال فى أن الغناء أو الانشاد الخطائى فى مصر اليوم ، هو أدعيات ( أو تراتيل ) المسلمين ، تحكمه قواعد هذا النوع من العروض المسمى عاصم . وليس لهذا الغناء على الدوام سلم نغمى محدد أو مميز ، على نحو ما نجد فى أغنيات الاستظهار الشعرى الذى سنتناوله عما قليل ، ومع ذلك فإن نغماته ، فى الوقت نفسه ، تنهض على أسس تحظى باحترام يكفى كى يجعل منها نغمات يمكن تمييزها .

وسنقدم كمثال على هذا النوع من الغناء صلاة ( ترتيل سورة ) الفاتحة على النحو الذى سمعنا الشيخ الفيومى يتلوها به ، بشكل شبه دائم ، عندما كنا نقيم عنده .

وحيث كان الجناح الذى كنا نشغله ، يكاد يلاصق الجناح الذى كان الشيخ الفيومى يؤدى فيه عادة صلواته ( يقوم فيه بالتلاوة ) ، وسط أهل بيته وجيرانه الذين يترددون عليه ، فقد أخذنا على عاتقنا أن ننقل إنشاد هذه الصلاة ( ترتيل هذه السورة ) . ولكى نقوم بذلك ، بأكبر قدر من الدقة ، فقد أعددنا أوراقنا ، كما لو كنا سندون لحنا موسيقينا ، مراعين أن نترك فراغا بين السطور ، يكفى كى نخط فيه خطين آخرين صغيرين بالقلم الرصاص ، أنشأناهما خصيصا لكى ندون عليهما الأنغام الوسيطة للأنغام الدياتونية ، وكتبنا مقدما كلمات الفاتحة ، حتى لا يكون علينا بعد ذلك سوى متابعة تغير طبقات أو مقامات الصوت ، وبعد أن أعددنا أوراقنا على هذا النحو ، تأهبنا لتدوين لحن هذه التلاوة ، فى الوقت الذى اعتاد فيه الشيخ الفيومى استظهاره ، ولم نستخدم علامات نوتتنا الموسيقية ، فالوقت الذى كنا سنستغرقه فى تدوينها لم يكن يسمح لنا بمتابعة الصوت ، لكننا كنا نخط بقلمنا خطوطا بسيطة ، كنا نتنقل بها من فاصلة لأخرى . ومهما تكن هذه كبيرة

---

(\*) أى غير الشعرى ، والمقصود هنا هو ترتيل القرآن الكريم ( المترجم ) .

أو صغيرة ، ومهما تكن النغمات قوية أو ضعيفة ، فقد كانت خطوطنا الرئيسية أو الوسيطة الاشد أو الأفل وضوحا ، والتي خططناها بقلمنا ، تهىء لنا الوسيلة للاشارة إلى ذلك كله ، بأكثر الأساليب دقة .

وبمجرد أن انتهت التلاوة ، قمنا بترجمة هذا الترتيل إلى الاشارات الموسيقية المستخدمة في النوتة المعتادة ، وذلك تفاديا لاحتمال أن تتسرب إلينا شكوك لم تكن متوقعة من جانبنا ، عندما تتلاشى من ذاكرتنا نغمات هذا الترتيل .

كان صوت الشيخ الفيومي عند تلاوته لهذه الصلاة ( السورة ) ، يبدو مسترشدا بما تلهمه الحماسة أكثر مما يقوده في ذلك التفكير ، وكانت نبرات صوته معبرة ، يخرج لفظها بقوة تنبض بالحياة ، بالغة التأثير ، حتى أن تتابع اللفظ كان يشكل نوعا من ترتيل شجى مثير للعاطفة ، بحيث لا يكون من العسير تقديره حق قدره ، ومع ذلك فلم يكن الوزن منتظما مثل أوزاننا الموسيقية ، وإن تكن الايقاعات أو الوقفات منتظمة التوقيت ، تتكرر على نحو تنظيم متوافق ، يكاد يكون سيميتريا ، إذ هي متعادلة أو متناظرة ، بحيث كانت التغيرات التي أدخلناها عليها عند مقابلتنا إياها بإيقاعاتنا الموسيقية توشك أن تكون غير محسوسة ؛ أما عن نبرات الصوت فقد دونناها بنوتتنا بدقة الموسوس ، ومع ذلك فلسوف نلاحظ أننا قد نجعل من تأثير هذا الانشاد ( أو هذه التلاوة ) تأثيرا سيئا ، أو أننا بالأحرى قد نشوهه كلية ، لو أننا ركبنا متن الشطط كى نزيد من درجة الاحساس بالايقاع ، كذلك فإذا نحن لم نشد ( هذه التراتيل ) بطريقة ، رخيمة ، ولسبب أقوى إذا مانحن أدينا هذه التراتيل على آلة موسيقية لا تستوعب نغماتها أى نبرة من نبرات الرخامة ، أو بها شئ من الثبات أو التصلب لا نجد له نظيرا قط في الصوت البشرى ، فسوف نعطي لهذا الترتيل طابعا ، يتعارض بشكل مطلق مع الطابع الذى يحق له أن يأخذه ، أى أنه سوف يبدو عديم الدلالة في حين أنه بالغ العذوبة ، مثير للعاطفة ولكل المشاعر الحية للغاية ، والباعثة على الشجن<sup>(١)</sup>

---

(١) الأدعيات الأخرى ( سور أو آيات القرآن الكريم ) التى تؤدى في المساجد . أو في أى أماكن أخرى ، هى على هذا النحو ، وإن تكر أكثر أو أقل من ذلك تنغيما ؛ فهناك من بينها مالا يتجاوز مدى رباعية أو خماسية ، وهو المدى الذى تحدده قواعد العروض أو الإنشاد الخطاى عند القدماء .

# الفاتحة متلوة بصوت عال

(١)

(2) Bis - mil - lah - ter-rahman er-ra - hym el - ham - dou - el - la - he rabbi el - le -  
 - myn er - rahma er-ra - hym ma - le - ki y-ouni ed - dy - ni e - ya - ka na' - bo -  
 do - cu e - ya - ki nes - ta' - y - no eh - di - na - si - si - ra - ta - el mos - ta -  
 qy - ma si - ra - ra ei - la - zyna an - 'amta a' - ley - him ghay - ri - l - maghdoubi  
 ley - him - oua - la aï - dal - - - - - lyn - myn -

وبدون شك ، فإن هذا الانشاد يتجاوز كثيرا مدى الصوت كما تحدده قواعد عروض الخطب عند القدماء ، والتي يتحدثنا عنها دينيس داليكارناس Denys d'halicarnasse في مؤلفه عن فن ترتيب الكلمات ، ومع ذلك ففي ( صلاة ) باللغة التوقد ، كما هو الحال مع هذه ( السورة ) ، فإن حمية الروح تشد الصوت إلى ما وراء الحدود التي قد ينحصر في إسبارها في حالات الحديث الاعتيادي ، حتى لنجد هذا الصوت وقد تجاوز فواصل باللغة الكبر وبالغة القوة ، كى توحى الفكرة التي تعبر الكلمات عنها بمشاعر باللغة الحيوية ، وبالغة الهمة والتوفز .

(١) بسم الله الرحمن الرحيم • الحمد لله رب العالمين • الرحمن الرحيم • مالك يوم الدين • إياك نعبد وإياك نستعين • اهدهنا الصراط المستقيم • صراط الذين • أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم • ولا الضالين • آمين .

[ ثم ترجمة فرنسية لمعانى هذه السورة الكريمة ، وتنويه بأنها أول سور القرآن الكريم ] .



## المبحث السادس عشر

### عن الانشاد الشعري ، عن المرحّلين عن المحدثين أو الرواة ، وعن رواة الملاحم المصريين

يستخدم مرّجلو مصر ، الذين يطلق على الواحد منهم اسم شاعر<sup>(١)</sup> ، وعلى نحو ما يفعل مرّجلو أوربا ، آلة موسيقية لمساندة الصوت وإطالته ، بينما هم يرتجلون ، وهذه الآلة هي الرباب<sup>(٢)</sup> المزودة بوتر واحد<sup>(٣)</sup> . أما الفائدة التي تعود عليهم من استخدامها فهو ضبط النغم أو المقام الذي يغنون عليه ، وذلك بفعل مد نغمي

---

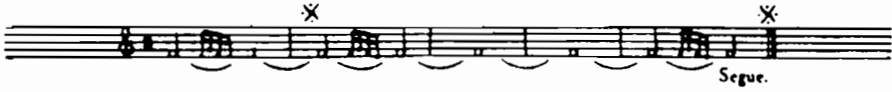
(١) شاعر ، وهو ما نطلق عليه اسم poète ، والجمع : شعراء .  
(٢) وقد رسم لاهورد Laborde ، في دراسته عن الموسيقى ، المجلد الأول ، ص ٣٨٠ ، هذه الآلة الموسيقية ، وهي التي نراها تحت رقم ٥ ؛ وقد سماها رباب repab ؛ وهو يزعم أن هذه الكلمة مأخوذة عن اليونانية القديمة ؛ ومضيف بأنه يطلق عليها في العربية اسم سمّجة ( مع تعطيش الجيم ) ؛ ولكنه قد حصل بالتأکید في هذا الصدد ، على معلومات تنقصها الدقة ، فكلّمة رباب repab ليست يونانية بقدر ما أن كلمة سمّجة ليست عربية ؛ وهما ، كلاهما ، ليستا ، في أية لغة ، اسما لآلة موسيقية . وهناك ، من بين الآلات الموسيقية العربية ، بالتأکید ، آلة يطلقون عليها اسم كمنّجة ، ويرجع أن تكون هي الآلة التي أطلق عليها لاهورد اسم سمّجة ؛ وإن كان هذا الاسم - كمنّجة - فارسيا وليس عربيا قط ، وبخلاف ذلك ، فإن الآلة المعروفة بهذا الاسم تختلف عن الربابة بقدر ما يختلف النغم البحري عن الكمان ، ومع ذلك فقد شفتنا أن نستوثق ما إن كان اسم الرباب في حقيقته عربيا ، فرجعنا في هذا الصدد إلى واحد من أكثر علماء القاهرة تبحرا في اللغة العربية ، وإليكم الأجابة التي قدمها لنا مكتوبة .

رباب اسم لآلة الطرب وهو مأخوذ من رُب ( بمعنى رَنَ ، أو : أَرَنَ )  
ويعتقد المسبو سلفستر دى ساسي أن كلمة رباب هي كلمة فارسية الأصل ، ولاحظ أن هذا هو كذلك رأى المعجميين الفرس ، وبعد ذلك أمكن أن ينشأ في العربية الفعل رُب ، الذي معنى ولا بد : رَنَ أو أَرَنَ مثل الرباب ؛ ولفظ الفرس هذا الاسم رباب .  
(٣) الرباب المزودة بوترين ، هي تلك التي يستخدمها المغنون المحترفون ، لمصاحبة صوتهم ولعزف الألحان .

يؤدونه على النغمة نفسها طيلة وقت الحكى ، وهم فى العادة يضيفون إلى هذا المد النغمى الزخارف الآتية :

بمصاحبة الرباب ، ويؤديه الشعراء عندما

يرتلون أو ينشدون بعض الأشعار



*Autr.*



وبرغم قلة استعدادنا لتمثل مثل هذا التناغم ، فإن هارمونيته لم تهزنا بشكل بالغ ، فلقد أحدثت فينا على وجه التقريب ، نفس الأثر الذى تحدثه الألحان الرتيبة التى تؤدبها مزامير القرية عندنا .

ومن جهة أخرى ، فإننا لم نجد أنفسنا فى وضع يسمح لنا بتدوين النوتة لغناء حكايات الشعراء ، ومع ذلك فسوف يحصل القارئ على فكرة دقيقة عنه ولحد كاف ، إذا ما اتخذ كوسيلة للمقارنة ، الغناء الخطأى الذى انتهينا من تقديمه ، وبصفة خاصة ، إذا ما تمثل إنشادا من هذا النوع ، رخيما مع شىء من الوزن ، منتظما على نحو دائم ، وله إيقاعه دون أن يكون مع ذلك منغما ، متباين الطبقات ، أو مزخرفا على النحو الذى يأتى عليه الغناء الموسيقى ، وبدون كذلك أن تتعاقب النغمات جميعا بفعل فواصل متساوية أو متناسبة على نحو دقيق ، كل منها إلى الأخريات ، كما هو الحال فى الموسيقى بمعناها المفهوم .

أما المنشدون ، وهم الذين يسمون فى مصر بالمحدثين فهم رواة ملاحم حقيقيون ، يقصون الأشعار التاريخية أو الروائية أو الخيالية المروية عن الشعراء العرب القدماء ، وبعض هؤلاء يقص هذه الأشعار وهو يقرأ ، وهناك آخرون يستظهرونها عن ظهر قلب ، وهم يختارون لموضوعهم سيرة عنترة البطل العرى ، الذى كان يعيش فى عصر محمد ( كذا ) أو الأعمال البطولية التى أتى بها رسم زال ، البطل الفارسى ،

أو يبيرس ملك مصر ، أو الأيوبيون الذين حكموا هذه البلاد ، أو بهلول دان مهرج بلاط الخليفة هارون الرشيد . وهؤلاء الذين يحفظون عن ظهر قلب ، يرتبطون عموماً بضرب واحد من ضروب الشعر ، ولا ينشغلون إلا ببطل واحد ، يميزهم الناس عن غيرهم بإسمه ، فيسمى الظاهرية أولئك الذين يتفنون بالأعمال البطولية للظاهر ( يبيرس )<sup>(١)</sup> ، أما الذين يتفنون بمآثر عنترة ، البطل الذى غزا الجزيرة العربية من ناحية مكة ، بطول البحر الأحمر ، فيسمون بالعنترية ويطلق اسم الزنانية على الذين يستعيدون الأعمال الرائعة للزناني ، وهو شخصيته شهيرة تخطى بتبجيل كل المسلمين ، ويسمى أبا زهدية أولئك الذين يمجدون الفضائل القتالية لأبى زيد ، وثمة آخرون يحملون اسم زغبى ( أو الزغبية )<sup>(٢)</sup> لأنهم يولون كبير إهتمامهم للشجاعة

---

(١) الظاهر ، وهذه كنية عامة يشترك فيها عدد كبير من الحكام أو الأمراء المسلمين ؛ فقد كنى الخليفة العباسى السابع والثلاثين ، الذى ارتقى عرش بغداد باسم الظاهر بأمر الله ؛ أما الخليفة الفاطمى ، الذى خلف والده الحاكم بأمر الله ، الذائع الصيت ، فى حكم مصر ، فى العام ٤١١ من الهجرة فقد تسمى بالظاهر لإعزاز دين الله ؛ وهناك واحد من أبناء صلاح الدين ، هو الذى كان حاكماً لحلب ، كانت كنيته الملك الظاهر ؛ كذلك فقد حمل هذه الكنية كثير من سلاطين الدولتين المملوكيتين : البحرية والشركسية ، وأكثرهم تألقاً يبيرس البندقدارى ، السلطان الخامس من أول هاتين الدولتين ، وبرقوق ، أول سلاطين الدولة الثانية ، وهو الذى كان معاصراً لتامرلان Tamerlan ؛ ومن المحتمل أن يكون أحد هذين السلطانين ، هو موضوع الأناشيد أو الأشعار الظاهرية ، واعتقد بالأحرى أنه الأخير .

ولا ينبغي لنا أن نخلط بين اسمى ظاهر zaher ( زاهر ؟ ) ، وزهير zohayr ، والثانى اسم لأحد الشعراء الشهيرين .

( حاشية قدمها المسيو سلفستر دى سامبى إلى المسيو فيوتو )

(٢) زغبى أو الزغبى ، ويبدو هذا الاسم مشتقاً من زُغَب ، وهو اسم أحد الأشخاص دون زهب ، أما الياء ( المشددة ) الأخيرة فتشير إلى أهل هذا الرجل ، أو إلى تابعيه ، أو إلى أولئك الذين نذروا أنفسهم له ، مثل هؤلاء الذين يتخذون من الاحتفال بمآثره حرفة لهم ؛ وقد جرى الحديث فى ألف ليلة وليلة عن أقزام يسمون الواحد منهم زغبى أى المغطى بالزُغَب ، إذ كانت جلودهم مشعرة ؛ ولعل آل الزغبى الذين تحكى عنهم أعمال خالدة ، كانوا من هذا الجنس . ويكتفى جوليوس عند تناوله لكلمة زغبى بالقول : « صغار الطيور أو الأفراخ ، المزودة برغب ، أو بشعيرات من هذا القبيل » .

والبسالة اللتين أبداهما آل الزغبى فى المعارك التى كان عليهم أن يخوضوها ضد بنى هلال ، وأخيرا فإن هناك آخرون يتخذون من الهلالية اسما لهم لأنهم ينشدون أشعارهم على شرف بنى هلال<sup>(١)</sup>

أما الأماكن التى يتردد عليها عادة المرتجلون والمحدثون فهى المقاهى ، إذ هم على يقين بأنهم لاقون هناك على الدوام جمهورا كبير العدد ، مهيبا كذلك بتشجيعهم وتقدير ومكافأة مواهبهم ، وحيث لا يتردد الأثرياء قط على المقاهى ، فإنهم يدعون إلى بيوتهم رواة الملاحم هؤلاء ، كما يستدعون الموسيقيين والراقصات لتسليتهم ، ويتم هذا الأمر فى غالبية الأحيان احتفالا ببعض المناسبات العائلية السعيدة ، مثل مولد طفل ، أو حفل عرس أو احتفاء بأشخاص يضيفونهم .

---

= وقد حصلنا ، ونحن فى مصر ، على مخطوطة ، حملناها معنا إلى فرنسا ، كانت تضم الأشعار التى كان الرواة المسمون بالزغبية ، يلقونها ، ولكنها كانت لسوء الحظ منقوصة ، ونتيجة لذلك لم نستطع أن نتزود منها بمعلومات كافية حول الأبطال الذين كانت تصورهم ، وإن كنا قد اقتنعنا بأن الوقائع قد جاءت فيها ، متدثرة داخل ألوف الحكايات . وأهم شخصيات هذه الرواية هما الأمير سرحان والأميرة شمة ؛ وقد ذهب الأمير سرحان ليصارع العرب المسمون : حسب ، يتبعه ثلاثون فارسا من عائلته ، وألف شجاع من قبيلة بنى هلال . وقد تصارع مع مقاتل شاب اسمه غانم من آل الزغبى ، وهزم عساكره . وقد استمرت هذه الحرب بين الفريقين بضراوة وشراسة متبادلتين ، وأصبحت كل البلاد ، بدءا من فارس ، حتى موريتانيا مسرحا لمعاركهم ، ولألف مغامرة تفوق كل منها الأخرى غرابة ، تتجسد فيها شجاعة الأميرة شمة .

(١) هلال ، هى كنية ابن كريات ، أكثر أهل عصره فصاحة ؛ وقد كانت له ذاكرة قوية حتى أصبح مضربا للأمثال ، فيقول العرب : أحفظ من ابن كريات ، للدلالة على مالىدى بعض الناس من ذاكرة بالغة القوة .



## المبحث السابع عشر

### المسحَر ( المسحَرَاتِيَّة ) ، غناؤهم ، الآلة الموسيقية التي يستخدمونها ، وظيفتهم ، امتيازاتهم خلال شهر رمضان

هناك نوع آخر من المحدثين والرواة ، في وقت معا ، وجدنا أن الأمر يقتضى منا أن نفرّد عنهم حديثا خاصا ؛ إذ هم لا يتخذون من الرواية والحديث حرفتهم الاعتيادية ، ونعنى هؤلاء ذلك نفر الذى لا يسمع الناس غناهم إلا خلال شهر رمضان<sup>(١)</sup> ، والذين يسمون بالمسحرين<sup>(٢)</sup> (مُسَحَّر ) ، ويوصف بهذا الاسم أولئك الذين يعلنون كل يوم طيلة شهر رمضان ، عن اللحظة التى يوشك فيها نور النهار الجديد أن ينبج من ظلام اليوم المنصرم ، وهى التى تسمى فى العربية بوقت السحور ، وهى كذلك الفترة التى ينبغى أن تتم فيها آخر وجبات الليل ، ولذلك يطلق على هذه الوجبة — كذلك — اسم السحور<sup>(٣)</sup> ؛ وبعد انتهاء هذه الوجبة ( أو انقضاء وقتها ) لا يعود يسمح للمسلمين أن يشربوا ولا أن يأكلوا ، حتى مغرب الشمس ، بل إنهم ملزمون بأن يراعوا حتى هذا الوقت ( وقت المغيب ) العفة الصارمة .

ويشبه المسحر من نواح عديدة ، أولئك الذين كنا نسمعهم نحن ، فى غالبية الأقاليم الغريبة من فرنسا ، قبل ثورتنا<sup>(٤)</sup> بورنويل bournabiles وإن كان المسحر

---

(١) رمضان هو الاسم الذى يطلقه المسلمون على صيامهم ( كذا ) .

(٢) المسحَر ، أى الشخص الذى يقوم بإيقاظ الناس وقت السحَر ، أى عند بزوغ

النهار .

(٣) تقابل كلمة السحور عندنا كلمة reveillon [ والكلمة الفرنسية تعنى سهرة العيد ،

أو سهرة منتصف الليل ، وخاصة ليلة عيد الميلاد ، أو ليلة رأس السنة .. الخ - المترجم ] .

(٤) وكان هؤلاء فى العادة ، قارعى أجراس أو قواسين بالكنيسة ؛ وقد كانوا عشية الأعياد

الكبرى ، وبصفة خاصة أثناء مقدمات عيد الميلاد ، وكذلك أثناء الصيام ، يذهبون أثناء الليل ،

وهم يرتدون فوق ملابسهم رداء كهنوتيا مصبوغا بشكل خشن ومنفر ، كل منهم فى شوارع

خوريته ، أى القرية أو المنطقة التى تخدمها كنيسته ، ويتوقف الواحد منهم أمام بيوت =



يلقى من القبول أكثر مما يلقاه البورنوبيل عندنا ، فإنه تستطيع أن يدخل البيوت ، بل وأن ينفذ إلى عتبة الحرم ، وأن ينشد بعض أشعار رقيقة لا تخلو من غزل ، وبدلاً من أن يعلن عن وجوده في كنف الخريم بمثل هذه الصيغة المقبضة التي تلازم أقرانه عندنا : « إستيقظوا أيها النوم وصلوا على راحليكم الورعين » ، فإن المسحر يقول مثل هذه العبارة الرقيقة ، عندما يتوجه بحديثه إلى النساء : « غضى جفونك يا عيون النرجس » ، أى أظبقن جفونكن يا عيون النرجس ، بل إنه كثيراً ما يقص هناك ( في معقل الخريم ) فضائح النهار ، أو ماجرى بين القط والفار ، إذا ما شئنا أن نستخدم التعبير نفسه ، الذى يستخدمه العرب في هذا المعنى .

وما أن تبدأ تباشير الفجر في الظهور ، حتى يعود كل مسلم إلى بيته ويرين على المدينة صمت ثقيل ، ويتوقف عمل المسحر حتى الليلة التالية .



## المبحث الثامن عشر

عن ميل المصريين الطبيعي للموسيقى والغناء ،  
ولممارسة هذا الغناء في غالبية الظروف والمناسبات  
والأعمال ، في حياتهم الاجتماعية والعملية

حين نعينا على المصريين أنهم قد أهملوا فن الموسيقى ، فلم يعودوا فيه سوى مبتدئين جهال ، فإننا لم نزعم قط أننا نتجاسر على القول بأنه ليست لديهم أية قابلية أو استعداد لهذا الفن ، بل إن لدينا أدلة دامغة لحد قد يزيد عما هو مطلوب ، عكس ذلك ، تحول دون أن نتصور عنهم فكرة مماثلة .

لقد كان أفلاطون يتحدث بنوع من الحماسة عن ذلك الانتقاء الرائع والرهيف ، الذى كان يرتبّه سكان هذا البلد ، للتعبيرات المقبولة للغاية والتي كان من شأنها تصوير المشاعر ، ويورى ديمتريوس دى فاليرا أن حلاوة ورقة ألحان الأناشيد ، التى كان الكهان يتوجهون بها إلى الآلهة ، والتي كانوا ينشدونها على الحركات الصوتية السبع ، كانت تحدث أثرا طيبا يماثل ذلك الأثر الذى تحدثه آلات الناي والكيتار ، ويخبزنا أثيناىوس ، نقلا عن شهادة مؤلفين كثيرين من بين القدامى ، أن هذا الشعب قد أحرز تقدما فى الموسيقى ، فى عهد البطالمة ، لدرجة تفوق معها فيها ، على أمهر موسيقى البلاد التى كانت معروفة آنذاك .

ومع ذلك ، فحين قد يلزم التاريخ الصمت حول هذه النقطة ، فإننا نجد فى أيماننا هذه أمورا لا يمكن الشك فيها ، ولا يمكن بموجبها أن يشك امرؤ فيما لدى المصريين من استعدادات طبيعية لفن الموسيقى ؛ ذلك أن لديهم ، فى الحقيقة ، إحساسا يماثل ، بل قد يفوق ، مالدى أى شعب آخر بالوزن والإيقاع ، كما أن لديهم كذلك القدرة على أن ينظموا على نحو طيب ، وعن طريق هذه الوسيلة ( وقع ) حركاتهم فى الأعمال بالغة المشقة ، والتي تتطلب تضافر مجهودات متجمعة ، حتى أن رجلين ينجحان فى معظم الأحيان ، فى أن ينجزا ، بسهولة مدهشة ، ما قد لا يستطيع أن ينجزه أربعة رجال من أمة أخرى بمشقة بالغة ، حيث لا يستطيع الناس ، ( فى هذه الأمة الأخرى ) أن يناغموا مجهوداتهم بدقة مماثلة ، ( أى ينظموها فى إيقاع نغمى ) ؛

هب أنهم يحملون أثقالا . أو يعملون في أى عمل شاق اضطروا لأدائه ، يتطلب منهم أن يتجمعوا في عدد كبير من حيث يلزمهم ( لانجاز هذا العمل ) قدر من المهارة والتوافق بمائل القدر بنفسه من قوة الحركة ، فلن تجد قط أنه قد فاتهم أن يغنوا معا ، وبالتبادل ، في شكل إيقاع موزون ، حتى يعمل كل واحد منهم ، في الوقت نفسه ، وبشكل متوحد أو متكامل ، كيما يقدم عونهُ للآخرين في الوقت المطلوب ، ويذكرنا هذا بالعادة التي كان عليها القدماء ، عادة أن تكون لهم أغنيات مخصصة لحركات كل صنوف العمل ، مثل أغاني الصيادين ، وجامعي الكروم ، والطحانين ، والنساجين ، والمجدفين ( المراكبية ) ، ومغترق المياه (الذين يروون باستخدام الشادوف على سبيل المثال) <sup>(١)</sup> .

بل إننا قد لانكون بعيدين عن الظن بأن المصريين المحدثين ، الذين لا يزال يتعرف المرء عندهم على كثير من العادات ، التي تنتمي بشكل واضح إلى العصور الضاربة في القدم ، قد حفظوا ذلك الفن أو أن الأمر المؤكد ، على الأقل ، أن هذا الفن لا يزال يوجد ، هناك ، في حالات عديدة ، وبشكل مطابق ، على نحو دقيق ، لما لاحظته هناك قدماء الأغريق ، ومن بعدهم الرومان ، كما هو الحال بين البحارة ( المراكبية ) ونازحي المياه لرى الأرض ( حركة الشادوف ) ، ذلك أن كل حركات هؤلاء العمال تنظم بفعل أغنيات ، هي في غالبيتها ذات لحن بسيط مستحب ، بل لعلها كانت هي أغاني النيل التي حظيت بتقريب الشعراء منذ زمان بعيد <sup>(٢)</sup> ، وأخيرا ، فليس هناك شك ، في أنه ، لو لم يكن لدى المصريين لا الميل ولا الاستعداد الطبيعيان للموسيقى والغناء ، وهي أمور حرمتها عليهم شريعة نبيهم ، لما كانوا قد احتفظوا منها قط بشيء ؛ فمع كونهم أكثر تشددا من بقية المسلمين في التمسك بالقواعد التي وضعها محمد ، وبرغم حماسهم الدعوب ، والمدققة في القيام بالواجبات التي تملها عليهم هذه القواعد أو الفروض ،

(١) بخصوص هذه الأغنيات المتفرقة جميعا ، انظر اثيناؤوس في مؤلفه « مائدة الفلاسفة » ، الكتاب الرابع عشر ، الفصل ٣ ؛ وكذلك فوتيوس في مؤلفه : المكتبة ، ص ٩٨٣

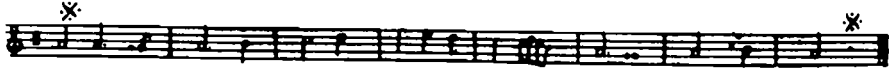
(٢) إيسخيلوس ، الضارعات ، البيت ١٠٣٢ ؛

والتي كان ينتظر منها أن تحرم عليهم ، وأن تجعلهم يمجون عادة الغناء في أى موضع قد يتلمسونها فيه ، وفي أية صورة تبدو هي لهم عليها ، فإننا نجدهم على العكس من ذلك ، قد أنشأوا أغاني وأناشيد على شرف أولياء ووليات دينهم ، وألفوا كذلك أغنيات أخرى في مدح نبينهم ، كما أنهم ، وهو أمر أبلغ في دلالة ، يضاعفون هذه الأغاني في أيام الأعياد بأن يضيفوا إليها ، عند إنشادهم إياها أنغام غالبية آلائهم الموسيقية ، كما أن لديهم بالمثل أغنيات ، كما سبق أن رأينا ، حتى للجنازات ، وهو أمر محرم عليهم بصفة خاصة في دينهم ؛ لا بد إذن أنه ميل طبيعي لا سبيل لمقاومته ، هو الذى يجبرهم إلى ذلك على الرغم منهم ، فلا يسمح لهم أن يستجيبوا لصوت ضميرهم الذى ينهى عنهم ، ولابد ، في كل لحظة ، أنهم قد ارتكبوا بذلك معصية ، ولا يمكن لمثل هذا الميل أن يكون شيئا آخر ، سوى طبيعتهم نفسها أو تكوينهم نفسه ، اللذين هيئاهم للغناء والتوقيع .

ولكننا لن نسوق ، في هذا المؤلف كل الأغاني المختلفة التى سمعناها من المصريين ، والتى قمنا نحن بجمعها ، وقدر هذه هائل لحد بالغ ؛ فضلا عن ذلك ، فحيث أن الكثير منها لايتكون إلا من نغمتين أو ثلاث نغمات إيقاعية وحسب ، ومع افتراض أنها تنظم بشكل إيقاعى حركات العمال والعاملين بالأعمال الشاقة ، فإن لحن هذه الأغنيات ليس من الجدارة بحيث يجد لنفسه مكانا هنا ؛ ومع ذلك فلعل الأمر الذى قد يكون من شأنه أن يعطى لهذه الألحان بعض أهمية ، هو أن ندخل في تفاصيل الأعمال والممارسات والألعاب ، ومناسبات الحياة الاجتماعية لهذا الشعب ، لكننا نخشى أن نتجاوز حدودنا ، وأن نتناول على حقوق أولئك الذين أخذوا على عاتقهم أن يعالجوا هذه الأمور .

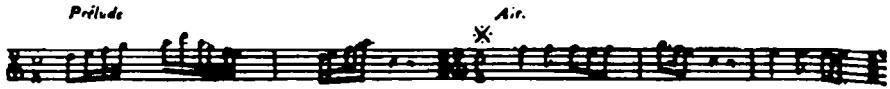
وهكذا ، وحيث لم يعد لدينا مزيد نقدمه حول ما يخص موسيقى المصريين ، فإننا سنقدم ببساطة بعض صنوف الغناء ، التى بقى علينا أن نُعرِّف بها ، والتى تستحق هي بدورها أن تعرف .

اللحن الذى يخبىه أهل وأصدقاء ( العرس )  
 عندما يصحبه أهله وأصدقائه إلى عروسه



اللحن الموسيقى الذى يؤدى على آلة النفخ المسماء  
 بالزمرير فى موكب الزفاف ، حين يطوف هذا  
 الموكب بحى العروس

[ ويتكرر هذا اللحن عدة مرات ، قدر ما يتراءى للعازف  
 وهو من مقام الملبوك ، ويعزف على طريقة المصريين ]



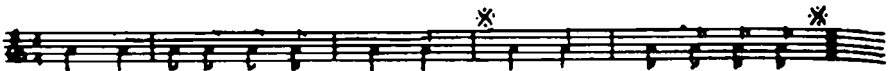
لحن آخر للنسابة نفسها



التوقيعات التى تؤدىها النسوة على دفوف الباسك  
 بينما تجلس العروس على أنيكها تتقبل الهدايا  
 التى تقدم لها

[ الاشارات ذات الذيل المزدوج تشير إلى التغمات  
 الغليظة أو الخفيفة ]

إيقاعات دم باليد اليمنى

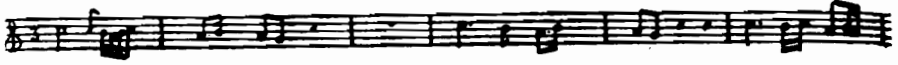




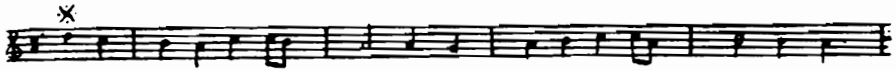
إفاعات تم بأصابع اليد اليسرى المسكة بدف الباسك



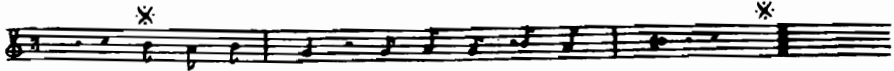
غناء يؤديه أحد الشيوخ ، أو واحد من الفقراء  
من طالبي الاحسان<sup>(١)</sup> بالقاهرة



غناء يؤديه أحد الفقراء في جرجا  
ملاحظة : لم تتمكن من تبين كلمات هذا النوع من الغناء



غناء فقر من أبناء سوط



أغاني مراكية النيل

[ وتكون هذه الأغاني أكثر أو أقل فرحا ، تبعا لحجم الصعوبات أو المشاق  
التي يشعر المراكبية أو المجدفون بها ، وتبعا للحالة المزاجية التي يكونون عليها ، وهذه  
الأغاني تستخدم في تنظيم حركتهم ، ويواصلون هم أداؤها كلما ظلوا على حركتهم لم  
يرحوها لغيرها .. ]

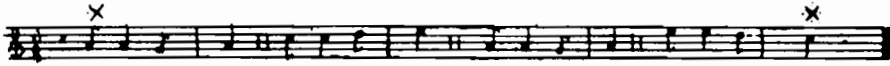
(١) يوجد بالقاهرة ، كما يوجد في باريس ، أناس رقيقو الحال ، وعميان ، ينشدون  
الأناشيد في الشوارع ؛ ويلقى المرء من هؤلاء ، الرجال والنساء ، ويسير خلف الواحد منهم طفل  
أو طفلان ، وينشد ثلاثهم بالتبادل مقاطع من هذه الأناشيد ، ويردد الأطفال عادة الغناء نفسه ،  
مع زيادة فاصلة خماسية فوق نغم الأولين ، وهو الأمر الذي كان الأقدمون يسمونه بالمحاوبة الصوتية

antiphonie



« زينة ياحليوه قوم يابو سلام »

[ عندما يلمس المركب القاع ، ويترك المراكبية مجاديفهم خشية أن تحطمها  
الأحجار ( أو الرمال ) لكي يستخدموا ( المدرة ) ، وعندما يغمسوا هذه المدرة إلى قاع  
مجرى النيل ، حتى يخلصوا القارب ويعيدون تعويمه ]



المجدفون : ياللاسلام

الرئيس : ياللاسلام

المجدفون : ياللاسلام

الرئيس : ياللاسلام

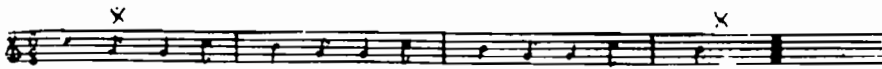
[ صرخات عنيفة وقاسية ، يطلقها المراكبية  
بعد أن يضطروا إلى الخوض في الماء ، وإلى أن  
يقتطروا القارب من أجنابه ، بقصد أن ينتزعه من  
جنوحه ؛ وعندما يدفعون القارب في مشقة ]



الله .. الله ...

الله .. الله ...

[ .. وعندما يداؤن في تعويم القارب .. ]



هيا .. هيا

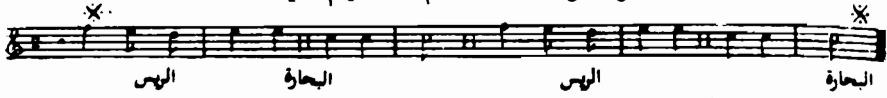
هيا .. هيا

هـيلا .. هـيلا

....

[ وعندما يصعد المراكبية إلى قاربهم ( بعد تعويده )

ويدأون في استخدام مجاديفهم .. ]

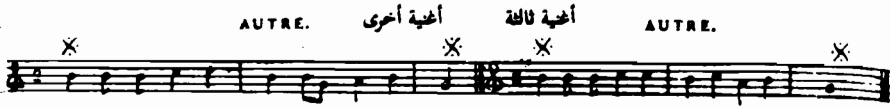


[ عندما تملأ الريح الشراع ]



الرئيس : بليل ، بليل ، يا ابو سلام

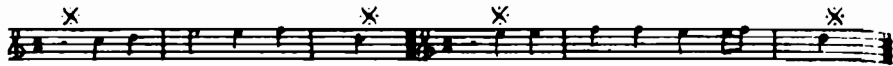
البحارة : يا لله ، يا لله ، يا ابو سلام



يا لله من حالك يا بوسلامة

غناء المجدفين وهو غناء يستخدم كتفاسيم أو لازمه

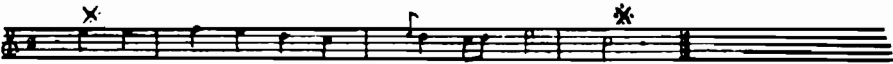
لأغنية يؤديها الرئيس



على أسمى ، بدوى هيله صاح

يا لله أسمى ، بدوى هيله صاح

يا بدوى ، يا بدوى

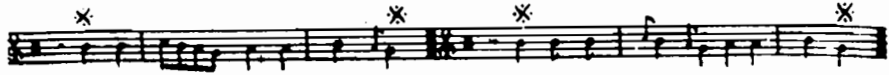


يا الله من حالك .. أبو سلامه

غناء في شكل مجاورة صوتية



غناء المراكبية عندما يستخدمون المجاديف  
للتقدم باتجاه التيار



يا ع البنات ... ألا ما سونه (?)  
أهبة أخرى



حالك يا ملاوية  
يا لله أبو سلام

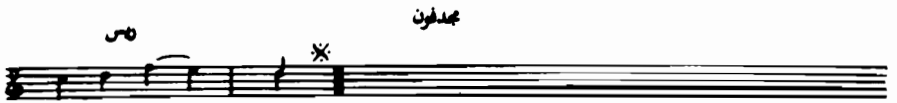
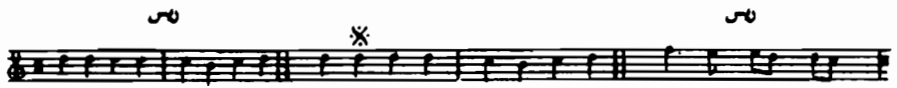


الله أبو سلام — — يا لله يا لله على أبو سلام

# أغنية أخرى لمراكبية يجدفون في ربح مواتيه



يا لله من حالك أبو سلامة  
ل ع البات على ماسونه ( ؟ )

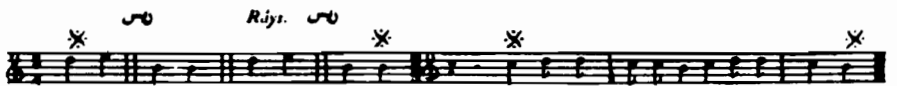


Sa-  
مجدفون

الرئيس : سلامات يا بوسلامة  
البحارة : سلامات يا بوسلامة  
الرئيس : سلامات يا بوسلامة

عندما يلوح خطر أن تجبح القارب  
ويسعى البحارة جاہدين لتغادي ذلك

عندما يزول الخطر



البحارة : الله الله  
الله الله

الله يسلمك يا بوسلام



البحارة

البحارة

الرئيس : الله أبو سعد  
البحارة : الله أبو سعد  
الرئيس : الله أبو سعد

## البحارة: الله أبو سعد

أخيه أخرى

ناس

ناس

ناس

مجدفون

ناس

مجدفون

أخيه ثالثة

ناس

ناس

مجدفون

مجدفون

ناس

مجدفون

مجدفون

للأخيه نحو الشاطئ

مجدفون

الحافة الأولى

الحافة الثانية

الحافة الأولى

الحافة الثانية

وهم يشقون طريقهم

ناس

ناس

مجدفون

ناس

الريس : سلامات يا أبو سلام

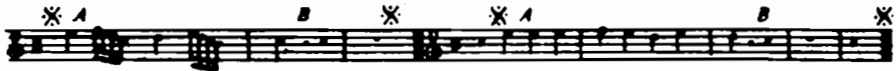
البحارة: سلامات يا أبو سلام

الرئيس : سلامات يابو سلام

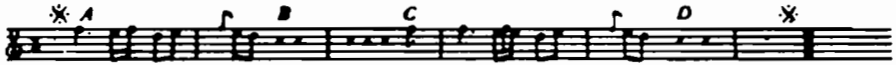
أهية نازحى المياه ( للرى بالشادوف أو المخطال )  
لرى الأراضى بالقرب من إسا<sup>(١)</sup>



أهية نازحى المياه بالقرب من منفلوط      أهية نازحى المياه بالقرب من قها



أهية نازحى المياه بالقرب من الأقصر



(١) (١) فى أثناء هذا العمل يرفعون ويفرغون الاناء الذى اغترفوا به الماء ؛ وهذا الاناء عبارة عن سلة مصنوعة من سعف النخيل ، يوضع بقاعه جلد خروف ؛ وتعلق هذه السلة فى طرف خيط طويل يتدلى من أحد الأغصان ، على شكل أرجوحة أو قلاب فوق ما يشبه مشنقة تشبه حرف T ، أو فوق جذع شجرة على هيئة مذراة .

( ب ) وفى أثناء هذا الغناء يدلون بسلتهم ليغترفوا المياه .

( ج ) وفى أثناءه أيضا يرفعون السلة من جديد .

( د ) ثم يدلونها مرة أخرى .. وهكذا .

غناء نازحي المياه بالقرب من الأقصر ، كدعوة إلى النهوض

[ والوقت الذى ينبغى أن ينفقه كل واحد فى اغتراف المياه قبل أن ينهض ، هو الوقت الذى ينفقه فى إفراغ إثناء يسع أربع بتات (البنته : كيل للسوائل يسع ٥٦٨ ر من اللتر) ، مملوء بالمياه ، ويتم إفراغه قطرة قطرة عن طريق ثقب صغير يوجد فى قاعه ] .





## الفصل الثالث

أغاني ورقصات بعض الشعوب الأفريقية  
التي استقر عدد كبير من أبنائها في القاهرة



## المبحث الأول

### أغنيات ورقصات البرابرة ( أو النوبيين ) الذين يقيمون في ضواحي الجندل ( الشلال ) الأول

الغالبية العظمى من أبناء مناطق أفريقيا المختلفة ، والذين يلقاهم المرء في القاهرة ، قد جلبوا إليها في شكل عبيد ، أو أنهم توجهوا — هم — إليها من تلقاء أنفسهم ، هربا من البؤس الذى لا يستطيعون له في بلادهم دفعا ، أو بالأحرى ، حتى يكونوا في مأمن من أن يموتوا جوعا ؛ وحيث لا يعرف هؤلاء أية حرفة ، وحيث لا تواتيهم الشجاعة ولا الإرادة للتدرب على حرفة ما ، فإنهم يقنعون بالقعود في أماكنهم بوابين ، أو حراسا للمخازن والمحال ، محققين بذلك كسبا بالغ الضالة <sup>(١)</sup>

ويفضل المصريون هؤلاء القوم ، بسبب إخلاصهم وأمانتهم ، على أبناء جلدتهم من المصريين ، ويشهد هذا الاختيار ، وهو في حد ذاته محك لحسن أخلاق أولئك ، بفطنة المصريين وصواب نظرهم ، أما الذين نعيمهم هنا فهم البرابرة ، الذين يسمون كذلك بربران أو بربر ، والذين يكادون يختكرون وظائف البوابين وحراس المحال ، أما البلاد التى يقطنونها فتشمل كل المنطقة الأفريقية ، بطول النيل ، بدءا من جزيرة الفنتين ، تجاه مدينة أسوان ، حتى فراسخ أربعة إلى ما وراء الجندل الأول ، وتسمى لغتهم روتان ( رطانة ) ، وهذه لا تكتب قط ، وإنما هى نوع من اللهجات

---

(١) قبل مجئنا إلى مصر ، كان الواحد منهم يحصل في اليوم الواحد على اثنتين إلى ثلاثة قطع من المدينى ؛ وهى عملة نقدية ضئيلة ، تساوى الواحدة منها على وجه التقريب ثلاث لياردات liard ؛ أما نحن فقد أعطينا الواحد منهم خمس قطع من المدينى في اليوم الواحد . أى ما يعادل نحو ٤ سو ( ويساوى السو ٢٠/١ من الفرنك ) ، كانت هى كل موردهم الذى يتعيشون عليه ؛ ومع ذلك فقد نظروا إلينا باعتبارنا أسخياء .

الأقليمية تشكل ، بالنسبة للعربية ما تشكل لهجة الأوفرنيات auvergnats بالنسبة للفتنا الفرنسية (١) .

وإذ كنا شغوفين بالتعرف على تقاليد هؤلاء الأفريقيين ، الذين كانت تبدو لنا عاداتهم بسيطة ووريفة للغاية ، فقد كنا نجمعهم بين الحين والآخر ، كما نهىء لهم ، بتكاليف زهيدة ، حفلات كنا نتركهم فيها على سجيّتهم ، ينهمكون في مسراتهم ، وكنا في كل مرة ، ندون الألحان والأغنيات التي كانوا يسمعوننا إياها .

أما أصالة الميلودي في هذه الأغاني والألحان ، وأما الفرحة الصريحة ، والصحابة التي تقدم معها هذه الألحان في حضرّتنا ، فهي أمور ليس بمقدور امرئ ما لا أن يدون نوتة لها ، ولا أن يصفها على نحو يقترب من الكمال ، إذ يستحيل على الإنسان أن يعبر ، باستخدام النوتة الموسيقية ، أو عن طريق الكلمات ، عن الطابع الذي تمنحه لهذا الغناء ، الطفولة غير المتكلفة ، عند هؤلاء القوم البسطاء .

وتؤدى الحانهم الراقصة ، كما هو الحال في رقصهم نفسه ، في مجموعتين ، تتكون الواحدة منهما من أربعة أو ستة أو ثمانية راقصين ، وفي بعض الأحيان ، من عدد أكبر يصطفون جميعا في صف واحد ، قبالة المجموعة الأخرى ، موازين لها ، وبعيدين عنها بمسافة تبلغ خطوتين إلى ثلاث خطوات ، أما الرقص فيشتمل على الدق بالأرجل ، والضرب بالأيدي في وقت معا ، وبشكل إيقاعي ، وعلى تحديد إيقاع للأيدي يختلف عن الإيقاع الذي تحدّثه بدقاتها الأقدام ، وعلى أن يتقدموا ، وهم على هذا النحو كل فريق صوب الفريق الآخر ؛ في البداية يتقدم أولئك الذين يكونون الجماعة الأولى ، ثم أولئك الذين يكونون الجماعة الثانية ، مع محافظة هذه الجماعة وتلك ، على الدوام ، على النظام نفسه ، أى مع بقاء أفرادها في نفس اتجاههم .

أما ألحان الرقصات التي نقدمها هنا ، فهي تلك التي أداها هؤلاء القوم الطيبون عندنا ، حين جمعناهم ، احتفالا بإبلال خليل ، بوابنا ، رفيقهم ومواطنهم ،

---

(١) استطعنا أن نكون مجموعة صغيرة من مفردات لغتهم ؛ ومن بين هذه كلمات لا يمكن اعتبارها عربية قط ؛ وتختلف أرقامهم بشكل خاص ، وكثيرا ، عن مثيلاتها في اللغة العربية .

من جراحة أجريت له ، وذلك أنه برغم بلوغه الحادية والعشرين ، ولأنه لم يكن قد تم ختانه بعد ، قد واتاه العزم وقوة التحمل ، على أن تجرى له تلك العملية التى يفرض عليه دين محمد أن يمر بها ( الختان ) : وتتم هذه العملية عادة والمرء فى سن السابعة ، ويبدو أنها تكون عندئذ أقل خطورة ، أما خليل فقد عانى منها مدة ثمانية إلى عشرة أيام ، ومع ذلك فإن الجروح فى مصر ، وبشكل خاص تلك الجروح الخارجة ، تشفى بسهولة ويكاد يتم ذلك الأمر من تلقاء نفسه ، ولهذا السبب فلعل الوضوء الذى يأمر به الدين الإسلامى ، والذى كان يفرض على بوابنا أن يغسل خمس مرات فى اليوم ، كل أجزاء جسمه ، التى تخرج عن طريقها الإفرازات الرئيسية ، قد ساهم كثيرا ، ربما فى شفائه السريع .

وسنقوم هنا بتدوين غناء كل جماعة راقصة بشكل منفصل ، كما سنقدم إيقاع الأيدى منفصلا عن إيقاع القدمين ، ويبدو أن كلمات هذا الغناء تنتمى إلى الرطانة البربرية (\*) .

(\*) لا شك أن القارئ سوف يقدر الصعاب الجمة التى تكتنف مهمة التحقق من صحة الشكل الاملائى لكلمات هذه الأغنيات أو الأناشيد ، هنا ، وفى بقية ألحان الأقوام المختلفة التى تعرض لها النص الفرنسى ، مثل السيبيان والأرمن والأجاش والأروام .. الخ ؛ ونحن هنا نبذل كل جهد ممكن ليأتى الشكل الاملائى العربى للكلمات قريبا من شكلها فى اللغة الفرنسية ؛ ومع ذلك فقد كنا على استعداد لتجشم كافة الصعوبات لتحقيق الشكل الاملائى بقدر ما هو مستطاع ، ولايراد معانيها لولا أن الأصل الفرنسى قد أغفل المعانى من جهة ، ولأنه لايقدمها هنا إلا لدلائلها الإيقاعية ، أى للوقوف على أوزان وإيقاع الحروف والكلمات ، وهو ما يتفق مع جوهر دراسة أو بحث عن الموسيقى ، ذلك أن المعنى العربى لأى نص ، سيفقده بدهاء ، إيقاعه أو نغمة الأصل ، الذى هو أصل أو أساس سلمه الموسيقى .

كذلك فإننا نقر ابتداء بوجود بعض تحريفات فى الشكل الاملائى لبعض الكلمات أو لموقع الكلمات فى مقطعها الشعرى ، وذلك نتيجة حتمية لوجود لغة وسيطة من جهة ، ولأننا نفعل ذلك اجتهدا ، ونقلا لما هو مدون على السلم الموسيقى ؛ وكل ذلك فى غية النص الأصل ، أو حتى منظوقه فى اللغة الفرنسية فى شكله المطابق لشكله فى لغته الأصلية لكننا نرى مع ذلك أننا لسنا هنا بإزاء مبحث فى اللغة ، حتى ولو تعرض النص الفرنسى لذلك . فدارس =

## لحن رقص البرابرة

الجموعة الأولى<sup>(١)</sup>

الجموعة الثانية أى وين كافيه مارحو جبالو

أى وين كافيه بامال ألو

الجموع بالأيدي

الجموع بالأقدام

ثم يتتابع الغناء نفسه ، بكلمات مختلفة ، ولنحو ثمانى دقائق

لحن ثان من رقص البرابرة

ملاحظة : كلمات هذه الأغنية ، هى كذلك من الرطانة البربرية الخالصة

الجموعة الأولى

دوزان جوقورود أورو روقو دا رى اللى جوروقو

الجموعة الثانية

كوى أو روقو

الجموع بالأيدي

= هذه اللغات لن يلتبس معلوماته عنها هنا ، وإنما فى مظانها الأصلية بالتأكيد .

ونرجو ألا يكون منهجنا هذا موعلاً فى الخطأ . [ المترجم ]

(١) دوناً نوتة هذا اللحن الراقص بمفتاح الصول ( سول ) ؛ باعتباره المفتاح المعروف بشكل عام ، أكثر من غيره ، لكل من يعرفون الموسيقى . وحيث لا توجد عند البرابرة لغة مكتوبة ، فإننا لم نستطع أن ندون ، إملأنا ، هذه الكلمات . إلا طبقاً للفظها ، وليس طبقاً للصحيح المتبع ، عند كتابة الكلمات العربية بحروف لاتينية .

ابقاع بالأقدام



آى جا جان جان نى شى اوا

[ وعند نهاية كل مقطع ، يتوقف الرقص ، وتغنى المجموعة  
الأولى الغناء التالى ، ثم يبدأ اللحن السابق من جديد  
بكلمات أخرى وكذلك يعود الرقص مرة أخرى ]

لحن راقص آخر للبرابرة

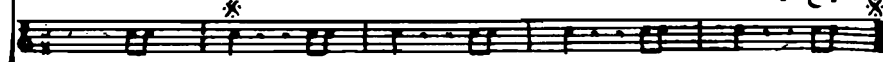
المجموعة الأولى



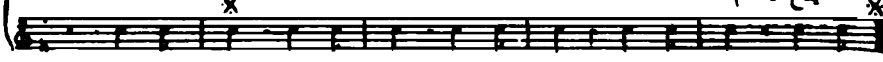
المجموعة الثانية



ابقاع الأيدي



ابقاع الأقدام

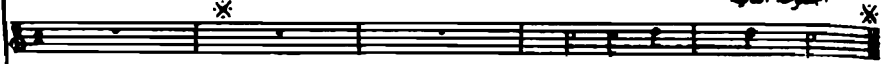


لحن راقص آخر للبرابرة

المجموعة الأولى



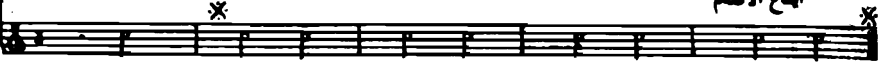
المجموعة الثانية



ابقاع الأيدي



ابقاع الأقدام







## المبحث الثانى

### غناء أبناء دنقلة

إننا لنجهل ما إن كان هناك من بين الرحالة الذين اجتازوا أواسط أفريقيا ، من دفعهم الفضول إلى تدوين أغنيات أبناء دنقلة ، وإن كنا نعتقد بأنه لم يعرف هذه الأغنيات فى أوربا أحد ؛ ومع ذلك ، فليست هذه الأغاني بالأدنى قدرا من أغنيات أخرى كثيرة ، نقلها غيرنا عن بلاد أكثر بعدا بكثير ، كما أن شعوبها ( بالنسبة لأهل دنقلة ) ليست أكثر تقدما .

والحان الغناء عند الشعوب المختلفة تمثل ، بالنسبة للمشتغلين بالموسيقى ، ما تمثله رسوم الوجوه فى هذه الشعوب نفسها بالنسبة للرسامين ، فكما يجد هؤلاء فى الملاح الأصيل للوجوه المختلفة ، شيئا ، ربما لم يكن بمقدور خيالهم وحده أن يتصوره ، بالإضافة إلى أنهم قد يلجأون إليها لتنوع ملاح الأشخاص الذين قد يدخلونهم فى لوحة ما ، فإن الأولين قد يكشفون فى أغنيات هذه الشعوب نفسها ، نوعا جديدا من الميلودى ، من شأنه كذلك أن يوحى لهم بأغاني ذات أصالة محبة ، عندما يستشعرون حاجة إلى ذلك ؛ وتكمن الموهبة الحقيقية ( فى هذا المجال ) ، فى معرفة كيف يمكن استخدام كل هذه الأشياء ، ومتى ، وفى معرفة الأسلوب الذى تأتى عليه ، كيما تحدث أكبر الأثر .

والميلودى فى غناء أهل دنقلة رقيق شجى ، أكثر منه صاحب مرح ، أما الآلة الموسيقية التى يستخدمونها فقيثارة قديمة صنعت بشكل منفروخشن ؛ ويشيع استخدام هذه القيثارة ، التى يسمونها جيزاركة ، فى كل أنحاء النوبة ، ويعرفها البرابرة باسم كسر . وهم يعزفون بالمثل عليها ، وإن كنا لم نلاحظ أنهم قد استخدموها فى الأغنيات ( التى كانوا يؤدونها فى حضرتنا ) ، وتسمى هذه الآلة الموسيقية نفسها ، فى بعض جهات أخرى ، باسم كيسار أو كيصار ، ويطلق عليها فى القاهرة إسم كيصارة ، والكيثارة البربرية أى جيتار البرابرة ، فهل يمكن أن تكون كلمة كيتارا التى يكتبها الأغريق ويلفظونها كيصارة Kiçara ، هى فى الأصل مرادفة لكلمة قيثارة lyre ؟ هذا على الأقل ، أمر يتيح لنا أن نفكر فى إطلاق هذا الاسم على الآلة التى نحن

بصددها ، والتي هي قيثارة حقيقية ، ذلك أن الكلمات أو الأسماء جيزاركة ، كسر ، كيسار ، كيصار ، كيصارة عند الأفريقين ، ليست سوى كلمة واحدة ، أو اسم واحد ووحيد ، يلفظ بأساليب مختلفة .

لكن الأمر الذى يعيننا هنا ليس اسم وشكل هذه الآلة الموسيقية ، بقدر ما يعيننا الأثر الذى تحدثه ، ويقترّب هذا الأثر كثيرا من التناغم أو الهارمونى ، وإن لم يكن هارمونيا كاملا أو مكتملا ، بل لقد يدهشنا أن نتعرف فى الاستماع إلى هذه الآلة ، على توافقات يشوبها بعض من الاضطراب ، قد لا تتطلب - أى هذه التوافقات - سوى قدر ضئيل من الفن حتى تغدو مطابقة للقواعد التى نسير عليها ، أما إذا كانت الصدفة وحدها هى التى أدت لحدوث ذلك ، فإن ذلك لن يعنى سوى أن العازف عليها لديه الاستعداد الفطرى كى يصبح موسيقيا ، ولا ينقصه ، ليصبح كذلك ، سوى الدراسة .

وتمسك الجيزاركة وتوقع باليد اليسرى ؛ وهناك حزام مربوط بشمعتى الآلة ويستخدم سندا لها ، ولكى تنكس عليه قبضة اليد ، بينما تعمل الأصابع ، أما اليد اليمنى فتستخدم فى نقر الأوتار بريشة العزف ، وهذه ليست سوى قطعة من الجلد تتدلى من طرف الشريط المعقود حول الشعبة اليسرى من هذه القيثارة .

ويسمى اللحن الغنائى بالغنا ، وكلمة غُنا ، طبقا لكل الشواهد هى تحريف للكلمة العربية غناء ، وهى تقابل عندنا كلمة chant ، واللحن الموسيقى وكلمات الأغنية الأولى ( التى ستقدمها بعد قليل ) لاتشترك فى قليل أو كثير مع كلمات اللغة العربية ، أما فى الأغنيات الأخرى ، فإننا نلاحظ ، ليس فقط وجود كلمات عربية ، وإنما كذلك وجود كلمات إيطالية تناوّلها بعض التحريف .

### غُنا من بلدة دنقلة ، تصاحبه القيثارة المسماة فى هذه المنطقة بالجيزاركة

تمهيد موسيقى

( أو دوزنة لضبط الآلات ، أو تقاسيم تمهيدا للعزف )

Prelude.



## غنا آخر



نافة نافة بي نهف ياسنيور (\*)  
إلى أجيد ياسنيور آل حديد

## غنا ثالث



يا سروان أجي دلکو فارس الفرسان



دوبل دوبل دوبل دوبل دوبل (١)

(\*) حدير بالذكر أننا نقدم هنا وفي بقية الأغاني من هذا النوع اللفظ الأقرب لما هو مكتوب بالفرنسية حسب اجتهادنا ، ولعل القارئ يستشعر الصعاب التي تكتنف التحقق من الشكل الاملائي الصحيح لهذه الكلمات ، إذا كان له وجود . ( المترجم )  
(١) تلفظ الباء في كلمة دوبل على نحو بالغ الحفة ، إذ لا تكاد تتلامس الشفتان ، كل =



المقطع الثاني : دوبلى ، دوبلى ، دوبلى ، دوبلى  
 دوبلى ، عاوِذ دل فهاه ( تكرر )  
 المقطع الثالث : دوبلى ، دوبلى ، دوبلى ، دوبلى  
 دوبلى ، عاوِذ دل كيار ( تكرر )  
 المقطع الرابع : دوبلى ، دوبلى ، دوبلى ، دوبلى  
 دوبلى ، أيا شكليفا ( تكرر )  
 المقطع الخامس : دوبلى ، دوبلى ، دوبلى ، دوبلى  
 دوبلى ، عاوِذ دل هجالب ( تكرر )

غنا رابع



= منهما على الأخرى ؛ أما إذا أطبقت الشفتان عند التلامس ، ولو على نحو ضئيل ، فإن الباء  
 ستصبح عندئذ ثقيلة لأكثر مما ينبغي . ولابد أن هذا الحرف يستمد أصله من الباء أو الفاء الثقيلة  
 ( ٧ ) . دون أن يكون في الوقت نفسه ، أيا منهما .

أُو يا أليمة ( حليلة ) أُو يا سليمه  
 كتل ولداه عيط وُلداه  
 أُو فاطوما ( فطومه ) الليل بلدنا  
 ليلنا جوربدنا الليل أهالنا  
 ليلنا فطومه أُو فطومه<sup>(١)</sup>

غُنا خامس

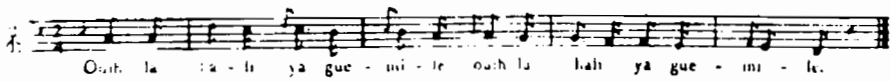
[ حيث أن كل المصاحبات الموسيقية  
 تكاد تتشابه في كل واحدة من الأغنيات الثلاثة السابقة  
 ( وكذلك في الأغنيات القادمة ) فسوف نعفى أنفسنا  
 من مشقة تدوينها في الأغنيتين التاليتين ]



دردہ رونا درده  
 رُونا وردہ ورونا  
 من بلادی بیڈونا  
 بیڈونا یاغزالی  
 یاغزالی یا حالونا  
 یا حالونا یا جمیلی الخ

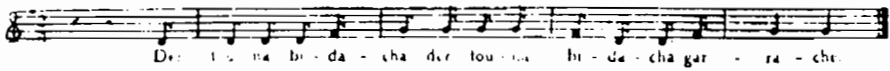
(١) طبقا لما أمكننا فهمه من رجلنا الدنقلی ، والذي لم تكن العربية مألوفة بالنسبة له لدرجة كبيرة ، فإننا نقدم في هذه الكلمات معنى هذه الأغنية :  
 « يا حليلة يا سليمة ، لقد قتل أحد الأبناء ، وبكى الآخر . يا فطومة ، كم أن ليل بلادنا ، ولبلتنا هذه تَرزُحُ علينا فتَهصرُنا ، وكم يعذبنا الليل ، ليلنا ، يا فطومة »

## غنا سادس



وېج لاهالی ( وېج لاهی ) یا جمیلی  
وېج لاهالی یا جمیلی

## غنا سابع



درفونا بیداشا  
درفونا بیداشا  
جاراشی

## المبحث الثالث

### عن غناء ورقص النساء في السودان

كانت هناك من بين عبيد ( وإماء ) أحد الفرنسيين المقيمين في القاهرة ، امرأة من بلاد السودان ، كان ينظر إليها باعتبارها راقصة بالغة المهارة ، لكنها لم تكن لتشاء أن ترقص أمام الرجال ، ومع ذلك فقد جاهدناها حتى اضطرت لأن ترقص ، مرغمة ، في حضرتنا ، وقد صحبت هي هذا الرقص بغناء بالغ القصر ، لم تتمكن من التقاط كلماته .

وبدلاً من أن تهز هذه المرأة ردفها كما تفعل المصريات ، كانت هذه تهز كتفها رافعة إياهما إلى أعلى ، وبشكل توقيعى على الدوام ، وكانت من وقت لآخر تدير رأسها إلى اليمين مرة ، وإلى الشمال مرة ، بشكل كان في البداية ينم عن قلق ، ثم أخذ بعد ذلك يفصح عن تملل وضجر ، ثم أخذت تسرع من حركاتها ، وتديق الأرض بغثة بقدميها ، حيناً بعد حين .. وهكذا ، ومع إسراعها في حركاتها أكثر فأكثر ، بدت لنا غاضبة مستفزة ، وظهر صوتها محشرجا يخنق .. وكانت كلماتها ، في معظمها ، مبتورة ، يصدها الاختناق وتقطعها التهدات .. وفي النهاية سقطت المرأة ، كما لو كان التعب قد هدها ، في حالة يصعب على أى إنسان أن يراها عليها .

لحن رقص النسوة في بلاد السودان







## المبحث الرابع

### عن الألحان الغنائية والراقصة لأبناء السنغال وجزيرة جورية(\*)

على قدر ما يستطيع امرؤ أن يحكم بمقتضى ما سمعه ، فقد بدت لنا ألحان الغناء والرقص لأبناء السنغال وجورية ، ذات ميلودى ( طرب ) لا ينبغي له مطلقاً أن يثير نفور الأوربيين ، وهو لا يختلف إلا فى أقل القليل عن الميلودى فى أغنيات بلاد دنقلة ، التى أوردناها فى المبحث الثانى من هذا الفصل ، ونحن نعتقد من جانبنا أن القارئ لن يأخذ علينا أننا قد أفردنا مكاناً ، هنا ، لبعض من هذه الألحان ، هى ، فيما نستطيع أن نخدس ، ليست بعد ، معروفة .

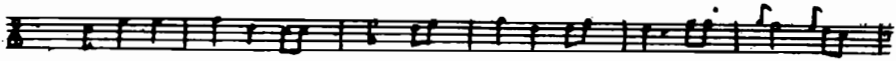
غناء راقص لأبناء السنغال



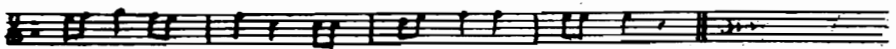
لحن راقص من جزيرة جورية



أغنية صيادى السمك فى الجزيرة نفسها



أغنية أخرى





## الفصل الرابع

عن موسيقى<sup>(١)</sup> الأبحاش أو الأثيوبيين

---

(١) بالحبشية : محلة ( أو مهلة ) ومعناها موسيقى .



## المبحث الأول

### عن منشأ وابتكار الموسيقى الأثيوبية

ينظر الأحباش إلى القديس يارد<sup>(١)</sup> باعتباره منشئاً ومبتكراً لموسيقاهم ، وطبقاً للمأثور المتداول ، فإن القديس يارد بدوره قد تلقى معرفة هذا الفن ، وحيا من الروح القدس ، وإليك كيف رويت لنا هذه القصة عن طريق البطريك والقسس الأحباش ، فى واحدة من الزيارات التى كنا نتبادلها ، نحن وهم ، خلال المدة التى أقاموها فى القاهرة ، عندما كنا نحن فى مصر .

أُرسل القديس يارد ، المولود فى سيمين<sup>(٢)</sup> فى عهد نيجوس كالب<sup>(٣)</sup> أى الملك كالب ، إلى أوكسيم<sup>(٤)</sup> ، كى يتعلم القراءة والكتابة هناك ، وبعد أن قضى فى هذه المدينة سبعة أعوام ، لم يحرز خلالها أى تقدم فى مدارج التعليم ، طرده معلمه ، وبينما هو عائد إلى مسقط رأسه ، أثناء فصل القيظ الشديد ، مر بشجرة تسمى بلغة الأحباش أوركا<sup>(٥)</sup> فجلس فى ظلها ينشد بعض الراحة وما إن غلبه النعاس ، حتى لمح دودة هائلة الحجم ، كانت تقرض الشجرة ، تتجه نحو قمته ، وإذا سقطت هذه الدودة على الأرض ، فقد صعدت مرة ثانية لتسقط مرة أخرى وهى فى طريقها إلى القمة ، كما حدث فى المرة الأولى ، وإذا حاولت الدودة الشئ نفسه لسبع مرات ، دون نجاح ملموس ، فقد دفع هذا القديس إلى التفكير ، بينه وبين نفسه ، ماذا يعنى

---

(١) بالحشية : محلة ( أو مهلة ) ومعناها موسيقى .

(٢) إحدى مدن الحبشة .

(٣) نيجوس كالب أى الملك كالب .

(٤) مدينة أوكسيم هى المدينة التى وضع الملك كالب فيها بلاطه وأقام مقره الثابت . ونجد اسم هذه المدينة فى روايات الرحالة ، وفى البحوث الجغرافية ، وفوق الخرائط ، ويكتب إملاثيا على هذا النحو : أوكسوم . ونحن نكتبه بدورنا ، أوكسيم . طبقاً للشكل الإملائى ، وللنطق ، للذين يتبعهما القسس الأحباش .

(٥) أوركا .

ذلك ، ولماذا قامت هذه الدودة بسبع محاولات كي تصعد إلى قمة هذه الشجرة .  
لتسقط نفس هذا العدد من المرات على الأرض ، ألا يمكن أن يكون في ذلك صوره  
لحالى أنا ، أنا الذى ذهبت إلى المدرسة سبع سنوات متعاقبات دون أن أتمكن من  
تحصيل شئ ؟ وحينئذ ألتهم الدودة ، فهبط عليه الروح القدس في شكل حمامة ،  
ولقنه فن القراءة وفن الكتابة ، وفن الموسيقى ، وألهمه في الوقت نفسه المقامات  
الثلاثة : حيز ، إزل ، أراوى ، أما المقام الأول فخاص بأيام العطلات ، أما الثانى  
فيدخر لأيام الصيام والصيام الكبير ولعشية الأعياد ، وللحفلات الجنائزية ، أما الثالث  
فلأعياد العام الكبرى ؛ وبعد أن نال القديس يارد المعرفة بهذا الشكل المعجز قام  
بوضع نظرية تضم مبادئ وأساليب الغناء المطبقة حاليا في الحبشة .

## المبحث الثاني

### كيف توصلنا إلى إكتساب بعض المعرفة حول الموسيقى الأثيوبية

كثيرا ما تمنينا لو أن واحدا من هؤلاء القسّس الطيبين ، قد أمكنه أن ينبئنا  
علام يشتمل كل واحد من المقامات التي انتهوا من تسميتها لنا ، وما هو الاختلاف  
الذي يميز هذه المقامات فيما بينها ، وما هو السلم النغمي ، وما هي الطبقة الخاصة  
بكل واحد منها ، ومع ذلك ، فبرغم أننا - هم ونحن - لم نكن نلقى صعوبة كبيرة في  
التعبير عن أفكارنا ، كل منا في اللغة العربية ، التي كانت غريبة على كلينا معا ، فإننا لم  
نكن نعرف ، لاهم ولا نحن ، كيف نعبّر عن أفكارنا ، حين كنا نخرج عن الأسلوب  
العادي في المناقشة ، حين يتصل الأمر بالألفاظ التقنية الخاصة بالموسيقى ، فكانوا  
- هم - يجهلون هذه الألفاظ التقنية المقابلة في اللغة العربية ، أما نحن فكنا نجهل  
بشكل تام مثل هذه الألفاظ الموسيقية في اللغة الأثيوبية .

وحتى نجعل من أنفسنا مفهومين من جانبهم ، فقد لجأنا إلى التجربة ،  
ورجوناهم بالتالي أن يدللوا لنا من جانبهم ، عن طريق الأمثلة ، على مالا نستطيع أن  
ندركه أو نتصوره في أحاديثهم ، ولقد كان هذا السبيل وحده هو ما كان بمقدور كلينا  
أن يأخذ به ، كما كان هو الطريق الأقصر لوصول كل منا إلى مبتغاه ، ومع ذلك  
فيمكننا القول إننا كنا نتخبط في هذه السبيل كما يتخبط الأعمى ؛ كما أنهم لم يشبعوا  
نهمنا قط بما كنا نريد أن نعرفه ، فقد كان كل مثال ، يقدمه أي منا للآخر ، يغدو  
مشكلة تبحث عن حل .

ومع ذلك فحيث قد أمكننا بالفعل ، ذات مرة أن ننجح ، باستخدام هذه  
الطريقة . ولدرجة محدودة ، بخصوص موسيقى العرب ، فقد كنا نأمل كذلك في شيء  
من النجاح ، إذا ما تصرفنا على النحو نفسه بخصوص موسيقى الأقباش ، ولم يجب  
قط ، في هذا المجال رجاؤنا ، وهكذا دوننا نوتات الألحان ، وأغنيات القسّس الأقباش ،  
بينما كانوا هم يسمعوننا إياها ، ثم أخذنا نتفحصها عندما كنا نخلو إلى أنفسنا ، ثم كنا

نستعيدهم إياها حينما نلقاهم مرة أخرى ، أو كنا نستحثهم أن يكرروها أمامنا ، بغية أن نعرف ما إن كان ما دوناه عنهم صحيحا أم قد جانبه الصواب .

وعندما كنا نشق من أنه لا توجد قط ( أو لم تعد توجد قط ) أخطاء كنا ننقل إلى هؤلاء القسّيس العليين الملاحظات التي أفسح لوجودها مكانا فحصدنا لأغانهم ، وكنا نزن أجوبتهم ، ونأخذ مذكرات بالنتائج ، وعن طريق مثل هذه الاحتياطات توصلنا إلى معرفة ما نقدمه الآن تعريفا بالموسيقى الأثيوبية ، تلك التي لم يكن قد تيسر لنا عنها حتى هذه اللحظة ، سوى معطيات سطحية بقدر ماهي كذلك غامضة .



## المبحث الثالث

### حول عدم دقة الأفكار التي كانت لدينا عن الموسيقى الأثيوبية

لم نحصل ( نحن في أوربا ) على هذا القليل الذي كان لدينا بخصوص الموسيقى الأثيوبية ، إلا عن طريق رحالة ، إما أن بعضهم لم يكتسبوا عن فن الموسيقى ، إذ أنهم غير متبحرين فيه على الإطلاق ، القدر الكافي من التجربة ، والذي يمكنهم من القيام بملاحظات لها جدواها في بلد أجنبي ، وإما أن بعضهم الآخر كانت تشغله لدرجة أكبر مما ينبغي ، أبحاث هامة ، لم يكن موضوعها ليشترك في شيء قط ، مع الموسيقى و هكذا لم يكن ليستطيع أن يركز إنتباهه إلا على أمور من طبيعتها أن تسترعى أنظاره بقوة ، أكثر من غيرها ، مثال ذلك شكل الآلات الموسيقية ، وضجة الأنغام التي تصدر عنها ، ومدى الدهشة التي يستشعرها الأجنبي ، حين يشاهد لأول مرة طريقة العزف على هذه الآلات .

صحيح أن البروفيسور كيرشر Kircher في مؤلفة الشهير : *Ars magna Consomi et dissoni, partie VIII Musurjia mirifica, P.135.*

قد دون الموسيقى في شكل مقاطع شعرية ، أو أدوار ، من أربعة أبيات من الشعر الأثيوبي ، ومع ذلك فإنه لم يفسر لنا قط كيف بلغته — هو — على هذا النحو ، بل إنه لم يكلف نفسه حتى عناء التدليل على أصالتها ، مع أن مثل هذا الأمر كان بالغ الضرورة بالنسبة لنا ، كيما تتبدد شكوكنا حول هذه النقطة ، ولعله قد وجد ما نقله إلينا في بعض الدراسات التي أجراها الجزويت في أثيوبيا ، أو أولئك الذين كانوا يقيمون ، من بينهم ، في المناطق الأخرى من العالمين القديم والحديث ، والتي يعطونها الصدارة في نظامهم ( أى يعلقون على هذه الدراسات الأهمية الأكبر ) ومع ذلك ، فمثل هذه الدراسات لاتثبت في نفوسنا الطمأنينة ، ونحن نتجاسر على هذا القول ، حول مدى الإخلاص الذي نسخت به هذه الأدوار الشعرية عندما انتقلت إلى أوربا ، ولسوف نحكم بعد قليل ، ما إن كانت ريتنا هذه ، تهض أو لا تهض على أساس قويم .



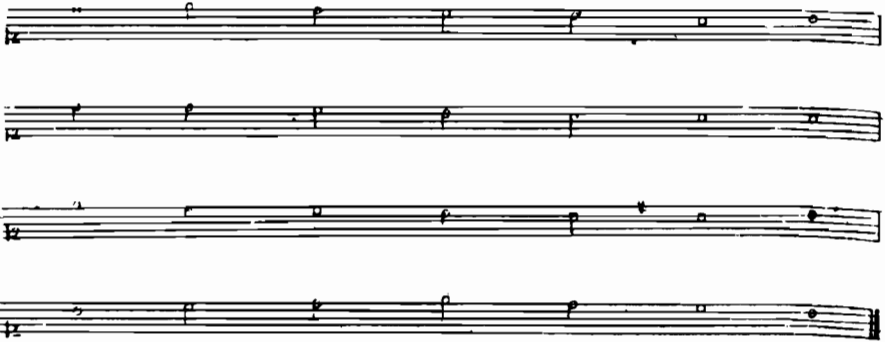
## المبحث الرابع

حول الطريقة التى شُوِّه بها الغناء ، وحرفت  
بها كلمات المقطع الشعرى ، ذى الأبيات الأربعة ،  
من الشعر الأثيووى ، وكيف غنى لنا الأحباش  
وكتبوا ، هذا المقطع ، أو الدور ، نفسه

فى واحد من لقاءاتنا الأولى مع القسس الأحباش ، بعد أن حصرنا المناقشة  
حول أغنياتهم الدينية ، ذكرنا لهم أن بعضا كان قد نقل إلينا ، فى أوربا ، بعض شئ  
حول هذه الأغنيات ، وغنينا لهم على الفور ، الدور أو المقطع الذى انتهينا من الحديث  
عنه ، على النحو الذى جاءت نوتته مدونة عليه ، فى مؤلف الأستاذ كيرشر .

ونحن نقدمه هنا ، حتى يستطيع القارئ أن يقارن بين الغناء والكلمات ، وبين  
الكلمات نفسها على النحو الذى كتبها عليه القسس الأحباش ، وبين الغناء الذى  
أسمعونا إياه ، والذى نسخناه نقلا عن إملائهم .

دور ، أو مقطع شعرى من أربعة أبيات  
من الشعر الأثيووى ، مع غنائها ( أى لحنها ) ، كما يقدم  
ذلك البروفيسور كيرشر :



جيهون	فالاش	سيماني
زيفلامى	فاتو	ييماني
ما دور	تملا	بيالا
و اتام	لا	سألانو ،

فكان الأمر بالنسبة لهؤلاء القسس الطيبين يكاد يقارب الشيء نفسه ، لو أننا قد غنيا لهم بالفرنسية أو اللاتينية ، ذلك أنهم لم يفهموا شيئا ، لا فى الغناء ولا فى الكلمات ؛ وحين وضعنا تحت ناظرهم النص المطبوع فى مؤلف كيرشر ، أمكنهم بعد لئى أن يقرأوه ؛ إما لأن الحروف فيما يبدو ، قد حرفت فى الرسم الذى نقل عنها ، وإما لأن هذه الحروف قد نفذت بشكل ردىء بواسطة حروف من خشب .

وفى الوقت نفسه ، فإنهم ما إن تعرفوا على كلمتين أو ثلاث كلمات من هذا الدور ، حتى حدسوا الباقي ، وكتبنا ، نقلا عنهم ، المقطع الشعرى كاملا ، بحروف اللهجة الأمهرية<sup>(١)</sup> ، عدا كلمة فيسون<sup>(٢)</sup> Fison التى نسبت فى المقطع الشعرى

---

(١) الأمهرية ، هى أولى اللهجات الأنثوية ، ويشيع استخدامها فى كل أرجاء الحبشة ، وبصفة خاصة فى الكتب الكنسية ؛ ويخصى من اللهجات المستخدمة فى الحبشة ما يصل إلى عشر لهجات ، وقلما لا يوجد حبشى لا يعرف من بينها لهجة أو اثنتين ( بخلاف لهجته الأصلية ) ، أما الذين يعتادون على الأسفار فيتكلمونها جميعا ؛ وكلمة أمرا ( أمهرا ) amara ، طبقا للشكل الاملاى الذى يكتبها عليه لودولف Ludolphe وكاستيل Castle ، وكل المستشرقين ، تكتب مع حرف الهاء (h) ( أمهرا - amhara ) ؛ ولكننا اتبعنا هنا ، الشكل الاملاى الذى يكتبها عليه القسس الأجباش ، فقد كتبوها لنا غفلا من حرف الهاء .

ملاحظة : حيث لم تصلنا بعد ، فى أوربا ، كل حروف الهجاء فى اللهجة الأمهرية ، وحيث ينقصنا منها الجزء الأكبر ، أو لعلها تنقص كلية فى المطبعة الأمبراطورية ، فقد أحللنا محل هذه الحروف ، التى قد تقتصر على استخدامها فى مخطوطاتنا ، حروف لهجة أخرى ، تكاد تكون ، وحدها ، المعروفة خارج أوربا .

(٢) كلمة فيسون ، فى الدور أو المقطع الذى غناه القسس ، تأتى مباشرة بعد كلمة جيون ( جيهون ) ، ونحن فى أوربا نكتب هاتين الكلمتين على هذا النحو : phison, gihon ؛ وهما اسمان لنهرين ينبعان من الجنة ويجريان على الأرض ؛ وكل شعوب الشرق تظن أنها نجد هذين =

الذى نقله إلينا البروفيسور كيرشر ، ذلك أنهم نقلوا لنا بأمانة هذا المقطع ، وإن كانوا هم ، قد أعادوا تثبيت هذه الكلمة ، حين غنوا المقطع لنا ، وفضلا عن ذلك فقد أحلوا كلمة باديفا ( بالباء الثقيلة )<sup>(١)</sup> ، محل كلمة ييماني ، التي لا تتفق مع عروض الأثيوبيين ، إذ ينقص الوزن عندئذ بمقدار مقطع صوتي واحد ، وأحلوا هم — للسبب نفسه دون شك — كلمتي ديفا ييشلي التي لا توجد قط في غنائهم الذي نسحناه عنهم ، والذي نقدمه نحن هنا<sup>(٢)</sup> .

• جيون فيلاجي سيماني

ጋላገ ሳለገ ሰግዮ

Gion silage saney

زي فيلهي وتوبيماني

ዘዮ ሳለገ ወገላ ሰግዮ

Zey felle eutou saney

مودري تيميللي دافا ييشلي

ሞደሪ ትሙለሌ ደበ በዕል

Mudel temelle dea bali

واتيميللي سألانو •

ወ ትሙለሌ ሰለለገ

Dea temelle salani.

وإليك هذا المقطع أو الدور ، مدونا بنوته الموسيقية طبقا لغناء القسّس الأحباش ، ولقد استعدناهم إياه ، مرات عدة ، حتى لا تفوتنا فيه أدنى نبوة صوت ، عندما يكون من طبيعة هذه النبوة أن تسمح بنقلنا إياها ، عن طريق نغماتنا ، أو نوباتنا الموسيقية .

= النهرين في النهر ( أو الأنهار ) التي تروى أراضيها ؛ فهناك من يشاء أن يكون هذان النهران هما دجلة والفرات ، وآخرون يزعمون أنهما الجانج والهندوس ، ويظن الأثيوبيون أنهما النيل والنيجر .

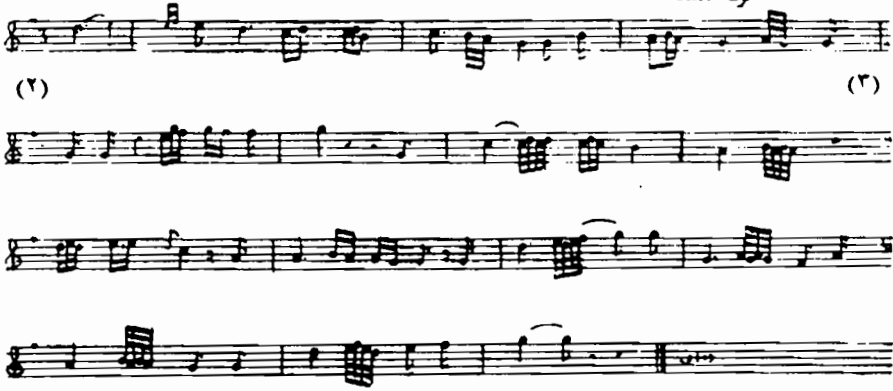
(١) بلفظ الأثيوبيون ، بصفة عامة ، وعلى نحو غالب ، حرف الباء b مثلما نلفظ نحن حرف الفاء الثقيلة v ، وهو ما يحدث مع كلمة باديفا badiva ، والتي نكتبها نحن طبقا لنطقها ، إذ حولنا حرف الباء الموجودة في الأثيوبية إلى فاء ثقيلة ؛ أما حرف الباء فيلفظ دوما على ألسنة الأثيوبيين بخفة بالغة ، وبالطريقة نفسها التي لاحظنا أن صديقنا الدنقل يلفظها بها .

(٢) لو كان الأستاذ كيرشر يعرف أنه يوجد في البيت الأول من هذا الدور أو المقطع الشعري كلمة زائدة ، وأنه توجد عند نهاية البيت الثاني كلمة تزيد بمقدار مقطع صوتي عن الكلمة التي أحلها محلها ، لكان دون شك قد أسس قواعد أخرى غير تلك التي قدمها ، حتى يشكّل إيقاعا ولحنا لهذا الدور ؛ ولو كان كيرشر كذلك قد عرف الموسيقى الأثيوبية لما كان قد قدم قط ، هذا الدور ، باعتباره منتما إلى المقام الثالث .

## أرارى زملا

أى نغم أو مقام زملا (١)

حركة معقدة



وهناك بالتأكيد اختلاف كبير للغاية بين هذا النطق ، وبين النطق الناتج عن الكتابة على النحو الإملائي للكلمات ، الذى كتبها عليه كيرشر ، لحد لا نستطيع معه أن ننسبه إلى اختلاف اللهجات التى يمكن لهذه الكلمات أن تقدم فيها . أما بخصوص الغناء ( أو اللحن ) ، فليس هناك ظل من تشابه بين هذا الغناء ، وبين ما قدمه عليه كيرشر ، فالميلودى عند كيرشر أورى خالص ، ويتعارض بشكل تام ، ويفعل بساطته المتناهية ، مع الميلودى عند الشرقيين ، وبشكل خاص ، مع غناء الأحباش الذى دونا نوتته هنا ، فالميلودى الحبشى مفرط فى الزخارف والتكلف ، وهذا ما يفصح بوضوح لا ريبه فيه عن الاختلاف البادى فى اللحن الذى يقدمه كيرشر ،

(١) ونضيف هنا اسم المقام الذى شكلت عليه هذه الأغنية ، وهناك ما يشهد بأنه كان مجهولا من قام بنقل هذا الدور إلى كيرشر ، مادام هذا الأخير لم يعرفنا به مطلقا .  
(٢) ونكتبه على هذا النحو الإملائي حتى نوضح أن علينا أن نلفظ الجيم غير معطشة ( فهو فى النص الفرنسى قد أضاف حرف «ا» بعد حرف «ج» لهذا الغرض ، ومن هنا كانت ضرورة هذا الهامش - المترجم ) .

(٣) ٢ لحرف «s» فى كلمة فيسون ينتهى أن يلفظ سينا ( ذلك أن الـ «s» التى تقع بين حرفين متحركين فى الفرنسية تلفظ ذالا ، ومن هنا كذلك جاء هذا الهامش - المترجم ) .

فليس هناك ما يرجع أن يكون هذا اللحن المخصص لطقوس العبادة ، غير معروف على نحو تام ، من جانب قسس يؤدونه كل يوم ، وأقل من ذلك ترجيحاً ، أن يكون الأنثويون قد أحدثوا مثل هذه التغييرات الكبيرة في غنائهم الدينى ، وهو أمر لا يحدث عند كل الشعوب ، قاطبة إلا فى القليل النادر ، لاسيما إذا كانوا على اقتناع تام ، كما هو الحال عند الأحباش ، بأن غناءهم ، إنما هو وحى من الروح القدس لواحد من القديسين ، يجلونه أكثر من سواه .





## المبحث الخامس

### حول أداء الأغنيات الدينية عند الأحباش بصوت القساوسة الأثيوبيين الذين عرفناهم ، وحول هذا الأداء كما يتم في الكنائس الحبشية

عندما يأخذ المرء في اعتباره الأسلوب الحاذق الذى تكون على أساسه الغناء ، فى الدور أو المقطع الشعرى السابق ، فقد يسوّل له هذا أن يعتقد بأن من الضرورى أن يكون هؤلاء الذين أدّوه أمامنا ، من العازفين بالغنى المهارة فى فن الموسيقى ، بل لعله قد يراوده الظن بأن طموحا بخامر هؤلاء كى يبدو كذلك ، لكننا نستطيع أن نوّكد بألا شىء أكثر من ذلك مجافاة للحقيقة ، فالقسس الأحباش الذين عرفناهم ، كانوا على درجة من سلامة الطوية والبساطة ، لحدّ لى يجد المرء لديهم معه أدنى حب للتباهى ، وأما صوتهم الخفيض والذى يوشك أن يكون واهنا من أثر الزهد والتقشف الدائمين ، اللذين يعيشون فيهما ، فقل أن يسمح لهم بأن يخالط غناءهم شىء من الادعاء أو الغرور ؛ أما ما يبدو هنا على أنه زخارف مصطنعة ، فليست سوى توازنات لا غنى عنها ، فيما يبدو ، لأصوات توشك أن تكون شبيهة بأصوات أطفال ، لم يستطيعوا الكلام بعد ، عندما تستبد بهم فرحة غامرة ، تزدى بهم إلى حالة من الانتشاء البالغ ، حين نقدم إليهم أشياء يحبونها ؛ ليكن هذا أمرا خاصا بهؤلاء القسس الطيبين ، ولتكن هذه هى الطريقة المتبعة للغناء فى الحبشة ، وهو أمر لا نعتقد ، فمن المؤكد فى كل الأحوال أنهم لم يكونوا يتكثون قط على مخارج ألفاظهم ، وإنما كانوا ، إذا جاز القول ، يدعون أصواتهم تنزلق ، بطريقة طفولية بالغة السذاجة ، مع شىء من الخور .

ولم يكن ليلزمنا أقل من العادة التى تعودناها من استماعنا وأدائنا بأنفسنا لفن الموسيقى ، منذ أكثر من ثلاثين عاما ، كى نستطيع أن نتبين أنعاما على هذه الشاكلة ، وأن نميز أغنيات تقدم بمثل هذا العجز .

وعندما قلنا بإننا لا نظن أنه من عادة الأحباش أن يقدموا أغنياتهم الدينية بهذا القدر من الرقة والرخاوة والاهمال ، البادى فى الأغنيات التى سمعناها فى القاهرة ، فقد كان دافعنا لذلك هو أن كل الأمور تدعو إلى الاعتقاد بأن هذه الأغنيات تتخذ بالضرورة ، فى الحبشة ، طابعا رجوليا ، حازما وجادا للغاية ، بمعنى أن هذه الأغاني سوف تخففها ( لو أنها أدبت بالشكل الذى سمعناها عليه ) ضجة حشد هائل من الطبول ، لا يكفون عن قرعها عند باب الكنيسة ، بالإضافة إلى أصوات الرقصات الصحابة التى يؤدونها القساوسة و الشعب فى وقت معا ، فى داخل الكنيسة ، خلال حفلات وطقوس العبادة التى تشكل هذه الرقصات جزءا منها ؛ وتشتمل رقصات الأحباش الدينية هذه ، وهى شبيهة برقصات البرابرة التى تحدثنا عنها فى موضع سابق ، على قفزات صغيرة ، ودق بالأقدام ، وتصفيق بالأيدي ، تزامن قرعات الطبول والمزاهر التى تحدد لها إيقاعها<sup>(١)</sup> ؛ وبمعنى آخر كذلك فإن هذا كله لا بد له أن يصدق بقوة لا تدع حتى للأصوات الممتلئة رجولة ، والجهية للغاية ، الفرصة لأن تسمع بسهولة ، ما لم تكن هذه الأغنيات تؤدى بأكبر قدر من الهمة والحيوية .

وفى الوقت نفسه فحيث أن الضجة الشديدة ، عندما نشاء أن نحكم على ميلودى الغناء ، هى دوما أكثر ضررا من الخور البالغ فى أصوات أولئك الذين يؤدونه ، فلو أنه أتيح لنا أن نختار بين هذين الأسلوبين فى الأداء ، لتقدير الميلودى عند الأحباش ، لوقع اختيارنا بالتأكيد على الأسلوب الأخير ( أى الأداء الواهن بعيدا عن الضجة ) والذى يبدو لنا أقل سوءة وأكثر وثوقا ، ذلك أن أداء صوتيا عنيفا لدرجة تزيد عن الحد المقبول ، عادة ما يجعل النغمات خاطئة ، ويحدث أثرا غير مستحب ، ولذلك فإننا لانظننا نقف على أسس غير واثقة ، عندما نتحدث عن موسيقى الأثيوبيين ، وكأننا قد ذهبنا إلى بلادهم .

---

(١) المزاهر ( أى الجلال ) ، نوع من الأجراس ، لا يزال استخدامها فى الحبشة مقصورا على القسس ، كما كان هو الحال عند كل الشعوب القديمة . ولقد تحدث كثيرون من قبلنا ، بشكل طيب ، عن هذه الرقصات ، وإن لم يكن هناك من تحدث قط عن طبيعتها ، وكيف كانت تؤدى .

## المبحث السادس

### عن كتب الأغاني ، وعن السلم الموسيقى وعن الاشارات الموسيقية المستخدمة عند الأثيوبيين

لاشك أننا لم نكن لنجد ، ربما في الحبشة نفسها ، مصادر أوسع من تلك التي وضعت تحت إمرتنا ، مجاملة ، من قبل القسس الأحباش ، كي نتزود بمعلومات كنا راغبين في معرفتها ، حول الموسيقى الأثيوبية ؛ فقد كانت معهم كتب غناء ، دون اللحن فيها بحروف من الأبجدية الأمهرية ، بشكل يقارب ماكانت عليه موسيقى الأغريق في العصور الأخيرة ، أى منذ نحو أربعة قرون سابقة على العصر المسيحي ، ولقد أبدى هؤلاء القسس كل الحماسة وكل شغف ممكن ، لإطلاعنا عليها وإفهامنا إياها بل لقد تهيئوا التعليمنا اللغة الأثيوبية ، وكتبوا لنا هذا الغرض ، الأبجدية الأمهرية ، وعلمونا بعض قواعد الاعراب والنحو ، وبعض التصريفات ، لكن قصر الوقت المتاح لمثل هذه الدراسة ، يضاف إليه الفضول الشديد من جانبنا لمعرفة موسيقاهم ، لم يكونا ليسمحنا بأن ننشغل بقواعد اللغة الأمهرية ، ولعلنا في ذلك ، فيما يبدو ، كنا نحس إحساسا خفيا مسبقا ، أننا سنجد أنفسنا ، عما قريب ، مرغمين على هجر أبحاثنا من قبل أن نتمها .

ولهذا فقد جاهدناهم كي يفسروا لنا استخدامات الاشارات الموسيقية هذه وخاصياتها ، ولم يكن هؤلاء ، لسوء حظنا ، بقادرين على أن يفعلوا ذلك في شكل مصطلحات معروفة لنا ، وهكذا غابت عنا أشياء كثيرة لم نستطع أن نتبينها .

ومع ذلك فإن ما أدركناه منهم ، وبوضوح شديد ، فهو أن سلمهم الموسيقى يتكون من أنواع مختلفة من الفاصلات ، بعضها أكبر وبعضها أصغر ، وأنه يشتمل على بضع وعشرين فاصلة ، وإن كنا لم نستطع الالام بمعاني التعريفات التي قدموها لنا عن طبيعة هذه الفاصلات ، ولقد أفهمونا بالمثل أن لديهم عددا كبيرا من الاشارات الموسيقية المختلفة ، شأنها شأن إشارات الموسيقى اليونانية الحديثة ، تحدد ليس فقط الرنات أو درجات السلم الموسيقى ، وإنما كذلك الفواصل المحصورة بين هذه

الدرجات ، فهذه الاشارات مثلا تحدد نصف تون ، وهذه الأخرى تحدد تونا كاملا ، وهذه الثالثة تشير إلى فاصلة ثلاثية بفعل درجات منفصلة(\*) ، أو إلى تلك التي ينبغي لنغماتها أن تتابع أكثر أو أقل ، بالمثل ، مع قدر أكبر أو أقل من الإبطاء أو الإسراع ، عقب الأخرى ، بحيث توجد إشارات موسيقية خاصة ، بكل واحدة من هذه الفواصل المتنوعة ، ولكل واحدة من هذه الطرق المختلفة ، لعبور هذه الفواصل نفسها ، في مصاحبتها للصوت البشرى ، وهناك كذلك إشارات للزخارف المختلفة التي يمكن استخدامها في هذه الحالة أو تلك ، ولكم كنا سنشعر بالرضا لو أمكننا أن نخدس بالمثل ما كانوا سيقولونه لنا حتى نلم بتطبيقات كل هذه الأشياء ، لكن ، لا أحاديثهم ، ولا حتى الأمثلة التي كانوا يسوقونها لنا في شكل غناء ، كل ذلك لم يلق الضوء الكاشف كلية على هذه النقطة ، وحين كنا نطلب إليهم مثالا يغنى عن تأثير إشارة ما أو تطبيق لها ، فإنهم لم يكونوا يقتصرون قط على تقديم نغمة محددة وإنما كانوا يقدمون جملة لحنية وغنائية كاملة ، ولم يكن الأمر ليتم على نحو مخالف مادامت كل إشارة تحدد فاصلة كاملة ، ومادامت كل فاصلة تشتمل ولابد على الفاصلتين الطرفيتين ( أى : الصاعدة والهابطة ) اللتين تمانها ، وفي الوقت نفسه فلو كان هؤلاء قد التزموا بالبقاء في داخل حدود هذه الفاصلة ، لأمكننا أن نفهم شيئا ما ، ولكن ، فسواء لأن ليس من عادة الأنثويين ، شأن كل الشرقيين ، أن يغنوا النغمة البسيطة أو الغناء البسيط لأنهم على الدوام شأن كل الشرقيين كذلك ، يضللون آذاننا بفعل حواشيمهم ، أو لأنهم كذلك وكما تبينا الأمر في بعض الأحيان ، قد قدموا لنا كمثال ، شطرا غنائيا معروفا ، توجد بينه النغمة التي نبغى نحن أن نعرف خاصيتها ، فقد كانوا يتركوننا على الدوام في الحالة نفسها من عدم اليقين ، فلم نكن نستطيع اختيار هذه النغمة من بين نغمات أخرى ، تدخل في تكوين هذا السطر من الغناء نفسه .

اقتضى الأمر منا إذن أن نجرب عاملا آخر ، فأخذنا ندون أغنيات كثيرة بأكملها ، على كل واحد من المقامات الموسيقية الثلاثة : الجيز ، الإنزبل ، الأرزى ، مع الاشارات الخاصة بكل واحد منها ، ذلك أن ما يشكل واحدة من أكبر العقبات

(\*) الدرجة المنفصلة ، فاصل من عدة درجات يقع بين علامتين . ( المترجم ) .

التي تتجسد لدى معرفة هذه الاشارات ، هو أن لكل مقام إشاراته الخاصة به ، وأن إشارة ما قد تشير في مقام إلى شيء ، وفي مقام آخر إلى شيء آخر ، لذلك فقد ترجمنا إلى نوتات الموسيقى الأوربية ، الأغنيات المدونة بالاشارات الأثيوبية ، في كل واحد من المقامات الثلاثة التي سبقت الإشارة إليها ، وقد لاحظنا الإشارات التي تتفق أكثر من غيرها عادة مع مثل هذه الاشارات الأوربية ، ثم نقلنا ملاحظتنا إلى القيس الأحباش ، حتى يستوثقوا لنا من صحة المقابلات التي قمنا بها ، وإليك النتيجة التي حصلنا عليها ، وإن كنا لا نتجاسر على النظر إليها باعتبارها معصومة من الخطأ ؛ ومن جهة أخرى ، فإننا لا نقدمها هنا إلا كأثر يستطيع آخرون أن يفيدوا منه :

### اشارات أو نوتات الموسيقى الأثيوبية

الإيضاح	النطق بالعربية والفرنسية	الإشارة الأثيوبية	
نصف تون صاعد	hé	هيه	ሐ... ١
نصف تون هابط ( نازل ) .	se	سيه	ሰ... ٢
تون صاعد مع الانتقال إلى فاصلة	ka on	كا	ከ... ٣
أخرى بدون توقف .	kiaka	و كياكا	}
تون صاعد قصير أو مقتضب .	oué	أويه	
تون صاعد مستقيم أو مستمر .	gue	جيه	ጊ... ٥
تون صاعد مع التوقيع على النغمة	oua	وا	ዋ... ٦
الثانية			
تون صاعد مع التوقيع على النغمة الأولى	ouaka	واكا	ዋከ... ٧
ومع اتكأة خفيفة على النغمة الثانية .			
تون صاعد مع الانتقال سريعا من	ho	هو	ሐ... ٨
النغمة الأولى إلى النغمة الثانية حيث تتم			
وقفة قصيرة .			

الإيضاح	النطق بالعربية والفرنسية	الاشارة الانثيوبية	
٩ : معناها أنه ينبغي الصعود والنزول على التعاقب في شكل إيقاع ؛ وهو إيقاع استراحة .	bé	بيه	n . . .
١٠ : نغم أو مقام صاعد .	nou	نو	h . . . .
١١ : نغم أو مقام نازل .	thze	ثزه	8 . . . .
١٢ : فاصلة ثلاثية دياتونية كبرى صاعدة .	ane	آنه	òh . . .
١٣ : فاصلة ثلاثية دياتونية كبرى صاعدة مع التوقيع على النغمة الثانية .	tou	تو	† . . .
١٤ : فاصلة ثلاثية دياتونية كبرى صاعد مع المرور سريعا على النغمة الثانية .	de	ده	2 . . . .
١٥ : فاصلة ثلاثية صاعدة على هيئة فاصلة واحدة مع رنة صغيرة محمولة على النغمة الأخيرة .	khke	خكة	φ . . . .
١٦ : فاصلة ثلاثية دياتونية كبرى صاعدة مع وقفة خفيفة على النغمة الثالثة .	na	نا	4 . . . .
١٧ : فاصلة ثلاثية دياتونية كبرى صاعدة .	zéa	زيا	H.h . .
١٨ : فاصلة ثلاثية صغرى صاعدة ثم نازلة على درجات متصلة أو مرافقة .	oua	وَا	ψ . . . .
١٩ : فاصلة ثلاثية صغرى صاعدة على درجات مرافقة أو متصلة .	oue	وَة	ω . . .
٢٠ : فاصلة ثلاثية صغرى تؤدي في فاصلة واحدة .	ya	يا	ƿ . . . .
٢١ : فاصلة ثلاثية صغرى صاعدة على درجات منفصلة .	nafé	نافه	

الإيضاح	الاشارة الاثيوبية	النطق بالعربية	والفرنسية
٢٢ : فاصلة ثلاثية صغرى نازلة على درجات منفصلة .	ale	آلة	hA... ٢٢
٢٣ : فاصلة ثلاثية صغرى دياتونية نازلة مع إيقاع توقف .	of	أف	pe... ٢٣
٢٤ : فاصلة ثلاثية صغرى صاعدة على درجات منفصلة وبعد ذلك على درجات مرافقة أو مقترنة أو مستمرة أو دياتونية .	hane	هانه	h3... ٢٤
٢٥ : فاصلة ثلاثية نازلة في شكل فاصلة واحدة .	dou	دو	pe... ٢٥
٢٦ : رباعية دياتونية صاعدة .	e	إه	h... ٢٦
٢٧ : رباعية صاعدة في شكل فاصلة واحدة .	ye	يه	pe... ٢٧
٢٨ : رباعية صاعدة على درجات منفصلة أو في شكل فاصلة واحدة .	ouo	وُو	ou... ٢٨
٢٩ : رباعية صاعدة على درجات منفصلة وبعد ذلك على درجات مرافقة أو مستمرة .	a	آ	h... ٢٩
٣٠ : رباعية دياتونية نازلة مع التوقف درجة واحدة على النغمة الأخيرة .	ou	أو	ou... ٣٠
٣١ : رباعية دياتونية نازلة مع استطالتها واتخاذها وقع النغمة الأولى .	di	دى	di... ٣١
٣٢ : رباعية دياتونية هابطة على أن يكون إيقاع تعاقب النغمات سريعا .	se	سِه	se... ٣٢

الإيضاح	الاشارة الاثيوبية	النطق بالعربية	والفرنسية
٣٣ : رباعية نازلة على درجات منفصلة مع استراحة خفيفة .	bo	بو	n....
٣٤ : رباعية صاعدة على درجات منفصلة أو في شكل فاصلة واحدة مع الثبات على إيقاع النغمة الأخيرة .	zahe	زاهه	Ha... .
٣٥ : خماسية صاعدة على درجات منفصلة أو في شكل فاصلة واحدة .	zéze	زيزه	HbH...
٣٦ : خماسية نازلة على النمط الدياتوني مع راحة خفيفة ( توقف ) على النغمة الأخيرة .	si	سى	ψ...
٣٧ : النغم الختامى مع أو بدون إطالة .	re	ره	C....
٣٨ : إيقاع أو نغم توقف أو استراحة مع الاطالة .	rese-re	ريزه - ره	Cn...
٣٩ : ( بدون ايضاح )	re	ره	C
٤٠ : إيقاع أو نغم ختامى مع الصعود	rese	ريزه	C n .
٤١ : إيقاع توقف أو استراحة نزولا من الفاصلة الثلاثية .	of	أف	of...
٤٢ : إيقاع توقف أو استراحة صعودا من الفاصلة الثلاثية .	fe	فه	f.....
٤٣ : نغم ثابت أو مستقر وموقع ، أو استراحة عابرة .	bé	بيه	b....
٤٤ : اطالة في إيقاع الاستراحة أو التوقف مع الصعود .	ke	كه	Φ....
٤٥ : نغم ثابت وموقع .	agover	أجوفر	— ...
٤٦ : نغم أجوفر tze agover نغم ثابت ومستطيل .	tze agover	نزّه أجوفر	θ....



## الإيضاح

الإشارة الأثيوبية النطق بالعربية  
والفرنسية

- ٤٧ ..... ٥ : نغم توقف أو تهدئة عند النزول فجأة  
من الرباعية .
- ٤٨ ..... ٤ : أجوفر ره agover re نغم ثابت يمهّد لإيقاع التوقف الختامي  
مع المهبوط بنغمة إطالة حتى الثمانية  
الغليظة أو الخفيفة .
- ٤٩ ..... ٥ : نغمة مستطيلة لها وقع في بعض  
الأحيان
- ٥٠ ..... ٥ : نغمة سريعة .
- ٥١ ..... ٥ : نغمة ثابتة .
- ٥٢ ..... ٥ : نغمة مكررة ومستطيلة .
- ٥٣ ..... ٥ : نغمة موقعة .
- ٥٤ ..... ٥ : نغمة مكررة .

تلكم هي الإشارات أو النوتات الموسيقية<sup>(١)</sup> الرئيسية المعروفة عند الأحباش ، فإذا كانت هناك إشارات أو نوتات موسيقية أخرى ، فإنها لم تحصل بعد على إقرار أو مصادقة الاستعمال ، لأننا لم نجد لها قط مستخدمة في المقامات الموسيقية الأثيوبية الثلاثة ، التي ابتكرها القديس يارِد ، وذلك حتى تتطابق مع تقليد الأثيوبيين في الموسيقى ، وهو التقليد الذي أوحى به الروح القدس إلى هذا القديس .

وسيكون بمقدورنا أن نحكم على خاصية كل من هذه الإشارات ؛ عن طريق ماتم من تطبيقها في هذه المقامات الثلاثة ، تلك التي سنقوم بالتعريف بالميلودي الخاص بكل واحد منها .

(١) هناك إشارات كثيرة ولدت فينا نوعاً من الشك لإزاعها ، سواء بسبب من تعود استخدامها ، أو لأن بعضها منها لم يكن قد تشكل على نحو كامل أو تام ، وقد أوردنا هذه الإشارات دون أن تتمكن من شرحها .



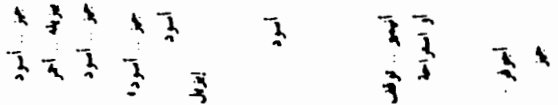
## المبحث السابع

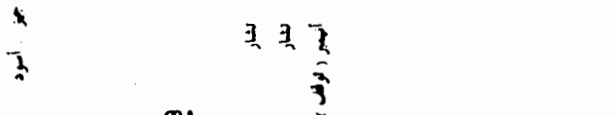
### عن المقامات الرئيسية الثلاثة في الموسيقى الدينية عند الأثيوبيين ؛ الأغنيات مدونة بالاشارات الأثيوبية ومترجمة إلى نوتات الموسيقى الأوربية ، في كل واحد من هذه المقامات

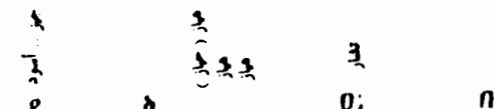
حيث أن ميلوديات المقامات الرئيسية عند الأثيوبيين ، طبقا لمعتقداتهم ، قد جاءت في شكل معجزة أوحى بها إلى القديس يارد ، فإنها على وجه الترجيح ، لا تخضع في تكوينها لقواعد يمكن تفسيرها على غرار ذلك الميلودي الذى يتولد عن طريق الفن ، ولهذا السبب ، فإن القسس الاحباش لم يسعوا قط — فيما بدا لنا — إلى التعرف على تكويناتها ، وكل ما أمكنهم أن يقولوه لنا — في هذا الصدد — وما برهنت التجربة عليه ، هو أن ميلودي الأغنيات المخصصة لأيام الأعياد الكبرى قد جاء في مقام بالغ العلو ( الجهازة ) ، شديد الضجة ، أما ميلودي الأغاني المدخرة للأعياد من الدرجة الثانية ، أى تلك التى تنتمى إلى المقام الثانى ، فهى من طبقة أكثر اعتدالا وأقل ضجيجا ، وفي النهاية فقد جاء ميلودي أيام الراحة أكثر بساطة ، ومن مقام أكثر خفوتا عن الآخرين .

وقد اعتاد الاحباش أن يضعوا لكل أغنية نوته موسيقية ( يلحنونها ) في كل واحد من المقامات الثلاثة في الوقت نفسه ، وقد نتعرض نحن لارتكاب بعض الأخطاء إذا ما ابتعدنا عن عاداتهم تلك في اختيار الإشارات أو النوتات الموسيقية ، فحيث أن الإشارات الموسيقية المستخدمة بصفة خاصة في أيام الأعياد ، هى الوحيدة التى قد دونوها في كتبهم باللون الأحمر ، وحيث أن بعضا من بين الإشارات الأخرى المعروفة باللون الأسود ، يمكنه أن ينطبق في كل واحد من المقامات الثلاثة ، كما أن من بينها مالا يمكن تطبيقه إلا على المقامين الأخيرين وحدهما ، ومنها في النهاية مالا يمكن استخدامه إلا في واحد منهما فقط ، فقد كان من اليسير أن تتشابه هذه الإشارات علينا ، ولهذا السبب فقد آثرنا أن ننسخ هذه الأغنيات على النحو الذى دونت به في كتبهم ، وبدقة تامة ، وأن نذكر قرين كل إشارة اللون الذى يميزها ، واسمها ، وكذلك الملاحظات التى قدمها لنا عنها ، هؤلاء القسس الاحباش .

جيز زليما  
نغم أو مقام الجيز — أو مقام  
أيام الراحة

  
 000000 0 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000

  
 000000 0000 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000

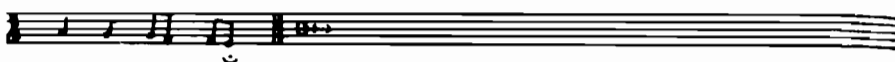
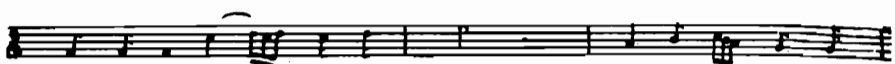
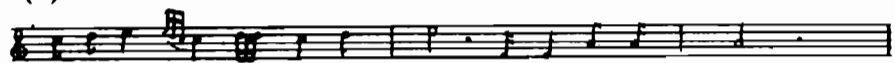
  
 000000 0000 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000  
 0000 0000 0000 0000 0000 0000

مقام جيز أو مقام ( أو حن ) أيام الراحة  
( السلم الموسيقي والغناء )

### حركة معدلة



(1)

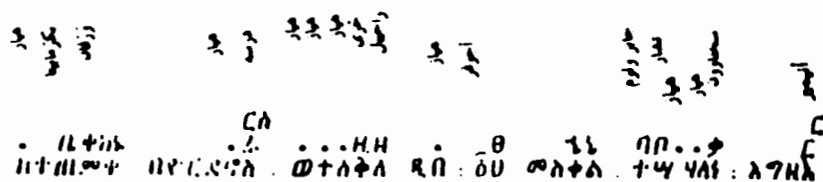


(۲)

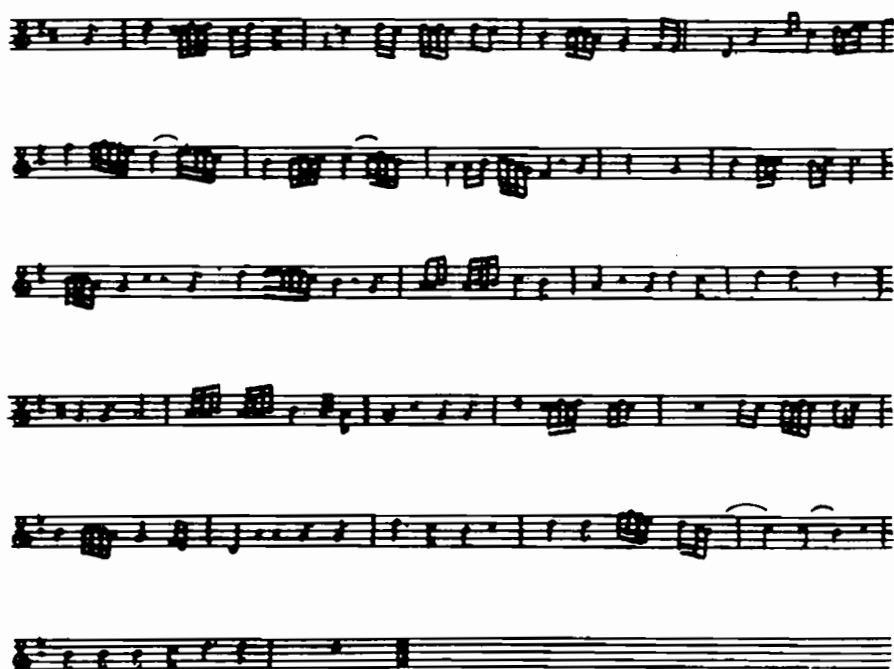
(١) نقلنا الكلمات ، في شكلها الاملائي الذي جاءت عليه هنا طبقا للنص الفرنسي ، ( وبالتالي في شكلها العربي ) على النحو الذي كانت تلفظ عليه في الغناء .

(٢) لعل القسس الأقباش قد نسوا كتابة هذه الكلمة في النص الأثيوبي الذى قدموه لنا عن كلمات هذه الأغنية ، والذى أوردناه في صفحة سابقة ؛ ولكنهم قد أضافوها عند غنائهم على نحو ما نراه هنا . وهذه ملاحظة قد فاتتنا عندما كنا في مصر ، فالمجلة التى كنا عليها عندئذ كى نضاعف من بحثنا ومن ملاحظاتنا بغية . إتمامها ( قبل رحيلنا ) ، قد ساهمت ، بدون شك ، في هذا النسيان .





لحن أو مقام إنجيل  
 لأهم الصيام، وأثناء الصوم الكبير، ولوقفات ( ليلة )  
 الأعياد، وللحفلات الجنائزية

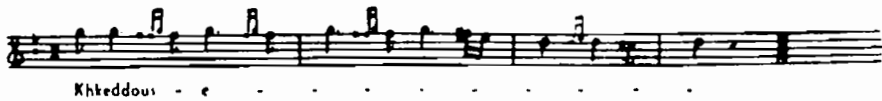




نص الغناء أو الأنشاد :

خقدوس جزيا فير  
خقدوس حا ياله  
خقدوس هياو زالى زيه ماوته  
زاتا ولدائمي ريامي  
أمكد دستي دينجيلي  
تيساها ليني إيجيزيا  
زاتاتم خقاني يور دينوسي  
واتا سخقلا ديفي إطا ماكالي  
تيساهاالي نيجيريا

( ويغنى هذا النشيد أيضا في المقام أراوى وعندئذ تبدأ  
في رباعية زائدة عن المقام السابق ، على هذا النحو )



أراوى زفلا

أى مقام الأراوى أى نغم أو لحن الأعياد الكبرى  
( السلم الموسيقى والغناء )



(١)

A y nou - - - ba - ra - - - ka te oua - y - e - -  
 nou ne - guz - te ze - ye - zle - ba he A - - y - nou  
 - - - la le oua - y - e - non gue - - na - y  
 a - y - nou - - - a - ko - - - ti - e - te a - y - e - -  
 nou Se - me za - ne - blo la - e - la zeyfiet - - -  
 zenlou e - ves - la.

( سبق أن قدمنا نص هذه الاغنية بالحروف العربية )

(١) هذا الدور أو المقطع الشعري يفتى مرتين ؛ ومع ذلك فبدءا من كلمة زاتا والدا ، فإن ما هو مكتوب في السطر التالي ، على النحو الذى نراه عليه ، يحل محل ما دوناه نحن تحت موسيقى هذا الدور مباشرة .



## الفصل الخامس

### موسيقى الأقباط

إذا كان قد بقي في مصر ، جدلا ، بعض أثر من الموسيقى القديمة لهذا البلد ، تلك التي امتدح لنا أفلاطون كإلها ونضجها التامين ، الباعثين على الإعجاب الشديد ، فلا بد لنا أن نبحت عن مثل هذا الأثر في غناء الأقباط ، مادام هذا النفر من المصريين هم أهل هذه البلاد ( الأصليين ) ؛ ومع ذلك فبرغم أنه يناط بهم وحدهم أن ينقلوا إلينا نظاما ثمينا لهذا الحد ، عن حكمة أجدادهم ، فإنهم قد أهملوا هذه المزية ، كما قد أهملوا كل مميزاتهم وحقوقهم الأخرى ؛ فحيث قد اعتاد هؤلاء ، منذ قرون طويلة ، على أن يدعوا أنفسهم يعاملون كأجانب في بلدهم ، وعلى أن يروا مصر وهي تحكم بموجب قوانين تخالف قوانينهم هم ( ! ) فقد بات هؤلاء (\*) غير مباليين تجاه كل ما من شأنه أن يشرف وطنهم ، فالشراة والبخل اللذان يحركان الآن ، وحدهما ، كل أعمالهم وسلوكهم ، قد نأياهم كثيرا من محبة العلوم والفنون ، لدرجة لا يستشعرون معها ، في أنفسهم ، بأقل رغبة في أن يبرزوا فيها ؛ ولهذا السبب نجدهم ، من بين كل سكان مصر ، مع استثناءات نادرة ، هم أكثر الناس جهالة ، وأشدهم سذاجة .

لذلك كله ، فليس هناك شيء له بعض قيمة يمكننا أن نقوله عن موسيقاهم ، ولهذا السبب كذلك ، فإننا بدلا من أن نبدأ بهذه الموسيقى عند عرضنا للحالة الراهنة لفن الموسيقى في مصر بين الأفريقيين ( ! ) فقد رأيناها غير جدية بأن تشغل إلا هذه المكانة الأخيرة ، وأن تأتى في ذيل القائمة .

---

(\*) من نافلة القول أن نذكر أننا ننقل هنا بأمانة ما يقوله المؤلف بنصه وروحه ، ومع ذلك فلا يفوتنا أن نسجل عليه ما يقع فيه من تناقض يتضح بجلاء حتى في منهاج عرضه لمادته هو ، ومثال ذلك ، الموضع الذي وضع فيه الموسيقى القبطية في دراسته ، بالإضافة إلى ما سبق أن قرره من أن تلاوة القرآن الكريم إنما هي أثر من آثار الإنشاد الخطاطى الذى كان يمارس في مصر القديمة ، ثم يتحدث المؤلف دون مراجعة منه لنفسه عن أهل أصليين للبلاد وأهل غير أصليين ( !! ) ( المترجم ) .

ولو أن أغنيات الأقباط كانت مقبولة أو مناسبة بقدر ماهى رتيبة تبعث على الضيق ، لكان لنا أن نقارنها بالأناشيد التى كان يرتلها الكهان القدامى على الحركات السبع ، على شرف أوزيريس ، وعلى غرار هؤلاء الكهان ، فإن الأقباط كذلك لا يحتاجون إلا حركة واحدة ليستمر غناؤهم ( عليها ) لمدة ربع الساعة ، وليس من النادر أن نجدهم يطيلون لمدة تزيد على ثلث الساعة فى ترغهم بكلمة واحدة هى هليلوليا .

ولإذ تؤدي كل الترانيم الدينية على هذا النحو ، فلنا أن نتصور وبسهولة ، لماذا يأتى قداسهم على هذا النحو المفرط فى طوله ، ولهذا السبب فسيكون فى الحقيقة عذابا نكالا لهم أن يضطروا لحضوره ، وبصفة خاصة حين لا يؤذن له بالجلوس ، ولا حتى بأن يجثوا على ركبتيهم ولا بأن يبقوا على أية صورة سوى واقفين ، فى كنائسهم ، مالم يحرص هؤلاء على أن يتزودوا بدعامة ( عصا ) طويلة تسمى بالعربية : عُكَّاز<sup>(١)</sup> ،

---

(١) يسمى الصليب المزودج الذى يحمله بطريك الأقباط كذلك : عُكَّازٍ مخجوز ، ألا يمكن أن تكون هذه الكلمة العربية هى الأصل الذى جاء منه اسم إيكاس echasse الذى نطلقه على العصي الطويلة ، التى يوجد عند نحو منتصفها نوع من الركاب توضع فيه القدم ، والتى يستخدمها عادة سكان برارى بورديو ؟ لقد بدا لنا الأمر مرجحا لحد كبير إذ أننا قد تعرفنا فى اللغة العربية على عدد هائل من الكلمات ذات شبه كبير ، من حيث مبناها ومعناها ، مع كلمات من لغتنا ، ولعل هذه الكلمات قد أخذت عن المؤرخين الأول للحروب الصليبية مثال ذلك اسم نكير naquires ، الذى أطلق على الطبول فى فرنسا فى نحو القرن الرابع عشر ، فهذا الاسم يأتى بوضوح من كلمة نقارية ، التى تدل فى العربية دوما على الآلة الموسيقية نفسها ، ولعل هذا هو السبب فى أننا نجد فرواسار Froissart يطلق اسم نكير على الطبول فى الكتاب الأول من تاريخه ، ص ١٧٠ حين يقول :

« وركب الملك حصانه ، وسار فى موكبه ، متجها نحو كاليه ، ودخل المدينة على أصوات الأبواق والدفوف والنقير » ؛ وحين يقول فى الكتاب الرابع من هذا التاريخ ، ص ٢٥٧ ، وهو يتحدث عن إبحار دوق بورجونى ، وجنّفوا فى حملة على بلاد البربر : كان أمرا جميلا يبعث على السرور أن نسمع هذه الأبواق وهذه المزامير تصدح وتنقز ، ... وآلات أخرى تحدث ضجيجها مثل البراميل ... والنقير ... وكانت أصوات البشر تختلط بصخب هذا الأنغام لين صداها بعرض البحر [ جاء هذا النص فى اللغة الفرنسية القديمة ] .

يضعونه تحت إبطهم كى يتكفوا ويتساندوا طيلة هذا الوقت ، أما نحن ، وقد حضرنا لمرات عديدة قداساتهم ، واضطربنا ، لعدم وجود عكاز معنا كى نتكىء عليه ، لأن نستند بظهورنا إلى الحائط ، قلم نكن نخرج من هذه القداسات إلا وقد تحدرت سيقاننا من التعب ، وإلا وقد أترعت نفوسنا ملالة وضجرا .

وفى الوقت نفسه ، فإننا لا نعتقد أن ذلك قد أثر فى الرأى الذى كونه عن ترانيمهم ، ولا نعتقد كذلك أن من الظلم من جانبنا أن نقرر بألا شئ أكثر خلوا من المعنى وأكثر بعثا على السقم والضجر ، من الميلودى الذى تتألف عليه هذه التراتيل ، وفضلا عن ذلك فإننا لم نتوقف عند الانطباع الأول الذى تلقيناه عنها ، ذلك أننا حين أدركنا أننا لم نحرز نجاحا فى فهم بعض أمور فى هذا الميلودى البدائى والوحشى والباعث على النعاس ، وحيث ظننا أن أمورا كهذى لم تأت إلا بسبب من تشتت انتباهنا ، نتيجة للوضع المؤلم والشاق الذى نجد أنفسنا فيه عند سماعه داخل الكنيسة ، فقد واتتنا الحمية والشجاعة ، لحد استدعينا معه واحدا من أمهر المرتلين الأقباط ، حتى نرى ما إن كنا نستطيع فى النهاية أن نميز بعض شئ من وراء هذه التنغيمات العاجزة والفقية والباروكية ( أى المليئة بالزخارف ) فى هذه الترانيم ، لكن هذه التجربة لم تفعل سوى أن جاءت تطابق وتدعم حكمنا الأول ، وبمعنى آخر ، فإن الطريقة الكمية العبوس والفاخرة ، التى غنى بها صديقنا القبطى ، قد دعمت رأينا هذا أكثر من دى قبل .

فبعد أن استمعنا إلى الترتيلة الأولى ، وكانت من نوع هليلويا استعدادنا إياها حتى تتمكن من نسخها ، لكننا لم نستطع أن نحدد طبيعة الأثر الذى أحدثته فينا ، لقد كان غناء المصريين (\*) يمزق آذاننا ، فجاء هذا ( الغناء القبطى ) أسوأ بكثير ، لقد

---

= ولم يعرف لآبورد laborde فى مؤلفه دراسة حول الموسيقى . هذه الآلة ، وربما لا يوجد فى أوروبا اليوم شخص واحد يعرف ما تعنيه ، ولابد أننا بدورنا ، كنا سنجهلها بالمثل ، لو لم نكن قد غدونا ، ونحن فى مصر ، فى وضع يسمح لنا بأن نقعد مثل هذه المقابلة .

(\*) يقصد الغناء العربى المصرى ، وهذا خلط آخر يقع فيه المؤلف مع نفسه ، انظر [التعليق السابق فى هذا الصدد ( المترجم ) .

كان ينثر في كل حواسنا نوعا من السقم (\*) تمجده قلوبنا وترهقه أرواحنا للدرجة لا يمكن احتمالها ، ومع ذلك فقد كان علينا أن نمضي قدما حتى النهاية ، مادامنا قد بدأنا الأمر وأخذناه على عاتقنا ، وعندما انتهت هذه الأغنية الأولى ، سألتنا القبطى ما إن لم يكن هناك ضرب آخر من الغناء يتم في كنيسة ، وقد كنا نظن الأمور على هذا النحو ( أى أنه ليس هناك ضرب آخر من الغناء يتم في الكنيسة ) فأجابنا بأن العكس هو الصحيح ، وأنه توجد عشر أنغام أو مقامات مختلفة ، وكان علينا أن ندع لسماعه يغنى بكل هذه المقامات العشرة ، وسرعان ما أمسينا في حالة لم نكت لنشئها ، لقد تحدرت طيلة آذاننا ، ووهن إتباهنا لحد لم نعد معه نستمتع إليه إلا كما يستمتع إنسان أخذ يغط في نومه ، وربما لو كان القبطى قد انصرف دون أن يخبرنا لما كنا قد تنبها لانصرافه ، إذ كان السبات الذى ألقانا فيه غناؤه عميقا ، ويستطيع القارئ أن يستنتج أننا لم نجد ما يغرينا على أن نستعيده إياها حتى يسهل علينا نسخها ، ونحن نعتزف بوازع من ضميرنا بأننا لم نفكر في ذلك أصلا ، فلقد كان يستحيل علينا ، فضلا عن ذلك ، أن نأخذ عاتقنا أن نطلب ذلك إليه ، وحتى يقدر القارئ لماذا خارت عزيمتنا في هذا الصدد ، وكذلك النفور الذى بثته فينا تلك التراتيل القبطية ، فإننا نكتفى دون شك — بأن نقدم هنا الأغنية التى نسخناها .

هلليلويا — أغنية قبطية ( ترتيل )

حركة بسيطة متراخية

Al le ye ye e ye e ye = = = e ye ye ye ye ye = = = ye e ye e ye ye = = = é ye ye = = é ye ye = = = = = ye ye ye x

= = = ye lo go lo go lo = go go ouo ouo = = =

(\*) الترجمة بتصرف تقتضيه اللياقة . ( المترجم ) .

[illegible]





## الباب الثاني

عن موسيقى بعض الشعوب الآسيوية  
والأوربية



## الفصل الأول

### حول فن الموسيقى عند الفرس : الأغنيات الفارسية

#### والتركية

يستحق الفرس بمجدارة ، أن نضعهم على رأس القائمة حين نتناول بالحديث موسيقى شعوب آسيا ، وبرغم أن أبناء هذه الأمة يوجدون بأعداد كبيرة في القاهرة ، فإنهم لا يقطنون قط ، في هذه المدينة ، في أحياء تقتصر عليهم ، ذلك أنهم مسلمون ، وهم ينتشرون فيها كأبناء البلد أنفسهم ، في كل أرجائها ، وإن يكن طابعهم يميزهم على الدوام ، لحد يستطيع المرء معه أن يميزهم عن المصريين ؛ وهم يغنون بشكل مستساغ وبإحساس كاف ، فهم يمثلون بالنسبة لشعوب أفريقيا وآسيا ، ما يمثله الايطاليون بالنسبة لشعوب أوروبا .

وقد تفوق الفرس ، فيما مضى ، على كل الشعوب الأخرى في الشرق ، في العلوم والفنون ، ولا تزال عبقريتهم تعوضهم ، اليوم ، عما فقدوه من هذه الناحية ، وحيث يمتلئ هؤلاء حيوية ، ويتوقدون عاطفة ، فإنهم ييزون الأتراك والعرب في رهاقة أرواحهم ، وانطلاق خيالهم ، وطلاوة لغتهم وفتنة أشعارهم ، ورقة أذواقهم فيما يتصل بفن الموسيقى ، ولما كانوا — هم — أساتذة للعرب في هذا المجال ، فإن لديهم المبادئ نفسها التي نجد لها لدى هؤلاء ، وإن كانت لهم في هذا الصدد تطبيقات أكثر إمتاعا .

وكنا قد جمعنا الكثير من الأغنيات والألحان الراقصة التركية والفارسية ، كان بمقدورها أن تمنحنا فكرة طيبة للغاية عن عبقرية وذوق هذه الشعوب بخصوص الموسيقى ، ومع ذلك فلم يتبق معنا من كل ما جمعناه سوى أغنية تركية كاملة ، أما بقية الأغنيات ، وكذلك كل ما كنا قد جمعناه من ملاحظات حول موسيقى الهنود ، بالإضافة إلى اثنتي عشرة أغنية هندية ، مع مخطوطات نأسف عليها أسفا أشد وأكبر ، فقد بليت وتعفت في صندوق من صناديق أمتعتنا احترقته المياه الآسنة في قاع

السفينة <sup>(١)</sup> التى حملتنا ونحن عائدون من مصر إلى فرنسا ، ولا بد أن هذه المياه قد بقيت بهذا الصندوق لفترة طويلة ، فلقد كان طريق عودتنا شاقا ، واستغرق ما يزيد على أشهر ثلاثة .

واليكم الأغنية التى أسعدنا الحظ بالاحتفاظ بها ، وبإمكانها أن تعطينا فكرة عن الميلودى البسيط والرقيق ، الذى لبقيه الأغنيات التى فقدناها .

### أغنية تركية من إيقاع الرجز <sup>(٢)</sup>

A - se - dy ne - sy . . . mi neu ba - hâr a - tchal - dy gul - lar

sou - bhe - dain A - ichsun bi - zem - dah gun - glo - muz sâ - qy ma - dad son

(٢)

djâ - me djâm (3) hey hey hey hey hey hey hey hey.

أسدى نسيم نو بهار آجلدى كللر صبحدم  
أجسن بزمده كوكلمز ساق مدد صون جام جم

وقد نقلنا الشكل الاملائى لكلمات هذا المقطع تبعا لنطق الأفندى الذى أملاها علينا ، وإن كنا لم نعرف بدرجة كافية النطق الصحيح للغة التركية ، حتى نتبين ما إن كانت الكلمات قد أمليت علينا طبقا للنطق الخالص لهذه الأغنية ، بل إن هناك ما يدعونا للارتياح فيها ما دام المستشرق الشهير ، المسيو سلفستر دى ساسى ،

(١) كان على ظهر هذه السفينة خيول كان بولها يفرق القاع ، وبرغم أن العاملين بالسفينة كانوا يحرصون ، بأكبر قدر من العناية ، على تصريف بول الخيل كل يوم ، فقد كان يتبقى منه قدر يكفى كى يغمر حقائبنا وصناديقنا .

(٢) يتألف هذا الإيقاع على هذا النحو :

-o-o, -o-o . -o-o, -o-o

فإذا كان الغناء مصحوبا بآلات إيقاع فإن هذا الإيقاع هو الذى سينظم هؤلاء الذين فون على هذه الآلات .

وهو من ندين له بهذه الترجمة ( الفرنسية ) ، تبعا لهذا النص ، يكتب الكلمات على هذا النحو :

أسدى نسيمي نوبهار آتشيدى جوللر صبحدم  
 أجون ييزمده جنجلر ساق مدد جام جم<sup>(١)</sup>  
 ومعناها ( طبقا للنص أو الترجمة الفرنسية ) :

أسدى..، لقد تفتحت ورود الصباح عند هبوب نسيمات الريح ، فلتفتح قلوبنا  
 كذلك فى داخلنا ، فانهض لنجدتنا وقدم لنا كأس جمشيد .

---

(١) جم هو: اسم ملك الفرس .



## الفصل الثانى

### حول موسيقى السريان

بحسبنا لمدة طويلة ، وبدون جدوى فى الاسكندرية ، ورشيد والقاهرة عن سوريين ( سريان ) يحترفون الموسيقى ، أو عن أى شخص يحوز بعض فكرة موضوعية حول مبادئ وقواعد الميلودى السريانى ، أما الشخص الوحيد الذى توهمنا فيه أنه يحوز مثل هذه المعرفة المحدودة عن الغناء السريانى ، فكان قسا يعقوبيا ينتمى إلى هذه الأمة ( السريان ) ؛ وعن طريقه حصلنا على مانورده هنا .

لم يكتب السريان شيئا عن هذا الفن ، بل ليست لديهم قط كذلك كتب دونت فيها أغانيهم ، وكل ما يعرفونه فى هذا الصدد قد تعلموه عن طريق الممارسة وحدها ؛ وهو الأمر الذى كان متبعا داخل الكنيسة الأصلية ( لهذا المذهب ) ، ولم يحدث أن بدأ السريان فى أماكن عدة فى تدوين نوتة لأغانيهم الدينية إلا فى القرن الرابع ، وإن لم يكونوا ، فيما يبدو قد اتبعوا قط هذه الوسيلة نفسها للحفاظ على أغانيهم ونقلها ( من جيل لآخر ) .

ويوجد عند هؤلاء السريان ضريان من الغناء كما أن لديهم مذهبين ، أقام أركان أحدهما القديس إفريم<sup>(١)</sup> ، وأسس الآخر تلميذ لأوثيخوس يسمى يعقوب ، وهم يطلقون على أغنيات ( أو تراتيل ) مذهب القديس أفريم إسم : مسخوهتو إفريمويتو ؛ ويطلقون على تراتيل مذهب يعقوب إسم : مسخوهتو يعقوبيتو .

ويتألف كل واحد من هذين الضريين من الغناء من ثمانية أنغام أو مقامات مختلفة ؛ أما ميلودى مقامات المذهب الأفرىمى ( أفريمويتو ) ، ويبدو وكأن واضعه قد ولد فى بلد تجاور فارس كان يتردد عليها بصفة شبه دائمة الأغريق القدماء<sup>(٢)</sup> ، وهو

---

(١) القديس إفريم شماسى فى كنيسة إدسا تألق فى عام ٣٧٠ ؛ أما الغناء الذى نظمه فيمكن أن يكون من عصر أكثر قدما من الغناء الخاص بمذهب القديس امبرواز ؛ ولعله قد مضت عليه اليوم ١٤٤٢ سنة . [ وإدسا قديما ، هى إحدى بلاد ما بين النهرين ، وكانت عاصمة إحدى المقاطعات الصليبية التى أنشأها جودفرى دى بويون أحد قادة الحروب الصليبية الأول ، وهى اليوم مدينة أورفا فى تركيا - المترجم ] .

(٢) فهو ينتمى أصلا إلى بلاد ما بين النهرين ، مسقط رأسه .

ما يلمسه المرء بدرجة أكبر ، حين يقوم بالمقارنة بين هذا الميلودى وبين ميلودى أغنيات وتراتيل المذهب اليعقوبى ؛ إذ تتعارض الأغنيات والتراتيل الأخيرة كلية ، مع الأوليات ، وفى واقع الأمر فإن المرء فى ميلودى « اليعقوبيتو » يتعرف على الزخارف المتكلفة والذوق الممجوج الذى شعوب آسيا الصغرى ، متداخلة مع فظاظه الميلودى العربى<sup>(١)</sup>

وقد التزمنا هنا ، كما التزمنا فى كل ما سبق ، وفى كل موضع ينبغى أن يكون الأمر فيه على هذا النحو ، بأن نقدم ، بقدر ما نطبق من الأمانة ، لفظ وكلمات وميلودى وإيقاع الأغنيات ، وبفعل هذه الدقة ، والتي قاربت مرتبة الوسوسة حتى فى أدق الأشياء ، احتفظنا لكل أغنيات الشعوب بطابعها القومى ، وقدمنا لفظ الكلمات كما سمعناها من أبناء هذه البلاد أنفسهم ، مع التجاوزات التى تقبلها العادة أو الغناء نفسه ، عند كل شعب من هذه الشعوب ؛ ونرجو ألا يكون ما نقدمه هنا خلوا من الفائدة أو أن يمر عليه مرور الكرام أولئك الذين يعكفون فى أوروبا على دراسة اللغات الشرقية ، وبصفة خاصة الفرنسيون منهم ، الذين لا يستطيعون بعد نطق كلمات هذه اللغة بشكل مكتمل ، حيث لم يروا بعد كلمات هذه اللغات الغريبة عليهم ، وقد كتبت طبقا للهجاء الفرنسى .

ومن هذه الزاوية ، فقد كنا نأمل أن نضاعف فى بعض الأحيان ومن الأمثلة والملاحظات ! لكننا كنا نحجم عن ذلك خشية أن يعاب علينا أننا قد ألحنا ، بقدر مبالغ فيه ، على أمور تتجاوز بعض الشئ نطاق الحدود الصارمة لموضوعنا .

وحيث لم يكن بمقدورنا أن نعطى تفصيلات حول فن الموسيقى السريانية ، فسنكتفى بتقديم أغنيات من المقامات أو الطبقات أو الأنغام الثمانية المختلفة ، تبعا لهذه الطقوس أو تلك ( التى تؤدى هذه الأغنيات أو التراتيل خلالها ) مع نص الكلمات بالسريانية بالإضافة إلى نطقها فى حروف ( فرنسية ) .

---

(١) عبثا يبحث المرء عن مثل هذه التفرقة فى مؤلف كيرشر الذى أشرنا إليه من قبل ؛ بل إن من الضرورى أن نخبر مرة أخرى من أن ما كتبه هذا المؤلف عن موسيقى شعوب الشرق ، يتعارض كلية مع الواقع فيما يختص بالغناء والإيقاع والموسيقى ، بل إنه بالغ الخطأ ، وغير دقيق بالمرّة ، فيما يتعلق بهجاء ونطق الكلمات .



محمداً احمداً

حما من هذا الامر، وسم هذا من هذا، واما هذا من هذا.

مسخوہو افریوے (۱)

(الفناء الدينى المستخدم فى طقوس مذهب القديس أفريم)

« ألوهو هب أيولفونو لاي نو دروهم أيولفونو والعربو

ذمالف سخافیر عید دوسی ربو بملکوتک ،

## المقام أو النغم الأول (٢)

### حركة معدلة

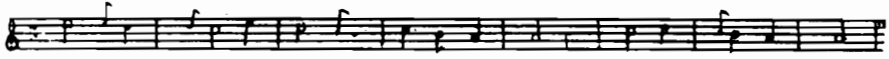


(١) لا يستوجب الأمر قط نطق حرف السين في كلمة مسخوهو ولا في كل الكلمات الأخرى كذلك التي يسبق فيها هذا الحرف حرف الحاء (ch) ؛ لكننا اعتقدنا أنه لا ينبغي علينا أن نبتعد عن العادة التي استقرت على يد المستشرقين المرموقين ، والتي يتبعونها عادة في مثل هذه الحالات .

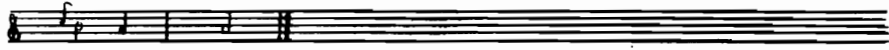
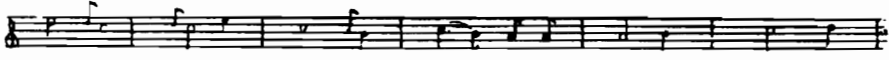
(٢) نقلنا كل هذه المقامات على حالها لأننا لم نلق كبير بال للدرجة النغمية التي اختارها القس السرياني ؛ ومع ذلك فلكى نشبع الفضول فسوف نقول بأن المقام الأول يبدأ كما نظن بالنغمة مى من خفيض صوت القطع ؛ وأن المقام الثانى يبدأ بالنغمة رى من وسيط الصوت نفسه ، والمقام الثالث بالنغمة لا من الوسيط بالمثل ؛ والسابع بالنغمة سول من الوسيط على الدوام ؛ ويبدأ المقام الخامس بالنغمة لا ، والسادس بالنغمة سى ها ، والسابع بالنغمة سى ، والثامن بالنغمة سول ، من الوسيط على الدوام .

## المقام أو النغم الثاني

حركة معدلة

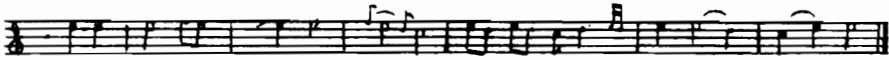


(١)



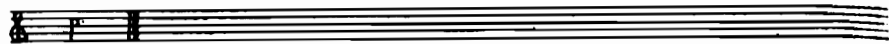
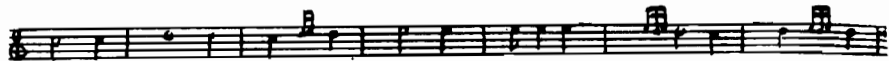
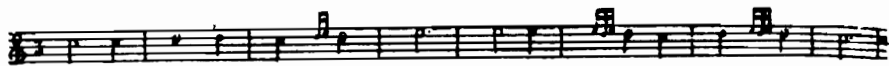
## المقام أو النغم الثالث

حركة خفيفة



## المقام أو النغم الرابع

حركة معدلة



(١) المقاطع أو الحروف المكتوبة بحروف مائلة أضيفت عند الغناء بمعرفة القس السرياني ، وهذه الإضافة أمر شائع بين مغني الشرق .

## المقام أو النغم الخامس

حركة معتدلة



## المقام أو النغم السادس

حركة معتدلة



## المقام أو النغم السابع

حركة خفيفة



## المقام أو النغم الثامن

حركة معتدلة



# مصحفنا حمدها

Meschohnta Jacobine.

أنا ومحمدنا ما خير وحنا بعدنا حو حدها مع وسحده منه هاأنا ح  
معنا هه مع انا هاأنا ح لا لاأنا حدها بعدنا مع وسحده

مسخوهر يعقوب

( الغناء الديني المستخدم في طقوس مذهب يعقوب )

« أبو دكوسخيتوهر »

بيروخي ديهو داميرا

يملوخي إيهنو كاييلي

داهيلوفاي مت وتراعولي

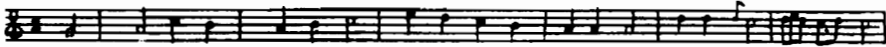
هون كوريونو ساي مين إيداي وتراعولي

ولو تت تكاري ليها توهيه ديساعريت

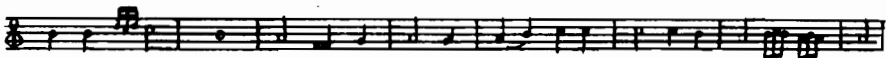
خدمون ربوتك »

المقام أو النغم الأول

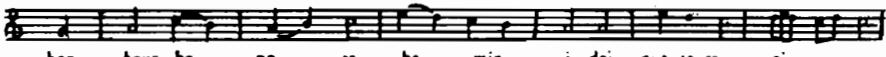
حركة نشطة أكثر منها بطيئة



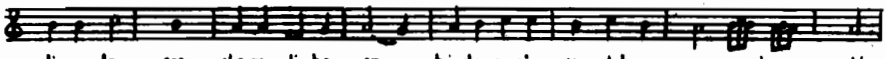
A - bou d'kousche - to - - ho be - rokhe debe - ho dame - ra - e - -



lokhe l'ho - no ka - be - le da - he - lo - fa - i mit ou - ra - o' - - li



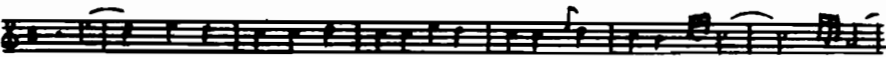
hon kour - bo - no sa - be min i - dai ou - ra - te - ra - o' - -



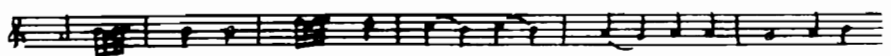
li ou - lo tet t'ha - re li - ha to - be - de - sa - a' - ret kdou - mon ra - bou - tokh.

المقام أو النغم الثاني

حركة بطيئة

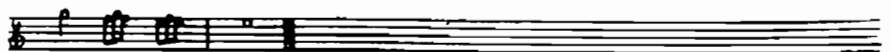
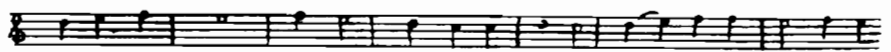


A - bou de - kouschero be - ro - khe de - be - ho dame - ra - - - e'



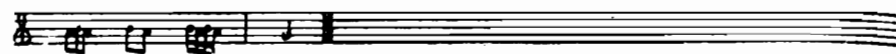
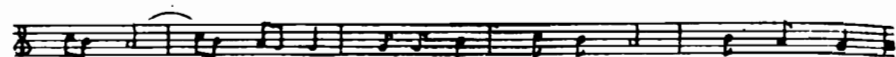
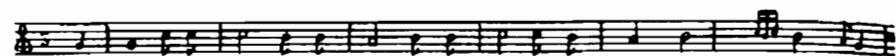
## المقام أو النغم الثالث

حركة خفيفة



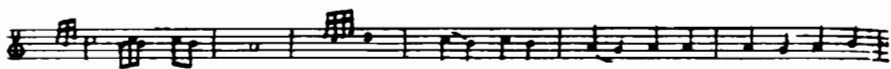
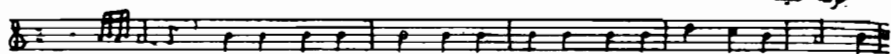
## المقام أو النغم الرابع

حركة خفيفة



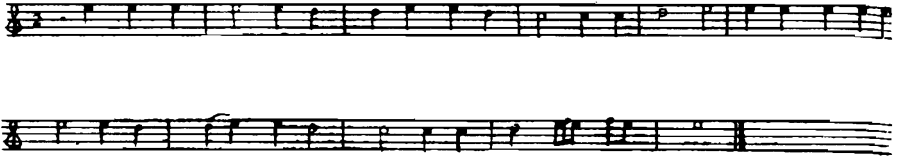
## المقام أو النغم الخامس

حركة خفيفة



## المقام أو النغم السادس

حركة خفيفة



## الفصل الثالث

### عن الموسيقى الأرمنية





## المبحث الأول

حول طبيعة وخواص الغناء الدينى بصفة عامة  
وعند الأرمن بصفة خاصة ؛ وحول حجم الثقافة  
الموسيقية التى وجدنا عليها المنشد الأول فى الكنيسة  
الأنجليكانية لهؤلاء الأقوام فى القاهرة ، مع عرض  
موجز لما عرفناه منه حول طبيعة هذا الفن

كان الضرب من الغناء الذى بدا لنا ، وبالضرورة ، أكثر جدارة من غيره  
باهتمام الدارسين هو الغناء الدينى ، فهذا الضرب من الغناء هو أكثر ضروب الغناء  
صرامة ، وأثبتها فى الاحتفاظ بالطابع القومى لشعب ما ، لأنه أقل من غيره عرضة  
للتغييرات المستمرة التى تخضع لها الضروب الأخرى ، بفعل عدم ثبات الذوق العام ،  
وبفعل تقلب الأهواء ، وبفعل نزوات الفنانين أنفسهم فى بعض الأحيان ، وبالإضافة  
إلى ذلك فإن هذا الغناء الدينى لا يستعير كذلك ، كما تفعل ذلك ضروب الغناء  
( الدنيوية ) الأخرى ، الحلى الأجنبية والزخارف الغريبة ، وهكذا فإنها على عكس  
أغنيات المجتمع ، تلك التى تسخر مباهجها فى إنشاء علاقات المودة بين البشر ،  
والتقريب بينهم ، بفعل ما تحدثه من بهجة ، مهما تكن الأمة التى ينتمى إليها كل فريق  
منهم ، تسعى لانتزاع الانسان من الانسان ، فهى أكثر تشددا ، كى توحد به بله ،  
ولكى توحى إليه بالتالى بأن يتعد عن كل ما من شأنه أن يحرف أو يمسخ طبيعته  
الخاصة ، فهذه الأغنيات الدينية إذن هى التعبير عن الروح ، متحررة خالصة من  
أباطيل العالم ، متجاوزة كل الحجب الدنيوية بسبب طبيعتها الفانية بقدر ما هو  
بسبب من عظمة وقوة بارئها الذى تلمس رحمته ؛ هذه الأغانى إذن ، هى فى النهاية ،  
صدى هذه الأرواح بكل طهارتها الأصيلية .

فلنقارن إذن الأغنيات الدينية عند الشعوب المختلفة ، فيما بينها ولنتفحصها  
مد ذلك منفصلة متفرقة ، ولسوف نلمح على الفور هذا الاختلاف الصارم ،  
لباعث على الدهشة ، الذى يميز كلا منها عن الأخرى ، ولسوف نكتشف دون  
شقة ، رابطة المصاهرة الحميمة القائمة بين طابع اللحن ( الميلودى ) فى صنوف هذا

الضرب من الغناء ، وبين الطابع الخاص بأمة الشخص الذى قام بابتكارها .

ولعله لا توجد أمة تجعل أغانيها من هذه المصاهرة أمرا ملموسا أكثر مما تفعل أغنيات الأرمن ، فميلودى هذه الأغنيات ، وهو مرح أكثر منه حزينا ، لايفوح مع ذلك عن مرح ولدته اللذة ، إنما هو مرح السعادة التى يستشعرها قوم نشطاء بالطبيعة ، جادون ، يجدون لذتهم فى العمل ، لم يعرفوا الضيق قط <sup>(١)</sup> ، ولسنا نعتقد أن بالامكان أن نصف أو نرسم استعداداتهم ومواهبهم المثيرة ، بحبوية وحقيقة أفضل ممايفعل ميلودى أغانياتهم ، كما لا نستطيع أن نعطي فكرة أكثر دقة عن طابعهم وتقاليدهم ، عن تلك الفكرة الناتجة عن المشاعر التى يولدها هذا الميلودى ، أو على الأقل فإنه قد زاد اقتناعنا بذلك أكثر وأكثر مع احتكاكنا بأبناء هذه الأمة ، ومعرفتنا إياهم بشكل أفضل ، ولابد أنه يحق لنا أن نشعر بالرضى إذ اكتشفنا ، بسهولة ماثلة ، قواعد الفن الذى نظمت فيه هذه الأغنيات ، ولا يعد المطران الأرمنى الموجود بالقاهرة مسئولاً قط ، عن أننا لم نحصل على كل المعلومات التى كنا نود الحصول عليها حول هذه النقطة ، فلقد أبدى استعداده ، فى مجاملة رقيقة تتأجج حماسة ، لتقديم العون إلى بحوثنا ، بل لقد كلف المنشد الأول لكنيستته بأن يساعدنا فى أهدافنا ، وذلك بأن يمدنا بكل ما يعرفه حول فنه ، وبرغم أن هذا المنشد يعرف القراءة والكتابة والغناء ، فقد بدا لنا أقل علما ، سواء فيما يتصل بنظرية الموسيقى الأرمنية ، أو فيما يتصل بممارستها ، ولقد كتب لنا ودون النوتة ، وغنى بالأرمنية الألحان أو المقامات الثمانية الخاصة بالغناء الدينى ، كما غنى اللحن التاسع المستخلص من هذه الألحان ، ونسخناها نحن بعد ذلك فى نوتات أو إشارات موسيقية أوربية ، كذلك فقد خط لنا كل العلامات أو الحروف التى تشير إلى النغمات الموسيقية ، وإلى التغييرات المختلفة

---

(١) لا ينبغي علينا لكى نحكم جيدا على طبيعة وطابع الغناء الدينى عند الأرمن ، أن نتوقف لا عند الفن ولا عند الفروق اللذين يكونان هذا الميلودى ، لأن تلك الأمور ، فى العادة ، تكون مكتسبة أو مستعارة ، وهكذا فليس علينا أن نستشدد إلا بالانطباع ، وحده ، الذى يولده فى الحواس وفى الروح ، الأثر العام من كل مجموع هذا الميلودى ، إن لم نشأ أن نجعل أنفسنا عرضة لأن نصدر حكما طبقا لأفكارنا المسبقة أكثر مما نصدره تبعا للاحساس الذى شعرنا به .

التي يمر بها الصوت البشرى وهو يؤدي هذه الأغنيات ، نكتنا عبثا نسعى للحصول منه على تفسير واضح وموضوعي ، لكنه لم يسع قط كى يجعل من نفسه غير مفهوم لنا . كلا فلقد حدث ذلك لأنه على وجه الدقة لم تكن لديه هو نفسه فكرة دقيقة عن الأمر ، مع أننا كنا نتوقع منه أن يكون عارفا بخصائصها واستخداماتها ، طالما هو يقوم بتطبيقاتها كل يوم في مجال الممارسة العملية ، ومع ذلك فحيث أن هذه العلامات ليست لها قط أية علاقة بالعلامات الموسيقية التي لدينا ، وحيث لا تشير هذه العلامات الأرمينية إلى نعمات منفصلة بقدر ما تشير إلى تغييرات في طبقة الصوت ، أو إلى إطالة في النغم ، أو إلى وقفة قصيرة للصوت البشرى ، فقد كان عسيرا على هذا المنشد أن يعبر عن نفسه لنا بقدر ما كان عسيرا علينا أن نفهمه جيدا باللغة العربية التي كان — هو — يتكلمها بصعوبة وبلكنة أرمينية ، والتي كانت مع ذلك هي اللغة الوحيدة التي نستطيع هو ونحن أن نتبادل من خلالها أفكارنا ، وهكذا كان علينا أن نغبط أنفسنا بحق لأننا قد اجتزنا كل تلك العقبات ، ونجحنا في أن نضيف عدة أفكار جديدة إلى تلك التي كانت لدينا من قبل عن هذه الموسيقى ، وأن نتمكن من نشرها



## المبحث الثاني

### عن نشأة وإبتكار الموسيقى الحالية عند الأرمن

ينسب الأرمن نشأة موسيقاهم الحالية إلى كشف معجز تم في العام ٣٤٦ من ميلاد المسيح<sup>(١)</sup> ، على يد واحد من بطاركتهم الأول إسمه ميسروب<sup>(٢)</sup> ، لكننا لن نكرر هنا بالتفصيل ماقص علينا حول هذا الموضوع ، مادام الأمر معروفا بالفعل ، إذ يجده القارئ في جزء كبير منه ويتوسع ، في مؤلف شرودر :

Shroder, Thesaurus linguae Armenicae antiquae et hodiernae , Diddert ,<sup>(٣)</sup>

Pag .32 et suiv .

وهذا الكشف المعجزة الذى سنقدم فى كلمات قصيرة قصة موجزة له ، يشبه كثيرا اكتشاف القديس يارد عند الأنثويين ، والذى أوردناه من قبل<sup>(٤)</sup> ، فحيث كان يرغب ميسروب فى أن تتم الصلوات والترانيم فى الكنيسة باللغة الهايكانية ، وهى اللغة القديمة الخاصة بالأرمن وجهد لسنوات عديدة ، دون نجاح ، فى اكتشاف حروف يمكنها أن تعبر بدقة عن نطق وغناء هذه اللغة ، وتحل محل ( الحروف ) الأولى التى ضاعت معالمها ولم تعد تستخدم قط منذ قد غزا الأغريق والفرس أرمينيا ، وجعلوا

---

(١) تعود موسيقى الأرمن طبقا لهذه الرواية ، إلى عصر أكثر تأخرا عن موسيقى السيميان التى ابتكرها القديس إفريم ، تلك التى كانت سابقة بالفعل على موسيقى الغناء الامبروزى ( نسبة إلى القديس امبروزار ) ؛ وعلى هذا يكون عمر هذه الموسيقى اليوم ١٤٤٨ عاما ، وتكون هى ، بالتالى ، أقدم كل صنوف الموسيقى التى أعقبت الموسيقى القديمة التى كانت لدى الاغريق .

(٢) كان المقر البطريكى لميسروب يوجد فى واجار شابات ، وهى واحدة من المدن الرئيسية فى أرمينيا .

(٣) امستردام ، ١٧١١ .

(٤) انظر فيما سبق ، الباب الأول ، الفصل الرابع ، المبحث الأول .

من لغتهم اللغة المسيطرة ، عندئذ قام ميسروب برحلات عديدة ليلتمس النصح ، بخصوص مهمته ، من أكثر الناس علما في عصره ، دون أن يجنى كثيرا من وراء ذلك ، وفي النهاية وضع الرب نهاية لمحاولاته المرهقة والطويلة ، وذلك بأن أرسل إليه ، بينما هو نائم ، ملاكا كشف له عن هذه الحروف التي جد كثيرا في البحث عنها <sup>(١)</sup> ؛ وسرعان ما بدأ ميسروب ، وقد تغلغل في روح الرب ، ينظم الأغنيات الدينية التي لم يتوقف استعمالها منذ ذلك الحين حتى يومنا هذا <sup>(٢)</sup> .

---

(١) يظن كذلك أن عالما يدعى نيرسيس قد ساهم في اكتشاف هذه الحروف نفسها ؛ ولا يفرق الأرمن كثيرا بين العلامات العروضية أو الخاصة بلفظ الكلمات ، وبين إشارات الغناء ؛ ومن المعروف أن النحو ، عند الاغريق القدماء وكذلك عند الرومان ، كان يشكل جزءا من الموسيقى . ولعل الشيء نفسه قد حدث عند الأرمن ، ولعل حروفهم الموسيقية كانت من النوع نفسه الذي استحدثه إيزوكراتوس حتى يعيد تثبيت العروض أو علم لفظ الكلمات أى تنعيمها في اللغة الاغريقية ، التي كانت قد بدأت بالفعل تتدهور في عصره .

والأمر المؤكد هو أن الأرمن يدخلون ضمن إشاراتهم الموسيقية ، يكاد يكون كل علامات العروض لديهم أو الاشارات الخاصة بالنطق وكذا علامات تنعيم الكلمات كما سنرى في بقية هذا الفصل .

(٢) ومع ذلك فلا يزال توجد بعض أغنيات دينية أخرى ينسب الأرمن شرف وجودها إلى اسحاق ، ولعله هو الشخص نفسه الذي يسميه شرودر البطريك اسحاق ، وهو الذي عكف على تطوير وتحسين وإذاعة اكتشاف ميسروب .

## المبحث الثالث

### حول الإشارات الموسيقية المستخدمة عند الأرمن

من المناسب ، قبل أن نقدم أمثلة للمقامات أو الألحان المختلفة للأغاني الدينية الأرمنية ، أن نعرف أولا بالإشارات أو الحروف التي يستخدمها هؤلاء الأرمن في تدوينها .

وهذه الاشارات أو العلامات تشير ، ليس فقط إلى تغييرات تتناول الصوت البشرى خلال الغناء ، وإنما كذلك التغييرات التي تتناوله أثناء الحديث ، ويبلغ عدد الاشارات الدالة على تغييرات في الصوت خلال الحديث أربعاً هي : النبرة أو الشكلة ، والطبقة ، والروح ، والعاطفة ؛ فالنبرة أو الشكلة تكون إما حادة جهمرة ( / ) وإما غليظة خفيضة ( \ ) أو ممدودة ( ^ ) وتدل النبرة الحادة على أنه ينبغي رفع الصوت ، وتستخدم هذه للأفكار والنتهى والطلب والاستفهام ، أما النبرة الغليظة فتدل على أن من الواجب أن نخفض الصوت ، وهذه توضع عادة فوق الصفات المستخدمة كظروف ، أو بدلا من حروف العطف ، وأما النغمة الممدودة فتنبه إلى أنه يلزم رفع وخفض الصوت على التعاقب ، وفي المقطع الصوتى نفسه ، أما الطبقة فتعنى الاتكاء على الصوت ، وذلك برفعه قليلا إلى ما فوق النبرة التي يشار إليها بالعلامة الحادة ( / ) ، أما عن الروح فهناك نوعان : ما يمكن تسميته 'بالروح الجافة أو الخشنة' ، وما يمكن أن نطلق عليه اسم الروح العذبة أو الرقيقة ( ~ ) وتوضع الأولى فوق الحرف الأرمنى ( < ) <sup>(١)</sup> لتعطيهِ عندئذ نفس نطق حرف الواو ( w ) أما الثانية فتعنى أنه ينبغي إخراج الصوت برقة .

أما بخصوص ما يطلق عليه اسم إشارات العاطفة ، فإنها تتصل كلها

---

(١) يجعل شرودر في كتابه : تفسير النحو الأرمنى ، من هذا الحرف ، مقابلا لحرف

بالنحو ، ولم نلاحظ أنها قد استخدمت قط في مجال الموسيقى ، ولهذا فإنها لم تدخل مثل الأخريات ، في عداد علامات الغناء .

وستقدم بعد ذلك العلامات الأولى بأسمائها مدونة بالأرمينية أولا ، ثم مكتوبة إملايا بحروفا اللاتينية طبقا للشكل الذي سمعناها تلفظ به ، ثم الترجمة اللاتينية التي أعطاهها شرودر لها ، وفي النهاية أضفنا إليها ملاحظتنا ، ثم حواشي للتعريف بخصائصها وتطبيقاتها في مجالات استخدامها ، وكذلك بالطريقة التي قدمنا بها أسماءها .



## المبحث الرابع

### شرح العلامات أو الاشارات الموسيقية المستخدمة في تدوين موسيقى الأرمن

كنا قد منينا النفس أننا سنتمكن من أن نفسر بطريقة موضوعية ، خاصة كل واحدة من الاشارات الموسيقية عند الأرمن ؛ وهذه الثقة فقد طلبنا أمثلة مغناة ، قمنا ، ونحن تحت تأثيرها ، بتدوين نوتة موسيقية لها ، ومع ذلك ، فبعد أن استنسختنا بالعلامات الأرمنية أغنيات من المقامات أو الألحان الثانية ، وبعد أن ترجمناها إلى إشارات موسيقية أوربية ، استرعى إنتباهنا أن غالبية الأمثلة التي قدمت إلينا ، عن أثر هذه الاشارات ، لم تأت قط متفقة مع التأثير الناتج عن تطبيقاتها في مجال الممارسة ، وأنها لم تكن ، كذلك على الدوام ، هي نفسها في كتب اللحن ، ونتيجة لذلك فإننا لم نستطع المضي في تنفيذ مشروعنا حتى النهاية .

ومع ذلك ، فلم نزل تبقى أمور كثيرة لابد من معرفتها ، خاصة بالموسيقى الأرمنية ، تلك التي ينظر إليها شرويدر ، وهو محق ، باعتبارها فنا بالغ الصعوبة ، والتي كنا سنعد أنفسنا تعساء حقا ، لو أننا في ظروف مواتية مثل تلك التي وجدنا أنفسنا فيها ( في مصر ) ، لم نستطع أن نتعلم عنها شيئا يزيد على ما كان معروفا لنا ( في أوربا ) ، بالفعل ، منذ مائة عام عن هذه الموسيقى نفسها ، وعن الاشارات المستخدمة في تدوينها ؛ ولهذا السبب فسنقدم بالترتيب كل هذه الاشارات ، مع شرح يفسر كل ما أمكننا أن نعرفه حول خاصية واستخدامات كل واحدة منها .

## الاشارات الأرمينية وأسمائها باللغات المختلفة

شکل الاشارة	اسمها مكتوبا بالأرمنية	اسمها مكتوبا بالفرنسية	اسمها بالحروف العربية	اسمها باللاتينية حسب ترجمة شرودر لها
١	✓	celer	ششت	celer
٢	✓	spina	بوش	spina
٣	✓	gravis	بوث	gravis
٤	✓	curvus	باروك	Barouk
٥	✓	Longus	إرجار	Ergar
٦	•	Brevis	سوغ	sough
٧	/	Acutus	سور	Sour
٨	ج	Acinaces	ثور	Thour
٩	ⲉⲛⲁⲕⲁⲕ	genus	جونك	Dzounk
١٠	ⲉⲛⲁⲕⲁⲕ	.....	.....	.....
١١	✓	concha	ثاشت	Thacht
١٢	✓	circumflexus	وولوركا	Wolorka
١٣	✓	Tripudium	خونتش	Khountch
١٤	✓	Elevatio	ويرناخاخ	wiernakhakh
١٥	✓	Depressio	أو	wiernakhagh
١٦	✓	Bien uncum	أو	Nierkhakhagh
	✓		بينجويردش	Piengoerdch <sup>(٩)</sup>

شكل الاشارة	اسمها مكتوبا بالأرمينية .	اسمها مكتوبا بالفرنسية	اسمها بالحروف العربية	اسمها باللاتينية حسب ترجمة شرودر لها
----------------	------------------------------	---------------------------	--------------------------	---

١٧	ش	khoserouaïn	خوزيروآين	choserovaeus
١٨	cc	Dzanguener	جانجينية	genua
١٩	ف	Eggoerdch	إجويردش	Euncum
٢٠	2	Dzagoerdch	جاجويردش	Dzauncum
٢١	≈	Khoum	خوم	implicatio
٢٢	δ	pathouth	باتوث	implicatio
٢٣	م	kharkhach	خَرْخَشْ	productio
٢٤	5	Houda	هودا	Tremulatio
٢٥	✓	zark	زارك	Tactus
٢٦	6	.....	.....	.....
٢٧	ف	.....	.....	.....
٢٨	8	.....	.....	.....
٢٩	/	.....	.....	.....
٣٠	ن	khoserouaïn	خوزيروآين	.....
.....	.....	à deux points	عليها نقطتان	.....
٣١	ن	khoserouaïn à	خوزيروآين	.....
.....	.....	un point	ذات نقطة ١	.....
٣٢	م	wiernakhakh	ويرناخاخ	.....
٣٣	م	Nierkhakhagh	نيرخ ناخاخ	.....
٣٤	س	Eggoerdch	إجويردش	.....
.....	.....	double	مزدوجة	.....

شكل الاشارة	اسمها مكتوبا بالأرمينية	اسمها مكتوبا بالفرنسية	اسمها بالحروف العربية	اسمها باللاتينية حسب ترجمة شرودر لها
٣٥	.....	.....	.....	.....
٣٦	.....	.....	.....	.....
٣٧	.....	.....	.....	.....
٣٨	.....	.....	.....	.....
٣٩	.....	.....	.....	.....
٤٠	.....	.....	.....	.....
٤١	.....	.....	.....	.....
٤٢	.....	.....	.....	.....
٤٣	.....	.....	.....	.....

### الملاحظات (\*) :

- (١) إشارة دالة على الطبقة ، وهى تعنى أنه ينبغي على المغنى أن يرفع صوته بعض الشيء مع إعطاء مزيد من القوة لصوت الآلة الموسيقية المصاحبة له .
- (٢) إشارة الروح العذبة ، وتعنى هذه أن من الواجب إرسال الصوت البشرى بركة وعذوبة .
- (٣) إشارة النبرة الغليظة أو الخفيفة ، وتدل على وجوب خفض الصوت .
- (٤) إشارة النبرة الممدودة ، وتشير إلى ارتفاع وانخفاض الصوت خلال المقطع الصوتى نفسه .

(\*) وكانت هذه تشكل الخانة السابعة من الجدول ووجدت أن أوردتها على هذا النحو لاعتبارات لا تغيب ضرورتها على القارئ . والرقم الذى تحمله هنا هو رقم الاشارة الموسيقية التى جاءت الملاحظة تفسيرا أو شرحا لها . [ المترجم ]

(٥) إشارة تدل على مد نغمة معتدل في الصوت البشرى ، وإن تكن عادة أقل طولاً بالنسبة لحرف آ عنها بالنسبة لبقية حروف العلة ( الحركات ) .

(٦) تدل هذه الإشارة على أن من الواجب إرسال النغمة بشكل مقتضب ، أى بطريقة جافة ، وبدون إطالة .

(٧) وهى علامة النبرة الحادة أو الجهيرة ، وتدل على ارتفاع طبقة الصوت مع قوته .

(٨) وتعنى هذه الإشارة أن من الضرورى الإسراع بالصوت ، وبقوة هبوطاً .

(٩) وهذه تعطى الإشارة التى تليها قيمة أو مفعول الإشارة السابقة

(١٠) ليس لهذه الإشارة من تطبيق إلا فى المقام الاستريعى وهم مقام مشتق .

(١١) لا تستخدم هذه الإشارة إلا فى المقامات : الأول والثانى والخامس ، ولم يمكن

نحن من تحديد خاصيتها الحقيقية ، وهى تتوافق مع النغمة الثالثة من الإيقاع

الأول لغناء من المقام الأول ؛ ومع النغمة الثانية من الإيقاع الأول لغناء فى المقام

الخامس .

(١٢) نقابل هذه الإشارة فى كل الطبقات ( أو المقامات ) على الحرف *er* فى

الكلمات *tpara* فيما عدا الكلمة الثانية والأخيرة ، [ انظر النغمات التى تتوافق

معها ] .

(١٣) المثال الذى قدموه لنا عن هذه الإشارة ، غناءً ، يتكون من ثلاث نغمات

دياتونية تنزل بمقدار طبقة ثم بمقدار نصف طبقة دون إسراع .

(١٤) كُتِبَتْ هذه الكلمة لنا بالطريقة الأولى ، وكتبها شرويدر بالطريقة الثانية ، وطبقاً

لما أسمعونا إياه ، فإن هذه الإشارة تدل على وجوب رفع الصوت مع تدويره

لثلاث أو أربع مرات ، ونجد هذه الإشارة مستخدمة فى الإيقاع أو الوزن

السادس من غناء فى المحط المتوهم أو المقلوب ( عندما تكون الحماسية فى الحاد

أو الجهير والرابعة فى الغليظ أو الخفيض ) للمقام الثالث ، وهنا لا يُدَوَّر

الصوت إلا مرتين ، كما نجد هذا مستخدمة عند نهاية غناء من المقام الثانى ، وإن

يظل تأثيرها عكسياً بصفة دائمة .




(١٥) كان المثال الذى قدموا لنا ، غناءً ، عن تأثير هذه الإشارة ، توقيماً متراحياً ،

ينتهى ارتفاعاً بمقدار فاصلة ثلاثية دياتونية صغرى .

(١٦) هذه الاشارة علامة نحوية أكثر منها موسيقية ، وهى تدل على وجوب إضافة حرف الواو ( أى ما يقابل ذلك فى الأرمينية ) إلى المقطع الصوتى الذى نجدها فيه ، بحيث أننا نلفظ أوا oua بدلا من آ a ، وبدلا من إ نلفظ إوه eoué ، وتلفظ إيوى ioui بدلا من إى ( i ) .

(١٧) تبعا للمثال المغنى الذى قدموه لنا عن هذه العلامة ، فإنها تشير فيما يبدو إلى تضخيم فى الطبقة .

(١٨) ضئيلة هى ثقتنا فى المثال الذى قدموه لنا عن هذه الاشارة ، لحد لا يشجعنا على الحديث عنها هنا .

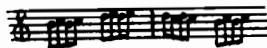
(١٩) ترسم هذه الاشارة بطرق عديدة ، فإما أن نجىء بمفردها كما نرى هنا ، وإما أن نوضع عليها نقطتان  أو ثلاث نقاط  وأما أن تأتى مزدوجة دون نقاط  تبعا لدرجة البساطة أو التعقيد للزخرف المراد الاشارة إليه ؛ أما المثال الذى قدموه لنا عنها فيبدو باعثا على الشك لحد كبير ، ونجد هذه الاشارة مستخدمة فى الإيقاع الثانى من مقام الاستيفى .

(٢٠) طبقا للمثال المغنى الذى قدموه لنا عن هذه الاشارة ، فإن على الصوت البشرى أن ينزل دياتونيا بشكل تدريجى بمقدار فاصلة رباعية ، وإن كنا نرتاب فى دقة هذا المثال .

(٢١) تدل هذه الاشارة على وجوب أرجحة الصوت مرتين فى نفس النغمة .

(٢٢) وتدل هذه على وجوب إلحاق الباء بنغمة الحركة الصوتية ، فإذا كانت هذه الحركة هى الفتحة على سبيل المثال فإننا نقول أيا بدلا من أ ، أما إذا كانت هى الكسرة فلا بد أن نقول إى بدلا من إ ، أما إذا كانت الكسرة ممدودة فإننا نقول إيسى بدلا من إى ، فإذا كانت الحركة هى الضمة فإننا نلفظها أيو بدلا من أ .

(٢٣) هذه الاشارة تدل على وجوب إطالة النغمة مع تنعيم الصوت ارتفاعا وانخفاضا ، وإليك المثال الذى قدموه لنا عن تأثيرها



وقد بدا لنا أن هناك بعض شبه بين هذا المثال ، وبين شكل العلامة خرخش kharkharch ، بل كذلك مع معنى الكلمة اللاتينية التى تترجم شرويدر إليها هذا الاسم ، وقد قيل لنا أنها كانت تتكون من إشارتين : ويرناخاخ ونيرخاخناخ ، إذن فهناك شواهد على أن الاشارات أو النوتات الثمانية الأولى تنتمى إلى الوير ناخاخ فى حين تنتمى النوتات الثمانية الأخيرة إلى النيرخاخناخ .

(٢٤) تنبه هذه الاشارة إلى ضرورة تغيير حركة الفتحة ، بالطريقة نفسها التى يتم بها ذلك فى الاشارة السادسة عشر ، وإن يكن بشكل أكثر خشونة ، ولا تنطبق هذه الاشارة على بقية الحركات الصوتية الأخرى ( الضم والكسر )

(٢٥) ليست هذه الاشارة ( زرك ) شيئا آخر غير البوش ، الاشارة الثانية ، وإن تكن هنا مضاعفة ، ولهذا فقد قيل لنا إن إرسال الصوت البشرى بفعل هذه الاشارة يكون هنا أقوى من إرساله تحت تأثير إشارة البوش ، وأقل فى الوقت نفسه مما يكن أن يأتى عليه مع هذه الاشارة ، إذا ما كان مصحوبا بالروح الجافة أو الخشنة .

(٢٦) هذه الاشارة هى علامة الروح الجافة أو الخشنة ، وهذه توضع عادة فوق حرف L لتعطيه خاصية حرف الواو ، ونجدها مستخدمة على هذا النحو عند بداية الكلمة الأخيرة ، التى تختم كل مقام من المقامات التى سنقدم أمثلة عنها . ( ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ) بدون ملاحظات .

(٣٠) وهى الاشارة نفسها التى تناولناها بالحديث فى رقم ١٧ .

(٣١) انظر الاشارة رقم ١٧ .

(٣٢) سميت هذه الاشارة على هذا النحو لأنها لم تبد لنا مخالفة للاشارة الواردة برقم ١٤ ، وقد أكد لنا المطران أنهما شئ واحد .

(٣٣) لا نستطيع أن نخدس لماذا تتكرر هذه الاشارة مرة أخرى فى ذيل هذه القائمة ، ويبدو لنا أنها هى نفسها الاشارة الواردة برقم ١٥ .

(٣٤) لا ملاحظات .

(٣٥) إسم هذه الاشارة مجهول لنا تماما .

(٣٦) يبدو أن هذه الاشارة تتكون من الويرناخاخ .

(١) الحرف الأول من هذه الكلمة ( وهو شبيه بحرف P ، والترجمة هنا بتصرف لا مناص منه ) هو الحرف الثاني من حروف الهجاء الأرمنية ؛ وهو يوافق حرف الباء ( b ) ، وإن يكن يلفظ بقوة بالغة على نحو ما يفعل الألمان عادة ، عندما يتكلمون لفتنا ( أى الفرنسية ) دون أن يتخلوا عن لكتهم الجرمانية . ولم نر نحن كبير فرق بين نطق هذا الحرف وبين نطق الحرف الأول من الكلمة السابقة ، وهو الذى يماثل تماما حرف الـ p فى الفرنسية ؛ ولهذا فإننا لم نستطع أن نقدم مقابله شيئا آخر سوى حرف الـ p .

(٢) قدم شرويدر الحرف الأول من هذه الكلمة كما لو كان باء ثقيلة p تلفظ برقة ؛ ومع ذلك فحيث أننا نكتب الكلمات هنا طبقا للطريقة التى سمعنا الأرمن يلفظونها عليها ، وحيث أنهم يلفظون هذا الحرف مثل باء خفيفة b فقد كتبناها باروك barouk وليس باروك parouk ؛ والسبب نفسه ، فحيث أننا لم نلاحظ أنهم ينطقون الحرف J الذى يقابل عند شرويدر حرف الـ I المهتوتة ( أى التى تنطق بملء النفس مثل حرف الهاء ) فقد حذفناه من هذه الكلمة .

(٣) الحرف k الذى جعلنا منه حرف جيم غير معطشة ( g ) قد مثله شرويدر فى مؤلفه بحرف k اليونانية منطوقة دون اتكاء أو تركيز ؛ ومع ذلك فإننا لم نسمعه يلفظ على هذا النحو على اللسان الأرمنى ، فهم يلفظونه مثل حرف الكاف الفارسيه ك ، أى مثل حرف الجيم الجافة أو اللينة .

(٤) الحرف الأخير من هذه الكلمة والذى مثلناه بـ gh هو جيم جافة مع هقة قوية ؛ وهو يلفظ على نحو ما تلفظ حرف الغين العربية ؛ فضلا عن ذلك فإنه يوجد فى هذه الكلمة ، وكذلك فى كلمتى بوش ( رقم ٢ ) وبوث ( رقم ٣ ) حرف لم نستطع قط تقديم مقابل له ، وهو الحرف ھ الحرف الثالث فى الأبجدية الأرمنية ، الذى يوافق فى بعض الأحيان الـ v أو الـ y اليونانية .

(٥) يوجد فى هذه الكلمة كذلك حرف ھ صامت على الدوام . ولهذا فإننا لم نقدم مقابلا له فى هجائنا الفرنسى للكلمة ، على غرار ما تعرفنا مع الكلمة السابقة . وحتى لا نكرر هذه الملاحظة ، من الآن فصاعدا ، فإننا نستترعى الانتباه إلى أن حرف z أو الـ v أو الـ y اليونانية يأخذ دوما ، بشكل تقريبي ، عقب حرف n ( أو الواو ) مباشرة ؛ ولهذا السبب ، ففى كل موضع ، فى هجائنا الفرنسى للكلمات الأرمنية ، نقابل المقطع الصوتى ou ( واو أو ضمة مدورة ) فيمكن القارئ أن يستنتج أنه يوجد بهذه الكلمة الحرف ھ ( v أو y يونانية أو J التى تقابل حرف I غير منطوق عقب الحرف n التى تمثلها بالواو أو الضمة الممدودة .

(٦) الحرف الأول والذى مثلناه بالحرفين dz يقترب بعض الشيء من dj أو الجيم المعطشة فى العربية .



(٧) لم يعرفنا أحد قط بالاسم الذى يطلق على هذه الاشارة ؛ ويبدو أن هذا الاسم كان مجهولا كذلك من شرويدر ؛ ولكن الأرمن كتبوها لنا ضمن الاشارات الموسيقية ، وبالترتيب التى نوردنا عليه هنا ؛ وهذه لا توجد قط فى قائمة اشارات الغناء التى وردت فى الصفحة ٧٧٣ من كتاب غناء الأرمن .

(٨) بخصوص الحرف الرابع الذى سبق أن مثلناه بالحرف g ، انظر الهامش رقم (٣) .

(٩) سبق لنا أن لاحظنا أن الحرف الأول هنا يوافق حرف الباء الخفيفة b ، عندنا ، ملفوظا بشدة وبلكنة جرمانية ، وأنه بالتالى يشبه فى نطقه حرف الباء الثقيلة p أكثر مما يشبه الباء المخففة ؛ وأتينا لهذا السبب قد كتبنا pouch بدلا من bouch ، وهذا هو السبب كذلك الذى يجعلنا نكتب bien goerdch بدلا من bien goerdch أى المعقوف بشدة ، مخالفين بذلك شرويدر فى ترجمته اللاتينية bien uncum للكلمة نفسها .

(١٠) سمعناهم ، فى هذه الكلمة ، يلفظون الحرف الثالث مثل الجيم غير المعطشة ( g ) برغم أن شرويدر قد جعله مقابلا لحرف k ، وبرغم أننا قد وجدنا لها فى الواقع النغمة نفسها التى وجدناها فى كلمة dzounk ( جونك ) على وجه التقريب ، وإن كنا قد سمعناهم هنا ، بوضوح شديد ، يلفظونها جانجينية .

(١١) الحرف الثانى فى هذه الكلمة لم ينقل إلينا قط ( أى لم نسمعه ينطق أبدا ) فى شكل حرف الكاف k ، وإنما فى شكل حرف الجيم غير المعطشة ؛ ولهذا السبب فقد كتبنا هذه الكلمة إجويدش eggoerdch .

(١٢) ويقابلنا هنا كذلك الحرف نفسه ( وهو الثالث هنا ) الذى مثلناه بالحرف g لأننا سمعناهم يلفظونه على هذا النحو .

(١٣) لا يزال حرف l هنا غير ناطق تماما .

(١٤) اسم هذه الاشارة مجهول لنا ، كذلك فإن أسماء بقية الاشارات التالية مجهولة هى الأخرى من المنشد الأرمنى الذى رجعنا إليه ؛ ونحن ندين بالقليل الذى عرفناه فيما يتصل بهذه الاشارات الأخيرة إلى مطران هذه الجالية ؛ ولعل شرويدر لم يستطع كذلك الحصول على تفسير لها ، طالما لم يشر - هو - إلى أية واحدة منها بالاسم ، حين تصدى للتعريف بها ؛ واكتفى بأن نسخ قائمة هذه الاشارات الموسيقية ، بالشكل الذى وجدها عليه فى كتاب الغناء عند الأرمن ، ص ٧٧٣ .



## المبحث الخامس

من أين يأتي الاختلاف بين ، القائم بين ميلودي المقامات الثمانية في الغناء الديني للأرمن كما يقدمه شرويدر ، وبين ميلودي هذه الأغنيات نفسها كما تقدمه نحن — جدوى الوسائل التي استخدمناها للتعريف بها — أمثلة على هذه المقامات الثمانية مكتوبة ومعروفة نوتها بالأرمنية ، ثم مدونة بحروفنا ومدونة بنوتاتنا — الأغاني الشعرية التي يتألف طربها فقط من نبرات الكلمات والتي نجدوزنها هو وزن عدد وإيقاع الأبيات .

نشر شرويدر ، منذ نحو مائة عام ، سلم المقامات الثمانية للغناء الديني عند الأرمن في مؤلفه :

Thesaurus linguae Armenicae etc لكننا قد أصبنا بدهشة بالغة عندما قارنا ميلودي هذه المقامات أو الألحان ( كما نشرها شرويدر ) ، بالميلودي الذي أسمعننا إياه منشدنا الأرمني حين غنانا هذه الأغنيات نفسها ، فقد وجدنا الواحد منهما يكاد يناقص الآخر تمام التناقض ، إذ يبلغ الاختلاف بينهما درجة أن أى شخص آخر سوانا ، حين يقارن الأغنيات التي نشرها شرويدر بتلك التي نقدمها هنا ، قد يحظر على باله في البداية ، وهو محق ، أنه إما أن شرويدر لم ينقل هذه الألحان بدقة أمينة ، وإما أننا قد أضفنا أشياء كثيرة إلى ميلوديتها ، أو أننا قد غيرناه ، وإما أن هذا الميلودي الذي مضى عليه قرن من الزمان ، قد تعرض لتغييرات كبيرة فأصبح متكلفا لهذا الحد الهائل ، ومثقلا بالزخارف .

ومع ذلك فنحن على يقين أن شيئا من ذلك كله لم يحدث في واقع الأمر لأسباب عديدة :

أولا : فمن الواضح أن ميلودي الأغنيات التي قدمها شرويدر يحمل طابعا أصيلا ، ولمحا شديدا الخصوصية لن يكونا لهذا الميلودي ، لو أن شرويدر كان قد

حرف منه ، أو غير بعض الشيء من سلم نغماته .

**ثانيا :** لأن بمقدورنا أن نشهد بأننا من جانبنا قد بذلنا كل عناية ممكنة ، واتخذنا كل احتياطات ممكن تصويره ، حتى ننقل وندون غناء هذه المقامات أو الالحان بدقة وسواسة ، وبأننا قد حرصنا على هذه الدقة ، حتى في أكثر التفاصيل رهافة ودقة .

**ثالثا :** وأخيرا فإن من المؤكد أن ميلودى هذه المقامات لم يخضع لأى تغيير من جانب الأرمين منذ قرن ، فلقد ظلت الاشارات المستخدمة في تدوينها هى نفسها على الدوام ، كما لا تزال كتب الغناء التى كانوا يستخدمونها منذ قرن هى نفسها التى يستخدمونها اليوم ، وهى نفسها كذلك التى رجع شرويدر إليها ، بل إن من المرجح أن تكون الأغنيات التى تضمنتها هذه الكتب لا تزال تحتفظ بالشكل الذى نظمها عليه ميسروب .

ولهذا كله فإنه يلزمنا بالضرورة أن نلتمس أسبابا أخرى ، بخلاف تلك التى تراود الذهن للوهلة الأولى ، لتفسير الخلاف القائم بين الأغنيات الأرمينية التى يقدمها شرويدر ، وتلك التى دونها بأمانة صارمة وتحت إملاء منشد أرمينى ، ينظر إليه باعتباره بالغ المهارة فى ممارسة فنه .

وفى رأينا ، فإن أحد الأسباب الحقيقية والرئيسية التى أوجبت حدوث مثل هذا الاختلاف ، هو أن طريقتنا فى كتابة النوتة اليوم ، فى أوربا لم تعد هى الطريقة نفسها التى كانت متبعة منذ قرن ، وأننا اليوم ندون النوتة بنقاط سوداء أو ذوات أسنان ، ما كانوا ، يدونونها منذ مائة عام بدوائر وبياضات ، أو حتى نستخدم التعبيرات نفسها التى كانوا يستخدمونها فى ذلك الوقت بواسطة علامات موجزة Demi brieves أو بالغة الصغر minimes ، وأن البقع السوداء التى كانوا يسمونها فى ذلك الوقت Demis-minimes ربما تكون هى التى قد استبدلنا بها اليوم العلامات المزدوجة بل المسننة التى نستخدمها الآن ، وهكذا بالنسبة لبقية إشارات النوتة الموسيقية ؛ وهناك سبب آخر نظن أنه قد أسهم بالضرورة ، كذلك ، فى إظهار بعض فروق بين الأغنيات الأرمينية التى عرّف بها شرويدر ، وبين تلك التى قمنا بنقلها ، وهو أنه من المحتمل أن تكون هذه المقامات أو الالحان قد قدمت إليه فى نسق أو نظام

يختلف قليلا عن ذلك النسق الذى كتبها لنا ، وأنشدنا إياها ، عليه منشدها الأرمنية ، فغالبية مقامات أو ألحان شرويدر ، على وجه التقريب تشبه مقاماتنا إذا ما بُسِّطت ( هذه الأخيرة ) ؛ فنحن نلاحظ أن فى مقاماتنا تطورا أو امتدادا للنغمات المتشابهة هنا وهناك ، وإن تكن مدة كل نغمة ، والوقت الذى يستغرقه الإيقاع أو الوزن ليسا على الدوام على النسبة نفسها عندنا وعندده ، وهو ما يمكن حدوثه إذا ما كان الشخص الذى أسمع هذه الأغنيات قد أداها ببطء أكبر ، وبطريقة أكثر بساطة وأقل زخرفا ، عما فعله أمامنا منشدنا الأرمنى ، فإذا ما بدا الميلودى الذى نقلناه مرهفا أو متكلفا لحد كبير ، وبدا ميلودى شرويدر بالغ البساطة ، فلعل ذلك يعود إلى أننا ، خشية منا أن نمسّ اللحن إذا ما اعتقدنا أننا لا نخذف سوى زخارف ترجع إلى ذوق المنشد وحده ، قد آثرنا أن ننقل بحرص وسواس كل ما سمعناه ، مهما تكن الصعوبة واضحة فيما يتصل بالإيقاع ، فى حين يكون شرويدر وهو أقل منا تحرجا ، قد أهمل ، وهذا محتمل ، كل ما قد بدا له من قبيل الزخارف ، فلم يلق بالا إلا للنغمات الرئيسية لكل إيقاع ، تلك التى تنتمى ، فيما بدا له ، إلى الغناء البسيط ، ولعلنا قد نأخذ بكلا السببين ، مع تفاوت نصيب كل منهما فى التأثير ؛ ولا يلزمنا أكثر من ذلك ، فإذا ما غيرنا من نسق المقامات ، كما نحس أنه قد حدث — فإننا لن نعود بقاديرين على تمييز علاقات التشابه القائمة بين ميلودى هذه المقامات كما قدمه شرويدر ، وبينه كما قدمناه نحن ، وفى الوقت نفسه ، فبخلاف أن العقبات التى اضطررنا للتغلب عليها ، كيما نخضع للإيقاع كل الزخارف التى أضافها منشدنا لهذا الميلودى ، هى برهان على الإخلاص الذى نسخنا به أغنيات المقامات الأرمنية الثانية ، فإن هذه الزخارف نفسها تقدم فكرة أكثر كالا وأكثر حقيقة ، عن الذوق والعبقرية الموسيقية عند الأرمن .

لكن الأمر الذى نأسف عليه كثيرا ، والذى ربما كان بمقدوره أن يبدد كل رية ، ويزيح الكثير من العقبات ، فهو أن شرويدر لم يفكر فى أن يلزم الشخص الذى أسمع أغنيات هذه المقامات الثانية ، بأن يكتب بنفسه نص هذه الأغنيات ، وأن يدون الاشارات الموسيقية الأرمنية فوق الكلمات ، كما طلبنا نحن إلى منشدنا ، فقد بدا لنا أن هذا الاحتياط وحده ، كان هو القادر على تركيز انتباه المغنى ، وعلى أن يلتزم

بالدقة عند الغناء ، ولو أنه قد قدم هذه الاشارات الغنائية فوق الكلمات ، كما فعلنا نحن هنا ، ثم كتبها بحروفنا ، ودون نوتتها عن طريق العلامات الموسيقية التي نستخدمها ، لكان قد قدم مزيدا من السهولة في التعرف عليها ، وفي تقدير أثرها ، بل لكان قد قدم للأرمنين أنفسهم كذلك وسيلة للمقارنة ، يرجعون إليها ويلتمسون دقتها كلما تعوزهم الحاجة في هذا الصدد ، وهكذا فإن علينا منذ الآن ، أن نطبق هذه التجربة على الأغنيات التي نقدمها هنا ، وأن ننقح ما سيبدو فيها موسوما بميسم انعدام الدقة ، بل إننا لنعرب باكثر مما نرغب في ذلك أحد من قبل ، ألا نكون أصحاب مصلحة في كتمان أو إخفاء أخطاء لا يمكنها ، بأية طريقة ، أن تأتينا إلا عن طريق غيرنا ، فإذا كان الغرض الرئيسى من بحثنا ومن عملنا ، هو أن نسهل للآخرين وسائل توضيح وتعميق أمور لم يتيسر لنا لا الوقت ولا الفرصة المناسبة للكشف عنها ، أو قل إننا لم نلمحها إلا عن بعد بعيد ، وسط غبشة الظلام ، فلا شيء أضمن ، بالنسبة لنا ، من أن يتوصل إليها غيرنا ذات يوم .

(١)  
 Լ'aradehi (١) dsain (٢).  
 Aradehi dsain (٢).

أرادشى دسينى ، أى

المقام الأول

(٤) (٥) (٦)  
 Թ՛հնեսիւնք զ՛դ քի պարօք է քիսաւ որեալ .  
 a, ds. Orhnessiounk az der zzi parokh e paraw-noereal.

Celebremus Dominum quia gloriosè glorificatus est

وتلفظ بالعربية : أورجنستوخ آز در ظى باروخ إيه  
 باراو فويريال

(١) أضاف شرويدر إلى نهاية هذه الكلمة Կ وهو يقابل حرف النون (n) ، =

(١)  
Արաճի ձայն կողմ  
Aradchi dsain kougkime

= لكن منشدا الأرميني قد حذفه .

(٢) حرف النون Լ في هذه الكلمة لين ، ويلفظ كما لو أن بعده حرف ياء كما نلفظ في الفرنسية كلمة saignée ؛ وهكذا ينبغي أن نلفظها دسيني ، بدلا من دسين ، ( بمعنى مقام ) .

(٣) هذان الحرفان ( ويقابلان الحروف اللاتينية المكتوبة أسفل كل منهما ) أي آ و دس ، هما اختصار للكلمة السابقة ؛ فالحرف الأول ( ويقابله حرف Բ ) يأتي اختصارا للكلمة adarchai بمعنى الأول ، والحرف الثاني ويقابله الحرفان ds فهو اختصار للكلمة dsain بمعنى مقام ؛ وعلى هذا فإن هذين الحرفين هما اختصار لعبارة المقام الأول .

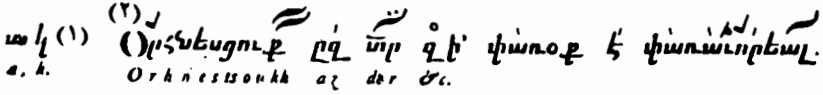
(٤) الحرف الثالث في هذه الكلمة ويقابل حرف الهاء ( h ) يلفظ هته حلقية ، تحدث على وجه التقريب الأثر نفسه الذي يحدثه حرف الحيم المعطشة ( Գ ) مما نجعلنا نلفظها أورجستسوخ ( أو أوجستسوخ ) بدلا من أورهنستسوخ .

(٥) يقابل هذا الحرف ، طبقا لشرويدر ، حرف c حالة كونه صامتا ، وإن كنا قد سمعناه يُلفظ كما لو كان فتحة قصيرة ، تخرج من بين الأسنان ، على نحو ما يفعل الانجليز على وجه التقريب .

(٦) يجعل شرويدر من هذا الحرف مقابلا لحرف الراء ( r ) ، والذي يرى أن من الواجب أن نلفظه برقة ، لكننا رأينا يلفظ دالا ( d ) وبشكل أقرب إلى الخفاف أو التندة في الحقيقة ، وإن يكن في الوقت نفسه أقل جفافا من ال d الألمانية ، أو مما يلفظ عليه حرف ال d الفرنسية ملفوظا بلسان جرمانى ، ولهذا فقد قابلنا هذا الحرف بالحرف d . ونحن نلاحظ هذه الأشياء ، لأن الفرنسي وحده ، في غالبية الأحيان ، هو الذي يستطيع التقاطها ، وعندما يشير له الأجانب إليها فإنه يفعلون ذلك على الدوام بشكل قاصر إلى حد كبير ؛ وهذا هو السبب في أننا لم نستطع ، إلا في القليل النادر ، أن نمسك بالطق الصحيح للكلمات التي لم نسمعها ، نحن أنفسنا ، وهي تلفظ .

(٧) وقد وضعنا في مقابل هذا الحرف ، عند الكتابة ، جيما غير معطشة ، إذ نطقه الأرض أماما على هذا النحو ، وهو يأتي مقابلا لحرف الكاف k في حروف المحاء الأرمينية التي قدمها شرويدر .

## مقلوب (\*) المقام الأول



Celebrems

Dominum &amp;c.

## السلم الموسيقى للمقام الأول (٣)



(٤)

(\*) الكلمة الفرنسية هي Plagal وتوردها بعض القواميس على أنها : المحط المحير وفيه تكون الفاصلة الخماسية في الحاد أو الجهير وتكون الرباعية في الغليظ أو الخفيض ، وتفسرها موسوعة Bibliographie Universelle الفرنسية بأنها تعنى في النظام الموسيقى الجريجورى بأنها مقلوب المقام ، حين توضع خماسية في الحاد ورباعية في الغليظ ، وآثرنا استخدام كلمة مقلوب لسهولةا ولعلنا لا نكون قد أخطأنا . [ المترجم ] .

(١) هذا الحرفان ، هما اختصار للكلمة الأرمنية aradchi goueghme [ أرادشى جويغم ] أى مقلوب المقام الأول .

(٢) هذه هي على الدوام الكلمات نفسها ، ونحن لا نكررها هنا ، كما سنكررها فيما بعد إلا لأن الإشارات الموسيقية لا تكون هي نفسها فوق الكلمات ( أى يتناوها التغيير ) .

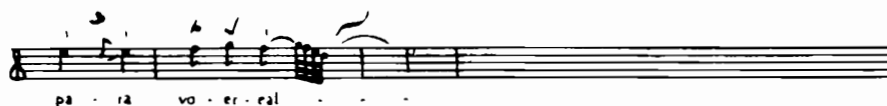
(٣) حيث لم يكن المنشد الذى أنشدنا هذه الأغنية يصطحب أية آلة موسيقية ، يمكنه أن ينتظم عليها ، ويعرفنا بالدرجة الصحيحة إلى المقام الذى كان ينشد فيه ؛ وحيث لم يكن يستطيع أن يحتفظ فيما بين المقامات الأول والثاني والثالث الخ ومقلوباتها ، بالعلاقات أو النسب التى تحددها القواعد بشكل صارم ، وحيث لم يفسر لنا - هو - بشكل واضح هذه القواعد ، فقد استنتجنا من جانبنا أن هذه المقامات تحتفظ فيما بينها بنفس النسب القائمة عندنا ، والتى كانت قائمة كذلك عند الاغريق ؛ ومع ذلك فإننا لم نجرو أن نأخذ على عاتقنا أن نضع النوتة الموسيقية لها ، على مسئوليتنا الخاصة ؛ كذلك لم تكن لدينا دوافع أخرى تحدو بنا ، عند اختيار السلم الذى دوناهما فيه ، إلا تجنب علامات الصعود والمهبوط .

(٤) كان من الضروري أن نكتب الشكل الإملائي للكلمات على النحو الذى رأيناها =





### السلم الموسيقي لمقرب المقام الأول



= تلفظ عليه ، لاسيما أن إيقاع الغناء كان يقتضى في بعض الأحيان أن يمد المعنى الكلمات أو يختصرها ، وهذه رخصة تكاد تكون مقبولة من كل الشعوب ، يلاحظها المرء في كلمات غالبية الأغنيات التي قدمناها كأمثلة ، وقد كانت هذه الرخصة الشعرية شائعة بالقدر الكافي عند الاغريق طبقا لرواية أرسطو ودينيس داليكارناس ؛ بل لقد انتشرت هذه الرخصة كنتيجة للمبادئ التي نقلها هذان إلينا ، الأول في كتابه فن الشعر ( البويطيقا ) ، والثاني في كتابه فن تنسيق أو توفيق الكلمات ؛ فأرسطو في الفصل الحادى والعشرين من فن الشعر يقول : إن « الوسيلة التي تسهم أكثر من غيرها في النهوض بالبيان أو طريقة النطق ، دون أن تجعله أقل وضوحا ، هي أن تطيل ( تمد ) الكلمات أو تقصر من مددا ، وأن تغير في حروفها ومقاطعها الصوتية » ؛ ويقول دينيس داليكارناس بشكل مباشر : « إن الكلمات ينبغي أن تكون تابعة للغناء ، لا أن يكون الغناء تابعا للكلمات » . وعلة ذلك نجدها في مسائل أرسطو ، الباب التاسع عشر ، حيث يلاحظ هذا الفيلسوف : « أن من الضروري أن نحاكى عن طريق الغناء أكثر مما ينبغي أن نحاكى بواسطة الكلمات » . وفي الواقع ، فإن الكلمات قد صيغت تعبيرا عن أفكارنا ، أما النبوة أو النغمة أو الغناء فقد جاءت للتعبير عن مشاعرنا ، فالكلمات توجه إلى العقل أكثر مما تؤثر في الأحاسيس ، أما الغناء فعلى العكس من ذلك ، يأتي ليؤثر في المشاعر والمواطف أكثر مما يتوجه إلى العقل ؛ إن الكلمات هي لغة العقل ، أما الغناء فهو لغة النفس .

# Երկրորդ խոյն.

(<sup>١</sup>)  
(برجروید دسینی)

(<sup>٢</sup>)  
المقام الثاني  
b. ds. (Սրահսցուք ըլ տր զի փսոփք է փսոսահորեալ.  
Լաւ Կողմ:

(أواج جويغم)

مقلوب المقام الثاني

(<sup>٣</sup>)  
b. s. (Սրահսցուք ըլ տր զի փսոփք է փսոսահորեալ.

(١) في هذه الكلمة التي كتبناها املاثيا على هذا النحو ، يأخذ حرف الجيم ( g ) نفس موضع الحرف الأرمني الثالث في الكلمة التي تعلوها والذي يقابله شرويدر بحرف الكاف ( k ) ؛ ولو كان هذا هو النطق الصحيح لهذا الحرف ، لوجب أن يؤدي أماننا بشكل أكثر رقة ، ذلك أننا ، برغم ما بذلناه من جهد ، وبرغم ما التزمنا به من انتباه وملاحظة ، سواء في الغناء ، أو في دراسة اللغات وتمييز أقل أو أضعف نبرات الصوت البشرية ، لم نستطع قط أن نلمس لهذا الحرف تأثيرا آخر غير حرف الـ g لدينا ؛ والأمر نفسه بخصوص كلمة جويغم goueghme ، فقد بدت لنا على الدوام تحدث أثر حرف الجيم ، على النحو الذي كتبناها عليه إملاثيا ، وإن يكن الشيء الوحيد الذي لاحظناه ، أن هذه الجيم تصبح أشد خشونة ، بقدر طفيف ، إذا كانت هي الحرف الأول في الكلمة .

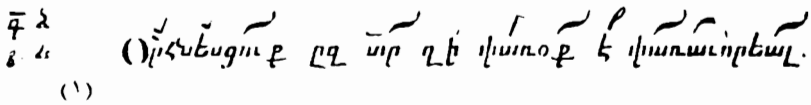
(٢) هذان الحرفان ، وهما يقابلان عندنا b. ds. ، هما اختصار لكلمة المقام الثاني ؛ وحيث أن الحرف الأول ، وهو الثاني في حروف الهجاء الأرمنية ، يستخدم هنا تبعا لقيمته العددية وهي اثنان ، وحيث أن الحرف الثاني هو اختصار لكلمة ( دسينى بمعنى المقام ) ، فإن هذه الحروف ، على هذا الترتيب ، تعنى عبارة : المقام الثاني .

(٣) هذا الحرفان يعنيان مقلوب المقام الثاني ؛ فالحرف الأول يعنى الرقم ٢ ، والحرف الثاني هو الحرف الأول من كلمة جويغم بمعنى مقلوب وهكذا يكون المعنى المقصود هو : مقلوب المقام الثاني .

Իրրորդ հայտ.

( یریرد دسینی )

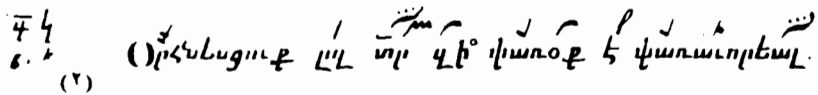
المقام الثالث



ԻՍՈՒ ՀԱՅՏ.

( واره دسینی )

مقلوب المقام الثالث



السلم الموسيقى للمقام الثاني



- (١) الحرف الأول هنا يستخدم حسب قيمته العددية وهي ثلاثة ، أما الحرف الثاني فهو اختصار لكلمة دسینی بمعنى مقام ، وبذلك يعني الاختصار هنا : المقام الثالث .
- (٢) يستخدم الحرف الأول هنا ، كذلك ، حسب قيمته العددية : ثلاثة ؛ أما الحرف الثاني ، كما رأينا من قبل فيشير إلى مقلوب المقام ، وهكذا يعني هذا الاختصار : مقلوب المقام الثالث .

## السلم الموسيقى لقلوب المقام الثاني



## السلم الموسيقى للمقام الثالث



## السلم الموسيقى لقلوب المقام الثالث



Հորհորհ Հայն.

(تشنه وررد دسنى)



## مقام مشتق

(\)

(۲)

(५)

(१)

Դէկ ըս  
g. a. c. s. (Օրհնէտիք ք մոսկունք ըղ ար և օրհնէտիք զանունը ան.  
Orhnetsh mangounkh az der yaworhnetshkh zannounen dian.

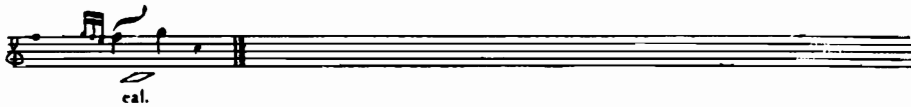
النطق العربى :

أورھنتسِخْ    مانجوخ    آز    دِر    یاوڑھنتسِخْ    دیان

## السلم الموسيقى للمقام الرابع

[Mouvement modéré.]

## حركة معدلة



(١) هذان الحرفان ، هما الحرفان الأولان من كلمة استيغى بمعنى المقام المشتق من المقامات الأخرى ؛ وحين يضاف هذان الحرفان إلى الحرفين السابقين فإن هذه الحروف الأربعة تعنى المشتق أو المستخلص من مقلوب المقام الرابع .

(٢) هنا ، كما في كل الحالات الأخرى ، سمعنا الحرف الرابع من هذه الكلمة يلفظ مثل حرف الجيم g وليس على غرار حرف الكاف k .

(٣) لُفِظَ هَذَا الْحَرْفُ أَمَامَنَا مِثْلَ حَرْفِ الدَّالِ d وَلَيْسَ مِثْلَ حَرْفِ التَّاءِ T .

(٤) هنا أيضا ، سمعنا الحرف الرابع من هذه الكلمة يلفظ على نحو قريب مما يلفظ عليه حرف الجيم المعطشة J ، مع هنة خفيفة ؛ بحيث بدت لنا الكلمة في النطق محدثة الأثر نفسه الذي تحدثه كلمة ورجتسخ .

## السلم الموسيقى لقلوب المقام الرابع

حركة معدلة



## السلم الموسيقى للمقام المشتق من قلوب المقام الرابع



وتوجد في اللغة الأرمنية سبع حركات (سبعة حروف متحركة) وهي في الوقت نفسه حروف هجاء ، وعلامات موسيقية ؛ وحيث يمكن أن يُغنى الشعر في هذه اللغة ، حتى ولو لم تكن هناك أية إشارات موسيقية إلا هذه الحروف المتحركة ، فإننا نقدم هناك مقطوعة من الشعر الأرمني منعمة تبعا للنغمات الخاصة بحروف الحركات هذه وموزونة طبقا لنغمات الإيقاع :

Աւագ կողմ.

Awag goughme.

PLAGAL DU DEUXIÈME TON.

Դժւագ խորով շմուռաց լոյս.  
Djuragouith paratx nourouguc zmedats louis.

(١) (٢)  
Առնիւնդ արեգակն լոյս ծագեալ կսգոյս.  
Aardieyds aregagan louis dzaguca ksgouys.

(١) لفظ أماننا هذا الحرف كما يلفظ حرف الجيم ځ في كل الكلمات ، عدا كلمة واحدة .

(٢) لم يحدث أن سمعنا هذا الحرف يلفظ بهتة خفيفة إلا في هذه الكلمة .

(١) (٢)

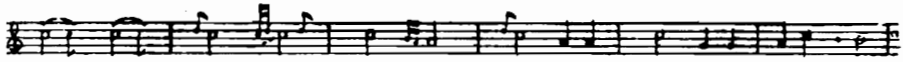
Քըրկըրիտ քուրիտ քիս փուլթա փըրկըրիտ.  
*Perquiched poloricis xxis poutha perguet.*

« جارجيث باراتس نوروجيه زميداتس لويس أنسد بخدس أريجاجان لويس دزاجيا  
 هُسنجويس برجيشيد بولوريتس ظيس يوثا برجل »

نشيد من ثلاثة أبيات من الشعر  
 الأرمني ، منغمة موسيقيا ، طبعا  
 لحركة وإيقاع الكلمات التي أملاها  
 علينا وأنشدنا إياها المنشد الأرمني  
 [ وهي المقطوعة الشعرية السابقة نفسها ]



(٣)

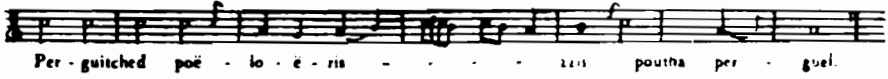


(١) قدم كيرشر هذا الحرف ، وهو يقابل حرف الدال D ، باعتباره تاء T ، وإن كنا نحن لم نسمعه يلفظ منغما على نحو أشد مما يلفظ عليه حرف الدال D عندنا ؛ وباختصار ، فالعلاقة واهية بين الطريقة الاملائية التي كتب بها كيرشر كلمات هذه المقطوعة الشعرية ؛ بحروفنا اللاتينية ، وبين الطريقة التي قمنا بها نحن من جانبنا ، عندما تمثلنا نطق وغناء منشدنا الأرمني وتطابقنا معه ، حتى يمكن النظر إلى هذه الطريقة وتلك باعتبارهما ناتجين عن لهجتين مختلفتين للغة واحدة ، اللهم إلا ، ونحن على استعداد لتصديق ذلك ، إذا كان هذا الاختلاف غير ناتج إلا من أن الحروف نفسها التي استخدمها كيرشر ، والتي استخدمناها نحن ، كذلك ، في كتابة الكلمات الأرمنية ، لا تحدث الأثر نفسه ، من ناحية النطق ، في اللغة الأم لكلينا .

(٢) ينبغي أن نلاحظ أن هذا الحرف ، وهو الثاني من حروف اللغة الأرمنية قد لفظ أمانا على أنه الباء الثقيلة P ، ويبدو أنه قد اتخذ الشكل نفسه عند كيرشر .

(٣) الهجاء هنا أكثر انطباقا ، على الدوام ، مع نطق الكلمات أثناء الغناء ، أكثر مما هو يتطابق مع هجاء الكلمات نفسها في النص .





### النغمات الموسيقية

لغناء يردده أطفال الجموقة في معظم

الأحيان أثناء قداس الأزمن .

[ وهؤلاء الأطفال يمسكون بأيديهم نوعا من الأجراس يورجحنها لأحداث الرنين بين وقت وآخر ، وسوف نتناول هذه الآلة الموسيقية بالحديث عندما نكون بصدد الحديث عن الآلات الموسيقية(\*) ]



(\*) انظر المجلد التاسع من الترجمة العربية .



## الفصل الرابع

### حول الموسيقى اليونانية الحديثة



## المبحث الأول

عن ضالة المعلومات التي كانت لدينا حتى هذا اليوم  
عن الموسيقى اليونانية ، نجاح الخطوات الأولى التي  
قمنا بها ، في مصر ، للوصول إلى معرفة هذه  
الموسيقى — وصف مخطوطة لكتاب قديم عن  
الأغنيات اليونانية ، أعطانا إياها رئيس الدير اليوناني  
( الرومي ) الواقع قريبا من مدينة الاسكندرية

لم يكن هناك ما يمكنه أن يثير فضولنا بقوة سوى الموسيقى اليونانية ، فأصالة  
نظامها ، وكثرة الإشارات التي يستخدمونها في تدوينها ، وغرابتها ، ثم ضالة المعلومات  
التي لا تروى غليلا ، والتي كان قد حصل عليها كل من كيشر kircher ومارتيني  
Martini ، وبروني Bruney وجلبير gilbert ، وعلماء آخرون على مثل هذا القدر من  
الجدارة والثقة ، هؤلاء الذين لم يتمكنوا ، بعد أن نقبوا في كل المؤلفات التي استطاعوا  
أن يجدوها في غالبية المكتبات المعروفة ، حول هذا الفن ، وبعد أن رجعوا بأنفسهم إلى  
يونانين حاذقين ، من أن يلقوا بصيصا من الضوء على أى شيء — كان كل ذلك ،  
منذ زمان طويل ، قد جعلنا نأسف أننا لم تواتنا الفرصة كي نكتسب بشكل مباشر ،  
وعن طريق تجربتنا الخاصة ، معرفة كافية بهذه الموسيقى ، أو على الأقل ، أن نكتشف  
السبب الحقيقي الذي أدى إلى بقاء هذه الموسيقى مجهولة حتى اليوم ، في فرنسا  
وأسبانيا وإيطاليا وألمانيا وأنجلترا ، برغم أنها ظلت تستخدم لقرون طويلة ، في أوروبا  
وآسيا وأفريقيا ، ولقد جاءت الحملة على مصر لتقدم لنا الفرصة التي كنا نرغب فيها ،  
ونحن من جانبنا ، لم نهمل شيئا كان بمقدوره أن يمدنا بالنفع في هذه الحملة .

فبمجرد أن وصلنا أرض مصر ، ولاحظنا ذلك العدد الكبير من الأروام  
المنتشرين فيها ، بادرنا بعقد أوامر الصداقة مع الذين بدوا لنا ، من بين هؤلاء الأروام  
أكثرهم علما واطلاعا ، وبصفة خاصة ، مع البابوات أو القسس الأروام ، في  
الاسكندرية ورشيد والقاهرة ، ذلك أن بمقدور الأجنيبي أن يأمل ، وهو في كنف  
رجال الدين أو التجار ، بصفة خاصة ، في التزود بمعلومات بالغة الدقة عن الدين  
وعن العلوم والفنون ، وعن تقاليد وعادات البلاد .

وكانت الخطوة الأولى النافعة في مشروعنا ، هي الزيارة التي قمنا بها في صحبة الجنرال مينو ، إلى رهبان الدير اليوناني بالقرب من الاسكندرية ، وهناك ، ولأول مرة كذلك ، شعرنا ببعض الغراء عن ذلك الانطباع المقبض الأليم والعميق ، الذي طبعته فينا ، بدءا من ميناء طولون ، مشاهد البلاد التي تبدت لأنظارنا ، أثناء الطريق ، والذي كان لايزال يحدثه فينا ، وبدرجة أكبر ، منظر المكان الذي رسونا لتونا عنده ، فلم نكن نلمح خلال الطريق في كل ما يحيط بنا سوى جزر تغطيها الجبال الضخام ، التي كان يث فينا جلمود صخورها العارية والحافة ، ذات اللون الملحي الحائل الضارب إلى لون الرماد ، الملل والسأم ، بفعل رتابتها المقيته والمضجرة والتي كانت تفعم النفس بذلك البؤس القاتل الذي يغرق فيه بالضرورة هؤلاء الذين يقطنونها ، وفي الوقت نفسه فإننا ، بدلا من أن نجد ، حين وصلنا إليها<sup>(١)</sup> ، هذا الاقليم الشهير والذي ذاع صيت خصوصيته المذهلة ، لم نجد هناك سوى أرض تحرقها الشمس ، وتربة تحولت إلى تراب ، حتى لتغدو شبيهة بالرماد ، وفناء شاسعا من خرابات لا نفع فيها ، تمتد من ورائها صحراء فسيحة يغطيها محيط من رمال متحركة ، يكاد المرء لا يصبح قادرا فيها على أن يلمح فيها قشة عشب ، وإذا ماشئنا أن ننزع البصر من مشهد مفرع إلى هذا الحد ، فإنه يتوقف ، فجأة على ما يشبه بلدة كبيرة قدرة ومنفرة ، بنيت بجذاء شاطئ البحر ، خلع الناس عليها ، على سبيل الهزء والسخرية فيما يبدو اسم تلك المدينة الشهيرة ، التي أمر بتشييدها في هذا الموضع ، الاسكندر الأكبر ، تلك المدينة التي يكاد لم يتبق منها سوى بعض أطلال قد تكون كافية للاستدلال عليها ، ولقد وجدنا هذا المكان يقطنه شعب فظ الطبع ، اشتهر عنه منذ زمان بعيد أنه كذلك ، شعب يحطمه الطاعون ، ويبعث هو ، على الرعب ، يسعى ، إذ أحققه أنه لم يتمكن من أن يبدى سوى مقاومة لاجدوى منها ، أمام جيش من شعجعان الفرنسيين يقوده بطل مغوار ، كى ينهك بالتجويع قوى غالبيه ، بأن يخفى عنهم حتى أشد صنوف الطعام ضرورة ، وليحكم القارىء بعد ذلك على ما كان علينا أن نستشعره ، حين دخلنا بعد أن ابتعدنا مسافة لاتكاد تجاوز ربع الفرسخ من هذه المغارة ، التي تكتظ بهؤلاء الأفظاظ قساة القلوب ، هذا الملاذ الآمن في كنف أوربيين ودودين ، تشع منهم

---

(١) أى إلى مصر ( المترجم ) .

حضارة تضرب إلى بعيد ، أولئك هم اليونانيون النشطاء ، الذين أمكنهم أن يثثروا في الطبيعة الحياة وأن يزينوها بكل مفاتيح الفن ومباهجة وحين تنفسنا هواء صحيا يعبق بعطور أجمل الورد ، وحين وجدنا أنفسنا ندلف إلى حجرات يسودها النظام وتسودها النظافة ، زينت بذوق ولياقة ، حتى لنرى فيها كل ما يشهد بحب العلوم والفنون ، وأخيرا يمكننا أن نجد ، ونحن جلوس إلى مائدة أعدت بشكل جذاب ، تزخر بأطعمة تشع رقة وخمور تعد بالنشوة ، عزاء وسلوى لكل صنوف الحرمان التي قاسينا منها منذ دخلنا الاسكندرية ، نعم فلقد كان بمقدور هذه اللحظة أن تسمى واحدة من أسعد لحظات حياتنا ، لو لم تكن ذاكرتنا النشطة ، تجتر على الدوام ، تلك الحاجات الملحة التي يستشعرها العديد من أصدقائنا والكثيرون غيرهم من الفرنسيين في تلك اللحظة .

ومع ذلك ، ومهما يكن الموقف الذى وجدنا أنفسنا فيه ، فلم يكن بمقدور ذلك أن ينسينا الهدف الأساسى الذى قادنا إلى هذا المكان ؛ لم نكن نشاء أن نفقد لحظة واحدة من الفرصة التي سنحت لنا ، كى نحصل على بعض معلومات حول الموسيقى اليونانية ، فوجهنا حول هذا الموضوع ، العديد من الأسئلة إلى رئيس الدير ، فأجاب عليها بكثير من الدقة والوضوح ؛ وحين فرغنا من طعامنا ونهضنا ، رجونا أن يطلعنا على بعض كتب الغناء مدونة بالإشارات الموسيقية الحديثة ، فأمر على الفور بإحضار كتاب هو مخطوطة كبيرة الحجم ، تضم الأغنيات اليونانية ، توسل إلينا أن نتقبلها قائلًا إنه لا يعرف مخطوطة أقدم منها .

ولن يكون مضية للوقت ، أو أمرا عديم الجدوى ، أن نقدم هنا وصفا لهذه المخطوطة :

أولا : لأن مثل هذا الوصف سوف يكشف لنا عن العصر الذى تنتمى إليه هذه المخطوطة ، بشكل تقريبي .

ثانيا : لأنه سيمكننا من التعرف على ماهية هذا النوع من المخطوطات .

ثالثا : لأنه سيمكن القارئ من أن يحكم ، بطريقة أفضل ، على طبيعة الوسائل التى كانت فى حوزتنا عند دراسة الموسيقى اليونانية الحديثة وحقائقها المخزنها فى هذا الصدد متجاوزين به أولئك العلماء الذين سبقونا فى هذا المجال .

لابد أن هذه المخطوطة كانت تضم في الأصل أربعمئة أو خمسمئة صفحة ، ويبدو أنها قد رمت مرات عدة ، وفي أوقات متفرقة وقد كانت كلها في البداية ، ثم في جزء كبير منها الآن ، مكتوبة على أوراق من الجلد ، ويرى المرء من لون وحالة وريقاتها أن بعضا من هذه الوريقات أكثر قدما من بعضها الآخر ، وهناك بعض منها مصنوعة من الورق ، لعلها قد حلت محل وريقات من الجلد بليت بفعل الاستعمال أو طول الوقت ، أو تمزقت أو انطمست لأسباب أخرى ، وحروف الكتابة فوق الجلد قصيرة ودائرية تامة مكتملة وسهلة القراءة ، أما الحروف التي خطت على الورق فهي على العكس رفيعة ورديفة وإن يكن الحبر الذي كتبت به لا يزال شديد السواد ، في الوقت الذي حال فيه سواد الحبر فوق الوريقات الجلد ، حتى بدت الكتابة في لون رمادي يضرب إلى الصفرة ؛ والإشارات الموسيقية بصفة عامة بالغة الوضوح ، تبدو تلك التي دونت فوق الجلد أكثر سرعة ( أى كتبت بشكل متعجل ) عن الأخريات ، كما تبدو مشكلة بيد أشد تمرسا وأكثر مهارة ؛ وتغلف هذه المخطوطة لوحتان ( غلافان ) من الخشب ، يكسوهما قماش من صوف متشابك الخيوط ، ألصق فوقهما جلد حور ، وقد ظننا من شكل الحروف والمادة التي تكون الغلاف ، أننا بإزاء آثار تخول لنا الظن بأن هذه المخطوطة يمكنها أن تعود إلى القرن الخامس أو السادس عشر ، لكن أثرا آخر قد نهض ليؤكد لنا رأينا ، في الوقت نفسه الذي كشف لنا فيه ما كانه هذا النوع من كتب الغناء ، وهو أمر لم نكن لنعرفه — ربما — لولا ذلك ، مادامت مقدمة وخاتمة هذه المخطوطة ناقصتين ، فعلى الوريقة الأخيرة والتي لم تكن على وجه التقريب هي الوريقة النهائية من هذا الكتاب ، حيث من السهل أن نرى ذلك ، من هذا الفراغ الذي لا يزال قائما بين الغلاف ووريقات الكتاب ؛ فوق هذه الوريقة ( وهي التي لم تكن كذلك واحدة من أقدم وريقات المخطوطة وهو ما يمكن الحكم عليه من لون وحالة الجلد ) ، وفي أعلى الصفحة ، في الهامش ، نقرأ هذا التاريخ ، ١٦١٤<sup>(١)</sup>

---

(١) بعد أن كتبنا ذلك ، وبينما كنت أتصفح المخطوطة نفسها ، عثرت في أعلا إحدى الصفحات ، في الهامش هذا التاريخ ! ٨٢٥ ، فلو كان هذا هو تاريخ الكتاب حقا ، فإنه سيعود بذلك ، وعلى وجه التقريب ، إلى نفس زمن القديس جان دماسين Jean Damascine ، مبتكر =



وبمعنى آخر ، فإذا كان هذا التاريخ يحدد السنة التى احتاج فيها الكتاب ، وقد أصبح قديما بالفعل ، لكى يرم فلا بد أن يكون افتراضنا غير بعيد عن الصواب ، ذلك أن كتابا من هذا النوع هو بالغ النفع لحد لا بد معه أن يغلف بعناية ، كما أننا لن نكون بعيدين أكثر مما ينبغى عن الحقيقة المرجحة ، إذا ما افترضنا أن يكون عمر هذه المخطوطة قد بلغ بالفعل فى ذلك الوقت مائة عام ، حين تم ترميمه ، أى فى العام ١٦١٤ .

وفى الوقت نفسه فإننا نقرأ بالقرب من هذا التاريخ كذلك ، عبارة ديكه ميجاس *dike megas* ، وهى التى نعتقد أنها عنوان الكتاب ، وقد وردت مرة أخرى فى هذا الموضوع ؛ وإليك الأساس الذى بنينا عليه رأينا : يطلق عادة على كتب الأغاني اليونانية ، وبصفة خاصة تلك الكتب التى تحوى مبادئ الفن ، اسم باباديكه *Papadike* ، وهى كلمة مكونة من الكلمة اليونانية ديكه *dike* ، وتعنى القاعدة ، الاستعمال ، العادة ، وقد ألحقت بكلمة بابا ، وهى الكلمة التى تحدد بصفة خاصة طبيعة أو استخدام هذا النوع من الكتب ، وتشكل مع كلمة ديكه كلمة واحدة نكتبها باباديكه ، لأن هذا النوع من كتب الغناء كان يستخدمه القسوس (الروم ( اليونانيون ) والذين يسمون منهم ، بصفة خاصة باباس *papas* ، وقد يستطيع أن نقدم مقابلا فى الفرنسية لكلمة بابا ديكه فى عبارة : طقوس الغناء أو الإنشاد الدينى عند الباباس *Rituel du chant des papas* ، والأمر كذلك فيما يبدو بخصوص كلمة ديكه ميجاس ، التى قد تعنى إذا ما نظرنا إليها باعتبارها كلمة واحدة : الطقوس الكبرى فى الغناء *grand rituel du chant* الأمر الذى قد ينتج عنه ، أننا قد حصلنا على كتاب الغناء الكبير الخاص بالموسيقى اليونانية ، وفى الواقع فإن هذا الكتاب برغم كونه منقوصا ، لا يزال أكبر حجما بما يعادل اثنتى عشرة مرة ، عن الباباديكات بالغة الانتشار ، ولذلك فقد قيل لنا إنه كتاب بالغ الندرة وإنه لا يوجد - بعد - نظير له فى أى من الأديرة اليونانية فى أوروبا وآسيا وأفريقيا ، ولهذا السبب فيحق لنا أن نعتقد أننا قد حزننا أفضل كتاب من كتب الأغاني اليونانية ، ولعله هو الوحيد من نوعه ، فى الوقت الحاضر .

---

= الموسيقى اليونانية الحديثة ؛ ولسوف يضيف هذا ، دون جدال ، قلرا كبيرا من الجدارة ، إلى هذه المخطوطة .



## المبحث الثاني

حول الغناء الدينى عند اليونانيين ، وحول طابعه  
وتأثيره ، وحول القواعد التى يتبعها المغنون ،  
والرخص الشعرية التى ييحيونها لأنفسهم ،  
والكتب التى تضم فى ثناياها مبادئ موسيقاهم  
وغنائهم

لم يكن كافيا بالنسبة إلينا أن نحصل على كتاب غناء مدون باليونانية ، وأن  
نتمكن من مقارنة إشاراته بتلك التى عرفنا بها كيرش ، إذ كانت تنقصنا دراسة عن  
هذا الغناء نستطيع عن طريقها أن ندرس نظرية الموسيقى اليونانية وتطبيقاتها ، ولكن  
أوجد شئ من ذلك فى مصر ؟ فإن وجد ، فأين يمكننا العثور عليه ؟ هذا ما لم نكن  
قد استطعنا بعد أن نعرفه ، وهو فى الوقت نفسه ما خبرناه فى رشيد ، التى لم نتوان فى  
الذهاب إليها .

وبمجرد أن وصلنا هذه المدينة ذهبنا لزيارة الباباس ، وأبدينا لهم رغبتنا فى  
حضور قداساتهم وسماع أغانيهم ، فحددوا لنا اليوم والساعة اللذين يمكننا فيهما التوجه  
إلى الكنيسة ، وإذ خشى هؤلاء أن نكون قد نسينا الموعد ، فقد تجشموا مشقة أن  
يحضروا بأنفسهم هذه المرة لاصطحابنا . كان اليوم يوم عيد ، وكانت الاحتفالات تم  
بشكل احتفال أكثر من المعتاد ، وإن اقتصر هذا الشكل الاحتفال على كثرة رسم  
علامة الصليب وكثرة الركوع ، وكانت النسوة فى المقصورات فى حركة دائبة ناتجة عن  
أداء هذه الشعائر الصامتة ( البانتوميم ) ، وكانت الأغاني أطول من المعتاد ، وقد  
وجدنا هذه الأغنيات بالغة التعقيد ، ولعل السبب فى ذلك يعود إلى كثرة زخارفها ،  
وإن كنا لم نعرف قط من قبل زخارف من هذا النوع ، فهى لا تشبه على الإطلاق  
زخارفنا ، كما أن الأذن منا لم تسغ سماعها ، وقد كانت هذه الأغنيات تؤدى بالتبادل  
بين اثنين من المنشدين ؛ أما الذى لم يكن يتولى منهما ترتيل اللحن ، فكان يحافظ على  
نغمة القرار ، وكان يمد فيها لتستغرق كل الوقت الذى يترنم خلاله المنشد الآخر ، وكان  
يعلل من صوته بين الحين والآخر ، وفى كل مرة كان يفعل فيها ذلك ، كنا نلاحظ أن

زميله يخفض من صوته ، ومن هنا استخلصنا أن الهدف من الحفاظ على نغمة القرار هذه ، منع المنشد من الابتعاد عن المقام ، أو لتنبئ به إلى أنه قد خرج عنه ، مع تيسير سبيله للعودة إليه ، وحين انتهى المنشد الأول من ترانيلته توجه رجل دين كان يمسك أمام هذا المنشد بكتاب مفتوح ليقف تجاه المنشد الثانى ، وبدأ المنشد الأولى بدوره يؤدى نغمة القرار .

وبعد أن انتهى القداس ، اقتادنا الباباس إلى داخل ديرهم ، وأدخلونا إلى حجرة مؤنثة تأثيثا نصفه أورنى ونصفه على الطراز الشرقى ، وما أن بلغنا الباب حتى ألقوا على وجوهنا وأجسادنا بماء شديد البرودة ، من قارورة مصنوعة من زجاج أبيض اللون ، يسدها غطاء تزينه فتائل معدنية ؛ إنه ماء الورد الذى نثره علينا طبقا لعادة سرت فى الشرق منذ زمان بعيد ، تم حين يراد الاحتفال بمقدم أحد الأجانب أو بأى شخص آخر يقوم بالزيارة وإظهار الاحترام له ، وحيث لم نك نتوقع مثل هذه الحفاوة ، فقد أجبنا فى البداية ، لكن دهشتنا لم تطل لأكثر من لحظة المفاجأة ، ولم يكن لدى الباباس دون شك من وقت ليلحظوا هذا الانفعال من جانبنا ، وفى النهاية ضحكنا من الأمر معهم ، دون أن يثير تساؤلا لامن جانبهم ولا من جانبنا ؛ كانوا شغوفين لمعرفة كيف وجدنا أغانيهم وسألونا رأينا فيها ، فامتدحنا النظام والذوق اللذين أدبت الأغنيات بهما ، وإن كنا قد تحاشينا أن نطلعهم على حقيقة الأثر الذى أحدثته فينا ، فإذا كانوا — هم — على يقين تام أن أغانيهم باللغة الجمال ، فكما سوف نبدو فى ناظرهم ذوى مزاج ردىء للغاية ، لو أننا ظهرنا فى صورة من لم يتقبل طريقتهم ، لذلك فقد حرصنا أن نلزم الصمت دونه ، وبدأ لنا أن من الأفضل أن نعرف منهم فائدة هذا الصوت المستمر الذى يحدثه المنشد الثانى ، خلال ترانيل المنشد الأول ، فأجابوا على أسئلتنا بأن هذا الصوت الدائم ( القرار ) يسمى الأيسون ( أيسون ) ، وأنه على هذا الصوت الثابت ( الأيسون ) ، يضبط المنشد غناؤه ، فسألناهم ما إن كان المنشد عندهم لا يلتزم بشكل صارم باتباع نوتة الأغاني كما هى مدونة فى الكتب ، فأجابونا بأن المنشد الحاذق لا يكتفى قط بذلك ، بل إنه يكفيه أن يعرف المقام الذى ينبغى عليه أن يغنى فيه ، لكى يرتجل اللحن على الفور ، وأن الأيسون ، فضلا عن ذلك ، وكما نبهونا من قبل ، يستخدم مرشدا للمنشد كى يضبط إيقاع غناؤه داخل المقام ، ولكى

يعيده إليه إذا ما كان قد ابتعد عنه فعندنا نسأل : ماهى إذن مبادئ وقواعد غنائكم ؟ فأشاروا على الفور إلى كتاب عرفناه : إنه اليبااديكه ، قائلين : هذا هو ، إن أى شخص كائنا من كان ، يتعلم بمعونة مدرس متمكن كل ما يضمه هذا الكتاب ، يستطيع بسهولة أن يؤلف لحنا فى أى مقام يشاء ، لكننا أجبنا متسائلين : أليست لديكم أغاني مكرسة بشكل خاص لمناسبات بعينها ، وأخرى تدخرونها لبعض الاحتفالات المهمة لهذا العيد أو ذاك ؟ وإذا لم تكن لديكم مثل هذه الأغاني ، وإذا كانت الألحان تؤلف بنت الساعة ارتجالا طبقا لذوق ومهارة المنشد ، فكيف تختارون الأغنيات التى تتفق مع المناسبات المختلفة ؟ فأجابوا بأن لديهم كل هذه الأغنيات مدونة مع نوتاتها فى الكتب ، وحيث أن كل واحد منهم يحفظها عن ظهر قلب ، وفى كل المقامات التى يمكنها أن تغنى فيها ، فإنه يكفى أن يشير أحدهم إلى المقام حتى يتذكروا الأغنية ( المطلوبة ) على الفور ، وقد كان بمقدورنا أن نسترعى انتباههم إلى هذا التناقض القائم بين هذه الاجابة الأخيرة وبين ما قالوه لنا من قبل ، ومع ذلك فحيث بدا لنا هذا التناقض ظاهريا أكثر منه واقعا ، وأنه يعود بصفة خاصة إلى سوء استخدامهم لكلمة مؤلف التى أخذناها فى البداية بالمعنى الدقيق والصارم الذى لها فى موسيقانا ، فقد آثرنا ألا نقحم أنفسنا فى جدل حول الكلمات ، قد يكون طويلا مرهقا ، بالغ التجريد ، قليل الجدوى كما يحدث فى غالبية الأحيان بالنسبة لمثل هذه الأمور .

لقد كانت الدقائق بالنسبة لنا ثمينة للغاية ، وقد سارعنا بتفحص كتبهم ووجدنا أنه يوجد فى بدايتها بحث فى نظرية الموسيقى ، وضحت فيه خاصية الاشارات الموسيقية واستخداماتها ، وهذا على وجه الدقة ما كنا نرغب فى معرفته ، وسألناهم ماإن يكن من المستطاع أن نستنسخ الكتاب الذى يبدو أنه أكثر كتبهم شيوعا ، وهو من وضع يونانى شاب كان غائبا ، فدعونا لأن تعود فى الغد ، بشكل جعلونا معه نتعشم فى أن يقبل مالك الكتاب أن يتخلى عنه لنا ، فأخذنا بتوصيحتهم وحصلنا بالفعل عليه .

كنا لانزال فى حاجة إلى معلم .قدير يقود خطواتنا فى الدراسة التى كنا نزمع القيام بها لهذا البحث الموسيقى ، ومع ذلك فلم يكن بالأمر السهل أن نلقى مثل هذا

الشخص حتى في اليونان نفسها ، وبالتأكيد ، فلم يكن لمثل هذا المدرس أن يوجد قط في رشيد ، كما أن كل ماكتبه كيرشر والعلماء الآخرون حول الموسيقى اليونانية الحديثة لم يكن ليلقى لنا ضوء كافيا كيما نستطيع أن نستخلص منه بعض النفع ، ونحن نقرب في هذا البحث الموسيقى ، ولم يكن نص هذا البحث الذي كان في حوزتنا ليختلف عن نص أى باباديكه آخر ، فكل هذه الكتب تكاد تتشابه لحد بعيد ، ومن جهة أخرى فقد كانت تختلط فيها جميعا اليونانية الفصحى باليونانية العامية ، إلى جانب كلمات همجية ( تعود إلى الشعوب البربرية ) ، وهى أمور لا يتسنى تفسيرها إلا بواسطة مدرس متبحر فى فن الغناء اليونانى .

وهكذا انحصرت كل دراستنا خلال الأشهر الثلاثة التى قضيناها فى رشيد ، فى محاولات بسيطة تتلمس الطريق ، لم يكن لها من ثمار سوى أنها جعلتنا نألف بعض الشئ الاشكال المختلفة للعلامات والاشارات الموسيقية ، وهذه كبيرة العدد بالغة التنوع<sup>(١)</sup>

---

(١) سوف نشرح خاصية هذه النغمة عند التصدى لمبادئ هذه الموسيقى .

### المبحث الثالث

عن مدرس الموسيقى اليونانية الذى عثرنا عليه فى القاهرة ، عن أسلوبه فى التدريس ، وعن الاختبار الفريد الذى اضطررنا للرضوخ له حتى يوافق على التدريس لنا ، حول منهاج هذا المدرس ، وكيف توصلنا إلى أن نجنى بعض الثمار منه — تفسير مبدئى لبعض الألفاظ المشكوك فيها ، فى هذه الموسيقى — عرض للنقاط الرئيسية فى هذا الفن ، والتي سيدور حولها الحديث ، فى المباحث التالية

فى النهاية التقينا فى القاهرة بالمدرس الذى كنا نبتغيه ، وكان — هو — المنشد الأول فى الكنيسة البطريركية للروم ( اليونانيين )<sup>(١)</sup> وكان يسمى دوم جبرائيل ( جابريل عندنا ) ، وقد رجونا أنه يتفضل مشكوراً بإعطائنا دروساً فى الموسيقى اليونانية ، واتفقنا فيما بيننا أنه سيأتى كل يوم كى يعلمنا الغناء ، وكى يفسر لنا مبادئ هذا الفن وقواعده ، وكان عند كلمته معنا ، بل لقد فعل أكثر مما وعدنا به ،

---

(١) كان بطريك الروم ( اليونانيين ) ، وقت وجودنا فى مصر ، يتخذ مقراله فى مصر العتيقة ، حيث توجد للأروام كنيسة تحت رعاية القديس ( سان ) جورج . وهذا القديس مبجل للغاية ، فى مصر ، من جانب كل المسيحيين ، والأمر الأكثر مدعاة للدهشة ، أنه مبجل من جانب المسلمين أنفسهم ؛ فلهؤلاء ثقة فى فضائل ومعجزات سان جورج ، حتى أنهم يأتون ، فى أحيان كثيرة ، يتوسلون بمعونته ومساعدته سواء فى أمراضهم أو المحن التى تلم بهم ؛ وهم يسمونه الخضر ، أى الأخضر ، لأنه قد مُثل بهذا اللون . وقد أطلق عليه المسلمون ، بصفة خاصة ، هذا الاسم ، فى كنيسة قرية بيا ، وهم يتوجهون إليه ، إما فى المخاطر التى يتعرضون لها بفعل النيل ، أى بفعل تياراته العاتية التى تصطدم بالشواطىء العالية للغاية ناحية بيا ، بعد هبوطها من جبل الطير ، لتشكّل منحنيات بالغة العنف ؛ وفى كل مرة يرى البحارة ( المراكبية ) أنفسهم فى خطر ، يصيحون : ونحن فى حماك يا خضر الأخضر ، أى أنت يا من هو أكثر خضرة بين الخضر ؛ وبعد ذلك يجمعون التبرعات فيما بينهم ، باسم ولى الله ، وتستخدم هذه التبرعات فى شراء شموع يختصون بها سان جورج ، ويوقدونها فوق مذبحه .

فقد أحضر لنا بحثا عن الغناء أخبرنا أنه أفضل من ذلك البحث ( أو تلك المخطوطة ) الذى حصلنا عليه من قبل ، والحقيقة أنه كان به أغنيات مدونة مع نوتاتها أكثر عددا من تلك التى توجد فى مخطوطتنا ، وإن تكن أقل توسعا فيما يختص بالمبادئ ، مع أن هذا هو الأمر الأكثر أهمية بالنسبة لنا والأشد ضرورة ، إذ كنا قد حصلنا من قبل على الديكه ميجاس ، التى كانت تضم من الأغنيات المختلفة التى دونت نوتتها ، أكثر مما يوجد فى الكتاب الذى قدمه لنا دوم جبرائيل ، ومع ذلك فلم نظن أنه يجمل بنا أن نرفضه ، مهما بدا لنا مكلفا بعض الشيء .

كان الدرس الأول بالنسبة لنا نوعا من الاختبار سنظل نذكره لوقت طويل ، كان دوم جبرائيل مسنا ، وكان لصوته الرفيع الواهن والمرتعف ، نغمة مشروخة ، وكان بخلاف ذلك يغنى من أنفه بشكل متكلف ، يتصنع قدرا من الأهمية ، وكنا نعانى كل عناء العالم حتى نحتفظ بأعصابنا باردة ، وفى الوقت نفسه فقد كنا نجاهد أنفسنا حتى نظل داخل الحدود التى تقتضيها اللياقة والذوق ، ومع ذلك فحين كان يشدد علينا أن نقوم بدورنا بتقليده ، فلم نكن نعود بقادرين على أن نكظم غيظنا لأكثر من ذلك ؛ وإذا نظرنا إلى اقتراح كهذا باعتباره مزحة من جانبه ، فقد أخذنا نتندر عليه ، وكنا قد لاحظنا من قبل أن هؤلاء الذين يغنون فى مصر ، يغنون بشكل يفوق المؤلف ، لكننا كنا أبعد من أن نعتقد أن الأمر يتم بدافع من المزاج وأنهم يجدون ، فى مصر فى طلب هذه الكلفة ، بعناية تماثل ما نبذله نحن ، فى أوروبا من حرص كى نتجنبها ، وقد أقنعنا المظهر الوقور ، واللهجة الجادة لدوم جبرائيل ، وهو يتشدد علينا أن نغنى على طريقته فى النهاية ، أن لا مفر بالنسبة لنا إلا أن نطيعه أو أن نعدل نهائيا عن تعلم الموسيقى اليونانية الحديثة .

لكن الرغبة المتأججة التى كانت لدينا لمعرفة هذه الموسيقى ، أتاحت له أن يشدد علينا أن نغنى - برغم نفورنا من ذلك ، واستجبنا فى النهاية وعلى الرغم منا ، فكانت كل نغمة تؤدى تصحب معها عاصفة من الضحك المجنون ، كان يستحيل علينا أن نتجنبها أو أن نخفف منها ، وكلما زادت دهشة معلمنا من سلوكنا كلما كنا نجد أنفسنا مدفوعين إلى مزيد من الضحك ، وعبثا كنا نحاول أن نفسر له أننا نضحك سخرية من فشلنا الباعث على الضحك ، إذ يبدو أن محاولتنا لمنع أنفسنا من



الضحك ، تلك التى كانت تحد من انطلاقنا على سجيتنا حين كنا نضحك ، على الرغم منا مع الآخرين ، هى على وجه الدقة ، ماكان يوضح أكثر من غيره ، أننا نضحك منه وليس من أنفسنا .

كان غضب دوم جبرائيل منا يوشك أن يصبح صريحا ، فكانت سحته تريد وتظهر الكآبة والغم فى عينه ، وكنا ننظر إليه مشفقين متألين ، فقد كان هو آخر شخص فى العالم نود أن نسبب له مثل هذا الضيق ، وكان هو أيضا يدرك ، لاجدال فى ذلك ، من التوقير الذى كنا نبديه نحوه ، أنه ليست لدينا أية نية لتعكير صفوه ، بله لإهانتة قط ، لكن هذا — على وجه التجديد — هو ما ألقى به فى حيرة تماثل حيرتنا ، برغم أنها تمضى فى اتجاه مخالف تماما ، ولو كانت دروسنا قد استمرت على هذا النحو ، لما أحرزنا تقدما كبيرا فيها ، ومع ذلك فسواء لأن مدرسنا قد أصبح أكثر تساهلا أو لأننا — من جانبنا — قد بتنا أكثر وداعة وطاعة ، فقد مضى كل شيء ، بعد ذلك ، بقدر أقل من التشدد من جانبه ، وبقدر أكبر من الهدوء من جانبنا .

لم يكن من عادة دوم جبرائيل أن يبدأ بتدريس المبادئ ، وحيث كنا قد عرفنا بالفعل نوات الموسيقى اليونانية ، فقد طلب إلينا فى البداية أن نغنى ، قائلا إنه سيدرس النظرية لنا عندما نصبح أكثر مهارة ، وقد تكون لهذه الطريقة ميزتها ، ومع ذلك فلم يكن بمقدورنا أن نتنبأ كم من الوقت ينبغى علينا أن نعطيه لهذه الدراسة ، وكما كنا سنسعد لو أن النظرية والتطبيق قد سارا معا جنبا إلى جنب ، لذلك فقد كنا نوقف معلمنا فى كل لحظة راجين إياه أن يفسر لنا كل ما كان يبدو أننا لا نعرفه ، وكنا ندون النوتة أو كنا نجعله يدونها بنفسه بالإشارات اليونانية ، ثم نترجمها أمامه على الفور إلى الاشارات الأوربية ، مع الحرص من جانبنا على أن نضيف فوقها التفسير الذى تلقيناه عنها ، وفى يوم آخر ، فى مناسبة أخرى ، كنا نطلب من جديد إيضاحات حول الشيء نفسه ، وكنا فى غيبته نقارن هذه الايضاحات مع تلك التى حصلنا عليها فى شرح سابق ، ثم نتقدم إليه مرة أخرى بملاحظاتنا إذا كانت لدينا مثل هذه الملاحظات ، وبهذه الطريقة ، لم ندع شكاً ولو كان واهنا يلقي بظله على شيء عرفناه .

شيء واحد لم نستطع أن نعرفه ، وقد فسره لنا معلمنا بطريقة غامضة ينقصها الوضوح ، ذلك هو خصوصيات الاشارات الكبيرة واستخداماتها ، وهى فى الوقت

نفسه إشارات موسيقية ، فهو لم يستطع قط أن يقدم تفسيراً لها إلا عن طريق أمثلة مغناة ، ولم يدهشنا الأمر كثيراً فقد سبق لنا أن سببنا مثل هذه الحيرة للأحباش والأرمن ، حين طلبنا إلى هؤلاء وإلى أولئك تفسيراً لبعض الإشارات التي لا تستطيع سوى الممارسة والاستعمال وحدهما أن يعرفا بها ، ولعلنا نحن أنفسنا سنكون في نفس حيرتهم لو أن بعض أبناء أفريقيا أو آسيا المقيمين في مصر ، قد جاءوا يطلبون إلينا أن نشرح لهم ما تعنيه trille ( زغردة أى تكرار لحنين بسرعة ) وال martellement ( طرق أو توقيع ) أو أية إشارات أخرى ليس لها قط اسم خاص يطلق عليها في اللغات الأجنبية عنا ، وهي ( أى هذه الإشارات ) التي نستخدمها سواء في الموسيقى الصوتية أو الموسيقى الآلية ، فحيث أن مثل هذه الإشارة غير قابلة للتحليل بطبيعتها فقلما يمكن تفسيرها إلا عن طريق ضرب الأمثلة ، وهذه الأمثلة بدورها لا يمكن فهمها إلا إذا قدمها موسيقيون محترفون . وعودا إلى الإشارات الموسيقية الكبيرة عند اليونانيين المحدثين ، فقد أكد الكثيرون من علماء هذه الأمة ، أن قلة ضئيلة اليوم هم الذين يعرفونها ، ولذلك فلم يكن مما يدعو لدهشتنا الشديدة أن نرى معلماً جاهلاً بخصوصياتها ، أما الشيء المؤكد فهو أنه لم يُذكر بخصوصها شيء له أهميته في الباباديكات ، إلا فيما ندر ، ونعرف من هذه الكتب أن هذه العلامات إنما هي إشارات صامتة لا تصدر نغماً ما aphones وأنها تنتمي إلى الشيرونوميا cheironomie ، ولسنا نعرف ما إن كنا هنا على صواب ، لكننا نظن أنها تشير إلى فترات راحة أو توقف أو إبطاء في حركة الإيقاع أو في الإيقاعات الختامية ، وقد أسميت بالصامتة لأنها في الواقع لا تشير إلى نغمة من أى نوع ، وفي واقع الأمر ، فلو أنها كانت تشير إلى نغمة ما ، أو رنة ما ، فما كانت لتوضع ، كما هو حادث ، فوق أو تحت نوتات الغناء ، وإلا لأدى الأمر إلى ثنائية في الاستخدام ، ولن يصبح ، بعد ، أثر هذه الإشارات ، هو نفسه ( قبل وضعها ) . ذلك أن علينا أن نلاحظ أن هناك ، من بين هذه الإشارات ، ما يوضع كذلك فوق الإشارات الدالة على النغمات الصاعدة ، وفوق مثيلاتها الدالة على النغمات النازلة ، وهناك من بينها ، إشارات أخرى توضع في بعض الأحيان تحت الإشارات الدالة على صعود ، وفي أحيان غيرها

تحت تلك الدالة على هبوط ، والأمر المؤكد ، في كل الأحوال ، أن هذه وتلك من الهجمات ، تحتفظ على الدوام بخصائصها المميزة ، كما سنرى عما قليل ، عن طريق الأمثلة التي سنقدمها عنها .

وحين نقول إن الاشارات الكبيرة لا تنتمى إلا إلى الشيرونوميا فإن الأمر يعنى فيما يبدو لنا أنها تشير إلى حركة الوزن أو التوقيع التى تتحدد عادة بواسطة اليد ، ذلك أن اليونانيين لم يقدموا قط تعريفاً بالغ الوضوح لكلمة شيرونوميا ، بل إنه لا يوجد هناك موضع قط للحديث عن الإشارات الكبيرة ، في كل بحوث الموسيقى اليونانية .

وكل ما نستطيع افتراضه من المعنى الاشتقاقى لكلمة شيرونوميا هو أنها تعنى قانون أو قاعدة اليد ، التى تعطىها أو تحددها اليد ، أو يشار إليها عن طريقها ، وبالتالي فهى تعنى حرفياً الوزن أو الإيقاع الذى ينظم الغناء على النحو الذى تحدده اليد ، ولعل في هذا يكمن المعنى لما نقرؤه في بداية إحدى الدراسات عن الموسيقى اليونانية الحديثة التى في حوزتنا ، حيث قيل إن الشيرونوميا تشير إلى الميلوس melos وهذه الكلمة الأخيرة لا ينبغى في رأينا أن تؤخذ بمعنى الميلودى ، وإنما بمعنى عضو أو جزء أو قسم من الإيقاع أو الوزن ، وعن طريق هذا التفسير وحده أمكننا أن نجد معنى مقبولاً لنص آخر في أحد البحوث الموسيقية التى معنا ، حيث نقرأ أن الشير cheir ( وهى اليد ) إنما هى إيسون Ison<sup>(١)</sup> الكتف ، وهو معنى يكتنفه ، في لغتنا غموض شديد ، وهو كذلك مالا يمكننا أن نفسره بثقة تامة ، فنحن نعرف أن الأيسون هو اسم الإشارة الدال على رنة الصوت ، الذى يظل دوماً في الدرجة نفسها ، دون صعود أو هبوط ، وأن هذه الرنة هى منظمة الغناء وهى الوسيلة المستخدمة ، حتى لا يستطيع المغنى أن يجيد عن المقام ( أو الطبقة ) ، صعوداً أو هبوطاً أو لكى تسهل له سبيل العودة إليه إذا ما كان قد خرج عنه ، وبمعنى آخر فإننا هنا بإزاء

---

(١) تنوه هذه الكلمة ، في بعض الأحيان ، في معنى كلمة منظم أو ضابط ، في اللغة الفنية للموسيقى اليونانية الحديثة ، فقد اعتاد اليونانيون الاحتفاظ بنغمة القرار طيلة مدة غنائهم ، ولهذا السبب يسمى هذا النغم بالأيسون Ison وهى كلمة يونانية تعنى متساوى ، أى الذى لا يعلو ولا يهبط .

تلميح إلى خاصية الأيسون هذه حين يقال : إن اليد هي أيسون الكتف ، ولهذا فمن المرجح أنه قد أريد أن يفهم من ذلك ، أنه ، كما أن الأيسون هو منظم أو ضابط الغناء ، فإن اليد هي أيضا ضابطة أو منظمة الحركة ، التى تمثل طبقا لكل الشواهد ، ولسنا نعرف لماذا ، بالكتف ؛ ما لم يكن فى هذه الكلمة تلميح إلى الحركات المكرورة أو المعتادة ، وإلى هذا النوع من الحركات الصامتة ( البانتوميم ) التى تؤدى بشكل إيقاعى أثناء الغناء ، ولعلها هى التى يشار إليها بهذه العلامات<sup>(١)</sup> ، ومع ذلك فلا ينبغي الاعتقاد بأن قاعدة أو قانون اليد أو الشيرونوميا ، وبالتالي ، الاشارات الكبيرة المتعلقة بها ، لا تخص إلا حركات وسجديات وعلامات الصليب التى يكثر اليونانيون من القيام بها فى كنائسهم أثناء القداس ، أو التى تكون على نحو ما غريبة على الغناء ( أى خارجة عنه ) ، فلو كان ذلك صحيحا ، لما كان هناك أى داع لتدوينها مع إشارات أو نوتات الغناء ، وما يدعم بعض الشيء ما نلاحظه نحن هنا ، أنه ، فى نفس الدراسة التى قيل فيها إن اليد هي أيسون الكتف لم تُقدم علة لذلك سوى أن اليد هي التى تقود الغناء نحو غايته ، وعلى هذا فإن هذه الاشارات تنتمى إلى الغناء ، فى الوقت الذى تنتمى فيه إلى الشيرونوميا ، أى إلى القاعدة التى تبينها أو تحدها اليد ، أى إلى الإيقاع ، ولسنا بقادرين أن نحس معنى آخر أكثر رجحانا ، يمكننا أن نعطيه لهذه الكلمات .

وفى كلمة فحيث قد أعفى معلمنا نفسه من أن يقدم لنا إيضاح حول هذه النقطة ، وحيث لا تقدم لنا البحوث الموسيقية المزيد من الإيضاح عنها ، فلسنا نستطيع سوى أن نطرح رأينا قائلين قوله هوراس : « إن كنت تعرف شيئا أصح من هاتيك الأمور فأفصح عنه دون تردد » .

وسنجد التعريف بكل ما يمكن أن نعلمه اليوم عن الموسيقى اليونانية الحديثة ، وربما بكل ما سيعرف عنها منذ الآن ، فهناك محل للاعتقاد بأن استخدامها

---

(١) كذلك فقد ظن كل من كيرشر ومارتينى أن علامات الشيرونوميا هذه ، تختص بالحركات المتتالية التى يقوم بها الأروام فى كنائسهم أثناء القداس .

يتلاشى بشكل تدريجي غير محسوس ، وليس من السهل تعميقها في الوقت الحالى بأكثر مما فعلنا .

وكم سيكون أمرا مشرفا بالنسبة لنا أن نكون قد اكتشفنا ، بعد أن سرنا على هدى كثير من العلماء المرموقين ، ما كان قد خفى لسنوات طوال عن بحوثهم . وسوف نبدأ بتقديم عرض لنظرية وممارسة الفن طبقا للدراسات التى حملناها معنا من مصر ، وسوف نلحق بها الإيضاحات والملاحظات التى سمحت لنا التجربة بالقيام بها ، وذلك لتيسير فهمها ، وسوف نقدم فى الوقت نفسه أمثلة مدونة بالنوتة اليونانية ، ثم مترجمة إلى نوتاتنا الأوربية للتعريف باستخدام إشارات الغناء ، وإشارات الراحة أو التوقف ، وكذا الاشارات الكبيرة المسماة بالصامتة ، وسوف نقدم بعد ذلك كله المقامات الثمانية مع جنورها ، أى جذور التحولات والتغيرات فى هذه المقامات نفسها ، باليونانية أولا ثم بنوتات أوربية بعد ذلك ، وننتهى بأمثلة من أغنيات تنتمى إلى كل واحد من هذه المقامات ، ومدونة كذلك بالطريقتين السابقتين التى كانت تشكل الأغانى فيها جزءا من الدروس التى تلقيناها من دوم جبرائيل فى القاهرة ، ثم أخيرا نماذج لأغنيات من اليونانية الدارجة .



## المبحث الرابع

شرح إشارات الغناء في الموسيقى اليونانية  
الحديثة مستخلصة و مترجمة حرفيا من بحوث  
حول ، نظرية هذه الموسيقى ، تضمنها كتب  
البابادايكة ، أو كتب غناء الرهبان الروم .

ΑΡΧΗ ΣΤΗ ΘΕΩ ΛΓΙΩ

أرخی ستین ثیا أجیو [ بداية لمشهد القديس ]

حول إشارات فن الغناء ، حول الأرواح والأجسام<sup>(١)</sup> ، الصاعدة والهابطة ،  
لكل الشيرونوميا ، مظمة طبقا للقواعد التي وضعها الشعراء<sup>(٢)</sup> على مدى الأزمان  
سواء في العصور القديمة أو الحديثة .

الأيسون هي بداية ووسط ونهاية ونظام  
كل إشارات الغناء<sup>(٣)</sup> .....

ولا يقتاد الصوت إلا عن طريقهما وتسمى  
aphone أى بدون رنين ، ليس  
لأنها لا تحدث رنيناً ، فهي ترن ، وإنما

---

(١) على هذا النحو ، نفرق بين إشارات الغناء والاشارات الموسيقية ، إذ نسمى الأوليات  
أرواح ، ونطلق على الأخريات اسم الأجسام ؛ وسنشرح ذلك فيما بعد .

(٢) ينبغي أن تؤخذ كلمة شاعر ، على قدر ما استطعنا أن ندركه في ثانيا هذه الدراسة ،  
بدلالاتها أو معناها الاشتقاق ؛ أى بمعنى واضح ، ناظم ، مؤلف ؛ وحيث يتعلق الأمر هنا  
بالموسيقى ، فإنها تعنى ، هنا ، واضح أو مؤلف الموسيقى اليونانية .

(٣) ألحقنا هنا إشارة الأيسون إلى جانب اسمها ؛ وسنفعل الشيء نفسه مع كل  
الاشارات الأخرى ، كلما سنحت الفرصة ، حتى يتعود القارئ أن يتعرف عليها ، بقدر أكبر من  
السهولة .

لأنه لا يتم تغيير طبقته<sup>(١)</sup> وهكذا  
فإن الأيسون يُقَنَّى فى توازن تام مع  
الصوت البشرى .

أوليجون .....  
وتوضع فوق كل الدرجات المتصاعدة<sup>(٢)</sup>  
أبو ستروف .....  
وتوضع فوق كل الدرجات الهابطة<sup>(٣)</sup>  
وتوجد فى الموسيقى ( السلم ) أربع عشرة  
درجة<sup>(٤)</sup> ، ثمان منها صاعدات وهن :  
أوليجون .....  
أو كسيا<sup>(٥)</sup> .....  
بيتاشة .....

(١) الأيسون . كما سبق أن شرحنا ، هو تثبيت للصوت البشرى يعطيه دواما أو استمرار ،  
فهو نعمة موازية لصوت العنى أو المشد تظل دواما على الدرجة نفسها ، دون علو أو انخفاض  
قط . ونقرأ فى دراسة أخرى : « وليس للأيسون قط صوت ( بشرى ) ، ولكنه يوضع تحت كل  
الاشارات ، ليدعم هذه لاشارات فى كل موضع تقابله فيه ، سواء وجدناه أسفل نعمة حادة  
( جهود ) ، و تحت نعمة غليظة ( خفيضة ) .

(٢) نجد فى النص عبارة أنافيسوس ومعناها إشارة صعود .

(٣) نجد فى النص عبارة كاتا فيسوس ومعناها إشارة نزول .

(٤) لعل الأمر كان يقتضى ، عند ترجمة النص اليونانى ترجمة حرفية ، أن نقول ثمانية  
أصوات ، ولكننا أحللنا كلمة نعمة أو رنة son مكانها ، فهى اللفظ الأدق والذى ينبغى  
استخدامه فى حالة مماثلة . وفى دراسة أخرى أحصيت خمس عشرة نعمة ، إن يشتمل هذا العدد  
على الأيسون ، الذى لم يخص هنا ضمن عدد الإشارات الموسيقية ، أى إشارات النغمات التى  
يمكنها أن تحدث نغما

(٥) فى الدراسة الأخرى التى فى حوزتنا ، توصف الإشارات الثلاث : أوليجون ،  
أو كسيا ، بيتاشة بالايسوفون Isophone أى التى لها نفس المساحة الصوتية ، لأن كلا منها ، فى  
الواقع . يشير إلى فاصلة مقدارها تون .



٤٠	كوفيسما .....
٤١	بيلاستون .....
٥٠	علامتا كتيما <sup>(١)</sup> .....
٥١	كتيما واحدة .....
٥٢	هيسيلة <sup>(٢)</sup> .....

وتوجد ست هابطات ، هن :

٥٣	أبوستروف .....
٥٤	علامتا أبوستروف .....
٥٥	كراتيما هيورهورنى .....
٥٦	إيلافرون .....
٥٧	كاميله .....

ومن بين النغمات الصاعدة والنغمات الهابطة ، توجد النغمات الأجسام ،  
والنغمات الأرواح .

ويبلغ عدد الأجسام الصاعدة ستا ، هى :

٥٨	أولييجون .....
٥٩	أوكسيا .....
٦٠	بيستاسته .....
٦١	كوفيسما .....
٦٢	بيلاستون .....

(١) يلفظها اليونانيون المحدثون كندىما kendima ، لأنهم يلفظون حرف التو س كا  
نلفظ حرف الدال d ، ويعطون لحرف اليتا n نغمة الـ i عندنا .

(٢) وجدنا هذه الكلمة مكتوبة ( فى دراسة أخرى ) على هذا النحو : Psile .



## للفغمات الصاعدة :

كنتيما ( واحدة )  
هيسيلة

## وللفغمات الهابطة :

إيلافرون  
كاميلة

ولكل هذه النغمات إشاراتها الخاصة<sup>(١)</sup> وهى كما يلى :

أولييجون	⊖	ويرتفع بمقدار درجة واحدة <sup>(٢)</sup>
أوكسيا	—	ويرتفع بمقدار درجة واحدة
كوفيسما	⊕	وترتفع بمقدار درجة واحدة
بيتاشة	⋈	وترتفع بمقدار درجة واحدة

(١) قد تكون الترجمة الحرفية الصارمة لهذه العبارة هى : « ولكل هذه الاشارات كذلك أصواتها كما ترى » ، لكنها على هذا النحو ، قد لا تكون واضحة المدلول عند الموسيقيين الأوربيين ، لذلك فقد أحللتنا عبارة أخرى محل هذه العبارة ، جعلت معنى النص أكثر تطابقا مع تعبيراتنا الموسيقية ؛ وهو أمر لا يستطيع أن يستبيحه لنفسه شخص لم يكتسب ، عن طريق التجربة ، معرفة دقيقة بالأمور .

(٢) استخدم فى النص كلمة « إنجى فونى ميان » أى هناك صوت واحد ؛ ومع ذلك فينبغى لنا أن نلاحظ :

أولا : أن اليونانيين يطلقون كلمة صوت voix على عملية الانتقال من نغمة لأخرى لا تبعد عنها إلا بدرجة واحدة .

ثانيا : أن الأمر هنا يتصل بإشارات الصعود ؛ وهكذا استبحنا لأنفسنا أن نحل عبارة تعلو بمقدار درجة محل العبارة الواردة بالنص وهى : إن لها صوتا ... حتى تنفادى الاضطراب وخلط الأفكار اللذين يمكن أن يتسبب فيهما النص اليونانى عند نقله إلى الفرنسية ( على حالة تلك ) ؛ ولعل التجربة التى اكتسبناها عن هذه الموسيقى أن تكون كافية لحد يسوغ لنا تقديم هذا الإيضاح ؛ ونحن من جانبنا نقدم هذا التبرير ، إرضاء لهؤلاء الذين قد لا يعجبهم آراؤنا .

يلاشون ٧ وترتفع بمقدار درجة واحدة  
علامتا كنتيما ٨ ويرتفعان بمقدار درجة واحدة

مثال تطيقي<sup>(١)</sup>



علامتا كنتيما يلاشون بيتاسه كوفيسا اوكسيا اوليجون أيسون

كنتيما واحدة وترتفع بمقدار درجتين  
هيسيله<sup>(٢)</sup> وترتفع بمقدار أربع درجات

مثال



هيسيله كنتيما

أبو ستروف ١ وتهبط بمقدار درجة واحدة  
علامتا أبو سترف ٢ وتهبطان بمقدار درجة واحدة  
أبو رهوى ٣ وتهبط بمقدار درجتين  
كراتيما هيبورمون ٤ وتهبط بمقدار درجتين

(١) سوف نقع في الخطأ لو اعتقدنا أن هذه الاشارات تمثل ، في واقع الأمر ، الدرجات التي جعلنا منها مقابلة لها ؛ فهي لا تشير إلا إلى فاصلة بين درجة وأخرى تعقبها مباشرة ، دون اعتبار لارتفاعها أو انخفاضها ؛ وبصفة عامة ، فنحن نستعيد إلى الأذهان ، أن الاشارات الموسيقية عند اليونانيين المحدثين ، لا تحدد سوى فاصلات أنغام ، وليس درجات أو نعمات بسيطة .

(٢) ينبغي أن نتذكر على الدوام أن الاشارات الموسيقية اليونانية لا تشير إلا إلى فاصلات ، بحيث أن أربع درجات ، هي هنا ، تعني أربع فاصلات أو خماسية واحدة ، بمثل ما تحدد إشارتي الكنتيما كذلك فاصلتين أو فاصلا ثلاثيا .

إيلافرون ~~~~~ وتهبط بمقدار درجتين  
كاميلة (١) 4 وتهبط بمقدار أربع درجات

مثال



كاميله أبسون إيلافرون أبسون كزالها هيربون أبسون أبوهي أبسون علاما أبستروف أبستروف أبسون  
ولابد أن تلاحظ أن الأجسام الصاعدة توضع فيما تحت الهابطة ومفتاحها هو  
الأيسون (٢) كما ترى :

درجان	4	درجة واحدة	.....	ب
درجان	2	درجة واحدة	.....	ا
درجان	2	درجة واحدة	.....	د
درجان	2	درجة واحدة	.....	ب
درجان	2	درجة واحدة	.....	د
أربع درجات	4	درجة واحدة	.....	ا
أربع درجات	4	درجة واحدة	.....	ب
أربع درجات	4	درجة واحدة	.....	د
أربع درجات	4	درجة واحدة	.....	ب
أربع درجات	4	درجان	.....	ا
أربع درجات	4	درجان	.....	ب
أربع درجات	4	درجان	.....	د
أربع درجات	4	درجان	.....	ب

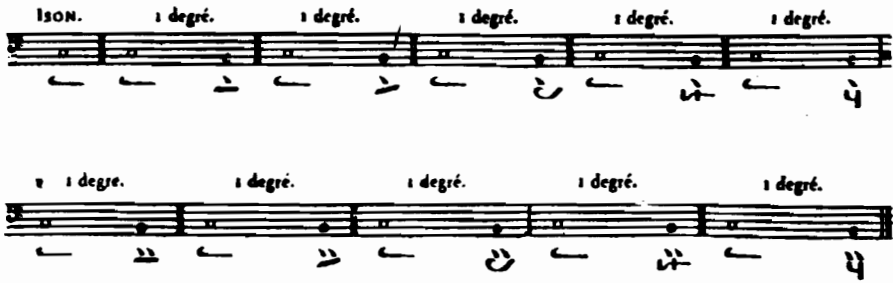
.....

(١) لسنا نقدم هذه الأمثلة إلا للتعريف بالمدة النغمية الخاصة بالاشارات المستخدمة ، كما ينبغي أن يكون عليه الأمر عند الممارسة ؛ ذلك أن الأرواح : كنتيما ، هيسيله ، الإفرون ، كاميله لا توجد قط تحت الأجسام ، وهي الاشارات الأخرى المستخدمة للنغمات ، وقد قيل في دراسة أخرى : « إن الأرواح لا تبقى قط دون وجود المقامات الأخرى ؛ ومع ذلك فإنها تنتم الأصوات ( أى الفواصل ) ، ذلك أن الكاميله لا يمكنها أن تبقى أو أن تقوم بمفردها ، كما لا يمكنها أن تتكون بدون الأبوستروف ؛ وبالمثل فإننا لا نجد الهيسيله قط دون أى من الأولييجون أو الأوكسيا أو البيتامشه ؛ كذلك فإننا لا نجد قط ، كذلك ، الإيلافرون دون الأبوستروف ، أو قل إننا ننظر إلى ذلك باعتباره خطأ ؛ وأخيرا فإن كنتيما لا تقدم قط دون الانغام الأخرى ( أى دون الأجسام ) ؛ ولهذا السبب فعليا أن نفترض أجساما للأرواح الموجودة في هذه الأمثلة ، حتى تصبح مدونة طبقا لقواعد الممارسة .

(٢) الجزء الأول من هذه العبارة خاص بطريقة التدوين ، أما الجزء الأخير فيعنى أن كل =

وهذه النغمات الأخيرة لا رنين لها ( أى لا تغنى قط )<sup>(١)</sup>

مثال



= الفاصلات تتركب ( أو تتكون ) بدءا بالأيسون ؛ ومع ذلك ، وكمبدأ عام ، فحيث أن الأرواح تسبق الأجسام ، أو تعلو عليها ، فإن إشارات الصعود التي هنا ، من نوع تلك المسماة بالأجسام ، تصبح صامته ، أما إشارات الهبوط ، التي هي من نوع الإشارات المسماة بالأرواح ، فهي التي تحدث أثرها ؛ وفي الوقت نفسه فإننا نستثنى من ذلك إشارة الأبورهوى ، التي تتمتع ، حيث ليست هي بالروح ولا بالجسم ، بمميزات الأرواح ، في الوقت الذي لا تخضع فيه قط للإشارات الأخرى ، كما يحدث بالنسبة للأجسام .

(١) أفونيا أى لا صوت ( أو لا نغم ) لها ؛ من العسير أن يدرك المرء ، من تلقاء نفسه ، ما تعنيه ملاحظة المؤلف في هذا الموضع ؛ كما لا نستطيع أن نخدس لما تكون إشارات الغناء ، هذه التي تشير إلى أكبر الفاصلات ، إشارات صامته لا تغنى ؛ وقد علمتنا التجربة ، ودروس دوم جيراثيل ، أن السبب في ذلك هو وجود علامة الأيسون فوقها ؛ ومع ذلك فلا يحدث أن تدون ، على التعاقب ، إشارات غناء عديدة تختلف مع الأيسون ، على نحو ما نرى هنا ، فقط نكرر هذه أو تلك ، عندما يعلو الغناء إلى الفاصلة التي تحددها ، أما حين يبقى في الدرجة نفسها فإننا نضع الأيسون ، في هذه الحالة ، فوق الإشارة المكررة ؛ وبخلاف ذلك فإن هذه الإشارة قد تحتفظ بكل قيمتها ، وقد تشير إلى أنه ينبغي الصعود لأكثر من ذلك . ولعل كلمتين كانتا كافيتين لتفسير ذلك ، بدلا من أن يصبح المثال الذي ساقه المؤلف ، وكذا ملاحظته ، لغزينا . ومع ذلك ، فسوف تنقشع الشكوك إذا ما قلنا في هذه المرة ما ينطبق على كل الحالات ، وهو أن الأيسون يدل ، دوما ، على أن الصوت ينبغي أن يبقى عند الدرجة نفسها ، سواء إذا رفعناه أو إذا خفضناه .



كذلك تلحق الروحان الصاعدان :

كنتيما ( واحدة )

ر

هيسيله

بالأجسام الصاعدة :

—

أوليجون

—

أوكسيا

و

بيتاسه

—

كوفيسما

4

بيلاشون

وتوضع أحيانا إلى جانب ، وأحيانا أخرى فوق ، وثالثة تحت كما نرى<sup>(١)</sup>

(١) أهملت كل الدراسات والبحوث الموسيقية تقديم ملاحظة في هذا الموضع ، لن نعود بدونها ندرك شيئا ، لا في المبادئ ، ولا في البراهين ، ولا في الأمثلة التي قد يكون من شأنها أن تعرف بتطبيقاتها ، وهي أن كل إشارة من نوع تلك المسماة بالأجسام ، سواء الصاعدة أو الهابطة ، تصبح عدما ، حين تأتي على يمينها واحدة من الأرواح الأربع : كنتيما ، هيسيله ، إيلافرون ، كاميله . أى أنه لا يُعنى سوى الروح .

درجتان	.....	٢
درجتان	.....	٣
درجتان	.....	٤
أربع درجات	.....	٥
أربع درجات	.....	٦
أربع درجات	.....	٧
أربع درجات	.....	٨
أربع درجات	.....	٩
ست درجات	.....	١٠
درجتان	.....	١١
درجتان	.....	١٢
ست درجات	.....	١٣

مثال (١)

درجتان	درجتان	درجتان	درجتان	درجتان	درجتان	درجتان	أيسون
--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------



٦ درجات	٦ درجات	٤ درجات	٤ درجات	٤ درجات	٤ درجات	٤ درجات	أيسون
---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	-------



وعلى غرار ذلك ، فإننا نلحق الروحين إلهابطين :

إيلافرون

كاميله

(١) في هذا المثال ، كما في كل الأمثلة ، اضطررنا لتكرار الأيسون عند كل فاصلة ، وبدون ذلك لن يكون بالإمكان التعرف بمساحتها ؛ ولهذا السبب قال المؤلف إن الأيسون هي بداية ووسط وختام الغناء ، وأنه بدونها لا يمكن توجيه أو ضبط الغناء .





وعلامتا الأبوستروف المتجاورتان<sup>(١)</sup>

ولكن ليست للزاكيسما

سوى نصف وقفه عادية

وتسمى العلامات أو الاشارات الكبيرة بالكماء أو الاقنومات ( أقنوم )  
الكبيرة ، وهذه ترتبط بالشيرونوميا وحدها ، وليس بالصوت ( صوت المغنى )<sup>(٢)</sup>  
وهذه هى :

أيسون <sup>(٣)</sup>	↵
دبليه	〃
بارا كليتيكيه	↯
كراتيما	⌘
ليجيسما	⌒
كيليسما	⌓

(١) نلاحظ هنا خاصية مزدوجة لعلامتى الأبوستروف المتجاورتين :

١ - خاصية تدل على فاصلة هابطة بمقدار درجة .

٢ - خاصية أخرى تدل على نصف وقفه كبيرة .

(٢) ونقرأ كذلك فى مؤلف آخر : « أما بخصوص العلامات الكبيرة التى ليست لها

نغمة قط ، فإننا نطلق عليها غير المترددة أو الدجمات الكبيرة ، وهى آثار للايقاع وليست آثارا

للغناء ، إذ ليس لها قط من رنين » . ولا يلزمنا أكثر من ذلك حتى نطابق التفسير الذى قدمناه عن

كلمة شيرونوميا وما قلناه بمناسبة هذا التعبير : إن اليد هى أيسون الكفف ؛ ذلك أنه يصبح من

الواضح أن الشيرونوميا هى الايقاع أو الوزن ذاته ، كما استنتجنا منذ البداية ، طالما قد أخبرونا أن

الاشارات الكبيرة يقتصر ارتباطها على الشيرونوميا من جهة ، كما أنهم قد استرعوا انتباهنا ، من

جهة أخرى ، إلى أن هذه الاشارات إنما هى آثار للايقاع ( وليست آثارا للغناء ) .

(٣) لا ينبغي أن توجد هنا هذه الاشارة ، وإشارات أخرى تضمها هذه القائمة ، إذ كان

من الواجب أن تشكل هذه طبقة قائمة بذاتها ، مادامت ، هى ، ليست لها طبيعة الاشارات

الكبيرة

أنتيكيون - كيليسما	~
تروميكون	٢
إكسترييتون	٢
تروميكون سينجاما	٢
بسيفتون	/
بسيفتون سينجاما	✕
جورجون	٢
أرجون	٢
ستاوروس (١)	+
أنتيكينوما	~
أومالون	—
ثيماتيسموس إسو (٢)	⊖
هيتروس أكسو	⊖
إييجرما	~
باراكاليسما	~
هيترون بارا كاليسما	~
بسيفتون بارا كاليسما	✕
كسرون كلاسما	~
أرجو - سينثيتون (٣)	~
أورانيسما (٤)	~
أبودرما	~

(١) هذه الكلمة يلفظها اليونانيون المحدثون ستافروس .

(٢) يلفظ اليونانيون المحدثون هذه الكلمة سماتيسموس إيزو .

(٣) يلفظ اليونانيون المحدثون هذه الكلمة أرجو سينسيتون .

(٤) هذه اليونانيون المحدثون هذه الكلمة أوفرانيسما .

ثيس أبوثيس	هـ
ثيما هبلون	هـ
شوريوما (١)	هـ
زاكيسما	ر
بياسما	هـ
سيسما	هـ
سيناجما	هـ
إينار كسيس	هـ
باريثيا (٢)	هـ
هيميفونون	هـ
هيميفثورون	هـ
جورجو سينيثيتون (٣)	هـ

(١) يلفظ اليونانيون المحدثون هذه الكلمة خوريفينا .

(٢) يلفظ اليونانيون المحدثون هذه الكلمة فاريا .

(٣) يلفظ اليونانيون المحدثون هذه الكلمة جورجوسينيثيتون .

وبصفة عامة فإنهم يلفظون حرف B مثلما نلفظ نحن حرف الـ v ؛ ويلفظون حرف  
مثلما نلفظ حرف الـ i ؛ وحرف الـ s بمائل عندنا حرف الـ s ؛ ويمائل حرف v  
حرف الـ v وأحيانا حرف الـ u وأحيانا حرف الـ i و الـ v . ومن الواضح أنه يحتمل فوق هذه  
الاشارات الكثير من الخلط والاضطراب ؛ ولو كانت قد رتب بشكل منهجي ، لأدى التماثل  
إلى تسهيل معرفة طبيعة وخاصة كل واحدة منها ؛ وإن كان الموسيقيون اليونانيون المحدثون  
ليست لديهم أدنى فكرة عما يسمى بالمنهج ؛ وتشيع هذه النقيصة في كافة مؤلفاتهم غموضا  
يجدون معه مشقة كبيرة في التعرف عليها ، في هذه المؤلفات . ومن هنا تأتت التفسيرات  
الغامضة ، بل الخاطئة ، التي يقدمونها في غالبية الأحيان ؛ ففي أحد مؤلفاتهم ، على سبيل  
المثال ، وضعت بعض الاشارات الكبيرة ضمن التونات وأنصاف التونات ، برغم ما هو  
معروف من أن هذه الاشارات إنما هي اشارات صامتة ، لا نغم ولا رنين لها ، وأنها نتاج خاص  
بالشيرونوميا ، أي بالإيقاع - وفي هذا المؤلف وجدناهم يطرحون هذا السؤال : كم عدد  
التونات وأشباه التونات والأرواح ؟ وإليكم الاجابة التي يقدمونها على هذا السؤال : أما =

هذا كل ما تخبرنا به النظرية بخصوص الاشارات الكبيرة ، وإن كانت الممارسة تعلمنا المزيد دون شك ، وقد قمنا نحن بتجربة ذلك ، ومع ذلك فلعله كانت تلزمنا سنوات طوال ، بالإضافة إلى معونة من جانب معلم متمكن ، حتى نجلو كلية غموض واضطراب مبادئ وقواعد هذه الموسيقى ، على نحو ما رأيناه في الدراسات التي نعرفها ، بل إنه لعسير علينا أن نعتقد أن هناك شخصا واحدا ، سواء في اليونان أو في أى مكان آخر ، قد أدرك هذه الأمور بشكل تام .

---

= التونات فهي : أوليجون ، أو كسييا ، بيتاسه ، أبو درما ، أبوستروف ، باريبا ، انتيكنوما ، كراتيما ، ديليه ، أناستيما ، بياسما ، كاتاباسخما المثلث ، ميسما ، باراكاليسما ؛ أما الآخرون على غرار البسيستون والاكسترييتون فهي ميلوديات melos ، أما أنصاف التونات فهي : إيلافرون ، كلاسما ، كوفيسما ، باراكليتيتكى ، بسيفيستون ، كاتاباسما ، ايكسترييتون ، كاتاباسما ، والأخيران هما أغنيات وأنصاف تونات ؛ أما الأرواح فهي هيسيله الخ . وهكذا يكون من الواضح أن هذا الذى نقرؤه ، لا يمكن أن يكتبه إلا يونانى ، ليست لديه سوى أفكار مشوشة ، بالغة الخطئ ، عن الأمور التى كان يعالجها .



## المبحث الخامس

### حول تركيب إشارات الغناء طبقا للمبادئ المعروفة في البابادايكه

كان أحد الأمور التي لا غنى عن معرفتها على نحو طيب والذي يبدو مع ذلك أكثرها تعقيدا هو تركيب علامات الغناء ، فمن طريق تكوين هذه الاشارات ، نستطيع أن نقدم الفاصلات المختلفة للنغمات ، بطرق متنوعة ، حتى ليجدن المرء نفسه وقد توقف عاجزا كل لحظة ، عند الغناء ( أى وهو يرجع إلى نوتة الأغنية ) إذا ما كان جاهلا بنسق ومنهج تركيباتها ، بل حتى لو ساورته حول هذا الأمر أقل الشكوك . ولهذا السبب فستقدم هذه الاشارات المركبة المختلفة بالترتيب ، على النحو الذى نحدداه عليه في البابادايكه ، مضيفين إليها الترجمة المقابلة لها ، في نوتاتنا الأوربية ، كما فعلنا من قبل .

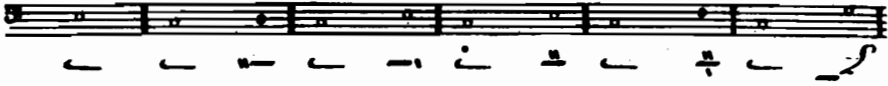
### حول تركيب علامات الغناء

#### تركيب الأوليجون

ست درجات	.....	غمر صوتية ، أى لا نغم لها	.....
سبع درجات	.....	درجة واحدة	.....
ثمانى درجات	.....	درجتان	.....
تسع درجات	.....	ثلاث درجات	.....
عشر درجات	.....	أربع درجات	.....
	.....	خمس درجات	.....

## مثال

أربع درجات ثلاث درجات درجتان درجة واحدة أبسون



١٠ درجات ٩ درجات ٧ درجات ٦ درجات ٥ درجات

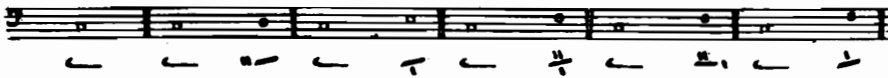


## تركيب الأوكسيا

بدون نغم	.....	.....	.....
ست درجات	.....	.....	.....
درجة واحدة	.....	.....	.....
درجتان	.....	.....	.....
ثلاث درجات	.....	.....	.....
ثلاث درجات	.....	.....	.....
ثمانى درجات	.....	.....	.....
ثلاث درجات	.....	.....	.....
أربع درجات	.....	.....	.....
تسع درجات	.....	.....	.....
أربع درجات	.....	.....	.....
خمس درجات	.....	.....	.....
إحدى عشرة درجة	.....	.....	.....
خمس درجات	.....	.....	.....

## مثال

٣ درجات ٣ درجات ٣ درجات درجتان درجة واحدة بدون زلين



(١) هذه الإشارة لا توجد قط في نسخة الباباديكه التى فى حوزتنا ، وقد أخذناها عن الدروس التى تلقيناها من دوم جبرائيل ، التى نسخناها ، وهى مركبة طبقا للقواعد .





## تركيب الكوفيسما

مثال

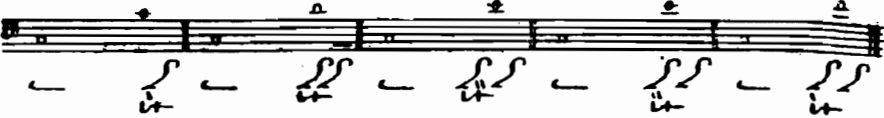
٣ درجات    درجتان    درجتان    درجة واحدة    درجة واحدة    بدون نغم



٦ درجات    ٦ درجات    ٥ درجات    ٤ درجات    ٤ درجات    ٣ درجات



١٠ درجات    ٩ درجات    ٩ درجات    ٨ درجات    ٧ درجات



## تركيب البلاشون

مثال

٣ درجات    درجتان    درجتان    درجة واحدة    درجة واحدة    بدون نغم



٦ درجات    ٥ درجات    ٥ درجات    ٤ درجات    ٤ درجات    ٣ درجات



١٠ درجات    ٩ درجات    ٩ درجات    ٨ درجات    ٧ درجات



## تركيب الكرايما

مثال

٣ درجات    درجتان    درجتان    درجتان    درجة واحدة    درجة واحدة    بدون نغم

٦ درجات    ٦ درجات    ٥ درجات    ٤ درجات    ٤ درجات    ٣ درجات

١٠ درجات    ١٠ درجات    ٩ درجات    ٨ درجات    ٧ درجات

أمثلة عن إشارات القهوط وعن المدة النغمية للنغمات

## تركيب علامتى الأيوستروف المجاورتين

٣ درجات    درجتان    درجتان    درجة واحدة    بدون نغم

٣ درجات    ٣ درجات    ٣ درجات

## تركيب إشارة الأيوستروف

درجتان    درجة واحدة    درجة واحدة    درجة واحدة    بدون نغم



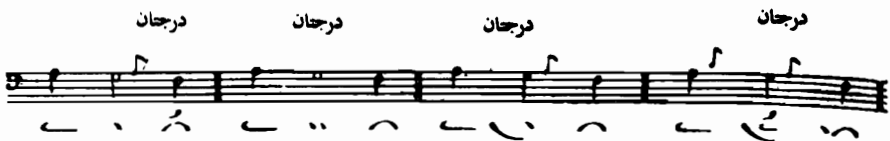
### ترکیب إشارة الأبورهوی

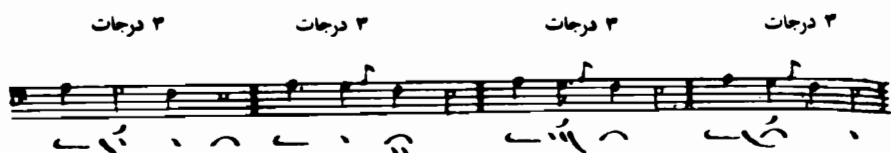


### ترکیب الکراچما هیورهون مع الأبوستروف

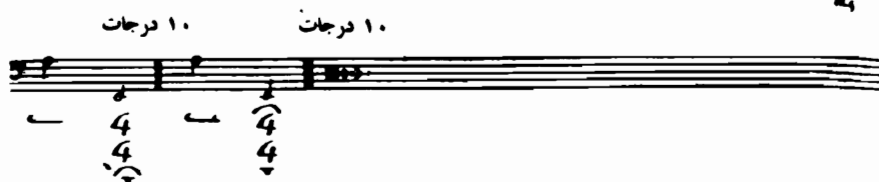


### ترکیب الإیلافرون





### تركيب الكامله





## المبحث السادس

قواعد أو ملاحظات لابد من مراعاتها عند  
ممارسة الغناء اليوناني ، وما ينقص كتب  
الباباديكه من هذه القواعد والملاحظات

تدع كتب الباباديكه كثيرا من الأمور للتمنى ( أى أنها لا تقدمها ) ، وتدور  
هذه الأمور حول المدة الزمنية للنغمات ، وخاصة استعمال إشارات الغناء ، ويرغم  
أن الأمثلة التي دونها بنوتاتها اليونانية ، علاوة على نوتاتها الأوربية ، قد أزلت صعوبات  
جمّة ، لعلها كانت جد عسيرة على الأشخاص الذين لم يتمكنوا من اكتساب خبرة ما  
في الموسيقى اليونانية الحديثة ، فإننا لا نزال نشعر أن علينا - ربما - أن نوضح وأن  
نفسر من جديد ، غالبية الأمور التي انتبهنا من تقديمها ، وذلك بتقديم ترجمة حرفية  
لنص كافة المؤلفات التي لدينا عن فن الغناء ، لكننا لن نتوقف إلا عند النقص  
الأساسية ، التي لم تقدم عنها كل أبعادها الضرورية ، حتى نضمنها إياها جميعا ، دون  
أن يتسرب إليها أى شك .

وهاكم بعض القواعد المهمة ، والتي ستكون عوضا عن نقص القواعد التي  
لا نجد لها قط في كتب الباباديكه ، فيما يتصل بإشارات الغناء ، وهذه القواعد  
ليست سوى ملاحق لما سبق أن قدمناه في حواشي المبحث الأسبق ، وقد أخذناها  
عن دروس دوم جبرائيل ، وقد جاءت ضمن إجاباته على الملاحظات التي وجدنا  
الفرصة سانحة للسؤال عنها أثناء الدروس التي كان يعطينا إياها .

حين نجد تحت الأيسون ( س ) إشارة الأبودرما ( هـ ) أو الدبلية  
( ١١ ) أو الكراتيما ( ١١ ) مرسومة على هذا النحو : ( هـ )  
أو ( ١٢ ) أو ( ١٢ ) فإن الإشارة المركبة هنا تعنى لحظة توقف .

وعندما توضع الأيسون فوق علامة غناء ، صاعدة كانت أم هابطة ، تصبح  
هذه النغمة صامتة أى كأن هذه الإشارة تلفيها .

أما إذا كانت علامة الغناء التى وضعت الأيسون عليها ، مركبة من علامات عديدة أخريات ، من النوع نفسه ، فإن العلامة الرئيسية ، وحدها أو ، تلك التى توجد الأيسون فوقها مباشرة ، هى التى تصبح صامته .

ولا توضع الأيسون إلا فوق علامات الغناء المسماه بالأجسام ، ولا توضع قط فوق العلامات المسماه بالأرواح ، وحين توضع فوق جسم مصحوب بروح فإنها تلغى تأثير الأجسام وليس تأثير الأرواح .

ويصبح الجسم عدما ( أى كأنه لا وجود له ) عندما توجد تحته أو إلى جانبيه روح ، ولا يُعْنَى سوى الأخير<sup>(١)</sup> ، أما إذا كانت الروح فوق أو وسط أو على شمال الجسم فيُعْنَى كلاهما ، يشكلا معا فاصلة واحدة ، مركبة من النغمتين اللتين تشيران كل واحدة منهما إليها<sup>(٢)</sup> .

وتستقبل الأوليجون فى غالبية الأحيان إشارة الأرجون ( — ) وكذلك غالبية العلامات الكبيرة حينما تتشكل مع الأرواح .

أما الأوكسيا فتستقبل تحتها العلامات الكبرى : ليجيسما ديليه ، ستاوروس ، تروميلكون ، إكستريتون ، أومالون ، عندما تكون ملحقة بالأبوستروف ، والأرجو سنثيتون ، وتستقبل كذلك الجورجون والأرجون ، والجورجوسنثيتون والفثورا phthora .

أما البتاسه ( — ) فتستقبل تحتها كل الاشارات .

وعندما توجد فى البتاسه علامتا كنتيما ، فإنهما تؤخذان منفصلتين ، لتتكون نغمة من فاصلة ثلاثية بدرجات متجاورة .

مثال



(١) ، (٢) انظر أمثلة المبحث السابق .



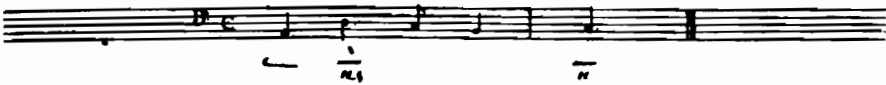


وتستقبل البلاشون ( ٤ ) تحتها كل الاشارات الكبيرة فيما عدا السيناجما والاستاوروس ، والاینارکسیس ، كما تستقبل كذلك الكنتيما ، وهى لا توضع قط فوق العلامات الأخرى .

وعندما تكتب علامات الصعود فوق علامات الهبوط ، فلا يُلقى بالّ إلا لاشارات الهبوط وتصبح علامات الصعود فى حكم العدم .

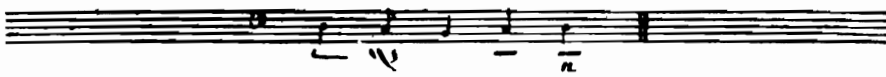
وحين تكتب الكراتيما هيورهنون ( ns ) تحت علامات الصعود فإنها تدل على أنه ينبغي ، بعد أن نكون قد صعدنا ، أن نهبط بمقدار درجتين أو نغمة ثلاثية ، مع التوقف قليلا فوق الرنة الأعلى فى النغمة الثلاثية ، ذلك أن الكراتيما وحدها ، هى التى تشير إلى فترة توقف ، ولهذا السبب فإن الكراتيما هيورهنون تستخدم عادة كتمهيد لإيقاع توقف .

مثال



وحيث أن السيمما ( ١٤ ) تتركب من البياسما ، وهى العلامة الدالة على توقف أو استراحة قصيرة ، كما أن الأبورهوى هى العلامة الدالة على هبوط قدره درجتان أو نغمة ثلاثية ، فإن السيمما تحدث على وجه التقريب نفس الأثر الذى تحدثه الكراتيما هيورهنون ، عدا أن الوقفة على النغمة العليا لا تكون بالغة الطول ، وأنها لا تشكل إيقاعا دوريا للغناء .

مثال



وبرغم أن اليونانيين المحدثين لم يحسموا المدة النغمية التى لأنغامهم فى الغناء ، بشكل دقيق ومحدد ، مماثل ما فعلناه نحن عن طريق ايقاعاتنا ونوتاتنا ، فإن بمقدور المرء مع ذلك ، طبقا لما تعلمناه من دروس دوم جبرائيل أن يقيم فيما بينهما النسب التالية ، التى نحىء بها على هذا النحو مستخدمين أشكال نوتاتنا .





## المبحث السابع

### حول الاشارات الكبيرة أو الأقانيم في موسيقى اليونانيين المحدثين

يطلق اسم إشارات كبيرة ، أو أقانيم ، على كل الاشارات التى لا تدخل فى عداد الأربع عشرة إشارة الأولى ، والتى أشرنا إليها فى المبحث الرابع ، ولم يطلق على هذه الاشارات مثل هذا الاسم لأنها ذات حجم أكبر من الأخريات ، و لأنها توضع جميعا تحت نغمات ( أو إشارات ) الغناء ، كما يعلن عن ذلك اسم الأقنوم الذى أطلق عليها ؛ إذ يوجد بعض منها ذو حجم أصغر كثيرا حتى من حجم الاشارات الأربع عشرة الأولى التى للغناء ، وهناك بعض منها يوضع فوق هذه الاشارات الأخيرة وأخريات توضع بينها أو تحتها ، وإنما أطلقت هذه التسمية دون شك لسبب نجهله ، ولسنا نعتقد أن هناك أهمية قصوى تدفعنا للوقوف عليه .

وهناك من هذه العلامات ، سواء فى القوائم التى تقدمها لنا البحوث عن هذه الاشارات الكبيرة ، أو فى تلك الدراسة التى كتبها لنا دوم جيراثيل بخط يده ، ولكن فى حضورنا ، مالا يشير إلا إلى وقفات وأخرى تشير فى نفس الوقت إلى وقفات ونغمات<sup>(١)</sup> ، وثالثة تدل على النهايات أو حشد الأنغام عند نهاية الغناء ، ورابعة على التغييرات والتعديلات وخامسة ، فى النهاية ، تدل على علامات الصليب ، أو أي حركة أخرى تتصل بحفلات العبادة الدينية ، ذلك أن اليونانيين يكثرون من هذه الحركات طيلة قداسهم ، وعلى هذا فإن غالبية هذه الاشارات ترتبط فى أحيان كثيرة بجمل غنائية معينة ، قد يكون بمقدورنا الاعتقاد بأنها تتصل بها .

ولا يبدو أن كيرشر قد حصل على معلومات أفضل مما تزودنا نحن به حول هذه الاشارات الكبيرة ، بل إن من الجلى أنهم قد غرروا به بطريقة لاتليق بمكانته كثيرا ، حين أقنعوه بأن الاشارات الكبرى لا تدل فقط على كم من الوقت ينبغي

---

(١) توجد فى المبحث السابق أمثلة توجد بها إشارات من هذين النوعين .

التوقف على النغمات ، وبأنها تتفق مع المدد الزمنية لابقاعنا أو المدى النغمي للنوتات ( النغمات ) وإنما بأن لها كذلك بعض صلة بالاستعارات وصور الريبطوريقا ( البلاغة ) أو علم البيان ، ولسنا نتصور كيف جرؤ كيرشر على أن يعطى الصدارة لأفكار هي على هذا القدر من الخطأ والبعد عن الرجحان ، ولا كيف تجاسر على أن يقارن الأنغام التي لا يمكنها سوى التعبير عن المشاعر ، بالكلمات التي هي مهيأة لتقديم أفكارنا ، إذ معنى ذلك أنه قد خلط الروح بالمادة ، وفي الوقت نفسه فسوف تكون لدينا ملامات كثيرة ، أخرى ، يمكننا أن نقدمها إلى كيرشر ، إذا كنا نشاء أن ننقد مبحثه حول الموسيقى اليونانية الحديثة ، والتي عنوانها :

#### Adonatio in semsciologima graecamicam

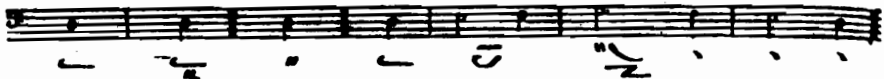
وليس هناك ، في واقع الأمر ما يوسوس لنا أن نفعل ذلك هنا ، أو في أى موضع آخر .

وقد سبق لنا أن نهبنا إلى أنه لا يوجد شيء مكتوب في مؤلفات الغناء اليوناني ، يتصل بخصائص واستخدامات العلامات الكبيرة ، كما اعترفنا بأننا لم نستطع أن نحصل من معلمنا على إيضاحات أخرى حول هذا الموضوع ، اللهم إلا أمثلة مغناة ، ولهذا السبب فستقدمها كما حصلنا عليها ، وطبقا للترتيب الذي جاءت عليه في القائمة التي قدمناها عنها ، وسنقدم ملاحظتنا في الحواشي .

أيسون

دهله

باراكليريكه تحت النغمات



(١) كراتيما

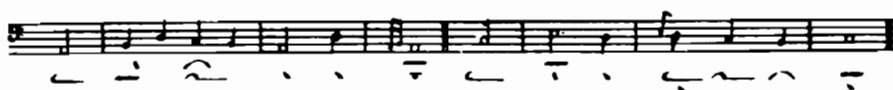
شرح

باركليتيكيه أسفل النغمات



ليجيسا

شرح



كيليسا

أنتيكنو - كيليسا



تروميكون

شرح

مهرن باراكالسا

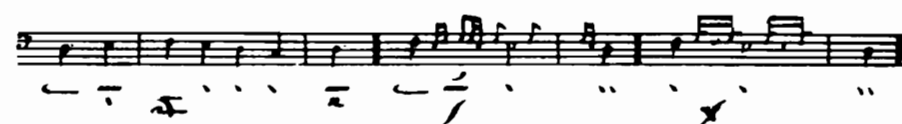
إكسپيرون



تروميكون سيناجا

سيفيرون

سيفيرون سيناجا



جورجون تروميكون

أرجون

باريسا



(١) يلفظها اليونانيون المحدثون Kratima (بدلاً من Kratéma) ، ذلك أنهم يعطون لحرف

n عندهم ، التطق نفسه الذي لحرف الـ ε عندنا ، كما سبق أنه نبهنا ( الفرق غير واضح في الهجاء

بالعربية ) .

جورجون شرحه ستاروس (١) جورجون

جورجون شرحه جورجون

إنيكيوما ترومليكون أو مالون إيجوما

ليمايسموس إكسو (٢) ليمايسموس إزو

مقال آخر عن الليمايسموس إزو

(١) لا يبدو أن إشارة لستاروس (أو ستافروس) تحدث أدنى أثر عند الغناء ؛ ومع ذلك ، فهناك ، حيث تقابلنا ، يكون الميلودي هو نفسه ، على وجه التقريب ، كما نجد في كل مكان ؛ ألا يكون الأمر على هذا النحو ، لأن هذا الغناء يشير إلى علامات الصليب التي قد ميزوها ، هم ، بهذا الشكل ؟

(٢) نجد في الدراسة هيتروس إكسو heteros exo ، وإن كان دوم جبرائيل يكتبها ثيماتيسمو إكسو Thematismo exo ؛ ومعنى آخر ، فإن التماثل القائم بين هذه الإشارة ، والإشارة السابقة عليها ، يجعلنا نوقن أن الاسم الذي يعطيه لها دوم جبرائيل ، هو الاسم الصحيح .





(١) كان على سبيل الخطأ ، دون شك ، أن قدم لنا دوم جبرائيل هذا الغناء في إشارة بسيفيستون سيناجما Psiphiston synagma ، فهذه الإشارة في الحقيقة ، ليست سوى بسيفيستون باراكالسما P. parakalesma .

(٢) نقرأ في واحد من البحوث التي في حوزتنا ، التفسير التالي ، عند الحديث عن إشارة الكُسُيرون كلاسماً : « وتسمى هذه الإشارات مركبة لأنها تتكون من نعمتين أو ثلاث نعمات ؛ وعلى سبيل المثال فإن الدليليε diptε تتكون من نبرتين حادتين // ، أما هذه الإشارة ( أو النعمة ) فتتكون من هاتين النبرتين بالإضافة إلى البيتاسثة ؛ وتتكون البياسما من نبرتين غليظتين // ، وتتكون الأناسثيما من الدليليε والبيتاسثة » ( ليس لدينا قط شكل هذه الإشارة ، ولكنها قد تكون ، بالطريقة التي تكونت بها ، شبيهة بالكُسُيرون كالسما .

(٣) ويلفظها اليونانيون سنسيتون .

أورابيسما أبودرما ليس وأبوليس

شوروما (١) ليماهلون

تراكيسما جورجون ياسما

إناركيس سيناها

ياريسما

هميفونون (٢) هميفونون (٣)

(١) لم يقدم لنا دوم جبرائيل قط مثالا عن تأثير هذه العلامة في الغناء ، كما أننا لم نجد لها قط في الباباديكه .

(٢) لم تفسر لنا على أى نحو هذه العلامة وتلك التى تلوها ؛ ونحن من جانبنا نستنتج أن الأولى تدل على نصف تون ، أى على تغيير فى طبقة الصوت ، لا يتم بشكل كامل فى التون نفسه .

(٣) حيث يطلق فى الموسيقى اليونانية اسم فثورا pthora على التبديل أو التغيير فى التون أو المقام ، فإن من المحتمل أن تكون الهيميفترون تدل كذلك على نصف تبديل ، أى على تغيير غير تام فى التون أو المقام .

## المبحث الثامن

### عن التونات أو المقامات

#### مقدمة في فن الموسيقى<sup>(١)</sup>

« لابد أن تعلم أن أول المقامات يسمى الأول لأنه يتصدر كل المقامات الأخرى ، فهو يعد بمثابة الزعيم أو الرئيس لها ، أو شيخها جميعا ، ويطلقون عليه اسم الدوري ، أو مقام الدوريين ، وحيث قد قيل إن الدوريين كانوا يصرفون أمورهم ببساطة فقد أطلق الناس للسبب نفسه على هذا المقام اسم الدوري<sup>(٢)</sup> ومن روح هذا المقام<sup>(٣)</sup> نشأ الهيبودوري<sup>(٤)</sup> فهو ابن للمقام الأول ؛ أما المقام الليدي<sup>(٥)</sup> ، أو المقام

---

(١) نعود هنا إلى النص الذى اضطررنا أن نتركه جانبا ، حتى لا يأتى ترتيب المواد مقلوبا ، كما هو حادث في الباباديكه .

(٢) وهذه رواية مختلفة للنص نفسه ، ننقلها عن دراسة أخرى : « ولابد أن نعلم أن المقام الأول قد سمي بالأول لأنه يبدأ المقامات الأخرى ويتزعمها ؛ وقد أطلق عليه اسم الدوري لأنه جاءنا عن طريق الدوريين ، ولأنهم هم الذين قاموا بنشره وإذاعته ، وأخيرا لأن الدوريين كانوا يعتبرون أصحاب طريقة بسيطة في سلوكهم ، وقد ذاع صيت هذا المقام أو احتفى به هكذا :  
أيأ أول من كنت حاكما على قوم من أهل الموسيقى ،  
إننا نشئ عليك بأول الكلمات .

(وهناك ترجمة إلى اللاتينية لهذين البيتين قام بها أرشانتير Archaintr

(٣) يطلق اسم روح المقام في الموسيقى اليونانية الحديثة ، على النغمات الهارمونية في هذا المقام نفسه ، أى على النغمات الثلاثية والخماسية ، سواء الصاعدة أو النازلة ؛ ويدور الحديث هنا حول النغمة الخماسية النازلة .

(٤) وهناك رواية أخرى لهذا النص : « ومن هذا المقام الأخير تكون ابنه ومقلوبه (أو محطه المتوهم ) . وقد احتفى به على هذا النحو :

شديد ميلك للمراثيات وأناشيد الشفقة ،

تنشد كثيرا وترقص على فن منغم .

(٥) وفي رواية أخرى : « أما المقام الثانى فهو المقام الليدي ، وقد سمي هكذا لأنه قد جاء من ليديا ، وليديا هى منطقة إيفيزا ، وموطن شان جان ( القديس حنا ) رجل اللاهوت ؛ وقد =

الثاني فقد جاءنا من ليديا ، وتسمى ليديا منطقة نيوكاسترون كما لا تزال تسمى إلى اليوم كامب ليديا أى معسكر ليديا ؛ ومن هذا المقام أيضا نشأ المقام الهيبوليدى<sup>(١)</sup> ، والذي يشكل مقلوب هذا المقام الثاني ( أو محطة المتوهم ) ، لكن المقام الفريجي<sup>(٢)</sup> أى المقام الثالث قد ابتكر فى فريجيا ، وفريجيا هى منطقة لادوكيا ، ومن أجل ذلك سمي هذا المقام الثالث بالفريجي ، ومنه يجيء المقام الهيبو فريجي<sup>(٣)</sup> ، أو مقلوب هذا المقام أو محطة المتوهم ، وهو المقام الغليظ أو الخفيض ، أما المقام الميليزى<sup>(٤)</sup> فقد جاءنا من

= احتفى به بهذه الكلمات :

يالک من لحن كالعسل والشهد  
حتى أنه ليثرى القلب .

(١) وفى رواية أخرى : « ومن هذا المقام تولد ابنه الهيبوليدى ، وهو وسطه المتوهم ( أو مقلوبه ) ؛ وقد احتفى به بهذين البيتين :  
إنك لتحمل إلينا سرورا مضاعفا ،  
كما لو كنت تضاعف مرتين ما هو مضاعفك .

(٢) وفى رواية أخرى : « ويسمى المقام الثالث بالفريجي ، ذلك لأنه من فريجيا جاء » ، وفريجيا فى النهاية هى منطقة لادوكيا ؛ وقد نُوه بهذا المقام بهذه الكلمات :  
أيها الثالث ، يامن تبدأ ( إنشاد ) أوزان أدنى ؛  
إنك حين تقدم على تنسيق ( النغمات ) تتوافق .

(٣) وفى رواية أخرى : « ونتيجة لذلك بالتالى ، فمن المقام الفريجي نشأ ابنه الهيبوفريجي ومحطه المتوهم ، والذي سمي ، بسبب طابعه الرجولى وقوة ميلوديه ، بالغليظ ، وقد احتفى به بهذين البيتين :

أيها الثانى بعد الثالث ، يامن تنشئ نشيد الرجولة ،  
إنك لتحظى بأصدقاء بسطاء لا تنوع فيهم .

(٤) وفى رواية أخرى : « أما الرابع فيسمى الميليزى وهو يواشى المكرويين » ؛ وقد احتفى به بهذه الكلمات :

إنك تشكل مهارة ( حركات ) الراقصين أنفسهم ،  
توجه النغمات وتدق الصناج .

وقد واجهتنا مشقة بالغة فى أن نعتقد أن كلمة ميليزى هى تحريف لكلمة مكسو ليدى ، التى كانت على الدوام هى اسم هذا المقام ؛ ولعلمهم قد نطقوا هذه الكلمة ، بفعل خلط فى =

ميلية ومنه اشتق الهيبوميليزي<sup>(١)</sup> ذلك أنه قد ابتكرت في هذه المناطق المختلفة هذه المقامات فكما اكتشف الدوربون ميلودي المقام الأول ، والليديون طَرَبَ المقام الثاني ، والفريجيون المقام الثالث ، فقد اكتشف الميليزيون طرب المقام الرابع ، وفيما بعد أطلق بطليموس ، الملك والموسيقار ، بعد أن قام باستقصاء كل الوقائع ، أسماء الأماكن ، على المقامات التي ابتكرت فيها<sup>(٢)</sup>

= النبرات ، ميليديان ، حيث يخفف اليونانيون المحدثون كثيرا من نطق حرف الدال d عندهم فلا بد أنهم عادوا فلفظوها ميليسيان ، ومنها جاء اسم المقام الميليزي ، وأصله المفترض هو منطقة ميليت ؛ ومنها جاء اسم المقام الميليزي ، وأصله المفترض هو منطقة ميليت ؛ أما الأمر المؤكد فهو أننا لا نقرأ كلمة ميليسيان (أو ميليزيان) فوق الوردة التي وزعت عليها المقامات الثانية في الغناء اليوناني ، منهجيا ، وإنما نقرأ كلمة مكسوليدى . وهذا الشكل المنهجي ، المنقول دون شك عن الدراسات القديمة ، يقلل من ثقتنا ، بدرجة كبيرة ، فيما نخبرنا به مؤلف هذه الدراسة عن الغناء ، إذ هي ليست عرضة للتحريف مثلما يتعرض النص ، كما أنها تقدم المقامات ، بالأسماء نفسها التي كان يطلقها القدماء عليها .

(١) ومن هذا المقام الميليزي ، وهو الرابع ، نقول إنه قد تولد ابنه الهيبوميليزي ، والذي هو كذلك مُحَطَّه التوهّم أو مقلوبه . وإليك الكلمات التي احتفت به :

إنك تَورِجِع وتَهز بقوة الأناشيد ،  
وتَحْطِى في البداية والنهاية .

حاشية : كورونيس ، وترجمة حرفية : يحظى بكرونيس ، كبدية وأيضا كنهاية . أما الكورونيس coronis فهو علامة جرى العامة على كتابتها في كعب ( ختام ) الكتاب ، على شكل الخطاف ، بغرض توضيح النهاية لتعني أنه انتهى ؛ وهذه العلامة تسمى مارتياكس كورونيس ، وأحيانا كانت هذه العلامة تكتب في بداية الكتاب . وبالمثل فإن الكورونيس تعني في بعض الأحيان ، علامة الطول ( المد ) على الحروف المتحركة ، وهي نفسها ما يعرف بالتاج Koryphe باليونانية ، ومن هنا ، فإن وضع الكورونيس لدى لوكيانوس وبلوتارخوس أمر واجب في كل من البداية والنهاية .

(٢) ليس عبثا أو مضيعة للوقت أن نلاحظ أن الدراسة التي نترجمها هنا ، قد كتبت في العام ١٦٩٥ بخط يد إيمانويل كالوس ، وأنه في هذه الفترة ، كما هو الحال الآن ، كانت قلة من اليونانيين فقط هم الذين لا يظنون أن أجدادهم ، من قبل وجود البطالة بقرون كثيرة ، كانوا يعرفون بالفعل هذه المقامات ، وبالأسماء التي تعطى لها هنا الآن ، فيما عدا المقام الذى يطلق =

« س - كم مقاما توجد ؟  
 « ج - توجد أربعة مقامات رئيسية وأربعة مقلوبات ومقامين وسيطين<sup>(١)</sup>  
 أو مشتقين هما : نينانو nenanô و نانا nana وهى تغنى فى الكنيسة بشكل  
 خاص<sup>(٢)</sup> .

« س - كم من المقامات يغنى فى الكنيسة<sup>(٣)</sup> وماهو هذا الشيء المسمى  
 بالهاجيوبوليتيس<sup>(٤)</sup> hagiopolites الذى يطلق على هذه المقامات ؟

« ج - هناك ثمانية مقامات تغنى ( فى الكنيسة ) ، وقد سميت بالهاجيوبوليتيس ،  
 هكذا ، بسبب ما أولاه القديسون الشهداء والقديسون الآخرون إياها من عناية خاصة ،

= عليه هنا اسم ميليزيان ( الميليزى ) ؛ فضلا عن ذلك ، ففي زمن الملك البطلمى الموسيقى ، ولم  
 يكن هذا شخصا آخر سوى بطليموس أوليتيس ( أى الزمار ) ، الذى عاش قبل ميلاد المسيح  
 بأكثر من ستين عاما ، كان الناس لا يزالون بعيدين عن التفكير فى الموسيقى اليونانية الحديثة إذ  
 لم تبتكر هذه إلا فى القرن الميلادى الثامن ؛ وإن كان هذا خيلاء يكاد يكون طبيعيا شائعا بين كل  
 البشر ، يخدوهم أن يبحثوا عن أصل قديم لكل ما يخصهم ، معتقدين بذلك أنهم يزيدون من  
 جدارته . ولعل اليونانيين المحدثين ، بإرجاعهم ، على هذا النحو ، زمن ابتكار موسيقاهم ،  
 لا يتصورون أنهم يرجعون بنحو تسعمائة عام ، وجود مبتكر موسيقاهم ، القديس جان  
 دماسين ، وأنهم يفترضون له وجودا سابقا ، بأكثر من قرن على قيام المسيحية نفسها .

( ١ ) على هذا النحو نترجم كلمة « إيبخيماتا » التى لا توجد قط فى المعاجم ، والتى  
 تعود ، ربما ، إلى اليونانية الحديثة ، وقد اشتقنا من هذه الكلمة ، الفعل إيبخنو والذى يعنى أفرغ  
 فى ، صب فى داخل ، نثر فوق ، ذلك أن الإيخوماتا ، هى فى الواقع مقامات من نوع المقامات  
 الأول والمحاط المشوهة ؛ وسنرى فى السياق أن هذا التفسير يقوم على أساس قوى .

( ٢ ) العبارة اليونانية الواردة فى النص تعنى حرفيا : فى المدينة المقدسة وقد أحللنا محل هذه  
 الكلمات عبارة : فى الكنيسة ، لأننا نظن أن هذه هى فكرة المؤلف ، الذى يميز هنا بين المقامات  
 الكنسية وبين مقامات الغناء الدنيوى ، كما سنرى بعد ذلك ، بشكل أكثر وضوحاً .

( ٣ ) يوجد بالنص كذلك أجيوبوليتين ( هاجيو بوليتيس ) أى المدينة المقدسة .

( ٤ ) تركنا هنا كذلك كلمة هاجيوبوليتيس hagioplites بسبب الشرح الذى سنقابله  
 بعد قليل .

فالآباء الشهداء من الشعراء<sup>(١)</sup> ، وسان جان دماسين والقديسون الآخرون ، كانوا يترنمون في الهاجيبوليتيس<sup>(٢)</sup> حيث يرقدون أو حيث يقيمون ( أى يهجعون أو حيث دفنوا ، أو حيث توجد رفاتهم المقدسة ) .

(١) لو أننا آثرنا اتباع رأينا لقلنا مؤلفي الأغنيات بدلا من كلمة الشعراء ذلك أنهم يطلقون في هذه الدراسة على الغناء اسم الأشعار ، ويسمون الغناء شعرا . وبمعنى آخر ، فإن من الواضح أن هذه الكلمات ، أشعار وشعر ؛ لا تؤخذ هنا بالمعنى الذى تأخذانه عادة ، وإنما تأتيان هنا بمعنى العمل المؤلف ، أو التأليف . باعتبارهما مأخوذتين من الفعل *Pariò* الذى يعنى : يصنع ، يؤلف الخ . وبالتالي فإن كلمة شعراء هنا تعنى مؤلفي أو مبتكري الغناء ، ولهذا السبب فإن القديس ( حنا ) دماسين قد وُضِعَ على رأسى هؤلاء باعتباره مبتكرا للموسيقى اليونانية الحديثة .

(٢) يطابق هذا فيما يبدو لنا المعنى الذى أعطيناه لكلمة هاجيبوليتيس عندما حولناها إلى كنيسة ( بدلا من المدينة المقدسة ) ؛ ومن المعروف أن الكنائس ، ونحن هنا نتحدث عن المكان وليس عن جماعات المؤمنين ، كانت في الأزمنة الأولى للمسيحية أماكن مخصصة لحفظ ما يتبقى من رفات أجساد الشهداء بعد استشهادهم ، وأنه ، هناك كان المسيحيون الأول يتجمعون للعبادة ، وأن هذه الأماكن نفسها ، بعد ذلك ، أصبحت مقصورة على العبادات والصلوات والطقوس ، وأنهم كانوا يطلقون عليها اسم القديس الذى يحظى بأكبر قدر من التبريل ، في المنطقة بفعل معجزاته أو فضائله ، ولهذا السبب أطلق مؤلفنا اسم هاجيبوليتيس ، أى المدن المقدسة ، على الكنائس .

ويظن المسيو أشانتر ، مؤسسا رأيهِ في ذلك على شهادة المسيو جورجيا دس اليوناني ، أن الهاجيبوليتيس تعنى ديوانا من أناشيد أو التراتيل ، التى نظمت على شرف الشهداء على نحو قريب من النوع الذى يطلق عليه اسم أناشيد الشهداء *Commundes martyrs* ؛ لكن هذه الملاحظة لا تأتى ، يقينا ، من رجل لديه فكرة واضحة عما نسميه نحن بهذا الاسم ، وإلا لكان قد عرف أن الأمر لم يعد أمر مجموعة أناشيد ؛ فهذه مجموعة أناشيد الرسل ، وهذه مجموعة أناشيد القديسين بالعقيدة ، وهذه مجموعة أناشيد العذراوات الخ ؛ وفضلا عن ذلك فلماذا تقتصر المقامات الثانية على أناشيد الشهداء أو ما هى المقامات التى تخصص في هذه الحالة ، للأغاني الأخرى ؟ ولماذا لا يتناولها الحديث ؟ والحقيقة أن غالبية أغنيات الكنيسة عند اليونانيين . على العكس من ذلك ، ليست هى أناشيد أو التراتيل ، وإنما هى أغنيات أخرى من نوع المَرَد ( كلام من القرض =

« س - وكم مقاماً يوجد ؟

« ج - أربعة : أ ، ب ، ج ، د<sup>(١)</sup> ومن خفض ( أو قلب ) هذه المقامات تنفرع مقامات أخرى هي المقلوبات الأربعة ( أو المحاط المتوهمه plagal ) وهذه المقلوبات أو المحاط المتوهمه قد نشأت عن الأربعة الأول باعتبارها البُعم ( جمع بعيم ) أى التماذج المختدة ، وقد تكونت الأربعة مقامات الوسيطة<sup>(٢)</sup> بالطريقة نفسها على المحاط ( أو المقلوبات ) الأربعة بحيث يكون وسيط الأول<sup>(٣)</sup> هو الخفيض

= الكنسى ) والتسبيحات ، والترانيم الدينية عندنا ، ويلزم الكثير حتى نصدق أن تكون هذه الأغنيات قد نظمت بشكل يجعلها مقصورة على تخليد ذكرى الشهداء . وهكذا فإن أغنيات الهاجيوپوليتيس ليست شيئاً آخر سوى أغاني الكنائس المسماة بالمدن المقدسة مقابلة بالحكومة الزمنية ؛ وهذه الأغنيات تقتصر على ثمانية مقامات مختلفة ، فى حين أن الأغاني الدينية تتقبل عدداً أكبر من المقامات .

(١) يوجد فى النص  $\sigma$  ,  $\tau$  ,  $\rho$  ,  $\alpha$  ، وهو ما يعنى الأول والثانى والثالث والرابع ، لأن هذه الحروف مأخوذة هنا بقيمتها العددية ؛ وهذه الطريقة فى الإشارة إلى المقامات ، قد استعملت فيما يبدو من الطريقة التى استخدمها القديس جريجور ، والتى كان يقلد فيها اللاتين .

(٢) تقابلنا هنا الكلمة اليونانية : إيسى وتعنى الوسيلة أو الطريقة ؛ وبغير هذا إذن بالتأكيد من الافتراض الذى افترضناه بخصوص كلمة إيببيخيماتا التى دار الحديث عنها ، فى الإجابة الأولى من الصفحة السابقة .

(٣) المقام الوسيط أو الأوسط ، وقد سُمى على هذا النحو ، ترجيحاً ، لأنه يأخذ الوسط بين المقام المبدئى ومحطه المتوهم ( أو مقلوبه ) ، الذى هو فى الخماسية النازلة أو الهابطة ؛ وفى الواقع فإن المقام الوسيط يقوم على الدرجة الثالثة هبوطاً بدءاً من المقام ( التون ) المبدئى ؛ وهذه الدرجة هى الوسط الدقيق للخماسية ، أو للدرجات الخمس التى تتكون فيها الفاصلات الواقعة بين هذا المقام المبدئى وبين محطه المتوهم ؛ وعلى سبيل المثال فإنه يقال إن وسط المقام الأول هو الغليظ أو الخفيض ؛ ومن المعروف أن الغليظ أو الخفيض هو المحط المتوهم للمقام الثالث ، وهو المقام الفريجي ، أى أنه هو الهيبوفريجي ؛ وبمعنى آخر ، فإذا كان المقام الأول مى ، فينبغى أن يكون الثالث سول ؛ ويكون المحط المتوهم لهذا المقام ، أى حماسيته الهابطة هى بالضرورة أوت ut ، التى هى فى الواقع النغمة الثلاثية تحت مى ، وتتخذ مكان الوسط بين هذا المقام الأول مى ومحطه المتوهم =



(أو الغليظ) <sup>(١)</sup> ووسيط الثاني هو محط الرابع (أو مقلوبه) <sup>(٢)</sup> ووسيط الثالث هو محط أو مقلوب الأول ، ووسيط الرابع هو محط أو مقلوب الثاني . ومن هذه المقامات الوسيطة الأربعة تولدت المقامات الأربعة المشتقة ، وعلى هذا النحو انبثقت المقامات الأربعة عشر ، التي تستخدم ، في واقع الأمر ، في الغناء ، وليس في تراتيل الكنيسة <sup>(٣)</sup> .

• س - وماذا عليك أن تفعل قبل أن تشرع في الغناء ، وماذا ينبغي أن يعرفه المرء لذلك ؟

• ج - أن يبدأ في الانشاد <sup>(٤)</sup>

• س - وما هو المدخل الغنائي ؟

• ج - هو إعداد أو تمهيد المقام <sup>(٥)</sup> كما هو الحال في تكرار أناثيس ananes <sup>(٦)</sup> .

• س - وما هو الأنانيس ؟

• > - على سبيل المثال أناكس أنيس anax anes <sup>(٧)</sup> .

= أى خماسيته الهابطه لا ؛ ويكون لدينا في هذا التسلسل مى كمقام أول ، وأوت « كمقام وسيط ، ولا كمحط متوهم للمقام الأول ؛ وهذا التسلسل هو نفسه بخصوص كل المقامات .  
(١) ينبغي التذكر أنه يشار على هذا النحو إلى المحط المتوهم للمقام الثالث أى الهيبوفريجي .

(٢) ليس من العسير معرفة المقام المبدئى أو مقلوبه أى محط المتوهم ، مادام هو في النغمة الثلاثية تحت المقام المبدئى ، أو النغمة الثلاثية فوق المقلوب أو المحط المتوهم ، على النحو الذى أمكننا ملاحظته ، بفعل التجربة أو البهان الذى قمنا به في الهامش الأسبق .

(٣) توجد هنا كذلك كلمة هاجيويوليتيس ، ونرى ، كما سبق أن لاحظنا ، أن أغاني الهاجيويوليتيس ، وقد وضعت هنا في مقابل الأغنيات الدنيوية التى تستخدم الأربعة عشر مقاما ، في حين أن أغاني الهاجيويوليتيس لا تقبل سوى ثمانية مقامات . ومعنى آخر ، فإن هذه هى المقامات المستخدمة في الأغاني المختلفة للكنيسة ، والتى تتضمنها البابادايكه .

(٤) كى ميتا ( أى وبعد ذلك ) إيبيخيماتوس .

(٥) باليونانية : إيسين إى تو إيغو إيبيسى ( أيضا ) إيون أنابليون أناسيس .

(٦) وهو المدخل الغنائى للمقام الأول .

(٧) وهى الكلمات الأولى لأغنية في المقام الأول .

- « س - وما هو المدخل الغنائى للمقام الثانى ؟
- « ج - نيانيس<sup>(١)</sup> neanes .
- « س - وما النيانيس ؟
- « ج - على سبيل المثال كيريا أفييس Kyrie aphis<sup>(٢)</sup> .
- « س - وما المدخل الغنائى للثالث ؟
- « ج - نانا
- « س - وما النانا ؟
- « ج - على سبيل المثال باراكليتا سنخوريسون Paraklête synchôreson<sup>(٣)</sup> .
- « س - وما المدخل الغنائى للمقام الرابع ؟
- « ج - هاجيا .
- « س - وما الهاجيا ؟
- « ج - على سبيل المثال شيرويم وصيرافيم<sup>(٤)</sup> وهو يرتل فى هذا المقام على غرار التزييل الذى يبدأ على هذا النحو : أنت يامن تتجلى فى السماء على الأرض اسمح لى أن احضى بك ، وأن أرتل أكثر الأناشيد جدارة بقدسيك الخفية التى لا نراها »
- « س - وكم عدد الأرواح ، ولماذا سميت على هذا النحو<sup>(٥)</sup> ؟
- « ج - هناك أرواح أربع<sup>(٦)</sup> وقد سميت بالأرواح لأنها تشكل نهايات للأصوات

- (١) سنجد كل هذه المداخل الغنائية فى شجرة الجذور عند نهاية هذا المبحث .
- (٢) الكلمات الأولى لأغنية فى المقام الثانى .
- (٣) الكلمات الأولى لأغنية فى المقام الثالث .
- (٤) الكلمات الأولى لأغنية فى المقام الرابع .
- (٥) لم نعتقد أن علينا أن نحذف هذا التكرار أو هذه الغزوة لأنها تقود إلى أسئلة أخرى مساعدة ، لم نستطع أن نضعها فى مكان آخر ، وكان من المفيد أن نعرفها .
- (٦) أضفنا بداية هذه الإجابة لأن السؤال يقتضى ذلك ؛ ولأن النقص البادى فى النص جاء سهواً من جانب المؤلف أو الناسخ ، ولا يمكننا أن نشك فى صحة هذا الافتراض من جانبنا .

( أى للفواصل )<sup>(١)</sup> ولأنها لا توجد قط في غيبة النغمات الأخرى<sup>(٢)</sup> .

« س - وما الصوت<sup>(٣)</sup> ( فونى ) Phonê ؟

« ج - سمي الصوت<sup>(٤)</sup> على هذا النحو لأنه ضوء أو شعاع الروح<sup>(٥)</sup> ؛ وفي الواقع فإن ما تشعر به الروح يعبر الصوت عنه<sup>(٦)</sup> ، إذ يوجد في نغمات الصوت ، كيان جسمي من نوع ما ، والصوت هو تأثير الأنفاس المتجمعة فينا ، ملحقا بفاعلية أو تأثير بعينه .

« س - وما البباديكه ؟

« ج - هو فن الموسيقى .

« س - وكيف تسمون المقامات ؟

« ج - أ ، ب ، ج ، د ، الخ<sup>(٧)</sup> وليست هذه هي الأسماء الأصلية ، وإنما هي إشارات وحسب<sup>(٨)</sup> إلى المقامات الثمانية لأن أ ، ب ، ج ، د<sup>(٩)</sup> ، إنما هي إشارة إلى

(١) يوجد في النص اليوناني عبارة « ياتو فوناس إيبيتيلين إيبيتالين » ومعناها : أنها تنهى أو تتمم الأصوات ، وهو أمر غير قابل للفهم في ( الفرنسية ) . وقد أحللتنا كلمة فاصلات محل كلمة أصوات ، المأخوذة هنا بالمعنى نفسه ، ذلك أن اليونانيين ، كما سبق أن رأينا ، يطلقون اسم أصوات على الفاصلات النغمية .

(٢) أى التى تختم الفاصلة التى بدأت المقامات الأخرى ، والتى عبر عنها بالإشارات المسماة بالأجسام ، والتى لا تستعمل بدونها قط .

(٣) كتبنا الكلمة اليونانية فونى Phonê التى تعنى صوت ، قاصدين أن نركز الاهتمام ، بدرجة أكبر ، على المعنى الاشتقاق الذى يعطيه المؤلف لهذه الكلمة .

(٤) Phonê فونى أى : صوت .

(٥) to phôs تو فوس ، أى : ضوء .

(٦) العبارة اليونانية تعنى حرفيا : لأن ما تشعر به دخيلة النفس ( أو الروح ) ، يسلط الصوت والضوء عليه .

(٧) فى النص نجد الحروف  $\alpha'$  ,  $\beta$  ,  $\gamma$  ,  $\delta$  ؛ وهى هنا مستخدمة بقيمتها العددية وتقابل كلمات ؛ الأول ، الثانى ، الثالث ، الرابع .

(٨) ترجمنا الكلمة اليونانية المستخدمة هنا وهى أونوماتا ، بمعنى أسماء بكلمة designations ( بمعنى مدلولات ، تحديدات تسميات ) لأن سياق الجملة يقتضى هذا التفسير .

(٩) يارايين : أ ، ب ، ج ، د .

الدرجات وليس إلى الأسماء . قد قلت لك إذن إن المقام الأول يسمى بالدورى ،  
والثانى يسمى باليدى ، والثالث بالفريجى ، والرابع هو المكسوليدى<sup>(١)</sup> ، ومحط الأول  
( أو مقلوبه ) هو الهيدودورى ، ومحط الثانى هو الهيسوليدى ، ومحط الثالث هو  
الخفيض ( أو الغليظ ) ، أو الهيوافريجى ، أما محط الرابع أو مقلوبه فهو الهيومسكو  
ليدى<sup>(٢)</sup> .

وبعد صفحات ثلاث ، يكرر خلالها المؤلف ما قاله بشأن الإشارات  
أو العلامات ، نجدنا من جديد أمام تفاصيل حول المقامات ، وحول تغييرها ،  
أو تبديلها ، نقلها هنا لأنها ستعطينا الفرصة ، كذلك ، للقيام ببعض الملاحظات  
التي تهدف إلى تبديد الغموض الشديد الذى خيم على نصوص هذه الدراسة ، على  
نحو ما كان يحدث فى كتب الباباديكه التي عرفناها حتى اليوم ، وهكذا يعود المؤلف  
إلى الحديث عن المقامات التي كان قد هجرها ( أى انتهى منها ) .

« وإذا رفعت الصوت فوق التون ( المقام أو الطبقة ) الأولى أنانيس تحصل على  
المقام الثانى نيانيس ، وبعد ذلك فإذا رفعت الصوت بالمثل<sup>(٣)</sup> فوق المقام الثانى

(١) وهكذا يطلق هنا اسم مكسوليديان على المقام الرابع ، بدلا من ميليزيان  
( ميليزى ) ؛ ولا يلزمنا أكثر من ذلك لتأكيد ما سبق أن لاحظناه عند الحديث عن اسم الميليزى  
الذى يطلق على هذا المقام .  
(٢) ونلاحظ هنا كذلك استخدام اسم هيومكسوليدى وليس هيوميليزى ، على نحو  
ما رأينا من قبل .

(٣) التجربة وحدها هي التي تستطيع أن تبين لنا عدم الدقة في هذا التعبير ، فالمؤلف  
يطلق عبارة : يرفع الصوت بدرجة متساوية ، عندما يتم رفعه بشكل طبيعي وفقا للنظام الدياتوني  
للأنغام أو المقامات ؛ ذلك أنه من المقام الأول أنانيس إلى المقام الثانى نيانيس يوجد فرق يبلغ  
فاصلة تون ، في حين أنه من المقام الثانى نيانيس إلى الثالث نانا لا يبلغ الفرق سوى نصف تون .  
كما سنرى بعد قليل ، فى اللوحة التي سنقدمها عن المقامات ، وفى شجرة هذه المقامات نفسها  
وتحولاتها وتنغماتها ؛ وخطأ واحد من هذا النوع ، يحول المعنى الحقيقي الذى يقصده المؤلف ،  
قد يكفى لإلقاء الشكوك فى روع الأجنبى ، بأن اضطرابا شديدا يرين على كل هذا النظام  
الموسيقى . وفى الحقيقة فإنه توجد فى الباباديكه ، بل يمكن القول بأن ذلك يشيع فى كل جملة =

تحصل على المقام الثالث نانا ، وإذا رفعت الصوت بالمثل فوق المقام الثالث تجد معك المقام الرابع هاجيا ، وأخيرا فإنك إذا رفعت الصوت فوق الرابع تشكل لك المقام الخامس إنيانيس<sup>(١)</sup> .

« من — وكيف تبلغ المقام الرابع عن طريق هذا الخطو المستمر صعودا ؟  
« ج — بالطريقة نفسها التي تكونت بها المقامات الأربعة ، ينبغي كذلك أن نؤلف نغماتها الأربع »<sup>(٢)</sup> .

### عن المحاط المتروكة أو المقلوبات

« بدءا من المقام الأول انزل أربع فاصلات<sup>(٣)</sup> فتحصل بذلك على المحط المتوهم ( أو مقلوب ) للمقام الأول ، وهو المحط المسمى إنيانيس<sup>(٤)</sup> فإذا نزلت بالمثل بدءا من المقام الثاني ، لأربع فاصلات حصلت على المحط المتوهم الثاني المسمى نيبانيس neenanes وهكذا بالنسبة للباقي ، وذلك أنك ، كما سبق لنا القول ، إذا رفعت

= أو عبارة فيها ، غموض مماثل لذلك الذى يستوقفنا هنا ؛ وباختصار ، قليلة تلك الدراسات الموسيقية التي يمكننا أن نلاحظ فيها دقة صارمة في العبارات ، سواء في فرنسا أو في إيطاليا أو في أى مكان آخر ، فاللغة الفنية ( أى التقنية ) تزخر في هذه البلاد ، بل وعند كل الشعوب ، بمصطلحات وتعبيراتها تنطوي على معان خاصة ، ومجازية ، وفي الكثير من الأحيان ، تدل على مدلولات مختلفة ، لحد لا تكون معه دراسة النظرية أمرا سهلا فهمه ، دون معونة مدرس ، وبدون تجربة الممارسة .

(١) لكي نفهم كل ذلك ، فإن من الضروري أن نرجع إلى شجرة جذور المقامات .  
(٢) يستخدم اليونانيون كلمة إينخوس بمعنى تون أو مقام ؛ وكلمة فوني بمعنى تون ، ارتفاع أو انخفاض الصوت ، وبالتالي كذلك بمعنى فاصلة معناة ، أو نغمة .

(٣) نترجم هنا كلمة phones فوناس بكلمة فاصلات وليس بكلمة أصوات أو أنغام ، لأن الكلمة ( المستبعدة ) ستكون غامضة في هذا السياق ، فالأمر في الواقع يتعلق بانفاصلات الأربع التي تشكل الخماسية ؛ ولو لم تكن قد اكتسبنا ثقة جاعتنا عن طريق التجربة ؛ لما كنا نستطيع على أكثر تقدير سوى أن نفترض أو نخمن ؛ لكننا نستطيع أن نقدم ما نلاحظه هنا ، وعلى مسئوليتنا ، كحقيقة واقعة ، لمسناها بفعل الممارسة .

(٤) انظر شجرة المقامات .

الصوت فوق المقام الأول ، تكون لك المقام الثانى ، وإذا رفعته ثانية تكون المقام الثالث ، والشئ نفسه بخصوص المحاط المتوهمة ( أو المقلوبات ) ، فكل منها يرتفع تدريجيا فوق السابق عليه ويرتبط به<sup>(١)</sup> : هكذا علمنا شعراء الكنيسة<sup>(٢)</sup> فقد أحصوا أربعة مقامات رئيسية ، ومن هذه المقامات كونوا المحاط المتوهمة الأربعة ، والمقامات الوسيطة والمشتقة ، أما أولئك الذين يقولون بوجود ستة عشر مقاما فيخطئون ، فهذه ليست سوى مشتقات من المقامات الثمانية ، أى من الأربعة مقامات الأول ومن المحاط المتوهمة الأربعة ، وكذلك من الوسيطيين نينانو ونانا ، لقد ألف داود التونات الأربعة أو المقامات الأربعة<sup>(٣)</sup> وألف سليمان ، ولده ، المحاط الأربعة المتوهمة ( أو المقلوبات ) ، وكذلك الوسيطيين نينانو ونانا .

ثم يقول المؤلف :

« ولقد كتبت هذا للغاية نفسها التى أنشد لها سليمان فى معبد أورشلیم ، وعلى المقامات العشرة ، المزمر لوداته ، أى التساييح حيث تتكرر كلمة : سبحو عند بداية كل واحدة من آياته العشر .

(١) حتى تصور تسلسل أو ترابط المحاط المتوهمة ( أو المقلوبات ) ، ينبغى أن نلجأ إلى شجرة المقامات .

(٢) نجد فى النص عبارة : تيس راكليساياس يتي ، أى شاعر الكنيسة ولم نجرؤ على ترجمتها على النحو الذى اقتنعنا أن نترجمها عليه ، أى بعبارة مؤلف غناء الكنيسة ؛ ومع ذلك فسيكون من السهل على الدوام أن نحل ، عقليا ، هذا المعنى فى مكان المعنى الأول ، إذا تفهمنا الأسباب التى عرفناها فيما سبق . والتى جعلتنا نفضل هذا التعبير على الترجمة الحرفية التى لن تقدم ، فى لغتنا ، الأفكار نفسها التى تقدمها فى اليونانية .

(٣) نقرأ فى النص عبارة يونانية تقول : وقد ألف داود المقامات الأربعة أى الأصوات الأربعة ؛ وهنا فإن كلمة فوناس يينغى أن تفهم على أنها المدخل الغنائى ، وحيث أن المدخل الغنائى يدل على المقام ، أو أنه على نحو ما اختصار له ، فقد ظننا أن المعنى لن يفقد شيئا هنا إذا ما أحللنا لفظة مدخل غنائى محل كلمة صوت ؛ أو بالأحرى ، ولنقلها صراحة ، فإن خبرتنا الطويلة بالموسيقى الأوربية ، والمعرفة العملية التى لدينا عن الموسيقى اليونانية الحديثة ، لا تدع مجالا للتشكك أو التردد ، حول المعنى الذى آثرناه .

« وتوجد حول فن الباباديكه أشياء أخرى قد لا يستطيع المرء أن يتذكرها ،  
 وفضلا عن ذلك فحيث أن التعريف الواحد يمكن أن يؤوّل بألف طريقة ، فسنمر بها  
 مرور الكرام حتى لا ننشر الخلط والاضطراب فيما قلنا <sup>(١)</sup> إذ يفسر دماسين ، على  
 نحو مخالف ، المقامات الثمانية <sup>(٢)</sup> ؛

ثم يعود المؤلف مرة أخرى إلى علامات الغناء ويكرر ماسبق أن قيل مرات  
 عديدة ثم ينهى حديثه بغثة قائلا : « وهذا هو كل ما يتصل بهذه الجزئية <sup>(٣)</sup> فالجحد  
 للرب في كل العصور ، وهكذا كان .

( ١٦٩٥ بخط يد إيما نويل كالوس ، ٢٩ أكتوبر ) .

وحيث قد نسي المؤلف أن يعرفنا بالاشارات التي تستخدم للدلالة على تحولات  
 أو تغيرات في المقام ، فإننا نستعير مايلي ، من الدراسة الثانية التي في حوزتنا ،  
 وسنلحق بها المداخل الغنائية الخاصة بكل مقام ، طبقا لما تعلمناه في دروسنا ، ثم  
 سنقدم لوحتي جذور الأنغام أو المقامات ، التي تسخناها بمعونة من دوم جبرائيل من  
 إحدى الدراسات عن الغناء ، التي في حوزتنا ، حيث كانت تشكل هاتان اللوحتان  
 نوعا من الزخارف المرسومة في شكل كريمات ( كومة غنب ) .

« على هذا النحو كتبت إنتقالات أو تحولات المقامات الثمانية في  
 الستيشيراريون stichêrion وفي الباباديكه »

(١) إذن فال يونانيون أنفسهم يعترفون بالقصور الذي نعيه على دراساتهم عن الغناء ،  
 ماداموا يعترفون بأن هناك ثثرات تتكرر ، مع خلط واضطراب سواء في دراساتهم الموسيقية أو في  
 كتب الباباديكه .


(٢) هناك محل للاعتقاد ، بفعل ما يقول المؤلف ، بأن المبادئ ليست على وجه الدقة ،  
 هي المبادئ نفسها التي كانت قائمة في زمن جان داماسين ، أو من ابتكر هذا النوع من  
 الموسيقى .

(٣) نقرأ في النص كلمة سندوميا ، وتعني : موجز ، مختصر ، نبذة ، شيء من ؛ وفي واقع  
 الأمر فإن هذا الجزء الأخير عن بداية المقامات ، مقتطع مما سبق .

## تحويلات أو إنتقالات المقامات الثانية



**[من الشمال إلى اليمين]**

## تحصيل المقام الأول

Φαδ δ τ γ̣ πρώτου ᾠχ. . . . . Mutation du premier ton... 

فہمی فا

### تحصيل المقام الثاني


 Μουσική Γραμμάτις . . . . . Mutation 
 du second ton .


نہی ا نہ

### تحول المقام الثالث

[illegible]

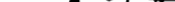
じ. じ

### نحوّل المقام الرابع

οὐκ ἔστιν ἡ μεταβολὴ τῆς τετραγώνου . . . . . Mutation de quatrième ton. 

(۱) أحـ ما

### نحول مقلوب المقام الأول

φθονὸς ῥ' ἔστι πλάγίου πρώτου ἥχου. Mutation ῥ du plagal de 1.<sup>re</sup> ton. 

A-pe-a - nel

یہی افس

(١) ينبغى علينا هنا ، أن نلفظ حروف الحميم معطشا ، كما ينبغى أن نعمل ذلك و كلمة  
ياجى néagie فيما بعد .







## المبحث التاسع

### حول النظام الموسيقى عند اليونانيين المحدثين

ينبىء نسق وتركيب النظام الموسيقى عند اليونانيين المحدثين ، كما تنبىء العلامات التى يستخدمونها لتدوين هذه الموسيقى ، وكذا القواعد التى تُعرفهم كيفية استخدام هذه العلامات عند ممارسة الفن — ينبىء ذلك كله فى الحقيقة عن عمل حاذق ، قام على أساس تصور ذكى ، ونفذ ببراعة ، على يد رجال ذوى خيال كبير ، وعقلية واسعة ، وثقافة عالية ، ومع ذلك فإن كل شىء يكشف ، كذلك ، عن أن هذا العمل قد ظل منذ نشأته ، وحتى الوقت الحاضر ، على حالته الأولى ، وأنه لم تتناوله تلك التغييرات النافعة التى كانت ستحدثه فيه بالضرورة ، معطيات التجربة والتفكير ، لو أن هذا الفن قد تخلق تدريجياً بمرور الزمن ؛ فكل شىء بالتالى يشهد بأنه لم يبلغ درجة الكمال أو النضج التى كان بمقدوره أن يبلغها .

إن أى شخص قد درس وجنى ثمار ما كتبه الفلاسفة والمؤرخون والبلاغيون والموسيقيون ذائعو الصيت فى اليونان العالمة ، أو ما كتبه أقرانهم فى العصور المزدهرة التى مرت بالامبراطورية الرومانية ، حول الفصاحة التامة والموسيقى الحقيقية — أو درس كذلك مؤلفات من سار على دروب هؤلاء ، منذ ذلك الحين ، سوف يلمس ، دون مشقة ، أن النظام الموسيقى عند اليونانيين المحدثين يتخذ قاعدة له ، المبدأ الرئيسى للغناء الخطاطى ، والذى كانت الفاصلات الموسيقية ، من رباعيات وخماسيات ، تعد طبقاً له ، التناغمات ( أو السجعات ) الأكثر طبيعية والأتم اكتمالاً ، والتى ينبغى أن يتركز عليها الصوت ، سواء عند ارتفاعه أو عند انخفاضه ، سواء كان ذلك فى مجال الخطابة أو فى مجال الغناء<sup>(١)</sup> .

---

(١) ولهذا السبب ، فقد كرس دينيس داليكارناس ، فى دراسته عن فن تنسيق أو ترتيب الكلمات ، مستنداً فى ذلك على تأثير الشعراء والخطباء والموسيقيين بالفن التميز ، هذا المبدأ ، حين وضع قاعدة بالألّا يرفع أو يخفض الصوت قط فى الخطب ( التى تصحبها الموسيقى ) ، إلا بمقدار فاصلة رباعية ، أو خماسية على الأكثر . وقد أدرك الجميع ، على الدوام ، ضرورة هذا =

وفي الواقع ، فإن كل مرحلة دياتونية منتظمة وكاملة في الموسيقى ، تتألف إما من سلم موسيقى ذى درجات أربع منفصلة ، أى من نظامين من أربع نغمات ، وإما من رباعية وخماسية ، سواء عند الصعود أو عند النزول ، كما في سلمنا ، أو من سلمين رباعيين متصلين كما في القيثارة سباعية الأوتار عند الأعريق .

ولا تمتد شجرة التحولات أو الانتقالات في النظام الموسيقى لليونانيين المحدثين ، عند كل تحول أو انتقال ، إلى أبعد من فاصلة نغمة خماسية ، إذ هي تنزل أولاً من الحاد إلى الغليظ ( أى من الجهير إلى الخفيض ) بمقدار سلمة دياتونية ، ثم تصعد من جديد بمقدار سلمة مماثلة من الغليظ إلى الحاد ، وهو الأمر الذى يرفع الصوت بعده بمقدار درجة فوق النغمة الأحدث من النقلة السابقة ، لتتشكل الانتقالة التالية التى ننزل منها ونصعد ، على التعاقب ، من الخماسية في النظام الدياتونى كما سبق أن مارسناه ، وهكذا دواليك حتى نصل إلى الرباعية ، فوق النغمة الحادة التى للانتقالة الأولى ، ومن هناك نعود عن طريق سلمة مشابهة ، مراعين في الوقت نفسه ، وفي كل مرة ، ان نخفض النغمة الابتدائية لكل انتقال جديدة ، بمقدار درجة ، بدلا من أن نرفعها كما فعلنا عند البدء ، وحين نكون قد عدنا إلى النقطة التى بدأنا منها تكون الدورة قد اكتملت بشكل تام ، وبهذه الطريقة ، نجد أن كل انتقال تقوم ، على الدوام ، على الترتيب نفسه :

١ - نغمة أساسية يكون قرارها هو النغمة أو الرنة الأولى ، أو أشد النغمات حدة .

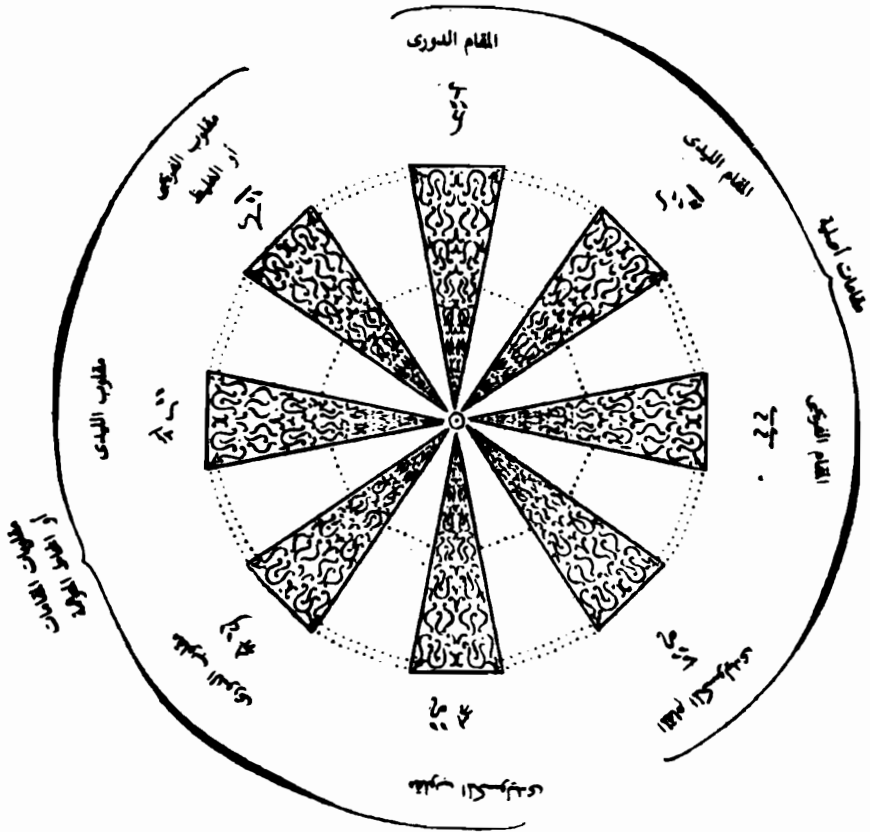
٢ - نغمة وسيطة قرارها هو النغمة الثالثة من هذه المجموعة نفسها .

= المبدأ ، حتى أنه ظل يُرجع إليه منذ العصور القديمة ، وحتى اليوم ، كما لو كان الناس يتفقون - رغما عنهم - في ذلك مع معطيات الآلات الموسيقية ؛ وحتى أن هذا المبدأ قد ظل يشكل القاعدة في كل النظم المعروفة عن هذا الفن ، وحتى أنه يستخدم مرشدا في الطرب كما في الهارموني ، وحتى أنه قد تُقَبِّل في الخطابة البليغة ، تلك التى لم تعد تتواءم ، بعد أن صارت أكثر خطرا وأشد تكلفا ، إلا مع إيقاعات للصوت أكثر تحديدا وأعظم نضجا .

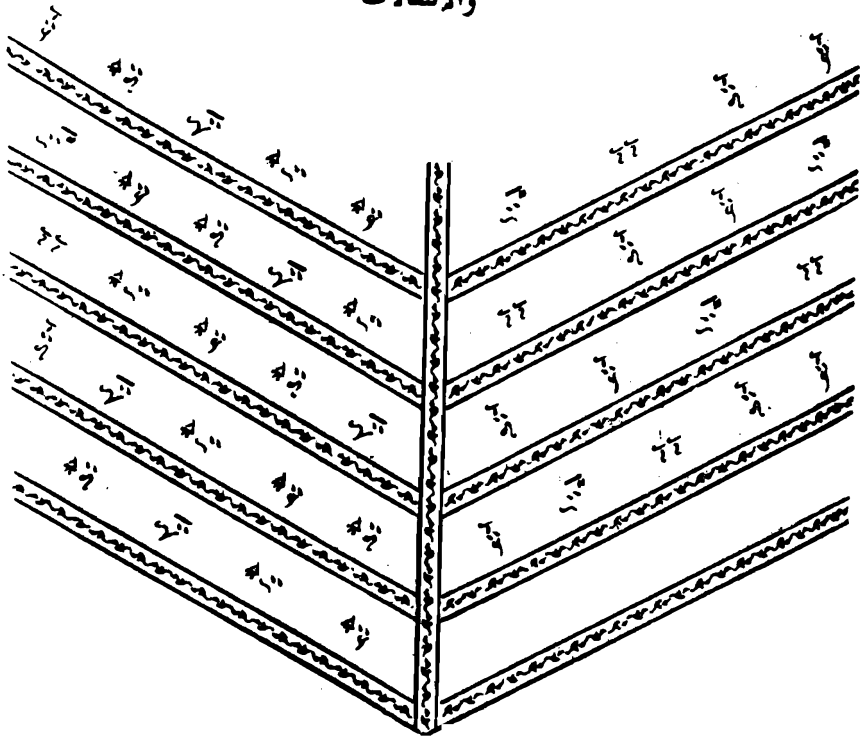
٣ - نغمة مقلوب أو .محط متوهم ، قرارها :النغمة الأكثر غلظة أو آخر هذه النغمات .

وسوف تؤدي الأمثلة التي سنقدمها فيما يلي إلى توضيح ما انتهينا من شرحه

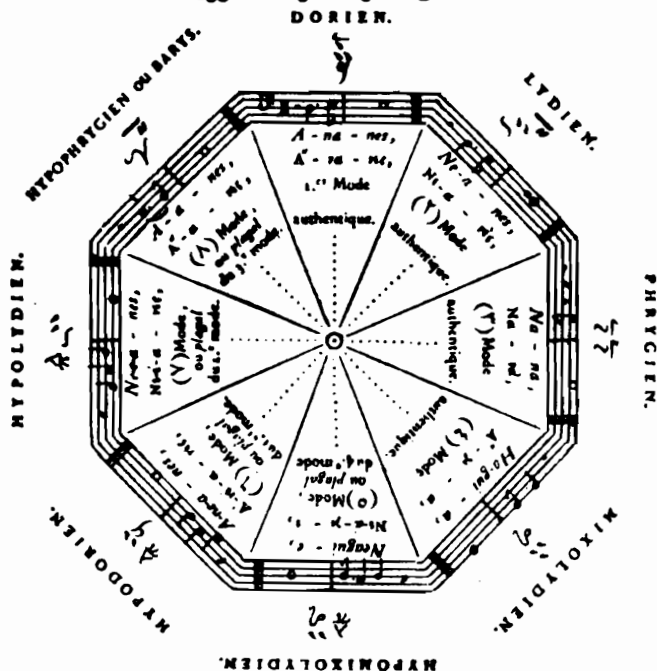
### دورة المقامات طبقا للنظام الموسيقى عند اليونانيين المحدثين



شجرة جذور المقامات  
والانتقالات



توسيع للوحة السابقة  
مع ترجمة الإشارات الموسيقية اليونانية  
إلى إشارات موسيقية أوربية



بيانات الشكل الثانی ( من أعلى الشكل ثم يمينا إلى النهاية )

القسم الأول : ( الدورى ، أ — نا — نيس ، المقام الأول ، أصلى )

القسم الثانى : ( الليدى ، زه — يا — نيس ، المقام الثانى ، أصلى )

القسم الثالث : ( الفريجى ، نا — نا — ، المقام الثالث ، أصلى )

القسم الرابع : ( المكسوليدى ، ها — جيه — يا ، المقام الرابع أصلى )

القسم الخامس : ( هيبومكوليدى ، نيه — يا — جى ، المقام الثامن مقلوب الرابع )

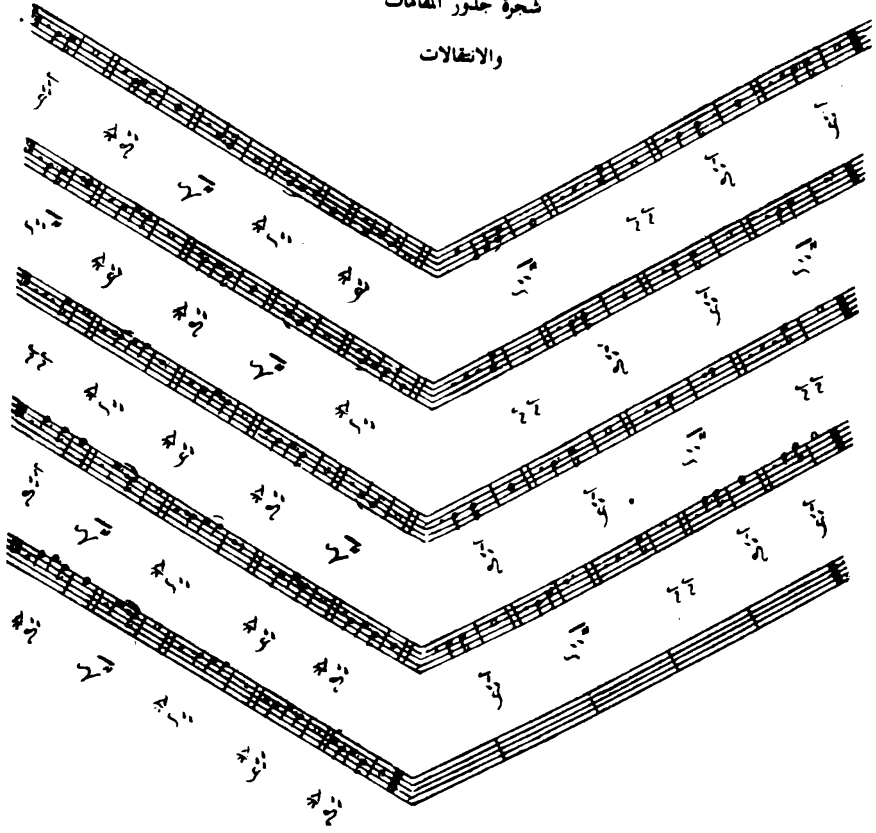
القسم السادس : ( هيبودورى ، أ — نيه — يال — نيس ، المقام الخامس مقلوب الأول )

القسم السابع : ( هيبوليدى ، نيه — يا — نيس ، المقام السادس ، مقلوب الثانى )

القسم الثامن : ( هيبوفريجى أو باريس أ — نا — نيس ، المقام السابع ، مقلوب الثالث )

شجرة جنود المقامات

والانتقالات





بيانات جنود المقامات : ( من الشمال إلى اليمين )

السطر الأول : ( فوق ) : ( نغمة رئيسية أو ابتدائية ، نغمة وسطى ، المقلوب الأول )  
 ( تحت ) : ( أ.نا.نيس ؛ نياجيه .ى.آ.آ. نيس ؛ نيد .يا .نيس ،  
 آ. نيد .ا. نيس ، نيد .ا. نيس ؛ نا .نا ؛ ها .جيه .ا ؛  
 آ .نا .نيس )

السطر الثانى : ( فوق ) : ( نغمة رئيسية أو ابتدائية ، نغمة وسطى ، المقلوب الثانى )  
 ( تحت ) : ( نيد .ا. نيس ؛ آ. نيد .ا. نيس ؛ نيد .ا. جيه .ى ؛  
 آ. نيس ، نى .يد .ا. نيس ؛ نا .نا ؛ ها .جيه .يا ؛ آ .  
 نا .نيس ؛ نيد .ا. نيس )

السطر الثالث : ( فوق ) : ( نغمة رئيسية أو ابتدائية ، نغمة وسطى ، المقلوب  
 الثالث )

( تحت ) : ( نا .نا ؛ نيد .يد .ا. نيس ؛ آ. نيد .ا. نيس ، نيد .ا .  
 جيه .ى ؛ آ. نيس ؛ ها .جيه .ى ؛ آ. نا .نيس ؛  
 نيد .ا. نيس ؛ نا .نا )

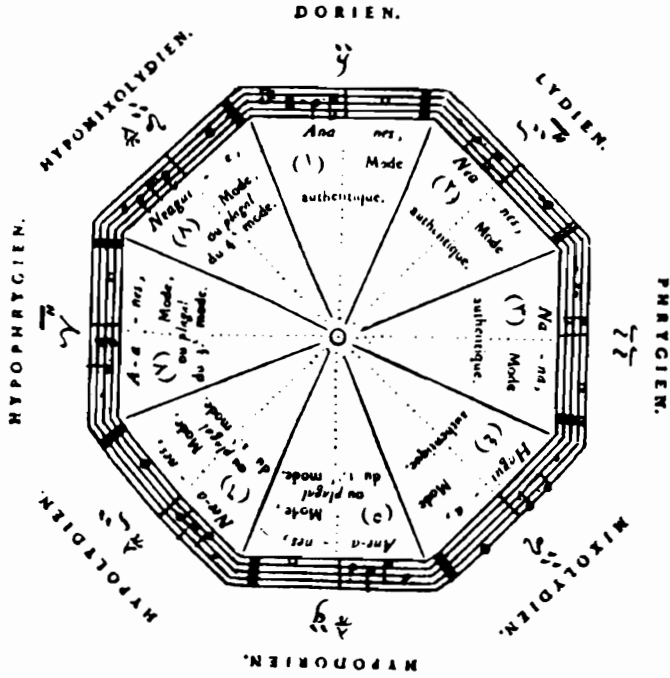
السطر الرابع : ( فوق ) : ( نغمة رئيسية أو ابتدائية نغمة وسطى ، المقلوب الرابع )  
 ( تحت ) : ( ها .جيه .يا ؛ آ. نيس ؛ نيد .يا .نيس ؛ آ. نيد .ا .  
 نيس ؛ نيد .ا. جيه .ى ؛ آ. نا .نيس ؛ نا .نا ؛ ها .  
 جيه .يا .آ. نا .نيس )

السطر الخامس : ( فوق ) : ( — نغمة وسطى )  
 ( تحت ) : ( نيد .ا. جيه .ى ؛ آ. نيس ؛ نيد .يد ؛ ا. نيس .  
 آ. نيد .ا. نيس ؛ نيد .ا. جيه .ى ) .

ولقد أخطأ الناسخ اليوناني خطأً بينا ، عندما رتب ، كما فعل ، المقامات الوسيطة على الوردية التي رسمناها طبقاً لرأية في الشكل الأسبق ، والتي حولناها إلى نوتات موسيقية أوربية في الشكل الثانی ، الذي يطالعنا في الصفحة السابقة ، ولم يكن الخطأ محسوساً على هذا النحو ، حين لم يكن يشار إلى هذه المقامات إلا بعلامات اختصار ، ولكن حين كتبت الكلمات كاملة ، وحين دوت المقامات بالنوتة الموسيقية التي لها ، فقد أصبح الخطأ بينا ، فالتماثل القائم بين هذه المقامات ، والمقامات الأصيلية ، وشجرة الجذور التي قدمت عنها ، وكذلك القواعد في النهاية ، كل ذلك يتطلب أن تتوافق أو تتجاوب المقامات الوسيطة مع المقامات الأصيلية ، وهكذا فإن المقام الهيومكسوليدي ما كان له أن يرتبط بالمقام الدوري ، وإنما بالمقام المكسوليدي ، كما لابد أن يتجاوب المقام الهيوودوري مع المقام الدوري وليس مع المقام الليدي ، أما المقام الهيووليدي فينبغي أن يرتبط بالمقام الليدي وليس بالمقام المكسوليدي ، بحيث ينبغي أن تأتي المقامات بالترتيب نفسه الذي رتبناها عليه في هذا الشكل الصغير ثمانى الاضلاع<sup>(١)</sup> .

---

(١) ينبغي أن نقرأ النوتات من الشمال إلى اليمين ، بدءاً من المقام الدوري ، الذي يشغل الشقة العليا من هذا الشكل الثمانى ، ثم نمضي مستديرين حتى نصل إلى المقام الهيومكسوليدي ؛ وإلا فإن النوتات قد تغدو على غير ما هي عليه ، عندما تقلب إلى أسفل ، كما كان علينا أن نفعل ، فقد يعتقد بعضٌ أنها أعلى البطن ، بينما هي ، في الحقيقة ، في أسفله .



ترجمة بيانات الشكل :

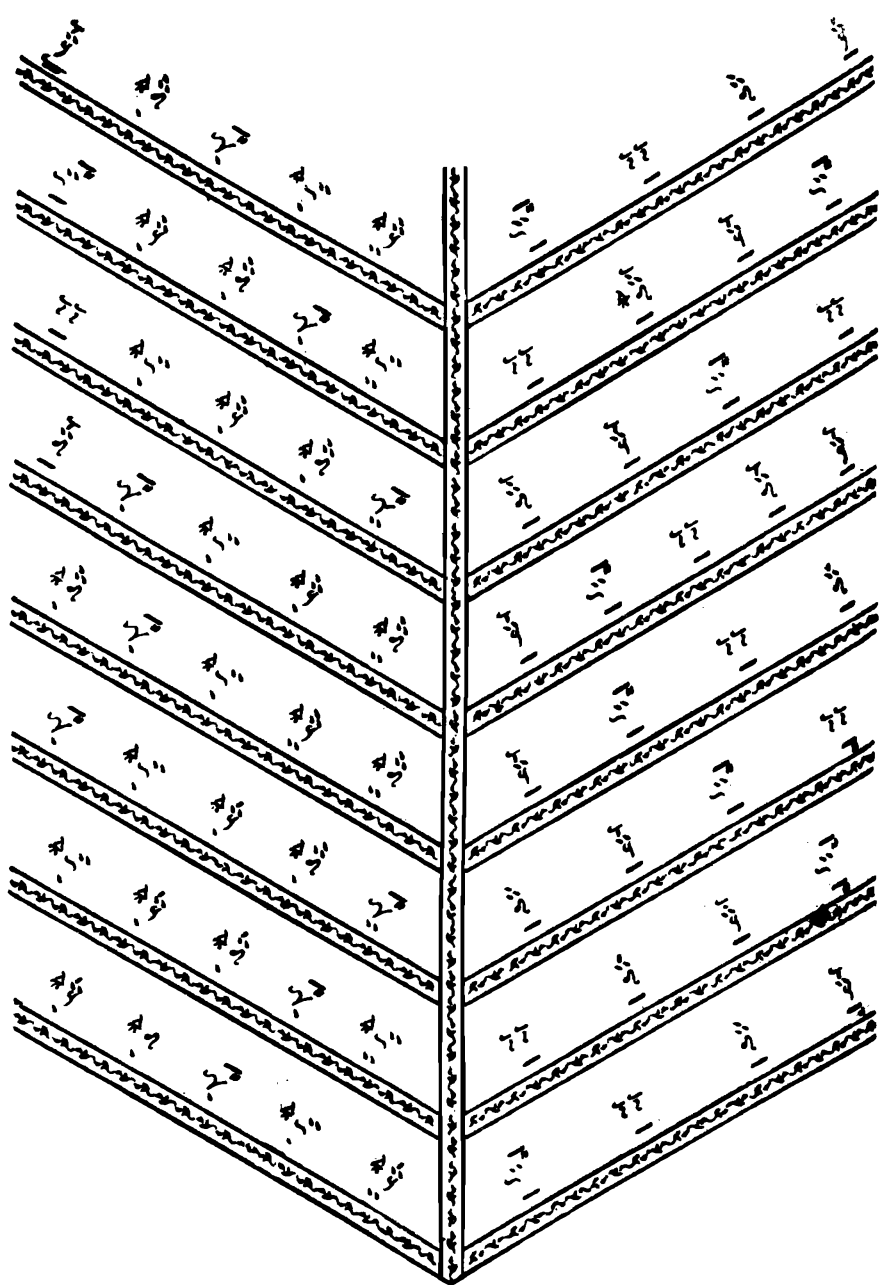
- (١) المقام الدوري ، أنا — نيس ، المقام الأول ، أصلي .
- (٢) المقام الليدي ، نيا — نيس ، المقام الثاني ، أصلي .
- (٣) المقام الفريجي ، نا — نا ، المقام الثالث ، أصلي .
- (٤) المقام المكسوليدي ، هاجي — ي ، المقام الرابع أصلي .
- (٥) المقام الهيبودوري ، أي — ا — نيس ، المقام الخامس ( مقلوب الاول ) .
- (٦) المقام الهيوليدي ، ني — يا — نيس ، المقام السادس ( مقلوب الثاني ) .
- (٧) المقام الهيبوفريجي آ .. نيس ، المقام السابع ( مقلوب الثالث ) .
- (٨) المقام الهيومكسوليدي ، نياجي — ي ، المقام الثامن ( مقلوب الرابع ) .

وقد يكون لنا أن نظن - أن المثال الذى اضطررنا لتقدمه هنا - حتى لو لم يدرك القراء كم كانت تستوقفنا بالضرورة أخطاء من هذا النوع ، كان علينا أن نكتشفها بل يكاد يكون أن نحدسها سواء فى دراسات الموسيقى الأجنبية التى رجعنا إليها ، أو فى البيانات التى قدمت لنا ونحن فى مصر حول هذا الفن ، عن طريق الموسيقيين الشرقيين الذى يمارسونه فى هذا البلد ، وحتى لو لم تكن لدى القارئ أية فكرة عن العناية الدعوب ، والحيلة المهرقة التى بذلناها مدفوعين بالخشية من أن نقع نحن أنفسنا فى أخطاء مماثلة عند تقديم تقارير عن بحوثنا ، أن هذا المثال حين يلقى بصيصا من الضوء على ما كان لعملنا أن يواجهه من الجحود والازورار ، سوف يبرهن على الأقل ، أننا لم نأل جهدا ولم ندخر وقتا ولا كان ينقصنا الصبر ، حتى نجعل من عملنا هذا هو الأكثر اكتمالا والأكثر إرضاء وإشباعا على قدر ما كان متاحا بالنسبة لنا ، ومن هذه الزاوية فإننا لم نستنكف من أن نتفحص بعناية ، فى كتب الباباديكه التى فى حوزتنا ، كل ما أمكننا أن نلمحه فيها ، مهما تكن ضالة قيمته ، ولمثل هذه العناية الدائبة ، والدعوب ، ندين باكتشافنا ، فى أحد الزخارف ، نظام الموسيقى اليونانية ، مدونا بحروف بالغة الدقة والصغر حول وردة صغيرة ( زخرف على شكل ورود ) ، وهو ما قدمناه هنا فى حجم أكبر بكثير ، وبالتالى فى سهولة أكبر فى تبينها ، وذلك حين أضفنا إليها ، فضلا عن ذلك ، ما كان مكتوبا عليها بالحروف الرومانية أو بالحروف المائلة ، حتى يسهل تبينها واستعابها ، والشئ نفسه بخصوص الشكل الذى قدمناه تحت عنوان : شجرة جذور المقامات ، إذ قدمت المقامات فيه طبقا لنسق منهجى مطابق للتأثيل الذى لها فيما بينها ، وحيث نرى فى الوقت نفسه التغيرات المختلفة ( أو التحولات ) التى يمكن لهذه المقامات أن تتقبلها ، فقد أصبح هذا الشكل الذى كنا ننظر إليه فى البداية كنوع من الكرامة ( كرامة عنب ) الصغيرة ، فى زخرف بسيط ، ذا عون بالغ بالنسبة لنا ، حين تعرفنا فيه على نفس الاشارات أو العلامات الموسيقية التى كنا قد علمناها فى أحد دروس دوم جبرائيل ، والتى أصر على أن نغنيها ، بعد أن دونها لنا باليونانية ، على طريقته المعهودة ، فلقد كنا نحصر على الدوام من جانبنا أن نكتب الكلمات اليونانية بحروف فرنسية ، وأن ندون

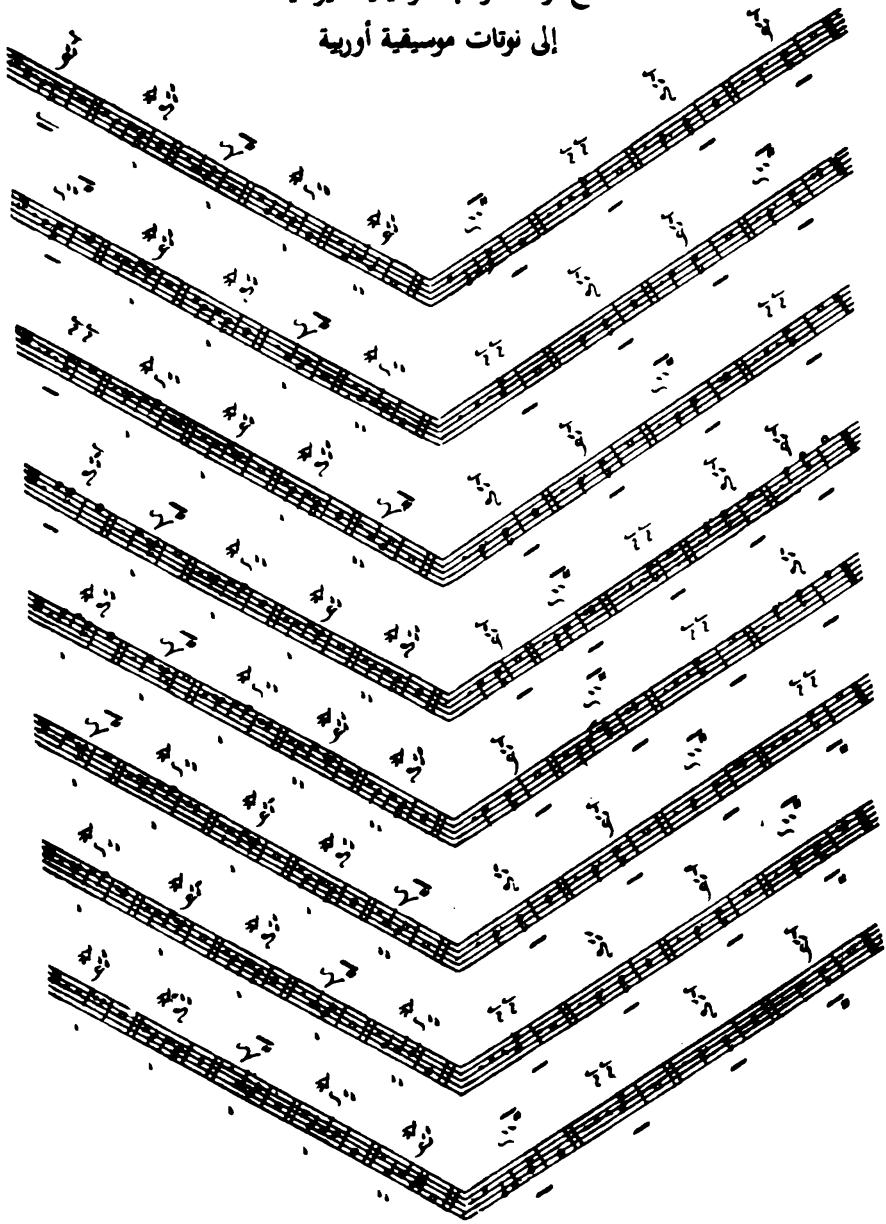
الغناء بنوتات موسيقية أوربية ، ولم يفتنا قط أن نعيد نحن كتابة الحروف أو العلامات اليونانية المكتوبة بخط يده ، وهذه الطريقة كنا نحفر في ذاكرتنا بخطوط عميقة الدروس التي كنا نلقاها ، بقدر يكفى كى لا ننساها بغتة : ولقد وضعنا ذلك كله في غالبية الأحيان في وضع ممكننا من القيام بمقابلات نافعة ، بل عظيمة النفع ، في وقت لم نكن ننتظر من ورائها سوى القليل<sup>(١)</sup> .

---

(١) هذا الاكتشاف الذى انتبهنا من الحديث عنه ، لا يلقى فقط أكبر قدر من الضوء على ما عرفناه بخصوص النوتات أو المقامات الأصلية والوسطى والمقلوبات ، وعن انتقالاتها التى دار الحديث بشأنها في المبحث الثامن السابق ، ولكنه يجعلنا ، بالمثل ، نستخلص نظاما كاملا للمقامات والتحويلات في سلسلة متعددة من العلامات الشبيهة بعلامات الشكل المنهجي الذى عرفناه من قبل ، وإن لم يكن موزعا على شكل شجرة موسيقية ، تتفرع عنها وتصطف فروعها في ترتيب ونظام ، بحيث تصبح السلمة النغمية ، صاعدة كانت أو هابطة ، محسوسة للوهلة الأولى ، أحيانا بفعل الاتجاه الهابط ، وأحيانا بفعل الاتجاه الصاعد للعلامات أو الاشارات ، والتى يبدأ بعض منها من قمة الفروع لينزل هابطا نحو الجذع . في حين يبدأ بعض آخر منها من الجذع ليلبغ ، صاعدا ، قمة الفروع ؛ ومع ذلك فقد حددنا نحن هذه المسيرة للمقامات بطريقة أكثر إيجابية من الناحية الموسيقية ، وذلك بأن عبرنا عنها ، مستخدمين في ذلك نوتات الموسيقى اليونانية ؛ ذلك أننا كنا نضع تحت كل واحدة من إشارات المقام التى تميل على التعاقب ، علامة الأبوستروف ' الدالة على نغمة ( أو رنة ) تنزل بمقدار درجة دياتونية واحدة ، كما سبق أن لاحظنا ، كما كنا نضع تحت كل واحدة من العلامات التى تأخذ مسارا دياتونيا صاعدا إشارة الأوليجون — الذى يدل على نغمة صاعدة بمقدار درجة دياتونية واحدة ؛ وبمعنى آخر ، فإننا حين دونا على طريقتنا ما كان ينتج تحت تأثير ترتيب العلامات ، وشكل الاشارة التى توضع إلى أسفل ، طبقا للدروس التى تلقيناها عن دوم جبرائيل ، قد شكلنا شجرة للنظام الموسيقى ( اليونانى ) على غرار الشجرة التى كنا قد اكتشفناها من قبل في الكرثمة ( أى الزخرف الذى على شكل كرمه عنب صغيرة ) ، مع إضافة العلامات تحت نوتات الموسيقى اليونانية الحديثة ، بالطريقة نفسها التى وجدناها عليها في هذه السلسلة ، ووضعنا بذلك اللوحتين التاليتين ، اللتين أقرهما معلمنا .



توسيع اللوحة السابقة  
مع ترجمة لنوتاتها الموسيقية اليونانية  
إلى نوتات موسيقية أوربية



### ترجمة البيانات للسلم الموسيقى الموجودة في صفحة ٤٢٣

السطر الأول : ( فوق ) : النغمة الثانية الأساسية أو الأصلية ، النغمة الثانية الوسطى ، نغمة المقلوب الثانية

( تحت ) : أ . نا . نيس ؛ نيد . يا جيد . ى ؛ نيد . يا .  
 نيس ؛ ا . نيد . ا . نيس . نيد . ا . نيس ؛ نا .  
 نا ؛ ها . جيد . يا ؛ أ . نا . نيس . )

السطر الثاني : ( فوق ) : شرحه ، شرحه ، شرحه .

( تحت ) : نيد . ا . نيس ؛ أ . نيد . ا . نيس ؛ نيد . ا . جيد . ى ؛  
 آ .. نيس ؛ نيد . يد . ا . نيس ؛ نا . نا ؛ ها . جيد . ا ؛  
 أ . نا . نيس ؛ نيد . ا . نيس . )

السطر الثالث : ( فوق ) : النغمة الثالثة الأساسية أو الأصلية ، النغمة الثالثة الوسطى ؛ نغمة المقلوب الثالثة .

( تحت ) : نا . نا ؛ نيد . يد . ا . نيس ؛ أ . نيد . ا . نيس ؛ نيد .  
 ا . جيد ؛ آ .. نيس ؛ ها . جيد . يا ؛ أ . نا . نيس ؛  
 نيد . ا . نيس ؛ نا . نا . )

السطر الرابع : ( فوق ) : النغمة الرابعة الأساسية أو الأصلية ؛ النغمة الرابعة الوسطى ؛ نغمة المقلوب الرابعة .

( تحت ) : ها . جيد . يا ؛ آ . نيس ؛ نيد .. يا . نيس ، أ . نيد . ا .  
 نيس ؛ نيد . ا . جيد . ى ؛ أ . نا . نيس ؛ نيد . ا .  
 نيس ؛ نا . نا ؛ ها . جيد ؛ أ . نا . نيس . )

السطر الخامس : ( فوق ) : لاشيء .

( تحت ) : نيد . ا . جيد . ى ؛ آ .. نيس ؛ نيد . ا . نيس ؛ أ .  
 نيد . ا . نيس ؛ نيد . ا . جيد . ى ؛ أ . نا . نيس ؛  
 نيد . ا . نيس ؛ نا . نا ؛ ها . جيد . ا . )



السطر السادس : ( فوق ) : لاشيء .

( تحت ) : آ .. نيس ؛ نيد . ا .. نيس ؛ أ . نيد . ا . نيس ؛ نيد .

ا . جيد . ي ؛ آ .. نيس ؛ ها . جيد . ا ؛ أ . نا .

نيس ؛ نيد . ا . نيس ؛ نا . نا ) .

السطر السابع : ( فوق ) : لاشيء .

( تحت ) : نيد .. ا . نيس ؛ أ . نيد . ا . نيس ؛ نيد . ا . جيد .

ي ؛ آ .. نيس ؛ نيد .. ا . نيس ؛ نا . نا ؛ ها . جيد .

ا ؛ أ . نا . نيس ؛ نيد . ا . نيس ) .

السطر الثامن : ( فوق ) : لاشيء .

( تحت ) : أ . نيد . ا . نيس ؛ نيد . ا . جيد . ي ؛ آ .. نيس ؛

نيد .. ا . نيس ؛ أ . نيا . نيس ؛ نيد . ا . نيس ؛ نا . نا ؛

ها . جيد . ا ؛ أ . نا . نيس ) .



## المبحث العاشر

ترنيمات الغناء في المقامات الثمانية الرئيسية ،  
علامات الغناء والعلامات الكبيرة ( الأقسام )  
في ترنيمات هذه المقامات الثمانية

حتى يمكننا أن نحكم بشكل أفضل على ميلودي الغناء الديني عند اليونانيين ، وحتى نستطيع في الوقت نفسه أن نعطي لأنفسنا فكرة دقيقة عن تطبيقات علامات الغناء ، وعن استخدام العلامات الكبيرة ( الأرقام ) ، فقد رأينا أن من المناسب أن نسوق أمثلة عن ترنيمات الغناء في المقامات الثمانية الرئيسية ، مدونة بالعلامات العادية ، وبالعلامات الكبيرة .

### المقام الأول : المقام الدورى

٥٢

二'レ フ-ハ-ニ-シテ ス、カ、ク、ケ、コ

1<sup>τ</sup> - σ ον ; δι - πλ<sup>η</sup> : πα - ρα - α - α κλη - π κη

*I - son : di - plè : pa - ra - - klé - ti ké (1)*

البيانات : آ - يسون : دیر - بلیه : با - را - کلیه - تیکه<sup>(۱)</sup>

(١) إننا ، إذ نتبع هنا العادة التي اعتادها اليونانيون المحدثون ، عادة أن يكرروا في كتبهم ، تحت علامات الغناء ، الأصوات المتحركة ( الحركات ) التي يمتد عليها ( بمقتضاها ) الملبودى ، أو حتى ، المقطع الصوتى الكامل هذه الكلمات نفسها ، التي يتم اصطناعها ، والتي يشكلونها ويملونها في محل الأصوات المتحركة الممدودة ، وهو ما سستمكن من ملاحظته بعد قليل ؛ وهو الأمر كذلك الذى قلده الأقباط بعد ذلك ، على نحو ما رأينا ، في الهليلويا التي يغنونها والتي سجلنا نوتتها من قبل - قد ظننا أن من الأفضل أن نكتب تحت النص الكلمات نفسها بحروفنا نحن ، حتى لا يخلطن أحد بينها وبين هذا النوع من المدّات ( أو الإطلاات ) ، أو الإضافات التي أدخلت على الكلمات ، عن طريق اليونانيين ، عند كتابة الكلمات تحت ( سلم ) الأغنية ، سواء تلك التي دونت على شكل نوتات يونانية ، أو دونت تحت الأغنية نفسها على هيئة نوتات موسيقية أوربية ، وبحروفنا الهجائية .

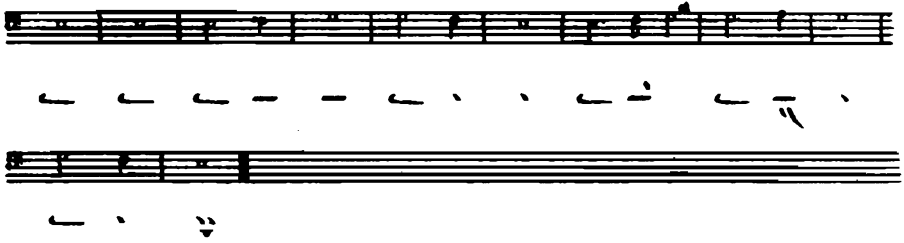


ولكى نعرف هنا مايتصل بالعلامات الكبيرة في هذا الغناء ، أى تلك التى تعود إلى ذوق أو مزاج المغنى أو المنشد ، فليس أمامنا إلا أن ندونها مستخدمين علامات الغناء وحدها ، وبهذه الطريقة سنجد الأمر وقد أصبح مبسطا ، وسوف يقترب كثيرا من ترتيلنا الكنسى ، الذى يُتخذ أنموذجا لهذا الغناء ، أو الذى يعد ، أى غناؤنا ، النبع الذى نهل منه هذا الغناء ( الدينى عند اليونانيين المحدثين ) .

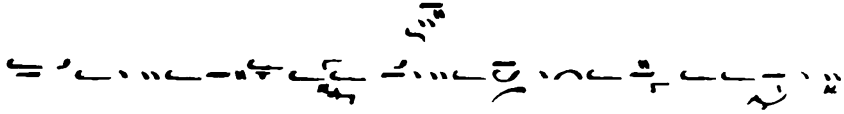
(١) أشرنا بشكل صليب صغير إلى النغمات التى بدت لنا أكثر علوا بقدر طفيف ، فوق طبقتها ( أو تونها ) الطبيعى ، وبشكل يقل عما ستكون عليه لو أننا أشرنا إليها بعلامة الرفع ؛ وهناك ما يشير إلى أن هناك بعض صلة بين السلم الموسيقى عند اليونانيين المحدثين ، وبين السلم الموسيقى عند العرب ؛ وإن كنا لم نتمكن من التيقن من ذلك ، فى الدروس التى حصلنا عليها ، إذ كانت هذه تلقى بصوت قوى ، دون معونة من أية آلة موسيقية .

(٢) حيث توجد المقاطع الصوتية للكلمات على الدوام ، حين توزع على هذا النحو الذى جاءت عليه تحت الإشارات التى تقابلها وتتجاوب معها ، باللغة البعد ، بعضها عن البعض الآخر ، الأمر الذى يؤدي لأن تكون المقاطع الصوتية لكلمة سابقة ، فى بعض الأحيان ، أكثر قربا من كلمة تالية ، عنها من الكلمة التى تشكل - هى - جزءا منها ، فقد ظننا أن علينا أن نميز الكلمات ( عندما تستكمل مقاطعها الصوتية ) بنقطتين على الطريقة الشرقية .

وسوف نلاحظ كذلك أن الطريقة التى ينجها اليونانيون ، عندما يقومون بتحفيظ تلاميذهم المقامات الموسيقية ، مؤداة فى شكل أغنيات تدور حول أسماء الاشارات الغنائية المستخدمة عندهم ، كانت مطروقة كذلك فى زمن جى دارزو *gui d' Arezzo* الموسيقى الأوربية ؛ ولو كان الأمر هاما لقدمنا عنه بعض الأمثلة .



## المقام الثاني - المقام اللىدى



البيانات : سبب - معون - ليجو - ما : هو - ما - لون : أنف - كينما : كسرون : كلا - - ما

## المدخل الثاني



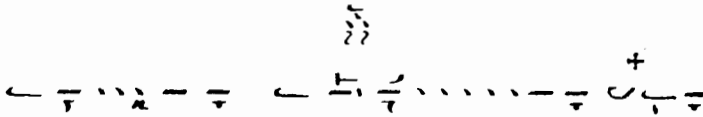
(١) نجد هنا كلمة هومالوجون بدلا من كلمة هومالون ، وفيما بعد سنجد كلمة كلاناسما بدلا من كلمة كلاسما ، إذ يقوم الاغريق عادة بهذا النوع من الاضافات أو المّدات والإطالات في كلمات أغانيهم ؛ وكثيرا ما تقابلنا أمثال هذا النوع من الاضافات أو المّدات والإطالات ، مدونة في كتب الباباديكه .



وإليكم الأغنية نفسها وقد خلت من زخارفها لتقتصر على النغمات  
( الأصلية ) وحدها ، والتي تشير إليها علامات الغناء :

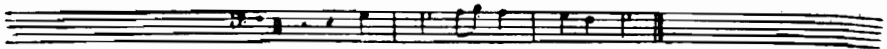


المقام الثالث - المقام الفرعجي



الياناث : ترو - - - - - يد - - - - - كون ؛ إك - - - - - ستر - - - - - بون : ستاو - روس (١) ( ستافروس )

مدخل غنائي

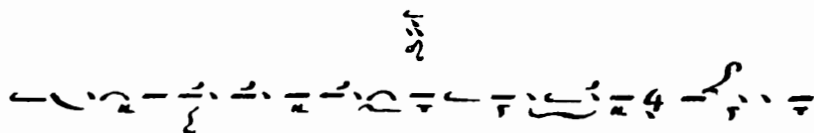


(١) نجد عندهم ترونووميسيسكون بدلا من تروميكون ؛ وإيكيكيسستريبتون بدلا من  
إيكستريبتون ؛ وستاجافروس بدلا من ستافروس ؛ ومنذ الآن فإننا سنكتفي بأن نكتب بحروفنا ،  
تحت النص ، الكلمات ، كما يلفظونها خارج الغناء .



وليس ثمة شيء ذوبال يمكن أن نستبعده من هذه الأغنية كيما تقتصر على نغمات الميلودي الرئيسي ، وإن تكن ثمة أغنيات أكثر من ذلك تعقيدا بكثير في زخارفها ، حيث نجد جملا بأكملها زائدة ، إما لأنها تنتمي إلى العلامات الكبيرة أو لأن مزاج المغنى هو الذى استوحاها ؛ ومع ذلك فحين نعرف خصوصيات نوتة الغناء اليونانى ، وحين نتابع النوتات الأوربية التى دونا تحتها هذه النوتة اليونانية ، سيصبح من السهل علينا دوما أن نكتشف الترتيمة الخاصة والأساسية ، التى وضعت أصلا لهذه المقامات .

المقام الرابع - المقام المكيولدى



الياناث : بار - كا - لسا : لجيما : يو - - - ن - - - رون

مدخل غنائى



إطالة في المدخل الغنائى حتى نصل إلى الأغنية

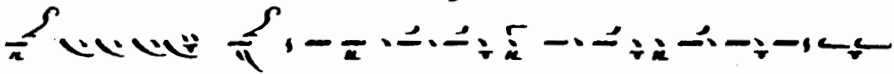


(١) على هذا النحو يمهد مدرسو الغناء اليونانيون ؛ وهكذا أيضا يعودون تلاميذهم على التمهيد قبل أن يبدأوا دروسهم فى الغناء .



مقلوب المقام الأول : أى المقام الميودورى

٤٣

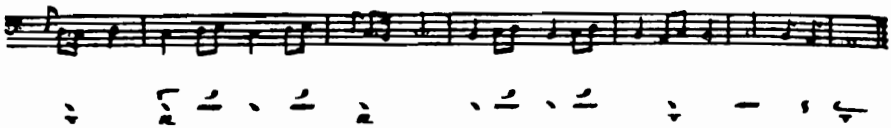


اليانات : سب - ما - جو - ر - جون : سيد - - - - - ث - - - - - تون

مدخل غنائى

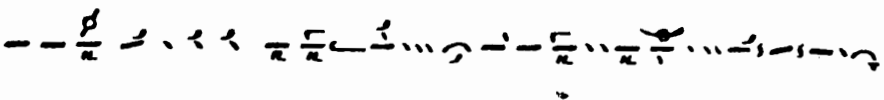


إطالة فى المدخل الغنائى حتى نصل إلى الأغنية



مقلوب المقام الثانى أى : المقام الميوليدى

٤٤



اليانات : نه - نا - نو : نه - ما - تيموس : إ - سو : لهما - نه - مرس : إ - كسو - - - : إ - نار - - - كسب



## مدخل هاني



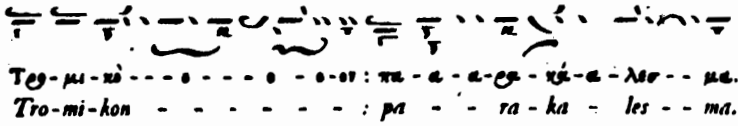
ويستطيع المرء أن يعرف عن طريق الجسر (\*) الذي يتم بواسطته العبور من المدخل إلى الأغنية ، أنه يوجد هنا ترم (أو تغيير في الطبقة) أو بالأحرى تغيير في التون ، وفي واقع الأمر فإن سلم المقام الهبولىدى يتغير في المقام المشتق : نيانو — الذى يُعلن عنه عن طريق علامة التبديل : الخاصة به ، ويرى المرء كذلك في هذه الأغنية تطبيقاً لشارقى : الشيماتيسموس إسو ، والشيماتيسموس إكسو ، وكلمات هذه الأغنية تأتى بالنسبة لمدخلها فى النيانيس ، أما بقية فتأتى فى النيانو ، والشيماتيسموس إسو ، والشيماتيسموس إكسو والأنراكسيس .

(\*) الجسر مقطع موسيقى يستخدم للانتقال من لحن أو مقام إلى لحن أو مقام آخر .  
( المترجم ) .

## مقرب المقام الثالث أو العليظ

أى المقام الميوليدى

٢٢



البيانات : ترو - مي - كون - - - - - : با - - - - - را - - - - - كا - - - - - لت - - - - - ما

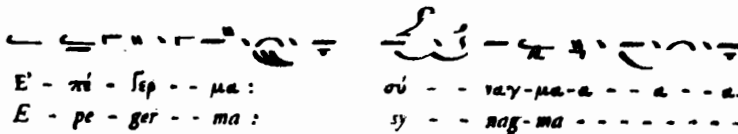
مدخل ثانى



## مقرب المقام الرابع ، أى

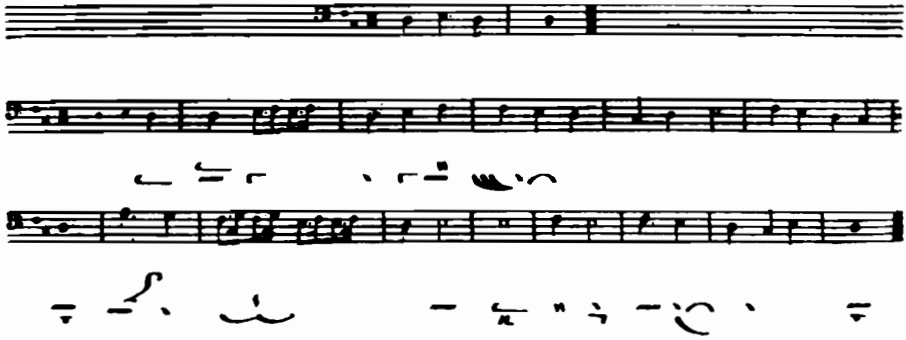
المقام الميوكسوليدى

٢٣



البيانات : ا - ب - ج - - - - - ما : ب - - - - - ما : - - - - - نج - - - - - ما - - - - -

## مدخل غنائى



## أغنية يونانية حديثة

من مقلوب المقام الرابع أى المقام الهيومكسوليدى

روميكا سيراتوس (رقصة يونانية)

تمهد (أو مدخل)



## الأغنية



(١)

(١) حددنا الشكل الاملائى للكلمات ، ليس طبقا للنص ، وإنما للنطق الشائع بين اليونانيين ، وهو الذى استخدموه حين أسمعنوا هذه الأغنية ؛ وإن كنا قد احتفظنا بعادة أن نحول حرف X فى اليونانية إلى ch ، ومع ذلك فينبغى لهذين الحرفين (الفرنسيين) أن يلفظا مثل حرف الكاف k مع هقة ، على نحو يكاد يشبه حرف الحاء عند العرب ، الأمر الذى جعلنا نظن أن من الأوفق أن نقدمها (أو نقوم الحرف اليونانى) على هيئة kh .



سيرتوس رومايكا(\*)

اللفظ اليوناني

كسيخوريزي ماتيماو

أوس كسيخوريزي تاسترا

أوس كسيخوريزي إيفينيتيا

أبو تا ميغالا كاسترا

الترجمة العربية ( عن الفرنسية )

أنت مميز يا عيوني<sup>(١)</sup>

من قبل أن تعرف نجوم السماء

ومن قبل أن تشتهر فينيسيا<sup>(٢)</sup>

بين الحصون الكبرى

أغنية يونانية أخرى حديثة

حركة معتدلة



(\*) سيرتوس ( اسم رقصة ) يونانية .

(١) يا عيوني ! تعبير يدل على الحنان واللهفة ، بيديه عاشق نحو معشوقته .

(٢) من المرجح أن تكون هذه الأغنيات قد نظمت في البندقية ( فينيسيا ) ، وأنها بالتالي

أغنيات يونانية - إيطالية ، أو على الأقل ، فإن طابع الغناء ، بل كلمات الأغنيات نفسها ، يدفع إلى الظن بإمكانية حدوث ذلك .



اللفظ اليوناني

المقطع الأول

كورى مالا ما تينيامو

كى مارغاريتا رينيا مو

كامنيس توس نيهوس كى خيروندى

توس ييروس كى بللا نوندى

المقطع الثانى

تافلوريا موسى تابيريس

كى تسماتاسو تا بيغيس

أو نا سيخارو أونا سيخارو

بوللا بو ساغابو

الترجمة العربية ( عن الفرنسية )

أيتها الفتاة

يا ياقوتى

يا من تجلبين السعادة لقلوب الشبان

ويا من تذهبين بعقل الشيوخ

دنانيرى ، أخذتها

ولأمك ، أعطيتها

فبحق السعادة ، بحق السعادة

لكم أحبك .



## الفصل الخامس

### حول موسيقى اليهود في مصر





## المبحث الأول

### حول غناء اليهود بشكل عام ، وعن طابع غنائهم الدينى بصفة خاصة

منذ أكثر من ألف وسبعمائة عام ، كف اليهود ، وقد غدوا هائمين مشردين بلا وطن ، عن نظم الأغاني القومية ؛ وفي كل البلاد التى ذهبوا إليها استجابة لنداء الصناعة والتجارة قد اضطروا ، حين تقبلتهم هذه البلاد بين ظهرانيها ، للخضوع للعادات السائدة فيها بشكل عام ، وللعُدول عن كثير من عاداتهم التى كانت وقفا عليهم ، وكانت إحدى هذه العادات التى لم يحافظوا عليها فى أى مكان هى عادة الترنم بأغانياتهم المدنية ، فلقد تبنا هنا وهناك أذواق وأمزجة الشعوب التى عاشوا فى كنفها ، فيما يختص بمثل هذه الأنواع من الأغاني .

لكن الأمر لا يسير على هذا المنوال فيما يتصل بأغانياتهم الدينية ، فبرغم أنهم قد نوعوا فى أسلوبها فى البلدان المختلفة التى عاشوا فيها ، وبرغم هذه الفروق التى نلمسها بين أغانيهم هذه هنا وهناك ، بين تلك التى اكتسبت مسحة ألمانية ، وتلك التى اتخذت طابعا إيطاليا ، وتلك التى يغلب عليها الذوق الأسباني ، وتلك التى تتسم بالميسم الشرقى ، أو التى لها مذاق مصرى ، فقد ظلت هذه الأغنيات وقفا عليهم ، خاصة بهم وحدهم ، لا تشترك فى شىء لا مع الغناء الدينى ولا مع ضروب الغناء المدنى لأى من الشعوب الأخرى ، بل ولا مع أغنيات الأمة التى يحملون اسمها ( أى يعيشون فى كنفها ) ، وهم لا يطلقون على أغانياتهم هذا الاسم أو ذاك ( ألمانية إيطاليا أسبانية ، مصرية .. الخ ) إلا لكى يفرقوا أو يميزوا بين أسلوب هؤلاء الذين يأخذون بها فى كل واحدة من البلدان المختلفة ، التى يسمح لهم بإقامة معابدهم فيها ؛ أما عن الطابع الرئيسى فواحد فى كل مكان ، ويزعمون هم من جانبهم أنه لم يتغير منذ أن نشأت هذه الأغاني على يد موسى وداود وسليمان ، فطابع الأسفار ( أو الألواح ) رقيق ووقور ، وطابع الأنبياء صاحب منذر ، أما طابع المزامير فذو جلال مصاحب بطبيعته للوجد والتأمل ، أما طابع نشيد الانشاد فيشع مرحا وخفة ، فى حين يأتى إنشاد سفر الجامعة صارما يمور بالعنف والقسوة .

ومع ذلك فإن هذه الأناشيد تؤدي ، في كل بلد ، بطريقة مختلفة ، ذلك أن النغمات الموسيقية ، برغم أنها تحمل الاسم نفسه ، لا تتكون من نفس طبقات الصوت ، كما يتنوع فيها شكل الميلودي دون أن تغير مع ذلك من طابعه ، والأمر نفسه كذلك بخصوص التأثير الذي ينبغي أن ينتج عن هذه الأساليب المتنوعة التي يعبر بها اليهود ، في البلدان المختلفة ، عن أنغامهم ، على غرار التأثير الناتج عن موسيقى الكنيسة أو موسيقى المسرح ، التي يضعها مؤلفون مختلفون للكلمات نفسها ، فمع أن الميلودي الذي يضعه كل واحد من هؤلاء المؤلفين لن يأتي مشابها لميلودي يضعه غيره ، فإنه مع ذلك يحتفظ على الدوام بالطابع اللصيق بالمشاعر التي ينبغي له أن يعبر عنها ، إذا ما كان مؤلفه موسيقيا بارعا ، والأمر هو نفسه كذلك فيما يتصل بالخطباء المجيدين أو الممثلين الصفوة ، الذين يستطيعون - كل منهم وعلى طريقة ، ونبرات صوته التي هي خاصة به ، وبطريقة أداء لا تعود إلا إليه وحده - أن يعبروا عن الأفكار نفسها والمشاعر ذاتها ، وبهذه الطريقة دون سواها فإن اليهود لا يغيرون قط من الطابع الرئيسي لغناء كل واحد من أسفار التوراة ، وإن كانوا يؤدونها بألحان مختلفة ، وهذا هو المدى الذي يذهبون إليه فيما يحدثونه من تغيير في طابعها الرئيسي .

## المبحث الثاني

حول أسلوب الغناء الدينى عند يهود مصر  
تماثل هذا الأسلوب فى الغناء الدينى عند  
الطائفتين الموجودتين فى مصر - تعارض  
التقاليد واختلافات الطقوس والشعائر  
عند هاتين الطائفتين

حيث لم يكن لدينا فى أوربا أدنى معرفة بالأسلوب الموسيقى الخاص بيهود مصر ، فقد اعتقدنا أن من الأوفى ، حين كنا فى هذه البلاد ، أن نتيقن مما إن كان لهذا الأسلوب ، أو أنه ليست له ، بعض أمور تسترعى الانتباه . وقد شاء أحد اليهود الايطاليين ، وكان قد جاب جزءا كبيرا من أوربا ثم اتجه إلى مالطة والقاهرة فى صحبة جيش حملة مصر ، أن يساعدنا فى أبحاثنا حول هذا الموضوع ، وزودنا فى الوقت نفسه بمعلومات مفصلة للغاية حول تقاليد وعادات يهود مصر ، لكننا لن نتوقف عند ذلك وحسب ، فلقد شئنا كذلك أن نكون شهودا على كل ما كان مُيسرًا لنا أن نراه وأن نسمعه ؛ ولما كنا نعلم أنه توجد بمصر طائفتان من اليهود تتعارضان بشكل تام فى تقاليدهما وعاداتهما وطقوسهما ، فقد كان من السهل علينا أن نحضر حفلات العبادة عند هؤلاء وعند أولئك ، حتى يكون بمقدورنا أن نحكم بأنفسنا ما إن كان هناك اختلاف كبير بين أسلوبى الغناء عندهما ، لكن التجربة برهنت لنا أن ليس ثمة خلاف من هذا النوع ، وجعلتنا على يقين من أن تنوع غناء اليهود لا يعود قط إلى اختلاف مللهم ، وإنما هو ناتج وحسب عن الطريقة التى يعبرون فيها ، فى بعض البلدان ، عن ألحانهم الموسيقية .

وأولى هاتين الطائفتين من اليهود ، المتعارضتين كل منهما مع الأخرى تمام التعارض ، فى كل شئ عد الغناء الدينى ، هى طائفة الريانيم أى الريانيين ، وقد سميت بهذا الاسم لأنها تتبع المذهب الربانى ، أما الطائفة الثانية فهى طائفة القرائيم أى القرائين ، وهم صدقيون ، وقد نحت هذه الطائفة سلطة الحاخامات على عكس ما تفعل الأولى .

ويقع حى الربانيين فى القاهرة قريبا من حى الموسيقى ، وهو يؤدى إلى حى خان الخليل ، ويسمى حارة اليهود أى حى اليهود ، أما حى القرائين فيقع غير بعيد عن ذلك ، فهو يتأخم خان الخليل .

ولكل واحدة من هاتين الطائفتين تقاليد وعادات تختلف فيما بينها ، لحد أن يهود أى من الطائفتين لا يشاءون أن يتزودوا بحاجتهم ( من اللحوم ) من جزارى الطائفة الأخرى ، ولا أن يستخدموا نفس آنية الطهى التى يستخدمها الآخرون ، وحتى أنهم لا يأكلون طعام بعضهم البعض ، ولدرجة أن عمال إحدى الطائفتين ممن يعملون عند أبناء الطائفة الأخرى ، لا يأكلون كذلك من طعام هذه الطائفة ، بل يذهبون ليشتروا من عند يهود طائفتهم كل الأطعمة التى يحتاجون إليها ، عدا الفاكهة ، فهذه يشترونها دون تفرقة من عند من يبيعها مهما يكن الاختلاف فى ملة البائع أو طائفته بل حتى فى دينه .

والأمر نفسه بخصوص الشعائر الدينية ، فلكل واحدة من الطائفتين تقويم مختلف فيما يتعلق بالأعياد : فالربانيون يحتفلون بعيد القمر الجديد ( الهلال ) لمدة يومين متعاقبين<sup>(١)</sup> ، لكن القرائين عكس هؤلاء لا يحتفلون به إلا لمدة يوم واحد ويتبع الربانيون والقراءون ، كل فيما يخصه ، هذه العادة نفسها فى بقية الأعياد الأخرى إذ يجعل الآخرون مدة الاحتفال تقل بيوم واحد عن المدة التى يخصصها الأولون للاحتفال بها .

---

(١) تعود هذه العادة ، عند الربانيم ، طبقا لأقوال اليهود المحدثين ، إلى العصر الذى كان أجدادهم يسكنون فيه فلسطين ، فى شكل أمة . وقد جاءت هذه العادة ، من أن الاسرائيليين ، عند ضواحي أورشليم ، التى يُنظر إليها باعتبارها أعلى مكان فى هذه المنطقة ، كان من عاداتهم ، عند مولد القمر الجديد ، أن يكلفوا واحدا بالذهاب ، إلى أعلى الجبل ، ليقب الميلاد الجديد لهذا الكوكب ، وبأن يشعل النيران فوق الجبال المجاورة بمجرد أن يلحظ ظهوره ؛ ومع ذلك فحيث لم يكن من المستطاع رؤية هذه النيران فى المناطق النائية ، فقد أمر الربانيم بأن يُحتفل بمولد القمر الجديد لمدة يومين متعاقبين ، وأن تزيد مدة الاحتفال بأعيادهم الأخرى بمقدار يوم واحد عما يفعله القراءون ، فى كل البلدان البعيدة عن أورشليم ، حيث يقطنون .

ولذلك فلا بد أن هؤلاء اليهود يولون احتراما كبيرا لغنائهم الدينى ، طالما لم يتجاسروا برغم ذلك كله ، على إدخال أدنى تغيير على هذا الغناء .

وإذا ما صدقنا — فى هذا الصدد — الروايات المتواترة ، والتي يحتفظ بها اليهود حتى اليوم ، فلا بد أن تكون الشعائر والأغنيات المستخدمة عند يهود هذا البلد ، قد تناولها قدر من التحريف أقل بكثير مما تناولها فى أى مكان آخر ، إذ هى قد انتقلت إليهم هناك — دون أن تتعرض لأى إنقطاع — منذ عصور بالغة القدم ، وفى الحقيقة فإنه لا تزال ترى فى مصر ، فى معابد عدة ، نسخ من التوراة مدونة بالعبرية القديمة ، أى التى لا تستخدم فيها النقاط أو الشكلات ؛ ويحتفظ بنسخة من التوراة مكتوبة على هذا النحو فى معبد القاهرة المسمى ، المعبد المصرى ، ويحتفظ بنسخة مماثلة فى المعبد المسمى ربانيم القربوصى باسم منشئه ، وتوجد نسخة ثالثة مشابهة فى المعبد الكائن فى مصر العتيقة والمعروف باسم عذير صوفر أى ابن عزرا الكاتب<sup>(١)</sup> وهو قد سُمى على

---

(١) يؤكد اليهود أن هذا الكاتب ( للتوراة ) المسمى عزرا ، هو الحبر الكبير عذير نفسه ، وهو الذى أعاد ، فى العام ٤٦٧ قبل مولد المسيح ، تجميع كتب أناشيد التوراة ( الأسفار ) ، ونقاها من الأخطاء التى تسربت إليها ، بفعل جهالة النساخ اليهود ، الذين كانوا ، منذ الأسر البابلى ، قد نسوا استخدام لغتهم الأم ، وأنه قسم التوراة إلى ٢٢ سفرا ، طبقا لعدد الطوائف العبرية .

وفى معبد ابن عازر صوفر ، لا تزال نرى قمطرا باليا ، قد تهشم كلية ، يقال إن عزرا كان يقيم صلواته بالقرب منه ؛ وفى أعلا هذا القمطر يوجد دولاب ، يقتصر دوره على احتواء نسخة من التوراة فى شكل مخطوطة ، ملفوفة أوراقها ؛ وأن هذه النسخة من التوراة ، هى نفسها ، حسب الاعتقاد الشائع ، التى كتبها عزرا بخط يده ؛ ويتم الصعود إلى هذا الدولاب عن طريق سلم دائرى من الخشب ، يرتفع بمقدار تسعة أقدام ؛ وتحيط هذا الدولاب ، بصفة دائمة ، مصابيح وشموع ، يسارع كل من هناك لرعايتها ، بفعل الاحترام الذى يوحى به هذا الدولاب ، والكتاب المقدس الذى يضمه . ويُحمل المرضى إلى هذا المعبد ، ليقعدوا عند سفح هذا القمطر لمدة يومين أو ثلاثة أيام ؛ أما أولئك الذين يأتون إلى هناك من أماكن نائية ، فيجدون أماكن يجمعون فيها ، فى الغرف الواقعة فوق المعبد ، حين لا توجد أماكن شاغرة لهم فى داخله ؛ وهم يقفون فى هذه الحجرة أو تلك ، حتى يأتى دورهم فى الرقاد بالقرب من القمطر . أما الحجرات التى يشغلونها ، انتظارا =

هذا النحو ، إذ يزعم أن هذه النسخة من التوراة قد كتبت بخط يد الحبر الأعظم عزرا ، وقيل لنا كذلك أنه توجد بالمثل بالحلة ( الكبرى ) ، بالقرب من المنصورة ، نسخة من التوراة باللغة القدم كتبت على غرار النسخة السابقة ، وإن تكن فوق رقائق من النحاس ، مما جعلهم يطلقون على هذا المعبد اسم سيفر نحاس أى الكتاب النحاسى .

ومهما يكن من أمر قدم شعائر يهود مصر ، وقدم أسلوب غنائهم الدينى ، فمن المؤكد ، على الأقل ، أن ميلوديههم بالغ الاختلاف عن الميلودى الذى يتبناه يهود أوربا ، وأن ألحانهم الموسيقية ، برغم أنها تحمل الاسم نفسه الذى يطلقونه عليها فى كل مكان ، تتكون مع ذلك ، فى مصر ، من مقامات أو طبقات صوتية مختلفة عن تلك التى تتألف منها هذه الألحان نفسها فى أى مكان آخر .

---

= لدورهم ، ففسيحة ومرجحة ؛ وتوجد هناك ثلاث حجرات ومطبخ ، يقيم فيها الأعراب ، فى بعض الأحيان لأيام ثمانية .

## المبحث الثالث

### حول ميلودى الغناء والنغمات الموسيقية

#### عند يهود مصر

لن يكون بمقدورنا أن نقدم فكرة كاملة عن ميلودى غناء يهود مصر ، لو أننا اكتفينا بأن نقدم عنه مثالا واحدا على غرار ما نفعل بخصوص يهود ألمانيا وإيطاليا وأسبانيا الخ<sup>(١)</sup> ، ذلك أن لكل غناء خاص بكل سفر من أسفار التوراة ، كما لاحظنا ، طابعا بالغ التميز عن الطابع الذى يأخذه غناء الأسفار الأخرى فلو أننا - إذن - أخذنا مثالنا من ألحان ذات طابع ما ، فسوف يودى ذلك بالضرورة إلى الجهل بما هو عليه أسلوب ميلودى الأغاني من طابع مختلف ، ولو أننا من جهة أخرى أردنا أن نقدم عددا من الأمثلة عن هذه الأغاني ، يماثل عدد أسفار التوراة التى خصص لها نوع بعينه من الميلودى ، لوجدنا لدينا ، بلا جدال عددا أكبر مما ينبغى ، وحتى نجتنب هذه السوءة وتلك ، فإننا لن نأبه إلا بتقديم بيانات عما لاحظناه ، وحسب ، بهذا الخصوص ، فى واحد من أكبر الأعياد احتفالية بين اليهود .

فى الحادى والعشرين من نيفوز من العام الثامن لقيام الجمهورية ، اقتادنا إلى المعبد المصرى ، رجل يهودى هو مترجم الجنرال دوجا Duga قائد مدينة القاهرة فى ذلك الوقت ، وبمجرد أن ارتدى كل واحد منا حلة الكهان التى تستخدم فى الحالات المماثلة ، واتخذ لنفسه مكانا ، بُدئ باصباح من أسفار موسى الخمسة ، أدى فى مقام متصل وإن كان رقيقا حلوا ، وكانت التنغيمات أو الترنيحات ، برغم كونها محسوسة ، تتابع دون أن يكون هناك ايقاع توقف آخر ، بالغ الوضوح أو التحديد ،

---

(١) انظر النحو العبرى والنحو الكلدانى من وضع بيري جوران .

Grammatica Hebraica et chaldaica etc lauteiae parisiorum, 1726, 2 vol. in 40

وكذلك الدراسة عن الموسيقى التى عنوانها :

Ars magna consomj et dissoni, par kircher.

ومؤلفات أخرى كثيرة مماثلة .





التعبير الحق الذى لا يسمع لنا قط بأن نرتاب ، لحظة واحدة ، فى أنهم لم يذلوا أكبر قدر من العناية والحرص ، حتى يحتفظوا لها بالطابع الخاص بها .

ولابد أن ينتهى الأمر بالشروح والأمثلة التى ستولى تقديمها عن الأنغام ( أو الاشارات ) الموسيقية ليهود مصر بأن تعرفنا بما تنبغى معرفته ، أكثر من غيره ، فيما يتصل بأسلوب الغناء أو الانشاد الذى يتبعونه .

الاشارات الموسيقية والغنائية التى يستخدمها يهود مصر



شلتش

شلتشلت أو السلسلة ، وقد سميت هذه العلامة ( أو هذه النغمة ) على هذا النحو ، لأنها تتألف من سلسلة نغمات متعاقبة صعودا بشكل دياتونى .

مثال



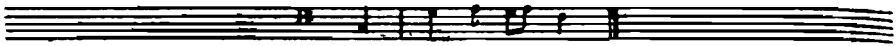
Chal - che - lesh.



زرقا

زرقا ، أى الزارع أو البادر ، وقد سميت على هذا النحو لأن النغمات تبدو فيها وكأنها تتناثر وتنسبط بشكل دائرى ، وهى توضع فوق الحرف الأخير من الكلمة ، وتستخدم فى غالبية الأحيان عند بداية الجمل .

مثال



Zar - qa



سهرقا

سُغُولتا أى العقد ، ولم نتيين العلامة القائمة بين اسم هذه العلامة وبين شكلها أو تأثيرها ، اللهم إلا إن كانت تدل على شكل ما من ترابط الصوت الذى ينبغى أن يتوقف عنده . وتوضع السغُولتا فوق الحرف الأخير من الكلمة ، وتشير إلى لحظة توقف نبلغها بغتة ، بفعل هبوط سريع كما لو كنا نهي جملة ما .

مثال

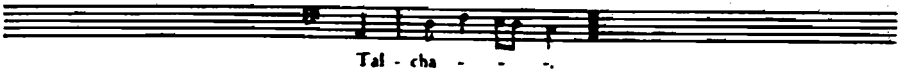


طَلْشا

مثال

الطلْشا ، أى النازع ، القلّاع ( الذى ينزع أو يقلع ) ، وقد أطلق عليها هذا الاسم ، لأنها تشير إلى وجوب انتزاع أو اقتلاع الصوت من قاع الصدر ، بادئين بنغمة خفيفة ، ثم تدفع بقوة ، مع السعى لإحداث ما يشبه طوقا حولها ، وهى توضع فوق المقطع الصوتى الأخير من الجملة .

مثال



دَرْشا

مثال

دَرْشا أى الدرجة ، وهى توضع تحت الحرف الأخير من الكلمة ، وأداء هذه النغمة الغنائية ينبغى أن يعلو ويهبط على درجات ، مكونا أطواقا أو دوائر صغيرة ، ذات وقع منتظم ، وتوضع هذه العلامة فوق المقطع الصوتى الأخير من الكلمة .

مثال

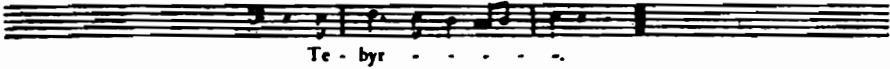


## תביר

بیر

تبیر أى المكسور ، وقد أطلق عليها هذا الاسم لأنها تشير إلى أن الصوت ينبغى له ، عند الغناء أن يقسم الفاصلات الغنائية إلى قسمين ، أى أن عليه أن يصدر عن نصف تون ، وهى توضع تحت المقطع الصوتى الأخير من الكلمة .

مثال



## מקף

مقف

المقف أى الوصل أو الضم ، وتنتمى هذه الإشارة إلى عروض النحو أكثر من انتائها إلى الموسيقى الخالصة ، وهى تشير إلى أنه ينبغى علينا أن نصل أو نضم المقطع الصوتى الأخير ، لكلمة ما ، بالمقطع الصوتى الأول للكلمة التالية ، بغية أن نجعل من هذين المقطعين الصوتيين نغمة واحدة .

## קרני מורה

قرن فرح

قرن فرح أى قرن البقرة ويأتى اسمها هذا من تشابه شكلها مع شكل قرنى البقرة ، وهى تشير إلى وجوب خفض النغمة لرفع الصوت بعد ذلك بقوة ، فيتكون بذلك ما يشبه الزغردة ( أى تكرار الحنين بسرعة شديدة ) ، وقد حصلنا على هذه الفكرة ( حول هذه العلامة ) من التعريف الاشتقاقى الذى انتهينا من تقديمه عنها ، ومع ذلك فحيث أنا على يقين بأن القرون عند العبريين ، على نحو ما كانت عليه عند قدماء المصريين ، كانت شعارا للقوة والنضوج والخصوبة ، وأن كلمة قرن كانت تعادل فى معناها الاستعارى القوة والتوثب والاقدام فى المعنى المباشر ، فإننا نظن أن هذه العلامة وشكلها يدلان على وجوب إعطاء الصوت نغمة شديدة الوضوح بالغة الامتلاء .

وتسمى هذه العلامة كذلك باذر غادول أى الباذر الكبير ولكنها تؤدي تحت هذا الاسم بدرجة أكبر من الحقة .

وهى توضع فوق المقطع الصوتى الأخير للكلمة

مثال



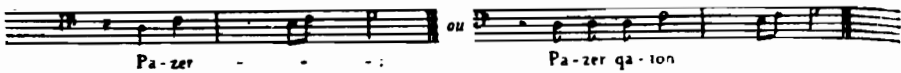
בִּזְרָהּ בִּזְרָהּ קָסוֹן

باذر أو باذر قاطون

باذر أو باذر قاطون ، أى الباذر أو الباذر الصغير ، وقد سميت على هذا النحو لأن الصوت معها يرتفع عند الغناء وينقسم ، على نحو ما ، ويتعد متقللا إلى طبقة أخرى .

وهى توضع فوق المقطع الصوتى الأخير من الكلمة .

مثال



בִּזְרָהּ

باشتا

باشتا أى الباسط ، وقد أطلق عليها هذا الاسم لأنها تشير إلى وجوب أن نبسط الصوت وأن نطيل فيه فى نفس النغمة ، وهى توضع فوق الحرف الأخير من الكلمة .

مثال



## زالا

زالا

زالا ، أى الذى يهرب أو يفلت ، وتدل هذه الاشارة على انبعاث مباغت للصوت عند رفع النغمة ، وهى توضع فوق المقطع الصوتى الأخير للكلمة .

مثال



Az - la.

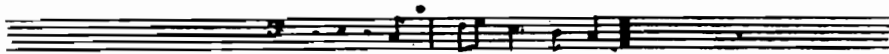
זָלָא

غرش

غِرش ، أى الطارد ، وهذه الاشارة تدل على أنه ينبغى إلقاء الصوت بقوة ، بالطريقة التالية ( .أى الموضحة فى السلم الموسيقى ) .

وهى توضع فوق المقطع الصوتى الأول للكلمة .

مثال



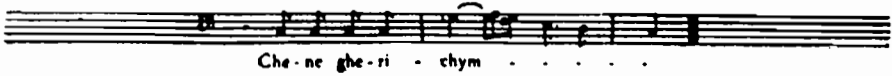
Ghe - rech

גֵּרֶשׁ גֵּרֶשִׁים

شيرا شاييم أو شين غريشيم

شيرا شاييم أو شين غريشيم ، أى الطاردان ، ويكاد يماثل الأداء الغنائى لهذه الاشارة أداء نغمة غِرش وإن اقتصر الأمر على مضاعفتها ، وتوضع هذه العلامة فوق المقطع الصوتى الأخير .

مغال



יְתִיב

יְתִיב

لتيب ، أى المردود أو المعكوس ، أو المقرون ، وتسمى هذه العلامة كذلك  
شوفار مقدم أى القرن المتقدم أو القرن البارز الشاخص إلى الأمام ، وتوضع هذه  
العلامة تحت الحرف الأول من الكلمة .

مغال



קִדְמָה

קִדְמָה

قدما أى السالف أو المقدم ، وقد سميت هذه العلامة على هذا النحو لأنها  
تسبق نهاية الكلمة ، وتوضع عند بداية ، أو فى وسط وليس قط عند نهاية الكلمة ،  
أى فوق الحرف الأخير منها ، وهذا ما تختلف فيه عن الباشتا ، تلك التى توضع دوما ،  
عكس هذه ، فوق الحرف الأخير . وباختصار فإن الأداء الغنائى لواحدة منهما يكاد  
يمثل الأداء الغنائى للأخرى

مغال



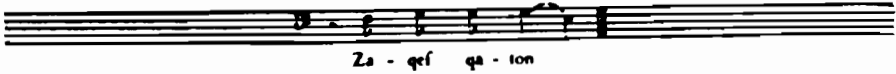
קִדְמָה קִדְמָה

زائف لاطون

(١) وهى تلفظ عند الغناء « ياتييب » .

زاقف قاطون أى الناصب الصغير ، وسميت هذه الإشارة على هذا النحو لأنها تشير إلى ارتفاع في الصوت أقل حجما منه مع إشارة زاقف غادول .

مثال



זָאָקֶף גָּדוֹל

زاقف غادول

زاقف غادول أى الناصب الكبير : وسميت هذه الإشارة بهذا الاسم لأنها تتطلب ارتفاعا أكبر في الصوت ، ومدى أبعد للنغمات عما تحدته الزاقف قاطون . وتوضع كل منهما فوق المقطع الصوتي الأخير للكلمة

مثال



זָאָקֶף גָּדוֹל

تليشا غادول

تليشا غادول أى النازع أو القالع الكبير ، وقد أطلق عليها هذا الاسم إذ ينبغي لأدائها أن يقتلع الصوت بقوة من الصدر ، وأن تنسبط النغمات ، مع إحداث طوق أو دائرة ما .

وهي توضع فوق الحرف الأول من الكلمة

مثال



טֵלִישָׁא גָּדוֹל

صا

رئيساً أى الرخم أو الرخيم ، وتوضع هذه العلامة فوق الحرف الأوسط من الكلمة ، وتدل على وجوب رفع الصوت مع إلقائه بقوة ، ومع الحرص على إحداث طوق أو دائرة صغيرة له قبل أن يهبط من جديد .

مثال

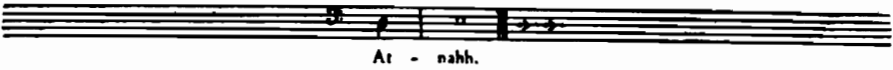


אתחנא

أتناح

أتناح أى التوقف أو الاستراحة ، وتشير هذه العلامة إلى توقف الصوت ، وهى تعادل إشارة النقطتين عندنا ، وتوضع تحت الحرف الأخير .

مثال



وقد كان بمقدورنا ، إذا ما انتهجنا نهج العلماء الذين عالجوا غناء اليهود الأوربيين ، أن نضاعف هنا أكثر وأكثر من العلامات أو الإشارات الغنائية والموسيقية ، ومن تجميع كل العلامات التى تنتمى إلى العروض النحوى (بعضها إلى بعض) ، لكننا خشينا أن يلحق بنا اللوم لأننا قد تجاوزنا الحدود التى حددتها لنا طبيعة موضوعنا . وفضلاً عن ذلك ، فبرغم أنه لم يأخذ أحد على عاتقه أن يدون علامات أو إشارات العروض التى من شأنها أن تدون ، فإننا نتبين أن هذه الإشارات لا تختلف ، إلا فى أضيق الحدود ، عن مثيلاتها عند يهود أوروبا ، وأن لن يكون من شأن عملنا هذا أن يضيف فى هذه الحالة ، شيئاً ذا بال ، فى وقت كان يهمننا فيه أن نقدم فى كل شيء بحسنه ، بيانا دقيقاً عن الحالة الراهنة لفن الموسيقى فى مصر ، طبقاً للملاحظات التى قمنا بها فى هذه البلاد ، ولقد قمنا بعملنا هذا بقدر من الإخلاص يماثل ما بذلناه من مشاركة وهمة فى بحثنا .

(١) تلفظ هذه الإشارة عند الغناء : رابيا .



## الفهرس

### الصفحة

٣	..... المقدمة
	<b>الباب الأول</b>
	عن الأنواع المختلفة للموسيقى الأفريقية المستعملة في مصر ، وفي القاهرة بشكل خاص .....
٩	..... الفصل الأول : عن الموسيقى العربية
	<b>المبحث الأول :</b> عن مشروع الدراسة كما كنا قد أعدناه عند بدئنا العمل ؛ وعن الأساليب والوسائل التي كانت في حوزتنا كي نضعه موضع التنفيذ ، وعن الدوافع التي حدث بنا لاتباع المذهب الذي تبناه في النهاية .....
١١	.....
	<b>المبحث الثاني :</b> فكرة موجزة عن حالة العلوم والفنون والحضارة عند المصريين المحدثين .....
١٥	.....
	<b>المبحث الثالث :</b> حول قلة الأهمية التي يعقدها المصريون على دراسة وممارسة فن الموسيقى وحول قلة ما يعرفونه عن هذا الفن .....
١٧	.....
٢١	..... <b>المبحث الرابع :</b> عن أصل وطبيعة الموسيقى العربية
	<b>المبحث الخامس :</b> عن نظام الموسيقى العربية وعن نظرية هذه الموسيقى .....
٢٥	.....
٢٧	..... <b>المبحث السادس :</b> بيان بالنظام الموسيقى عند العرب
	<b>المبحث السابع :</b> عن مبادئ وقواعد التلحين أو التطريب في الموسيقى العربية .....
٤٥	.....
	<b>المبحث الثامن :</b> عن العلامات أو الاشارات أو نوتات الموسيقى المستخدمة عند العرب ، والشرقيين بصفة عامة ، وعن الوسائل التي استخدمناها للتعبير عن هذه الاشارات

- ٥١ ..... بالنوتات التى تستخدمها موسيقانا الأوربية
- المبحث التاسع : عن الدورات ، عن سلام الأنغام
- ٥٧ ..... أو المقامات فى الموسيقى العربية
- ١٠٥ ..... الفصل الثانى : عن ممارسة المصريين المحدثين لفن الموسيقى
- المبحث الأول : عن قلة اعتياد المصريين المحدثين على التفكير والتأمل فى هذا الفن ، وعن نجاح محاولتنا الأولى للحصول منهم على بعض أفكار حول قواعد الممارسة ، وعن الأنطباعات الأولى التى أحدثتها فىنا الموسيقى العربية .
- ١٠٧ ..... المبحث الثانى : حول مدى معرفة الموسيقيين المصريين فى الوقت الحاضر بنظام الموسيقى العربية
- ١١٥ ..... المبحث الثالث : عن المقامات الموسيقية وضروب الألحان التى يستخدمها المصريون المحدثون عند ممارستهم لفن الموسيقى
- ١١٧ ..... المبحث الرابع : عن الأغنيات الملحنة التى يؤدونها الآلاتية ، أى الموسيقيون المحترفون ، باللغة العربية الدارجة
- ١٢٣ ..... المبحث الخامس : عن العوالم ، وعن الغوازى ، أو الرقصات العموميات ، وعن الأنواع المختلفة من عازفى الكمان ، وعن المتشردين وعن البهلوانات ، وعن المضحكين .... إلخ الذين يستخدمون بعض الآلات الموسيقية
- ١٥٥ ..... المبحث السادس : عن الموسيقى العسكرية
- ١٦٥ ..... المبحث السابع : عن الموسيقى الدينية أو الإنشاد الدينى بصفة عامة ، وعن الإنشاد المسمى آذان ، بصفة خاصة
- ١٧١ ..... المبحث الثامن : عن حفلات ( زفة ) المولد وأغانيه
- ١٧٧ ..... المبحث التاسع : عن أناشيد وعن رقصات الذكر عند الفقرا
- ١٨٥ .....

- المبحث العاشر : السهرات الدينية ..... ١٨٩
- المبحث الحادى عشر : الأناشيد ، والطقوس ، والعادات ،  
والأفكار المسبقة التى تتصل بعمليات دفن الموتى بين  
المصريين ..... ١٩٣
- المبحث الثانى عشر : عن الغناء والرقص الجنائزين ..... ١٩٩
- المبحث الثالث عشر : الأدعيات والتسايع ..... ٢٠١
- المبحث الرابع عشر : عن ثلاثة أنواع من الغناء عرفها  
القدماء ، ولا تزال نجدها حتى اليوم عند المصريين المحدثين ؛  
النوع الأول موسيقى صرف ، والنوع الثانى خاص بالإلقاء  
الشعرى ، أما الثالث فيتصل بلهجة الخطابة ..... ٢٠٣
- المبحث الخامس عشر : عن الغناء أو الإنشاد الخطابى .. ٢٠٩
- المبحث السادس عشر : عن الإنشاد الشعرى ، عن  
المرتلين عن المحدثين أو الرواة ، وعن رواة الملاحم المصريين ٢١٣
- المبحث السابع عشر : المسحر ( المسحراتية ) ، غناؤهم ،  
الآلة الموسيقية التى يستخدمونها ، وظيفتهم ، امتيازاتهم  
خلال شهر رمضان ..... ٢١٧
- المبحث الثامن عشر : عن ميل المصريين الطبيعى  
للموسيقى والغناء ، ولممارسة هذا الغناء فى غالبية الظروف  
والمناسبات والأعمال ، فى حياتهم الاجتماعية والعملية .... ٢٢١
- الفصل الثالث : أغانى ورقصات بعض الشعوب الأفريقية التى استقر عدد  
كبير من أبنائها فى القاهرة ..... ٢٢٣**
- المبحث الأول : أغنيات ورقصات البرابرة ( أو النوبيين )  
الذين يقيمون فى ضواحي الجندل ( الشلال ) الأول ..... ٢٣٥
- المبحث الثانى : غناء أبناء دنقلة ..... ٢٤١
- المبحث الثالث : عن غناء ورقص النساء فى السودان ... ٢٤٧

المبحث الرابع : عن الألحان الغنائية والراقصة لأبناء

٢٤٩ ..... السنغال وجزيرة جورية

٢٥١ ..... الفصل الرابع : عن موسيقى الأبحاش أو الأثيوبيين

٢٥٣ ..... المبحث الأول : عن منشأ وابتكار الموسيقى الأثيوبية

المبحث الثاني : كيف توصلنا إلى إكتساب بعض المعرفة

٢٥٥ ..... حول الموسيقى الأثيوبية

المبحث الثالث : حول عدم دقة الأفكار التى كانت لدينا

٢٥٧ ..... عن الموسيقى الأثيوبية

المبحث الرابع : حول الطريقة التى شوه بها الغناء ، وحرفت

بها كلمات المقطع الشعرى ، ذى الأبيات الأربعة ، من

الشعر الأثيوبى ، وكيف غنى لنا الأبحاش وكتبوا ، هذا

٢٥٩ ..... المقطع ، أو الدور ، نفسه

المبحث الخامس : حول أداء الأغنيات الدينية عند

الأبحاش بصوت القساوسة الأثيوبيين الذين عرفناهم ،

٢٦٥ ..... وحول هذا الأداء كما يتم فى الكنائس الحبشية

المبحث السادس : عن كتب الأغانى ، وعن السلم

الموسيقى وعن الاشارات الموسيقية المستخدمة عند

٢٦٧ ..... الأثيوبيين

المبحث السابع : عن المقامات الرئيسية الثلاثة فى

الموسيقى الدينية عند الأثيوبيين ؛ الأغنيات مدونة

بالأشارات الأثيوبية ومترجمة إلى نوتات الموسيقى الأوربية ،

٢٧٥ ..... فى كل واحد من هذه المقامات

٢٨٣ ..... الفصل الخامس : موسيقى الأقباط

### الباب الثانى

٢٨٩ ..... عن موسيقى بعض الشعوب الآسيوية والأوربية

الفصل الأول : حول فن الموسيقى عند الفرس : الأغنيات الفارسية

٢٩١ ..... والتركية

- ٢٩٥ ..... **الفصل الثاني : حول موسيقى السريان**
- ٣٠٣ ..... **الفصل الثالث : عن الموسيقى الآرمينية**
- المبحث الأول : حول طبيعة وخواص الغناء الدينى بصفة عامة وعند الأرمن بصفة خاصة ؛ وحول حجم الثقافة الموسيقية التى وجدنا عليها المنشد الأول فى الكنيسة الأنجليكانية لهؤلاء الأقوام فى القاهرة ، مع عرض موجز لما عرفناه منه حول طبيعة هذا الفن ..... ٣٠٥
- المبحث الثانى : عن نشأة وإبتكار الموسيقى الحالية عند الأرمن ..... ٣٠٩
- المبحث الثالث : حول الإشارات الموسيقية المستخدمة عند الأرمن ..... ٣١١
- المبحث الرابع : شرح العلامات أو الاشارات الموسيقية المستخدمة فى تدوين موسيقى الأرمن ..... ٣١٣
- المبحث الخامس : من أين يأتى الاختلاف بين ، القائم بين ميلودى المقامات الثمانية فى الغناء الدينى للأرمن كما يقدمه شرويدر ، وبين ميلودى هذه الأغنيات نفسها كما نقدمه نحن - جدوى الوسائل التى استخدمناها للتعريف بها - أمثلة على هذه المقامات الثمانية مكتوبة ومعروفة نوتتها بالآرمينية ، ثم مدونة بحروفنا ومدونة بنوتاتنا - الأغاني الشعرية التى يتألف طربُّها فقط من نبرات الكلمات والتى نجد وزنها هو وزن عدد وإيقاع الأبيات ..... ٣٢٣
- ٣٣٩ ..... **الفصل الرابع : حول الموسيقى اليونانية الحديثة**
- المبحث الأول : عن ضالة المعلومات التى كانت لدينا حتى هذا اليوم عن الموسيقى اليونانية ، نجاح الخطوات الأولى التى قمنا بها ، فى مصر ، للتوصل إلى معرفة هذه

- الموسيقى - وصف مخطوطة لكتاب قديم عن الأغنيات  
اليونانية ، أعطانا إياها رئيس الدير اليونانى ( الرومى ) الواقع  
قريبا من مدينة الاسكندرية ..... ٣٤١
- المبحث الثانى : حول الغناء الدينى عند اليونانيين ، وحول  
طابعه وتأثيره ، وحول القواعد التى يتبعها المغنون ،  
والرخص الشعرية التى يبيحونها لأنفسهم ، والكتب التى  
تضم فى ثنيها مبادئ موسيقاهم وغنائهم ..... ٣٤٧
- المبحث الثالث : عن مدرس الموسيقى اليونانية الذى عثرا  
عليه فى القاهرة ، عن أسلوبه فى التدريس ، وعن الاختبار  
الفريد الذى اضطررنا للرضوخ له حتى يوافق على التدريس  
لنا ، حول مناج هذا المدرس ، وكيف توصلنا إلى أن نجنى  
بعض الثمار منه - تفسير مبدئى لبعض الألفاظ المشكوك  
فيها ، فى هذه الموسيقى - عرض للنقاط الرئيسية فى هذا  
الفن ، والتى سيدور حولها الحديث ، فى المباحث التالية . ٣٥١
- المبحث الرابع : شرح إشارات الغناء فى الموسيقى اليونانية  
الحديثة مستخلصة ومترجمة حرفيا من بحوث حول ، نظرية  
هذه الموسيقى ، تضمها كتب البابادىكة ، أو كتب غناء  
الرهبان الروم ..... ٣٥٩
- المبحث الخامس : حول تركيب إشارات الغناء طبقا  
للمبادئ المعروفة فى البابادىكة ..... ٣٧٥
- المبحث السادس : قواعد أو ملاحظات لأبد من مراعاتها  
عند ممارسة الغناء اليونانى ، وما ينقص كتب البابادىكة من  
هذه القواعد والملاحظات ..... ٣٨٣
- المبحث السابع : حول الاشارات الكبيرة أو الأقانيم فى  
موسيقى اليونانيين المحدثين ..... ٣٨٩٠

- المبحث الثامن : عن التونات أو المقامات مقدمة في فن  
الموسيقى ..... ٣٩٥
- المبحث التاسع : حول النظام الموسيقى عند اليونانيين  
المحدثين ..... ٤١١
- المبحث العاشر : ترسيمات الغناء في المقامات الثانية  
الرئيسية ، علامات الغناء والعلامات الكبيرة ( الأقسام ) في  
ترسيمات هذه المقامات الثانية ..... ٤٢٧
- الفصل الخامس : حول موسيقى اليهود في مصر ..... ٤٣٩
- المبحث الأول : حول غناء اليهود بشكل عام ، وعن طابع  
غنائهم الديني بصفة خاصة ..... ٤٤١
- المبحث الثاني : حول أسلوب الغناء الديني عند يهود  
مصر - تماثل هذا الأسلوب في الغناء الديني عند الطائفتين  
الموجودتين في مصر - تعارض التقاليد واختلافات الطقوس  
والشعائر عند هاتين الطائفتين ..... ٤٤٣
- المبحث الثالث : حول ميلودي الغناء والتمغيات الموسيقية  
عند يهود مصر ..... ٤٤٧

# كتب أخرى للمترجم

## أولاً : فى مجال الأدب :

- ١ - المطاردون (مجموعة قصص قصيرة).
- ٢ - حكايات من عالم الحيوان.
- ٣ - المصيدة (مجموعة قصص قصيرة).
- ٤ - موتى بلا قبور (مسرحية تأليف جان بول سارتر).
- ٥ - السماء تمطر ماءً جافاً.
- (رواية تسجيلية تتناول وقائع الوحدة المصرية السورية وانفصالها).

## ثانياً : فى مجال التاريخ :

- ١ - تطور مصر من ١٩٤٢ إلى ١٩٥٠، تأليف مارسيل كولمب.
- ٢ - فصول من التاريخ الاجتماعى للقاهرة العثمانية. تأليف أندريه ريمون.

## ثالثاً : الترجمة العربية الكاملة لموسوعة وصف مصر :

### تأليف علماء الحملة الفرنسية .

- ١ - المصريون المحدثون.
- ٢ - العرب فى ريف مصر وصحراواتها.
- ٣ - دراسات عن المدن والأقاليم المصرية.
- ٤ - الزراعة، الصناعات والحرف، التجارة.
- ٥ - النظام المالى والإدارى فى مصر العثمانية.
- ٦ - الموازين والنقود.
- ٧ - الموسيقى والغناء عند قدماء المصريين.
- ٨ - الموسيقى والغناء عند المصريين المحدثين.
- ٩ - الآلات الموسيقية المستخدمة عند المصريين المحدثين.
- ١٠ - مدينة القاهرة - الخطوط العربية على عمائر القاهرة.



#### رابعاً : لوحات موسوعة وصف مصر :

١ - المجلد الأول والثاني للوحات الدولة الحديثة.

٢ - المجلد الأول من لوحات الدولة القديمة.

#### خامساً : من موسوعة وصف مصر :

(دراسات مختارة من الموسوعة فى كتيبات)

١ - كيف خرج اليهود من مصر القديمة.

٢ - مدينة الإسكندرية.

٣ - مدينة رشيد.

رقم الإيداع: ١٤٩٠.٨ / ٢٠٠٢

---

الترقيم الدولي : 2 - 8081 - 01 - 977 I.S.B.N



تمت الطباعة بالتعاون مع  
شركة نهضة مصر للطباعة والنشر